

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2007-2008

31 JANUARI 2008

Wetsontwerp betreffende de toetreding van België :

— tot het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974, en

— tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
BESPREKING VAN HET VERDRAG INZAKE DE VERJARING BIJ INTERNATIONALE KOOP VAN ROERENDE ZAKEN, GEDAAN TE NEW YORK OP 14 JUNI 1974	13
Wetsontwerp	71
Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974	72
Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980	82
Voorontwerp van wet	86
Advies van de Raad van State	87

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

31 JANVIER 2008

Projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique :

— à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974, et

— au Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
COMMENTAIRE RELATIF A LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, FAITE A NEW YORK LE 14 JUIN 1974	13
Projet de loi	71
Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974	72
Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980	82
Avant-projet de loi	86
Avis du Conseil d'État	87

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer u het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gesloten te New York op 14 juni 1974, en het Protocol tot wijziging van dit verdrag, gesloten te Wenen op 11 april 1980, ter goedkeuring voor te leggen.

Dit verdrag voorziet in eenvormige regels inzake de termijn waarbinnen een procedure met het oog op de tenuitvoerlegging van de rechten en vorderingen die volgen uit een internationale koopovereenkomst moet worden ingesteld.

Het werd aangenomen tijdens de diplomatieke conferentie bijeengeroepen door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties van 20 mei tot 14 juni 1974. De beraadslagingen waren gegrond op een ontwerpverdrag opgesteld door de Commissie van de Verenigde Naties voor internationaal handelsrecht (UNCITRAL), zoals vermeld in het verslag van de Commissie over de werkzaamheden tijdens de vijfde zittingsperiode (UNCITRAL Yearbook, vol. III : 1972, eerste deel, II, A).

UNCITRAL werd opgericht in 1966 krachtens resolutie 2205 (XXI) van de algemene Vergadering van de Verenigde Naties, met als algemene opdracht de geleidelijke harmonisering en unificatie van het internationale handelsrecht te bevorderen, met name door het voorbereiden van nieuwe internationale overeenkomsten, modelwetten en eenvormige wetten of door het bevorderen van de aanneming van dergelijke instrumenten, alsook door het bevorderen van de codificatie en een ruimere algemene aanvaarding van de voorwaarden, regels, gebruiken en handelspraktijken van de internationale handel, door telkens als zulks passend is samen te werken met de organisaties die zich met deze aangelegenheden bezighouden.

De harmonisering en de unificatie van het internationaal recht inzake koop was één van de voornaamste onderwerpen waaraan UNCITRAL de voorrang heeft gegeven bij haar eerste werkzaamheden. Het verdrag inzake de verjaring vormde het eerste resultaat van deze werkzaamheden die tevens, op een later tijdstip, hebben geleid tot het Verdrag van Wenen van 11 april 1980 inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, goedgekeurd door ons land door middel van de wet van 4 september 1996.

Het verdrag inzake de verjaring werd overigens gewijzigd door een protocol dat tegelijkertijd is aangenomen door de diplomatieke conferentie die het verdrag van Wenen had goedgekeurd en ertoe strekte de bepalingen ervan te harmoniseren met het bepaalde in het laatste verdrag.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974, et le Protocole modifiant cette Convention, fait à Vienne le 11 avril 1980.

Cette Convention institue des règles uniformes régissant le délai dans lequel une procédure visant à mettre en œuvre les droits et actions découlant d'un contrat de vente internationale doit être entamée.

Elle fut adoptée au cours de la Conférence diplomatique qui, convoquée par l'Assemblée générale des Nations unies, s'est tenue à New York du 20 mai au 14 juin 1974 et qui prit comme base de ses délibérations un projet de convention élaboré par la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI), tel qu'il figurait dans le rapport de la Commission sur les travaux de sa cinquième session (Annuaire de la CNUDCI, vol. III : 1972, première partie, II, A).

On peut rappeler que la CNUDCI fut créée par l'Assemblée générale des Nations unies en 1966, dans sa résolution 2205(XXI), en lui donnant pour mandat général « d'encourager l'harmonisation et l'unification progressive du droit commercial international », et ce, notamment « en préparant de nouvelles conventions internationales et des lois types et lois uniformes nouvelles ou en encourageant l'adoption de tels instruments, ainsi qu'en encourageant la codification et une acceptation plus générale des termes, règles, usages et pratiques du commerce international, en collaboration chaque fois que cela est approprié avec les organisations qui s'occupent de ces questions ».

L'harmonisation et l'unification du droit international concernant les ventes fut l'un des principaux sujets auxquels la CNUDCI décida de réserver la priorité de ses premiers travaux. La Convention sur la prescription constitua le premier aboutissement de ces travaux qui débouchèrent également, mais plus tardivement, sur la Convention de Vienne du 11 avril 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises, que notre pays approuva par la loi du 4 septembre 1996.

La Convention sur la prescription fut d'ailleurs modifiée par un Protocole que la Conférence diplomatique qui avait adopté la Convention de Vienne adopta simultanément et qui était destiné à harmoniser ses dispositions avec celles de cette dernière Convention.

Zoals reeds is gesteld, worden in het verdrag inzake de internationale koop van roerende zaken eenvormige internationale rechtsregels bepaald inzake de voorwaarden waaronder het verloop van een bepaald tijdvak die in het verdrag wordt omschreven met de uitdrukking «verjaringstermijn» ertoe leidt dat de rechten en vorderingen die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst betreffende roerende zaken of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan, niet meer kunnen worden uitgeoefend.

Het bleek immers dat de aanneming van eenvormige regels inzake de verjaringstermijn bij de internationale koop van roerende zaken de ontwikkeling van de internationale handel kon bevorderen, aangezien de nationale wetten inzake de verjaring aanzienlijke verschillen vertoonden betreffende de duur van de termijn en de voorwaarden voor de toepassing van deze verjaringstermijn en deze nationale wetten bovendien soms moeilijk konden worden toegepast op de specifieke problemen van de internationale koop. Deze moeilijkheden hinderden de uitoefening van de rechten die voortvloeien uit internationale koopovereenkomsten, wat woog op de internationale handel.

Zoals gesteld in onderstaand citaat uit de bespreking van het verdrag, opgesteld op verzoek van de diplomatieke conferentie, «zou het ten gronde in overeenstemming brengen van de nationale wetgeving inzake de verjaring van vorderingen niet enkel de twijfels en onzekerheden bij de rechtsbetrekkingen van de internationale koop van roerende lichamelijke zaken wegwerken, maar ook ten goede komen aan de belangen van de justitie en de billijkheid: thans kan de strikte toepassing of de onvoorziene speling van een nationale regel inzake de verjaring van een rechtsregel of het verval van een recht enige rechtvaardige regeling van een schuldvordering immers in de weg staan, terwijl een te vrije regel ertoe kan leiden dat geen passende bescherming wordt geboden tegen laattijdige of ongegronde vorderingen.»

Gelet op de nauwe banden tussen het verdrag van New York inzake de verjaring en het verdrag van Wenen inzake de koop, die zoals gesteld beide ontstaan zijn uit de werkzaamheden van UNCITRAL met het oog op de harmonisering van het internationaal handelsrecht, achten wij het passend dat België, na het verdrag van Wenen te hebben goedgekeurd, thans overgaat tot de goedkeuring van het verdrag van New York en het protocol van 1980 tot wijziging ervan, die de harmonisering verwezenlijkt door het verdrag van Wenen aanvult.

Het oorspronkelijke verdrag en het verdrag zoals gewijzigd door het protocol van 11 april 1980 zijn in werking getreden op 1 augustus 1988. Op 28 april 2004 waren achttien Staten partij bij het gewijzigde

Comme il a été dit, la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises énonce des règles juridiques internationales uniformes régissant les conditions dans lesquelles l'expiration d'un certain laps de temps, désigné dans la Convention par l'expression «délai de prescription», a pour conséquence que les droits et actions issus d'un contrat de vente internationale de marchandises, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés.

Il était, en effet, apparu que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale de marchandises permettrait de faciliter le développement du commerce international, en raison du fait que les lois nationales régissant la prescription présentaient des divergences considérables quant à la durée du délai et aux conditions d'application de ce délai de prescription et qu'en outre, ces lois nationales étaient parfois difficilement applicables aux problèmes particuliers de la vente internationale. Ces difficultés entravaient l'exercice des droits découlant de contrats de vente internationale, ce qui pesait sur le commerce international.

Comme l'expliquait le Commentaire de la Convention établi à la demande de la Conférence diplomatique, qui est reproduit ci-après, «l'uniformisation quant au fond des lois nationales concernant la prescription des actions non seulement éliminerait les doutes et incertitudes créés dans les relations juridiques de la vente internationale d'objets mobiliers corporels, mais servirait également les intérêts de la justice et de l'équité: dans la situation actuelle, l'application stricte ou le jeu imprévu d'une règle nationale concernant la prescription d'une action ou l'extinction d'un droit peut empêcher tout règlement d'une créance juste, tandis qu'une règle trop libérale risque de ne pas fournir une protection adéquate contre des réclamations tardives ou dénuées de tout fondement».

Au vu des liens étroits qui unissent la Convention de New York sur la prescription et la Convention de Vienne sur la vente, qui, comme on l'a dit, sont toutes deux issues des travaux menés par la CNUDCI en vue d'harmoniser le droit international de la vente, nous pensons qu'il est opportun qu'après avoir approuvé la Convention de Vienne, la Belgique procède maintenant à l'approbation de la Convention de New York et de son protocole modificatif de 1980 qui complètent utilement l'harmonisation réalisée par la Convention de Vienne.

La Convention originelle et la Convention telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 sont entrées en vigueur le 1^{er} août 1988. Au 28 juin 2004, dix-huit États étaient parties à la Convention modifiée (Ar-

verdrag (Argentinië, Wit-Rusland, Cuba, Egypte, Verenigde Staten, Guinea, Hongarije, Mexico, Oeganda, Paraguay, Polen, Moldavië, Tsjechië, Roemenië, Slowakije, Slovenië, Uruguay, Zambia). Zeven Staten zijn partij bij het niet gewijzigde verdrag (Bosnië-Herzegovina, Burundi, Ghana, Noorwegen, de Dominicaanse Republiek, Servië en Montenegro, Oekraïne). Zulks geldt tevens voor de achttien voornoemde Staten in het kader van hun betrekkingen met de Staten die partij zijn bij het verdrag van 1974 en geen partij zijn geworden bij het protocol van 1980.

Ingevolge het verzoek van de VN-Conferentie die het verdrag van New York heeft aangenomen, is een bespreking van dit verdrag opgesteld (*UNCITRAL Yearbook*, 1979, vol. X, blz. 155 tot 177). Deze bespreking, waarin elk artikel van het verdrag grondig wordt geanalyseerd, gaat *infra*.

In een algemene voorstelling wordt allereerst de nadruk gelegd op de wezenlijke punten van het verdrag, desgevallend zoals gewijzigd door het protocol, waarbij een vergelijking wordt gemaakt met de Belgische rechtsregels.

I. Algemene voorstelling van het verdrag

Het verdrag bestaat uit vier titels :

Titel I : algemene bepalingen;

Titel II : Toepassingsmaatregelen;

Titel III : Verklaringen en voorbehouden;

Titel IV : Slotbepalingen.

1. Titel I « Algemene bepalingen » bevat de inhoudelijke bepalingen van het verdrag die op hun beurt zijn onderverdeeld in acht subtitels.

1.1. De eerste subtitel heeft betrekking op het toepassingsgebied van het verdrag en omvat de artikelen 1 tot 7.

In artikel 1, § 1, wordt het toepassingsgebied van het verdrag omschreven als volgt: »het verdrag bepaalt de omstandigheden waarin de wederkerige rechten en vorderingen van een koper en een verkoper die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken, of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan, niet meer kunnen worden uitgeoefend wegens het verstrijken van een bepaalde periode. »

In de bespreking van het verdrag wordt omtrent dit artikel opgemerkt dat het verdrag toepasselijk is ongeacht de wijze waarop de nationale rechtsstelsels de verjaring behandelen, inzonderheid ten aanzien van de verschillende concepten van « verjaring van de vorderingen » en « verval van de rechten » zoals

gentine, Bélarus, Cuba, Egypte, États-Unis d'Amérique, Guinée, Hongrie, Mexique, Ouganda, Paraguay, Pologne, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Uruguay, Zambie). Sept États sont parties à la Convention non modifiée (Bosnie-Herzégovine, Burundi, Ghana, Norvège, République dominicaine, Serbie-et-Monténégro, Ukraine), de même que les dix-huit États précités dans leurs rapports avec les États parties à la Convention de 1974 qui ne sont pas devenus parties au Protocole de 1980.

Comme suite à la demande formulée par la Conférence des Nations unies qui adopta la Convention de New York, un Commentaire de cette Convention fut établi (*Annuaire de la CNUDCI*, 1979, vol. X, pp. 155 à 177). Ce Commentaire, qui analyse de manière détaillée chacun des articles de la Convention, est reproduit ci-après.

Au préalable, une présentation générale mettra en évidence les points essentiels de la Convention, telle que modifiée, le cas échéant, par le Protocole, en dressant un parallèle avec les règles du droit belge.

I. Présentation générale de la Convention

La Convention est constituée de quatre titres :

Titre I : Dispositions générales;

Titre II : Mesures d'application;

Titre III : Déclarations et réserves;

Titre IV : Dispositions finales.

1. Le Titre I « Dispositions générales » contient les dispositions de fond de la Convention qui sont elles-mêmes divisées en huit sous-titres.

1.1. Le premier de ces sous-titres est relatif au champ d'application de la Convention et il regroupe les articles 1^{er} à 7.

L'article 1^{er}, § 1, définit le champ d'application de la Convention en précisant qu'elle « détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps ».

Le Commentaire de la Convention relève, à propos de cet article, que la Convention est applicable quelle que soit la manière dont les droits nationaux abordent la question de la prescription, en particulier au regard des concepts différents de « prescription des actions » et d'« extinction des droits », tels qu'ils figuraient dans

vermeld in het door UNCITRAL opgestelde en aan de diplomatieke conferentie voorgelegde ontwerpverdrag.

Ter zake moet worden opgemerkt dat de gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn nader worden omschreven in de artikelen 24 tot 27 van het verdrag, inzonderheid in artikel 25, dat stelt dat in beginsel geen enkel recht wordt erkend, noch uitvoerbaar verklaard in enige procedure die aanhangig wordt gemaakt na het verstrijken van de verjaringstermijn, alsmede in artikel 26 waarin het volgende is gesteld: «indien de schuldenaar zijn verplichting nakomt na het verstrijken van de verjaringstermijn, heeft hij niet het recht teruggave te eisen, zelfs indien hij op het tijdstip van de nakoming van zijn verplichting niet wist dat de verjaringstermijn was verstreken».

Het verdrag sluit zich aldus aan bij de in het Belgisch recht geldende theorie dat de verjaring geen invloed heeft op het bestaan van de schuld, maar alleen op de opeisbaarheid ervan (zie Cass., 14 mei 1992, *Arr. Cass.*, 1991(92), blz. 856).

Bij wijze van uitzondering op het in artikel 1, § 1, vooropgestelde beginsel sluit artikel 5 de toepassing van het verdrag uit voor enkele welbepaalde rechten, zoals die gegrond op lichamelijke schade of het overlijden van een persoon, terwijl het de Staten krachtens artikel 35 mogelijk is te verklaren dat zij het bepaalde in dit verdrag niet zullen toepassen op de vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomst. Tot dusver heeft geen enkele Staat een verklaring in die zin afgelegd.

Aangezien dit verdrag alleen handelt over de eigenlijke verjaring, «laat het onverlet een termijn waarbinnen een partij de andere partij in kennis moet stellen of enige andere handeling dan de opening van een procedure moet verrichten teneinde haar recht te kunnen uitoefenen», zoals is bepaald in artikel 1, § 2. Deze bepaling heeft betrekking op de vervaltermijnen omschreven in voornoemd verdrag van Wenen van 11 april 1980, inzonderheid in artikel 39 waarin een maximumtermijn van twee jaar wordt bepaald waarin de koper de verkoper ervan in kennis moet stellen dat de zaak niet conform is teneinde zulks later te kunnen aanvoeren in het kader van een procedure.

Zoals reeds werd gesteld, is het verdrag overigens enkel van toepassing op de koopovereenkomst, op voorwaarde dat zij betrekking heeft op lichamelijke roerende zaken en een internationaal karakter heeft, i. e. zoals omschreven in artikel 2, a), op voorwaarde dat de koper en de verkoper hun vestiging in verschillende Staten hebben.

Dit is het aspect van het toepassingsgebied van het verdrag waarin het wijzigingsprotocol van 11 april 1980 de belangrijkste wijzigingen aanbrengt, zulks teneinde de bepalingen ervan aan te passen aan die van het verdrag van Wenen.

le projet de convention élaboré par la CNUDCI et soumis à la Conférence diplomatique.

Il faut relever, à cet égard, que les articles 24 à 27 de la Convention précisent les effets de l'expiration du délai de prescription, en particulier l'article 25, qui prévoit qu'en principe, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription, et l'article 26, qui stipule que «si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré».

La Convention rejoint ainsi la théorie admise en droit belge selon laquelle la prescription extinctive n'affecte pas l'existence de la dette mais seulement son exigibilité (voir Cass., 14 mai 1992, *Pas.*, 1992, p. 798).

Par exception au principe posé par l'article 1^{er}, § 1, l'article 5 exclut l'application de la Convention à certains droits déterminés, tels ceux fondés sur un dommage corporel ou le décès d'une personne, tandis que l'article 35 autorise les États à déclarer qu'ils n'appliqueront pas les dispositions de la Convention aux actions en annulation du contrat. À ce jour, aucun État n'a fait de déclaration en ce sens.

Ne traitant que du délai de prescription proprement dit, la Convention «n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit», comme le précise le § 2 de l'article 1^{er}. Cette dernière disposition vise les délais de déchéance qui sont, eux, fixés par la Convention précitée de Vienne du 11 avril 1980, notamment par son article 39 qui fixe à deux ans le délai maximal endéans lequel l'acheteur doit dénoncer un défaut de conformité au vendeur pour pouvoir s'en prévaloir ultérieurement dans le cadre d'une procédure.

Par ailleurs, comme il a été dit, la Convention ne s'applique qu'au seul contrat de vente, pour autant qu'il porte sur des objets mobiliers corporels et qu'il présente un caractère international, c'est-à-dire, comme le précise l'article 2, a), que l'acheteur et le vendeur aient leur établissement dans des États différents.

C'est sur cet aspect du champ d'application de la Convention que le Protocole modificatif du 11 avril 1980 apporte les principales modifications à la Convention, afin d'aligner ses dispositions sur celles de la Convention de Vienne.

Terwijl het oorspronkelijke artikel 3 van het verdrag enkel voorziet in de toepassing ervan op de overeenkomsten gesloten tussen partijen die hun vestiging in de verdragsluitende staten hebben, maakt het gewijzigde artikel 3 het verdrag eveneens toepasselijk ingeval « de regels van internationaal privaatrecht de wetgeving van een Staat die partij is toepasselijk maken op de koopovereenkomst ». Artikel XII van het protocol biedt de Staten evenwel de mogelijkheid te verklaren dat zij niet gebonden zijn door deze wijziging: tot nog toe hebben het voormalige Tsjechoslowakije (daarna Slowakije en Tsjechië) en de Verenigde Staten een verklaring in die zin afgelegd. Het lijkt evenwel niet passend dat ons land een dergelijke verklaring aflegt aangezien het geen voorbehoud heeft gemaakt met betrekking tot artikel 1, § 1, van het verdrag van New York dat eenzelfde beginsel huldigt als dat van het gewijzigde artikel 3 van het verdrag van New York.

Bovendien sluit artikel 4 bepaalde soorten koop uit, inzonderheid koop voor persoonlijk gebruik, gebruik in gezin of huishouding, hoewel het wijzigingsprotocol stelt dat het verdrag van toepassing blijft op deze koop ingeval de verkoper niet wist of niet geacht werd te weten dat deze zaken voor een dergelijk gebruik waren gekocht. Artikel 4 sluit de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen en luchtvaartuigen tevens uit, terwijl het wijzigingsprotocol de koop van hovercrafts toevoegt aan deze lijst.

Er wordt eveneens voorzien in andere soorten uitsluitingen van koopovereenkomsten van het toepassingsgebied van het verdrag.

In artikel 3, § 2, zoals opnieuw genummerd door het protocol, is onderstreept dat het verdrag niet van toepassing is op koopovereenkomsten waarvoor de partijen de toepassing uitdrukkelijk hebben uitgesloten. Hoewel deze bepaling het beginsel van de autonomie van de partijen bekrachtigt, wordt in artikel 22, § 1, evenwel bepaald dat noch de verjaringstermijn noch de loop ervan kunnen worden gewijzigd door de partijen, onder voorbehoud van de twee uitzonderingen vermeld in § 2 en § 3 (zie onderstaand punt 1.4.).

Vervolgens biedt artikel 34, waarvan de tekst is verfijnd door het protocol van 1980, twee of meer Staten die partij zijn de mogelijkheid te verklaren dat koopovereenkomsten tussen partijen die een vestiging hebben op hun grondgebied niet onder het verdrag vallen omdat zij met betrekking tot de aangelegenheden die erin worden behandeld dezelfde of nauw verwante rechtsregels hebben. Tot dusver heeft enkel Noorwegen een verklaring in die zin afgelegd ten aanzien van de Scandinavische landen.

Tot slot is in artikel 37, enigszins anders verwoord door het protocol, bepaald dat het verdrag niet van toepassing is indien de aangelegenheden die het regelt

En effet, tandis que l'article 3 originel de la Convention ne prévoit l'application de celle-ci qu'aux seuls contrats conclus entre des parties ayant leur établissement dans des États contractants, l'article 3 modifié rend également la Convention applicable lorsque « les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un État contractant ». L'article XII du Protocole permet toutefois aux États de déclarer qu'ils ne seront pas liés par cette modification: à ce jour, l'ex-Tchécoslovaquie (à laquelle ont succédé la Slovaquie et la République tchèque) et les États-Unis d'Amérique ont fait une déclaration en ce sens. Il ne semble cependant pas opportun pour notre pays de faire une telle déclaration puisqu'il n'a pas formulé de réserve par rapport à l'article 1^{er}, § 1, de la Convention de Vienne qui formule un principe identique à celui de l'article 3 modifié de la Convention de New York.

En outre, l'article 4 exclut certains types de vente, notamment les ventes pour un usage personnel, familial ou domestique, le Protocole modificatif précisant toutefois que ces dernières ventes restent régies par la Convention lorsque le vendeur n'a pas su et n'a pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage. L'article 4 exclut également notamment les ventes de navires, bateaux et aéronefs, le Protocole modificatif ajoutant à cette liste la vente d'aéroglossiers.

D'autres types d'exclusions de contrats de vente du champ d'application de la Convention sont également prévus.

Tout d'abord, l'article 3, § 2, tel que renuméroté par le Protocole, précise que la Convention ne s'applique pas aux contrats de vente pour lesquels les parties ont expressément exclu son application. Si cette disposition consacre le principe de l'autonomie des parties, l'article 22 précise toutefois, en son § 1^{er}, que le délai de prescription ne peut être modifié par les parties, ni son cours changé, sous réserve de deux exceptions énoncées en ses §§ 2 et 3 (voir point 1.4., ci-après).

Ensuite, l'article 34, dont la formulation a été affinée par le Protocole de 1980, permet à deux ou plusieurs États contractants de déclarer que les contrats de vente conclus entre des parties établies sur leurs territoires ne seront pas régis par la Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines. À ce jour, seule la Norvège a fait une déclaration en ce sens à l'égard des pays nordiques.

Enfin, l'article 37, dont la formulation a été légèrement revue par le Protocole, précise que la Convention ne s'applique pas lorsque les matières

onder een ander internationaal verdrag vallen, op voorwaarde dat de verkoper en de koper hun vestiging hebben in Staten die partij zijn bij dat andere verdrag.

1.2. De artikelen 8 tot 12 houden verband met de duur en het begin van de verjaringstermijn.

Artikel 8 vormt als het ware de kern van het verdrag omdat daarin de duur wordt bepaald van de verjaringstermijn van de vorderingen die onder het toepassingsgebied van het verdrag vallen, zoals gesteld in de *supra* besproken artikelen: deze termijn bedraagt vier jaar.

Ter zake van dit punt is het verdrag vernieuwend ten aanzien van het Belgisch recht, waarin immers is voorzien in verschillende verjaringstermijnen van toepassing op de vorderingen die op een koopovereenkomst kunnen worden gegrond. Hoewel vorderingen gegrond op het niet-nakomen van de koopovereenkomst in het algemeen onderworpen zijn aan de verjaringstermijn van tien jaar bedoeld in artikel 2262*bis*, § 1, van het Burgerlijk Wetboek, wordt in artikel 1648 van hetzelfde wetboek evenwel gesteld dat de vordering op grond van een verborgen gebrek door de koper moet worden ingesteld binnen een « korte tijd », waarvan de duur volledig aan de beoordeling van de feitenrechter wordt overgelaten. Zelfs indien, zoals reeds is onderstreept, de verkoop aan verbruikers in beginsel uitgesloten wordt van het toepassingsgebied van het verdrag, moet worden opgemerkt dat krachtens het nieuwe artikel 1649*quater* van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd door de wet van 1 september 2004 betreffende de bescherming van de consumenten bij verkoop van consumptiegoederen, de vordering van de verbruiker gegrond op een gebrek aan overeenstemming van een consumptiegoed verjaart binnen een termijn van een jaar te rekenen vanaf de vaststelling van het gebrek, zonder dat deze termijn kan verstrijken voor het einde van een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de levering van het goed.

Er moet overigens worden onderstreept dat de vordering tot nietigverklaring van een koopovereenkomst onderworpen is aan de verjaringstermijn van tien jaar omschreven in artikel 1304, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek, die hoewel voortaan gelijk aan de termijn bedoeld in artikel 2262*bis*, evenwel ervan verschilt inzonderheid door het begin ervan. Op een en ander wordt nog teruggekomen.

Door het unificeren van de verjaringstermijn die geldt voor de diverse vorderingen die volgen uit een koopovereenkomst, voert het verdrag in de internationale betrekkingen een factor van veiligheid en eenvoud in.

Inzake het begin van de verjaringstermijn van vier jaar bepaald in artikel 8 van het verdrag, is in artikel 9, § 1, als algemeen beginsel gesteld dat « de verjaringstermijn

qu'elle régit sont couvertes par une autre convention internationale pour autant que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à cette autre convention.

1.2. Les articles 8 à 12 sont relatifs à la durée et au point de départ du délai de prescription.

L'article 8 constitue en quelque sorte le cœur de la Convention puisqu'il fixe la durée du délai de prescription des actions couvertes par le champ d'application de la Convention, tel qu'il est déterminé par les articles examinés ci-avant: ce délai est de quatre ans.

La Convention se révèle, sur ce point, innovante par rapport au droit belge puisque ce dernier prévoit différents délais de prescription applicables aux actions pouvant être fondées sur un contrat de vente. En effet, si, d'une manière générale, les actions fondées sur une inexécution du contrat de vente sont soumises au délai de prescription de dix ans prévu par l'article 2262*bis*, § 1^{er}, du Code civil, l'article 1648 du même Code précise néanmoins que l'action résultant d'un vice caché doit être intentée par l'acheteur dans un « bref délai », la durée de ce bref délai étant laissée à l'appréciation souveraine du juge du fond. On peut également noter, même si, comme on l'a vu, les ventes à des consommateurs sont, en principe, exclues du champ d'application de la Convention, qu'en vertu du nouvel article 1649*quater* du Code civil, tel qu'inséré par la loi du 1^{er} septembre 2004 relative à la protection des consommateurs en cas de vente de biens de consommation, l'action du consommateur fondée sur un défaut de conformité d'un bien de consommation se prescrit dans un délai d'un an à partir du constat du défaut, sans que ce délai puisse expirer avant la fin d'un délai de deux ans à compter de la délivrance du bien.

On peut, par ailleurs, rappeler que l'action en nullité relative d'un contrat de vente est soumise au délai de prescription de dix ans prévu à l'article 1304, alinéa 1^{er}, du Code civil, qui, s'il est désormais identique au délai de l'article 2262*bis*, en diffère néanmoins notamment par son point de départ, comme on le verra ci-après.

Par cette unification du délai de prescription applicable aux diverses actions découlant d'un contrat de vente, la Convention introduit dans les relations internationales un élément de sécurité et de simplicité.

Pour ce qui est du point de départ du délai de quatre ans fixé par l'article 8 de la Convention, l'article 9 énonce, en son § 1^{er}, le principe général selon lequel

termijn loopt vanaf de datum waarop de vordering kan worden ingesteld», hetgeen overeenstemt met de regel bedoeld in artikel 2257 van ons Burgerlijk Wetboek.

Dit algemene beginsel gesteld in artikel 9, § 1, wordt nader verklaard in de artikelen 10 tot 12.

In casu kan inzonderheid de regel bedoeld in artikel 10, § 2, worden aangehaald naar luid waarvan « een vordering gegrond op het niet-beantwoorden van de zaak kan worden ingesteld vanaf de datum waarop de zaak feitelijk aan de koper werd afgegeven of waarop het aanbod tot afgifte van de zaak door de koper werd geweigerd ». Voor zover het aldus bedoelde « niet-beantwoorden van de zaak » betrekking kan hebben op het verborgen gebrek bedoeld in voornoemd artikel 648 van ons Burgerlijk Wetboek, kan artikel 10, § 2, afwijken van deze laatste bepaling aangezien in de rechtspraak ervan kan worden uitgegaan dat het begin van het korte tijdvak bedoeld in artikel 1648 van het Burgerlijk Wetboek geheel aan de beoordeling van de feitenrechter wordt overgelaten en regelmatig wordt gesteld dat de ontdekking van het gebrek dit begin vormt.

In artikel 10, § 3, wordt overigens nader bepaald dat « een vordering gegrond op bedrog gepleegd voor het sluiten van de overeenkomst of op het tijdstip van het sluiten, dan wel voortvloeiend uit latere frauduleuze handelingen, kan worden ingesteld, met het oog op de toepassing van artikel 9, vanaf de datum waarop het feit werd of redelijkerwijs behoorde te zijn ontdekt ». Aangezien deze regel onze vordering tot nietigheid wegens bedrog omvat, stemt hij overeen met artikel 1304, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek (zie B. CLAESSENS et D. COUNYE, « De repercussies van de wet van 10 juni 1998 op de structuur van het gemeenrechtelijke verjaringsregime », in *De herziening van de bevrijdende verjaring door de wet van 10 juni 1998*, Kluwer, 1999, blz. 81).

1.3. De artikelen 13 tot 21 hebben betrekking op het « einde van de loop » en op « de verlenging » van de oorspronkelijke termijn.

Deze artikelen verschillen van ons Burgerlijk Wetboek aangezien niet op duidelijke wijze wordt gerefereerd aan het daarin bekrachtigde onderscheid tussen de oorzaken voor het onderbreken van de verjaringstermijn, die ertoe leiden dat een nieuwe termijn van dezelfde duur begint te lopen, en de oorzaken voor de schorsing, die enkel tot gevolg hebben dat de duur van de verjaringstermijn wordt verlengd met de duur van de schorsing.

In de artikelen 13 tot 15 is nader bepaald dat de verjaringstermijn « ophoudt te lopen » zodra een gerechtelijke procedure of een arbitrale procedure is ingesteld, alsook wanneer de schuldeiser zijn recht doet gelden in sommige in artikel 15 opgesomde procedures. In artikel 17, § 1, daarentegen is gesteld dat wanneer een procedure aldus wordt ingesteld voor

« le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée », qui est identique à la règle énoncée par l'article 2257 de notre Code civil.

Ce principe général de l'article 9, § 1^{er}, fait l'objet de spécifications énoncées aux articles 10 à 12.

On peut citer notamment la règle de l'article 10, § 2, selon laquelle « une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise refusée par l'acheteur ». Dans la mesure où le « défaut de conformité » ainsi visé est susceptible de couvrir le vice caché visé par l'article 1648 précité de notre Code civil, l'article 10, § 2, peut diverger de cette dernière disposition dans la mesure où la jurisprudence estime que le point de départ du bref délai visé à l'article 1648 du Code civil est laissé à l'appréciation souveraine du juge du fond et considère régulièrement que ce point de départ est la découverte du vice.

L'article 10, § 3, précise, par ailleurs, qu' « une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert ». Dans la mesure où elle recouvre notre action en nullité pour dol, cette règle est conforme à l'article 1304, alinéa 2, du Code civil (v. B. CLAESSENS et D. COUNYE, « De repercussies van de wet van 10 juni 1998 op de structuur van het gemeenrechtelijke verjaringsregime », in *De herziening van de bevrijdende verjaring door de wet van 10 juni 1998*, Kluwer, 1999, p. 81).

1.3. Les articles 13 à 21 sont relatifs à la « cessation du cours » et à la « prolongation » du délai initial.

Ces articles se différencient de notre Code civil dans la mesure où ils ne recourent pas clairement à la distinction, consacrée par celui-ci, entre causes d'interruption du délai de prescription, qui ont pour effet de faire courir un nouveau délai de même durée, et causes de suspension, qui ont seulement pour effet de prolonger la durée du délai de prescription de la durée de la suspension.

Les articles 13 à 15 précisent ainsi que le délai de prescription « cesse de courir » à partir de l'introduction par une partie d'une procédure judiciaire ou d'une procédure d'arbitrage de même que lorsque le créancier fait valoir son droit dans certaines procédures énumérées à l'article 15, tandis que l'article 17 précise, en son § 1^{er}, que lorsqu'une procédure a été ainsi

het verstrijken van de verjaringstermijn « deze termijn wordt geacht te zijn blijven verder lopen indien de procedure is geëindigd zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven », en in § 2 is omschreven dat « wanneer de verjaringstermijn op het einde van deze procedure was verstreken of over minder dan een jaar ging verstrijken, de schuldeiser over een termijn van een jaar beschikt vanaf het einde van de procedure ».

Dit stelsel verschilt van dat omschreven in het Burgerlijk Wetboek. In artikel 2244 is immers op beperkende wijze bepaald dat de verjaring wordt onderbroken door « een dagvaarding voor het gerecht, een bevel tot betaling, of een beslag, betekend aan hem die men wil beletten de verjaring te verkrijgen ». Bovendien wordt aanvaard dat in geval van stuiting door een dagvaarding voor het gerecht de nieuwe verjaringstermijn slechts begint te lopen na het sluiten van het geding (Cass., 2 oktober 1981, *Pas.*, 1982, I, 1977). Bovendien bepaalt artikel 2246 dat zelfs een dagvaarding voor een onbevoegde rechter de verjaring onderbreekt, terwijl de onderbreking krachtens artikel 2247 van gener waarde wordt geacht « indien de dagvaarding nietig is uit hoofde van een gebrek in de vorm, indien de eiser afstand doet van zijn eis, of indien zijn eis wordt afgewezen ».

Naast deze verschillen kan ervan worden uitgegaan dat het door het verdrag ingestelde stelsel de rechtszekerheid kan garanderen aangezien het, zoals reeds is gesteld, de procedures door de instelling waarvan de verjaringstermijn « ophoudt te lopen » op ruime wijze omschrijft en de schuldeiser aan de andere kant een nieuwe termijn van een jaar biedt indien de procedure is geëindigd zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven. Artikel 19 van het verdrag erkent bovendien het gevolg van een andere handeling dan die waarin het voorziet, welke krachtens het recht van de staat van de schuldenaar een verjaringstermijn opnieuw doet beginnen.

Inzake de tweede door het Burgerlijk Wetboek bekrachtigde grond voor het onderbreken van de verjaringstermijn, te weten de erkenning van het recht van de schuldeiser door de schuldenaar (artikel 2248 B.W.), voorziet het verdrag daarentegen in een soortgelijk stelsel dat leidt tot onderbreking, aangezien in artikel 20 bepaald is dat een nieuwe verjaringstermijn van vier jaar begint te lopen vanaf de erkenning.

Er moet nog worden gewezen op artikel 21 van het verdrag, waarin bepaald is dat « wanneer de schuldeiser wegens omstandigheden die niet aan hem kunnen worden toegerekend en die hij niet kan voorkomen, noch overwinnen, niet in staat is de loop van de verjaring te doen eindigen, de termijn met een jaar wordt verlengd vanaf het tijdstip waarop deze omstandigheden hebben opgehouden te bestaan. »

introduite avant l'expiration du délai de prescription, « celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire », tout en spécifiant, en son § 2, que « lorsque, à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure ».

Ce régime diffère de celui fixé par le Code civil puisque, comme on le sait, celui-ci précise de manière limitative, en son article 2244, que la prescription est interrompue par « une citation en justice, un commandement ou une saisie, signifiés à celui qu'on veut empêcher de prescrire », et qu'il est admis qu'en cas d'interruption par une citation en justice, le nouveau délai de prescription ne commence à courir qu'au lendemain de la clôture de l'instance (Cass., 2 octobre 1981, *Pas.*, 1982, I, 177). L'article 2246 précise, en outre, que même une citation devant un juge incompetent interrompt la prescription, tandis que l'article 2247 précise, au contraire, que l'interruption est regardée comme non avenue « si l'assignation est nulle par défaut de forme, si le demandeur se désiste de sa demande, ou si demande est rejetée ».

Au-delà de ces divergences, on peut penser que le régime instauré par la Convention est de nature à garantir la sécurité juridique puisque, comme on l'a vu, d'une part, il définit de manière large les procédures par l'introduction desquelles le délai de prescription « cesse de courir », et que, d'autre part, il offre au créancier un nouveau délai d'un an lorsque la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire. En outre, l'article 19 de la Convention reconnaît l'effet d'un acte, autre que ceux qu'elle prévoit, qui, d'après la loi de l'État du débiteur, a pour effet de rouvrir un délai de prescription.

En ce qui concerne la seconde cause d'interruption du délai de prescription consacrée par le Code civil, à savoir la reconnaissance par le débiteur du droit du créancier (article 2248 C. civ.), la Convention prévoit, par contre, un régime de même nature, à effet interruptif, puisqu'elle précise, en son article 20, qu'un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de la reconnaissance.

Il faut encore relever l'article 21 de la Convention qui précise que « lorsque, en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister ».

Zoals bekend beschouwt ons Burgerlijk Wetboek de onmogelijkheid van de schuldeiser om een rechtsvordering in te stellen als een reden tot schorsing van de verjaring, hetzij in de gevallen bepaald in de artikelen 2252 tot 2259, hetzij wanneer de schuldeiser in de onmogelijkheid verkeert om deze rechtsvordering in te stellen ten gevolge van een uit de wet voortvloeiend beletsel, zoals het Hof van Cassatie heeft beslist met verwijzing naar artikel 2251 van het Burgerlijk Wetboek (Cass. 2 januari 1969, *Pas.* 1969, blz. 386). Dit stelsel verschilt dus van dat van het verdrag aangezien het verdrag, zoals gesteld, aan de onmogelijkheid te handelen geen schorsend gevolg *stricto sensu* verleent.

1.4. Artikel 22 van het verdrag betreft de wijziging van de verjaringstermijn door de partijen en kwam *supra* reeds ter sprake.

Dit artikel huldigt het beginsel dat de partijen noch de verjaringstermijn, noch de loop ervan kunnen wijzigen, onder voorbehoud van twee uitzonderingen vermeld in § 2 en § 3, de ene met betrekking tot de mogelijkheid voor een schuldeiser de termijn te wijzigen door een schriftelijke verklaring aan de schuldeiser en de andere inzake de mogelijkheid voor de partijen om te bepalen dat de arbitrale procedure kan worden ingesteld binnen een verjaringstermijn die korter is dan die waarin het verdrag voorziet.

Dit artikel moet in verband worden gebracht met artikel 24, waarin het volgende is bepaald: «het verstrijken van de verjaringstermijn wordt in iedere procedure alleen in aanmerking genomen indien de belanghebbende partij zich daarop beroept».

Beide artikelen lijken gegrond te zijn op beginselen van dezelfde aard als die bekrachtigd in ons recht, hoewel de nadere regels inzake de toepassing ervan enigszins verschillen.

In het Belgisch recht wordt immers ervan uitgegaan dat de verjaring als dusdanig de openbare orde aanbelangt, maar dat de schuldenaar vrij blijft de verjaring al dan niet aan te voeren (N. PEETERS, «Verjaring», in *Bestendig Handboek Verbintennisrecht*, Kluwer, nr. 4445).

Daaruit volgt onder meer dat overeenkomstig artikel 2223 van het Burgerlijk Wetboek, het middel van verjaring niet ambtshalve door de rechters kan worden opgeworpen, behoudens in zaken die de openbare orde aanbelangen (Cass., 25 september 1970, *Pas.*, 1971, blz. 65). Dit laatste voorbehoud betreft inzonderheid de verjaring van een burgerlijke rechtsvordering ingevolge een strafbaar feit (N. PEETERS, *op. cit.* nr. 4451).

Daaruit volgt tevens, zoals algemeen wordt aangenomen, dat het de partijen niet is toegestaan de wettelijke verjaringstermijnen te verlengen, hoewel een vermindering van de duur van deze termijnen in

Comme on le sait, dans notre Code civil, l'impossibilité d'agir du créancier est appréhendée comme une cause de suspension de la prescription, soit dans les cas prévus aux articles 2252 à 2259, soit lorsque le créancier est dans l'impossibilité d'agir par suite d'un empêchement résultant de la loi, ainsi que la Cour de cassation l'a décidé en se référant à l'article 2251 du Code civil (Cass., 2 janvier 1969, *Pas.*, 1969, p. 386). Ce régime diffère donc de celui de la Convention puisque, comme on le voit, celle-ci ne reconnaît pas à l'impossibilité d'agir un effet suspensif *stricto sensu*.

1.4. L'article 22 de la Convention est relatif à la modification du délai de prescription par les parties et a été évoqué ci-avant.

Comme on l'a dit, cet article énonce le principe selon lequel le délai de prescription ne peut être modifié par les parties, ni son cours changé, sous réserve de deux exceptions énoncées en ses §§ 2 et 3 et relatives, l'une, à la possibilité pour le débiteur de prolonger le délai par une déclaration écrite au créancier, et l'autre, à la possibilité pour les parties de stipuler que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui prévu par la Convention.

Cet article doit être rapproché de l'article 24 qui précise que «l'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée».

Ces deux articles semblent fondés sur des principes similaires à ceux consacrés par notre droit même si leurs modalités d'application présentent certaines différences.

Il est, en effet, admis en droit belge que la prescription en tant que telle relève de l'ordre public mais que le débiteur reste libre de l'invoquer ou non (N. PEETERS, «Verjaring», in *Bestendig Handboek Verbintennisrecht*, Kluwer, nr. 4445).

Il s'ensuit notamment que, conformément à l'article 2223 du Code civil, le moyen résultant de la prescription ne peut pas être soulevé d'office par le juge, sauf dans des causes intéressant l'ordre public (Cass., 25 septembre 1970, *Pas.*, 1971, p. 65). Cette dernière réserve concerne en particulier la prescription d'une action civile née d'une infraction (N. PEETERS, *op. cit.*, nr. 4451).

Il s'ensuit également que, comme cela semble généralement admis, les parties ne sont pas autorisées à allonger les délais légaux de prescription, une réduction de la durée de ces délais étant toutefois, en

beginsel mogelijk is (N. PEETERS, *op. cit.* nr. 4453; R. VANDEPUTTE, *De overeenkomst*, Larcier, 1977, blz. 310). Overeenkomstig artikel 2220 van het Burgerlijk Wetboek kan de schuldenaar overigens afstand doen van de verkregen verjaring, alsook van de reeds verstreken tijd van een nog lopende verjaring (Cass., 23 oktober 1986, *Pas.*, 11987, blz. 250), terwijl in artikel 2221 terzake is bepaald dat de afstand van verjaring uitdrukkelijk of stilzwijgend geschiedt. Voor het overige lijkt te worden aanvaard dat de partijen kunnen afspreken een reeds lopende verjaringstermijn tijdelijk op te schorten (N. PEETERS, *op. cit.*, nr. 4579; R. VANDEPUTTE, *op. cit.* blz. 321).

Gelet op wat voorafgaat lijkt het niet raadzaam dat ons land gebruik zou maken van de mogelijkheid die artikel 36 van het verdrag de Staten die partij zijn biedt en te verklaren dat het niet verplicht is het bepaalde in artikel 24 van het verdrag toe te passen.

1.5. Artikel 23 heeft betrekking op de algemene beperking van de verjaringstermijn.

Dit artikel, waarvoor geen equivalent bestaat in ons Burgerlijk Wetboek, beoogt de voorgaande artikelen inzake het onderbreken van de loop en de verlenging van de oorspronkelijke termijn alsook inzake de wijziging van de termijn door de partijen, aan te vullen met het beginsel dat de verjaringstermijn verstrijkt uiterlijk tien jaar na de datum waarop hij begon te lopen.

1.6. De artikelen 24 tot 27 betreffen de gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn. De voornaamste aspecten van deze bepalingen zijn *supra* reeds behandeld.

1.7. De artikelen 28 tot 29 hebben betrekking op de berekening van de verjaringstermijn.

Artikel 28, § 1, vermeldt het volgende basisbeginsel »de verjaringstermijn wordt zo berekend dat hij om middernacht verstrijkt op de dag waarvan de datum overeenkomt met die waarop de termijn begon te lopen».

De formule omschreven in de artikelen 2260 en 2261 van het Burgerlijk Wetboek, op grond waarvan de *dies a quo*, i.e. de dag waarop de verjaring begint te lopen, niet wordt meegerekend in de termijn, aangezien de verjaring verkregen is wanneer de laatste dag van de termijn, de *dies ad quem*, verlopen is, wordt in dit artikel dus niet overgenomen. In de praktijk leiden beide stelsels evenwel tot hetzelfde resultaat.

In artikel 29 is overigens bepaald dat, indien de laatste dag van de verjaringstermijn een feestdag of een andere gerechtelijke vakantiedag is, de termijn wordt verlengd tot de eerstvolgende nuttige dag.

Een dergelijke regel bestaat niet in ons Burgerlijk Wetboek (N. PEETERS, *op. cit.*, nr. 4469).

principe, autorisée (N. PEETERS, *op. cit.*, nr. 4453; R. VANDEPUTTE, *De overeenkomst*, Larcier, 1977, p. 310). Conformément à l'article 2220 du Code civil, le débiteur peut, par ailleurs, renoncer à la prescription acquise, de même qu'au temps déjà écoulé d'une prescription encore en cours (Cass., 23 octobre 1986, *Pas.*, 1987, p. 250), l'article 2221 précisant, à cet égard, que la renonciation à la prescription est expresse ou tacite. Il semble, en outre, admis que les parties peuvent convenir de la suspension temporaire d'un délai de prescription déjà en cours (N. PEETERS, *op. cit.*, nr. 4579; R. VANDEPUTTE, *op. cit.*, p. 321).

Au vu de ce qui précède, il ne semble pas opportun que notre pays fasse usage de la possibilité offerte aux États contractants par l'article 36 de la Convention de déclarer qu'il ne sera pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la Convention.

1.5. L'article 23 est relatif à la limitation générale du délai de prescription.

Cet article, qui n'a pas d'équivalent dans notre Code civil, est destiné à compléter les articles précédents relatifs à la cessation du cours et à la prolongation du délai initial ainsi qu'à la modification du délai par les parties, en énonçant le principe selon lequel le délai de prescription expire dix ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir.

1.6. Les articles 24 à 27 sont relatifs aux effets de l'expiration du délai de prescription. Les principaux aspects de ces dispositions ont déjà été évoqués plus haut.

1.7. Les articles 28 et 29 sont relatifs au calcul du délai de prescription.

L'article 28 § 1^{er}, énonce le principe de base selon lequel « le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir ».

Cet article n'adopte donc pas la formule prévue par les articles 2260 et 2261 du Code civil, selon laquelle le *dies a quo*, c'est-à-dire le jour où la prescription prend cours, n'entre pas dans le calcul du délai, la prescription étant acquise lorsque le dernier jour du terme, le *dies ad quem*, est accompli. En pratique, les deux systèmes débouchent néanmoins sur le même résultat.

L'article 29 précise, par ailleurs, que si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou un autre jour de vacances judiciaires, le délai est prolongé jusqu'au premier jour utile suivant.

Une telle règle n'a pas été adoptée par notre Code civil (N. PEETERS, *op. cit.*, nr. 4469).

Er moet overigens worden onderstreept dat overeenkomstig artikel 1, § 3, punt *h*), van het verdrag, de term jaar verwijst naar een jaar volgens de Gregoriaanse kalender.

1.8. Artikel 30, het laatste artikel van Titel I van het verdrag, bekrachtigt het internationaal gevolg van de in de artikelen 13 tot 19 van het verdrag bedoelde handelingen en omstandigheden, die ertoe leiden dat de loop van de verjaringstermijn wordt stopgezet of verlengd, door nader te omschrijven dat deze handelingen en omstandigheden verricht of verwezenlijkt in een Staat die partij is, volkomen gevolg hebben in een andere Staat die partij is, op voorwaarde dat de schuldeiser de nodige maatregelen heeft genomen om de schuldenaar zo spoedig mogelijk ervan in kennis te stellen.

2. Titel II van het verdrag heeft betrekking op de » toepassingsmaatregelen » en omvat de artikelen 31 tot 33.

In het bijzonder wordt gewezen op artikel 33, waarin is gesteld dat iedere Staat die partij is de bepalingen van het verdrag toepast op de overeenkomsten gesloten na de inwerkingtreding van het verdrag, welke is bepaald overeenkomstig artikel 44 van het verdrag en artikel IX van het protocol, zoals *infra* wordt uitgelegd.

3. Titel III van het verdrag heeft betrekking op de verklaringen en voorbehouden en omvat de artikelen 34 tot 40.

De voornaamste aspecten van deze bepalingen werden reeds onderzocht.

4. Titel IV ten slotte bevat de slotbepalingen van het verdrag.

Artikel 44 betreffende de inwerkingtreding van het verdrag verdient bijzondere aandacht.

In § 1 van dit artikel is bepaald dat dit verdrag in werking treedt op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel IX van het protocol tot wijziging van het verdrag bevat een vergelijkbare bepaling. Daarin wordt de inwerkingtreding van het verdrag van New York en van het verdrag van Wenen evenwel als voorwaarde gesteld voor de inwerkingtreding van het protocol.

Op grond van deze twee bepalingen zijn het oorspronkelijke verdrag en het door het protocol gewijzigde verdrag in werking getreden op 1 augustus 1988.

In artikel 44, § 2, van het verdrag is daarenboven het volgende gesteld : » voor elk van de Staten die het

Il faut encore noter que, conformément à l'article 1^{er}, § 3, point *h*), de la Convention, le terme « année » désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

1.8. L'article 30, qui clôture le Titre I de la Convention, consacre l'effet international des actes et circonstances, tels que prévus aux articles 13 à 19 de la Convention, qui ont pour effet de faire cesser le cours du délai de prescription ou de le prolonger, en précisant que ces actes et circonstances accomplis ou réalisés dans un État contractant produiront leur plein effet dans un autre État contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

2. Le Titre II de la Convention est relatif aux « mesures d'application » et contient les articles 31 à 33.

On relèvera plus particulièrement l'article 33 qui précise que chaque État contractant appliquera les dispositions de la Convention aux contrats conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, laquelle est déterminée conformément à l'article 44 de la Convention et à l'article IX du Protocole, ainsi qu'il est expliqué ci-après.

3. Le Titre III de la Convention est relatif aux déclarations et réserves et contient les articles 34 à 40.

Les aspects principaux de ces dispositions ont déjà été examinés.

4. Enfin, le Titre IV contient les dispositions finales de la Convention.

L'on retiendra tout particulièrement l'article 44 relatif à l'entrée en vigueur de la Convention.

Le § 1^{er} de cet article précise que la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Protocole modificatif de la Convention énonce, en son article IX, une disposition comparable qui conditionne néanmoins l'entrée en vigueur du Protocole à celle de la Convention de New York et à celle de la Convention de Vienne.

En application de ces deux dispositions, la Convention originelle et la Convention modifiée par le Protocole sont, comme on l'a dit, entrées en vigueur le 1^{er} août 1988.

L'article 44, § 2, de la Convention précise, en outre, que « pour chacun des États qui ratifieront la Conven-

verdrag bekrachtigen of ertoe toetreden na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding treedt dit verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van neerlegging door deze Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding ».

Er moet worden onderstreept dat de laatstgenoemde bepaling afwijkt van het bepaalde in artikel IX, § 2, van het protocol waarin onder meer is gesteld dat voor iedere Staat die toetreedt tot het protocol nadat de tweede akte van toetreding is neergelegd, het protocol in werking treedt op de eerst dag van de zesde maand die volgt op de neerlegging van zijn akte van toetreding, indien het protocol op die datum zelf in werking is getreden.

Er kan worden vastgesteld dat uit de toepassing van beide artikelen volgt dat ingeval een Staat de akte van toetreding tot het verdrag en tot het protocol gelijktijdig neerlegt, het protocol een maand voor de inwerkingtreding van het verdrag in werking treedt.

Ter voorkoming van dit ongemak geeft de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, in zijn hoedanigheid van depositaris van de multilaterale verdragen, blijkbaar de voorkeur aan de slotbepalingen van het verdrag boven die van het protocol.

Zowel het protocol als het verdrag treden ten aanzien van België in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum waarop België zijn akte van toetreding heeft neergelegd.

II. Bespreking bij het verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974

Zie hierna.

*
* *

Op 18 april 2007 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 42.569/2). Ten gevolge van het advies van de Raad van State werden de artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp gewijzigd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

tion ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion ».

Il importe de remarquer que le libellé de cette dernière disposition diverge de celui de l'article IX, § 2, du Protocole qui précise notamment que pour chaque État qui adhérera au Protocole après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date le Protocole est lui-même entré en vigueur.

L'on peut constater que l'application de ces deux articles conduirait, dans le cas où un État dépose simultanément les instruments d'adhésion à la Convention et au Protocole, à l'entrée en vigueur du Protocole un mois avant l'entrée en vigueur de la Convention.

Il apparaît que pour prévenir cet inconvénient, la pratique du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies en tant que depositaire des traités multilatéraux est de faire prévaloir les clauses finales de la Convention sur celles du Protocole.

Le Protocole comme la Convention entrèrent donc en vigueur pour la Belgique le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par la Belgique de son instrument d'adhésion.

II. Commentaire relatif à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974

Voir ci-après.

*
* *

En date du 18 avril 2007 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. (Avis n° 42.569/2). Suite à l'avis du Conseil d'État, les articles 2 et 3 du projet de loi ont été modifiés.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

BESPREKING VAN HET VERDRAG INZAKE DE VERJARING BIJ INTERNATIONALE KOOP VAN ROERENDE ZAKEN, GEDAAN TE NEW YORK OP 14 JUNI 1974

Deze bespreking werd opgesteld naar aanleiding van het verzoek geformuleerd door de Conferentie der Verenigde Naties inzake de verjaring bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken (New York, 20 mei — 14 juni 1974) die het verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken heeft aangenomen. Zij werd opgesteld door de heer Kazuaki Sono, professor aan de Universiteit van Hokkaido (Japan) en secretaris van het redactiecomité van de Conferentie, onder de verantwoordelijkheid van de Juridische Dienst van de Verenigde Naties.

INHOUD

	Lid
PREAMBULE	
Inleiding : doelstelling van het verdrag	1-6
TITEL 1 : ALGEMENE BEPALINGEN	
TOEPASSINGSGBIED	
<i>Artikel 1</i> (Voorafgaande bepalingen; doel en omschrijvingen)	1-12
I.-Toepassingsgebied van het verdrag (eerste lid)	1-7
<i>a)</i> Partijen	3- 4
<i>b)</i> Handelingen waarop het verdrag van toepassing is; soorten rechten en vorderingen	5-7
II.-Uitsluiting van de vervaltermijnen van het toepassingsgebied van het verdrag, tweede lid	8-9
III.-Definities, derde lid	10-12
<i>Artikel 2</i> (Definitie van de internationale koopovereenkomst)	1-8
I. — Basis criterium (punten <i>a</i> en <i>b</i>)	2-3
II.-Vestiging (punt <i>c</i>)	4-5
III.-Gewone verblijfplaats (punt <i>d</i>)	6
IV.-Nationaliteit van de partijen; welke hoedanigheid zij hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is (punt <i>e</i>)	7-8
<i>Artikel 3</i> (Toepassing van het verdrag; uitsluiting van de regels van internationaal privaatrecht)	1-8
I.-Toepassingsgebied van het verdrag (eerste lid)	2-3
II.-Uitsluiting van de regels van internationaal privaatrecht (tweede lid)	4-6
III.-Mogelijkheid voor de partijen om de toepassing van het verdrag uit te sluiten (derde lid)	7-8

COMMENTAIRE RELATIF A LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, FAITE A NEW YORK LE 14 JUIN 1974

Le présent commentaire a été établi comme suite à la demande formulée par la Conférence des Nations unies sur la prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels (New York, 20 mai-14 juin 1974) qui a adopté la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Il a été rédigé, sous la responsabilité du Service juridique de l'Organisation des Nations unies, par M. Kazuaki Sono, professeur à l'Université de Hokkaido (Japon), qui a exercé les fonctions de secrétaire du Comité de rédaction de la Conférence.

TABLE DES MATIÈRES

	Paragraphe
PRÉAMBULE	
Introduction : objectif de la Convention	1-6
TITRE 1 : DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
DOMAINE D'APPLICATION	
<i>Article 1</i> (Dispositions préliminaires; objet et définitions)	1-12
I.-Domaine d'application de la Convention (paragraphe 1)	1-7
<i>a)</i> Les parties	3-4
<i>b)</i> Opérations auxquelles la Convention est applicable; types de droits et d'actions	5-7
II.-Exclusion des délais de déchéance du domaine d'application de la Convention, paragraphe 2	8-9
III.-Définitions, paragraphe 3	10-12
<i>Article 2</i> (Définition du contrat de vente internationale)	1- 8
I.-Le critère de base (alinéas <i>a</i> et <i>b</i>)	2- 3
II.-Établissement (alinéa <i>c</i>)	4- 5
III.-Résidence habituelle (alinéa <i>d</i>)	6
IV.-Nationalité des parties; qualité ou caractère civil ou commercial des parties ou du contrat (alinéa <i>e</i>)	7- 8
<i>Article 3</i> (Application de la Convention; exclusion des règles du droit international privé)	1- 8
I.-Application de la Convention (paragraphe 1)	2- 3
II.-Exclusion des règles du droit international privé (paragraphe 2)	4- 6
III.-Faculté pour les parties d'exclure l'application de la Convention (paragraphe 3)	7- 8

<i>Artikel 4</i> (Uitzonderingen betreffende bepaalde handelingen en bepaalde soorten roerende lichamelijke zaken)	1-7	<i>Article 4</i> (Exceptions concernant certaines opérations et certains types d'objets mobiliers corporels)	1-7
I.-Uitzondering betreffende de verkopen aan de gebruiker (punt <i>a</i>)	1-2	I.-Exception concernant les ventes au consommateur (alinéa <i>a</i>)	1-2
II.-Uitzondering betreffende de koop op een openbare veiling (punt <i>b</i>)	3	II.-Exception concernant les ventes aux enchères (alinéa <i>b</i>)	3
III.-Uitzondering betreffende de executoriale of anderszins gerechtelijke verkoop (punt <i>c</i>)	4	III.-Exception concernant les ventes sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice (alinéa <i>c</i>)	4
IV.-Uitzondering betreffende de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen (punt <i>d</i>)	5	IV.-Exception concernant les ventes de valeurs mobilières, d'effets de commerce et de monnaies (alinéa <i>d</i>)	5
V.-Uitzondering betreffende de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen of luchtvaartuigen (punt <i>e</i>)	6	V.-Exception concernant les ventes de navires, bateaux et aéronefs (alinéa <i>e</i>)	6
VI.-Uitzondering betreffende de koop van elektrische energie (punt <i>f</i>)	7	VI.-Exception concernant les ventes d'électricité (alinéa <i>f</i>)	7
<i>Artikel 5</i> (Uitsluiting van bepaalde rechten)	1-7	<i>Article 5</i> (Exclusion de certains droits)	1-7
<i>Artikel 6</i> (Gemengde overeenkomsten)	1-5	<i>Article 6</i> (Contrats mixtes)	1-5
I.-Koop van roerende lichamelijke zaken en verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten (eerste lid)	2-3	I.-Vente d'objets mobiliers corporels et fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services par le vendeur (paragraphe 1)	2-3
II.-Levering door de verkoper van voor de vervaardiging benodigde grondstoffen (tweede lid)	4-5	II.-Fourniture par l'acheteur d'éléments nécessaires à la fabrication (paragraphe 2)	4-5
<i>Artikel 7</i> (Uitleg gericht op de bevordering van de eenvormigheid)	1	<i>Article 7</i> (Interprétation tendant à promouvoir l'uniformité)	1
DUUR EN BEGIN VAN DE VERJARINGSTERMIJN		DURÉE ET POINT DE DÉPART DU DÉLAI DE PRESCRIPTION	
<i>Artikel 8</i> (Duur van de termijn)	1-2	<i>Article 8</i> (Durée du délai)	1-2
<i>Artikel 9</i> (Algemene regel over het begin van de verjaringstermijn)	1-4	<i>Article 9</i> (Règle générale sur le point de départ du délai de prescription)	1-4
<i>Artikel 10</i> (Bijzondere regels : tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst; niet-beantwoorden van de zaak; bedrog)	1-7	<i>Article 10</i> (Règles spéciales : contravention au contrat; défaut de conformité de la chose; dol)	1-7
I.-Tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst (eerste lid)	2	I.-Contravention au contrat (paragraphe 1)	2
II.-Vorderingen van de koper gegrond op een niet-beantwoorden van de zaak (tweede lid)	3-6	II.-Actions de l'acheteur fondées sur un défaut de conformité de la chose (paragraphe 2)	3-6
III.-Rechtsvorderingen gegrond op bedrog (derde lid)	7	III.-Actions fondées sur le dol, (paragraphe <i>b</i>)	7
<i>Artikel 11</i> (Uitdrukkelijke garantie)	1	<i>Article 11</i> (Garantie expresse)	1-2

<i>Artikel 12</i> (Ontbinding van de overeenkomst voor de datum vastgesteld voor de uitvoering ervan : overeenkomsten die voorzien in gespreide prestaties of gespreide betalingen)	1-8	<i>Article 12</i> (Résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution : contrats prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés)	1-8
I.-De algemene regel (eerste lid)	2-5	I.-La règle générale (paragraphe 1)	2-5
II.-Overeenkomsten die voorzien in gespreide prestaties of gespreide betalingen (tweede lid)	6-8	II.-Contrats prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés (paragraphe 2)	6-8
EINDE VAN DE LOOP EN VERLENGING VAN DE VERJARINGS TERMIJN		CESSATION DU COURS ET PROLONGATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION	
<i>Artikel 13</i> (Gerechtelijke procedure)	1-3	<i>Article 13</i> (Procédure judiciaire)	1-3
<i>Artikel 14</i> (Arbitrage)	1-2	<i>Article 14</i> (Arbitrage)	1-2
<i>Artikel 15</i> (Procedures ingesteld naar aanleiding van een overlijden, een faillissement of andere gelijkaardige omstandigheden)	1-2	<i>Article 15</i> (Procédures engagées à la suite d'un décès, d'une faillite ou d'autres circonstances analogues)	1-2
<i>Artikel 16</i> (Tegenvorderingen)	1-3	<i>Article 16</i> (Demandes reconventionnelles)	1-3
<i>Artikel 17</i> (Procedures die niet leiden tot een beslissing over de grond van de zaak)	1-2	<i>Article 17</i> (Procédures n'aboutissant pas à une décision quant au fond)	1-2
<i>Artikel 18</i> (Hoofdelijk verbonden medeschuldenaars; rechtsmiddelen)	1-7	<i>Article 18</i> (Débiteurs solidaires; recours)	1-7
I.-Gevolg van het instellen van een procedure tegen een hoofdelijk verbonden medeschuldenaar (eerste lid)	1-3	I.-Effet de l'introduction d'une procédure contre un débiteur solidaire (paragraphe 1)	1-3
II. — Rechtsmiddelen (tweede lid)	4-6	II.-Recours (paragraphe 2)	4-6
III.-Termijn voor het instellen van een procedure tegen hoofdelijk verbonden medeschuldenaars of tegen de verkoper (derde lid)	7	III.-Délai pour l'introduction d'une procédure contre des débiteurs solidaires ou contre le vendeur (paragraphe 3)	7
<i>Artikel 19</i> (Opening van een nieuwe termijn door kennisgeving van een handeling)	1-2	<i>Article 19</i> (Ouverture d'un nouveau délai par notification d'un acte)	1-2
<i>Artikel 20</i> (Schulderkenning)	1-3	<i>Article 20</i> (Reconnaissance de dette)	1-3
<i>Artikel 21</i> (Verlenging wegens onmogelijkheid een procedure in te stellen)	1-2	<i>Article 21</i> (Prolongation en raison de l'impossibilité d'engager une procédure)	1-2
WIJZIGING VAN DE VERJARINGSTERMIJN DOOR DE PARTIJEN		MODIFICATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION PAR LES PARTIES	
<i>Artikel 22</i> (Wijziging door de partijen)	1-5	<i>Article 22</i> (Modification par les parties)	1-5
I.-Verlenging van de verjaringstermijn	2-4	I.-Prolongation du délai de prescription	2-4
II.-Arbitrage	5	II.-Arbitrage	5
BEPERKING VAN DE VERLENGING EN DE WIJZIGING VAN DE VERJARINGSTERMIJN		LIMITATION DE LA PROLONGATION ET DE LA MODIFICATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION	

<i>Artikel 23</i> (Uiterste datum voor het instellen van een procedure)	1	<i>Article 23</i> (Date limite pour l'introduction d'une procédure)	1
GEVOLGEN VAN HET VERSTRIJKEN VAN DE VERJARINGSTERMIJN		EFFETS DE L'EXPIRATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION	
<i>Artikel 24</i> (Personen die zich kunnen beroepen op de verjaring)	1-2	<i>Article 24</i> (Personnes pouvant invoquer la prescription)	1-2
<i>Artikel 25</i> (Gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn; schuldvergelijking)	1-3	<i>Article 25</i> (Effet de l'expiration du délai de prescription; compensation)	1-3
I.-Gevolgen van het verstrijken van de termijn (eerste lid)	1-2	I.-Effet de l'expiration du délai (paragraphe 1)	1-2
II.-Schuldvorderingen aangevoerd als middel ter verdediging of met het oog op een schuldvergelijking (tweede lid)	3	II.-Créances invoquées comme un moyen de défense ou aux fins de compensation (paragraphe 2)	3
<i>Artikel 26</i> (Teruggave van de leveringen na het verstrijken van de verjaringstermijn)	1-2	<i>Article 26</i> (Restitution des prestations après l'expiration du délai de prescription)	1-2
<i>Artikel 27</i> (Interesten)	1	<i>Article 27</i> (Intérêts)	1
BEREKENING VAN DE VERJARINGSTERMIJN		CALCUL DU DÉLAI DE PRESCRIPTION	
<i>Artikel 28</i> (Algemene regel)	1-3	<i>Article 28</i> (Règle générale)	1-3
<i>Artikel 29</i> (Gevolg van de feestdagen)	1-3	<i>Article 29</i> (Effet des jours fériés)	1-3
INTERNATIONALE GEVOLGEN		EFFET INTERNATIONAL	
<i>Artikel 30</i> (Handelingen en omstandigheden die internationale gevolgen teweegbrengen)	1-5	<i>Article 30</i> (Actes et circonstances qui produiront un effet international)	1-5
TITEL II: TOEPASSINGSMAATREGELEN		TITRE II: MESURES D'APPLICATION	
<i>Artikel 31</i> (Federale Staat; Staat die geen unitaire Staat is)	1-3	<i>Article 31</i> (État fédéral; État non unitaire)	1-3
<i>Artikel 32</i> (Keuze van het toepasselijke recht in geval van een federale Staat of een Staat die geen unitaire Staat is)	1	<i>Article 32</i> (Choix de la loi à appliquer dans le cas d'un État fédéral ou non unitaire)	1
<i>Artikel 33</i> (Ontoepasselijkheid op vroegere overeenkomsten)	1-2	<i>Article 33</i> (Inapplicabilité aux contrats antérieurs)	1-2
TITEL III: VERKLARINGEN EN VOORBEHOUDEN		TITRE III: DECLARATIONS ET RÉSERVES	
<i>Artikel 34</i> (Verklaringen die het toepassingsgebied van het Verdrag beperken)	1-2	<i>Article 34</i> (Déclarations restreignant le champ d'application de la Convention)	1-2
<i>Artikel 35</i> (Voorbehouden inzake vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomst)	1	<i>Article 35</i> (Réserves relatives aux actions en annulation du contrat)	1

Artikel 36 (Voorbehouden inzake de persoon gemachtigd om de verjaring aan te voeren) 1

Artikel 37 (Verband met de overeenkomsten die bepalingen bevatten inzake de verjaring bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken) 1-3

Artikel 38 (Voorbehouden inzake de definitie van een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken) 1-2

Artikel 39 (Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan) I

Artikel 40 (Inwerkingtreding van de verklaringen en voorbehouden; intrekking) 1-2

TITEL IV: SLOTBEPALINGEN (artikelen 41 tot 46)

Preambule

« *De Staten die partij zijn bij dit verdrag,*

Overwegende dat de internationale handel een belangrijke factor is voor de bevordering van vriendschappelijke betrekkingen tussen de Staten;

« *Van oordeel zijnde dat de aanneming van eenvormige regels tot regeling van de verjaringstermijn bij de internationale koop van roerende lichamelijke zaken de ontwikkeling van de wereldhandel zou bevorderen,*

« *Zijn overeengekomen als volgt:* »

INLEIDING : DOELSTELLING VAN HET VERDRAG

1. Dit verdrag heeft betrekking op de termijn waarbinnen de partijen bij een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken een vordering kunnen instellen teneinde hun rechten te doen gelden die voortvloeien uit deze overeenkomst of daarmee verband houden.

2. De diversiteit van de nationale wetten tot regeling van de verjaring van vorderingen en het verval van de rechten, zorgt voor ernstige praktische moeilijkheden. De duur van de verjarings-termijnen varieert behoorlijk naar gelang van de wetgevingen. Sommige termijnen (van zes maanden of een jaar bijvoorbeeld) blijken te kort te zijn gelet op de praktische vereisten van de internationale transacties indien rekening wordt gehouden met de tijd die nodig kan zijn om onderhandelingen aan te knopen en vervolgens een vordering in te stellen in een vreemd en soms ver land. Andere termijnen (soms van 30 jaar) duren langer dan gewenst voor transacties betreffende de internationale koop van roerende lichamelijke zaken en bieden niet echt de bescherming die de bestaansreden is van de verjaringsregels, inzonderheid de bescherming tegen onzekerheid en tegen de risico's die het laattijdig indienen van klachten en het verdwijnen of het verouderde karakter van de bewijzen ervan kunnen hebben voor de stabiliteit van een bedrijf.

Article 36 (Réserves relatives à la personne habilitée à invoquer la prescription) 1

Article 37 (Rapports avec les conventions contenant des dispositions relatives à la prescription en cas de vente internationale d'objets mobiliers corporels) 1-3

Article 38 (Réserves relatives à la définition d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels) 1-2

Article 39 (Aucune autre réserve n'est autorisée) I

Article 40 (Entrée en vigueur des déclarations et des réserves; retrait) 1-2

TITRE IV: DISPOSITIONS FINALES (articles 41 à 46)

Préambule

« *Les États Parties à la présente Convention,*

« *Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les États,*

« *Estimant que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,*

« *Sont convenus de ce qui suit:* »

INTRODUCTION : OBJECTIF DE LA CONVENTION

1. La présente Convention concerne le délai dans lequel les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels peuvent intenter une action en vue de faire valoir leurs droits découlant de ce contrat ou y relatifs.

2. La diversité des lois nationales régissant la prescription des actions et l'extinction des droits crée de sérieuses difficultés d'ordre pratique. La durée des délais de prescription varie considérablement selon les législations. Certains délais (de six mois ou d'un an, par exemple) semblent trop courts au regard des nécessités pratiques des transactions internationales, si l'on tient compte du temps qui peut être nécessaire pour engager des négociations puis pour intenter une action dans un pays étranger et souvent éloigné. D'autres délais (dont la durée atteint parfois 30 ans) sont plus longs qu'il n'est souhaitable pour des transactions portant sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels et n'assurent pas véritablement la protection qui est la raison d'être des règles de prescription, notamment la protection contre l'incertitude et les risques que la présentation tardive des réclamations et la disparition ou le caractère périmé des preuves y afférentes peuvent faire peser sur la stabilité d'une entreprise.

3. Niet alleen de nationale regels verschillen, zij zijn vaak ook moeilijk toe te passen op internationale kopen (1). De moeilijkheid vloeit deels voort uit het gegeven dat sommige nationale wetgevingen dezelfde regels inzake verjaring of verval toepassen op een waaier van transacties en relaties. Daardoor zijn de wettelijke bepalingen opgesteld in algemene en soms vage termen, moeilijk toepasbaar op de specifieke problemen van de internationale koop. Deze moeilijkheid is nog groter bij internationale transacties omdat de handelaars en hun juristen niet altijd vertrouwd zijn met de algemene begrippen van het buitenlands recht, noch met de uitleggingstechnieken die in dat recht worden gebruikt.

4. Het gegeven dat moeilijk met zekerheid kan worden bepaald welk nationaal recht van toepassing is op een internationale koop is ongetwijfeld nog erger. De verjaring leidt, naast de problemen inzake de keuze van de wetgeving die normaalgesproken bij internationale transacties voorkomen, tot nog een bijzondere moeilijkheid omdat de regels betreffende de verjaring niet overal dezelfde juridische hoedanigheid hebben: in sommige stelsels worden zij beschouwd als «grond»regels die de toepasselijke nationale wet bepalen; in andere stelsels worden zij beschouwd als «procedure»regels die afhangen van de *lex fori*; in enkele andere stelsels is een combinatie van deze twee hoedanigheden aangenomen (2).

5. Rekening houdend met de moeilijkheden vermeld in het voormelde tweede tot vierde lid, te weten het verschil tussen de in de wet bepaalde termijnen om een vordering in te stellen, de problemen met betrekking tot de bepaling van de toepasselijke nationale wet en de gevolgen daarvan, alsook de noodzaak om terzake nauwkeurige regels te bepalen aangepast aan de concrete behoeften van de internationale koop, is geoordeeld dat deze moeilijkheden voldoende ernstig waren om het opstellen van eenvormige regels inzake de verjaring van vorderingen die voortvloeien uit de internationale koop van roerende lichamelijke zaken te verantwoorden. Bovendien zou het ten gronde in overeenstemming brengen van de nationale wetgeving inzake de verjaring van vorderingen niet enkel de twijfels en onzekerheden bij de rechtsbetrekkingen van de internationale koop van roerende lichamelijke zaken wegwerken, maar ook ten goede komen aan de belangen van de justitie en de billijkheid. Thans kan de strikte toepassing of de onvoorziene speling van een nationale regel inzake de verjaring van een rechtsregel of het verval van een recht enige rechtvaardige regeling van een schuldvordering immers in de weg staan, terwijl een te vrije regel ertoe kan leiden dat geen passende bescherming wordt geboden tegen laattijdige of ongegronde vorderingen.

(1) Voorbeelden van moeilijkheden zijn vermeld in R. Kuratowski, «Limitation of Actions Founded on Contract and Prescription of Contractual Obligations in Private International Law», *Estratto Paglivatti del Terzo Congresso di Diritto Comparato*, vol. III, Paris IV, blz. 447 tot 460; É. Harris, «Time Limits for Claims and Actions», in *Unification of the Law Governing International Sale of Goods* (J. Honnold, éd., 1966), blz. 201 tot 223. Zie ook H. Trammer, «Time Limits for Claims and Actions in International Trade», *ibid.*, blz. 225-233.

(2) Zie verder de bespreking van artikel 3, vijfde lid

3. Non seulement les règles nationales diffèrent, mais elles sont souvent aussi difficilement applicables à des opérations de vente internationale (1). La difficulté provient en partie de ce que certaines législations nationales appliquent la même règle de prescription ou d'extinction à toute une diversité de transactions et de relations. De ce fait, les dispositions législatives sont rédigées en des termes généraux et parfois vagues, difficilement applicables aux problèmes particuliers de la vente internationale. En matière de transactions internationales, cette difficulté est encore accrue du fait que les commerçants et leurs hommes de loi ne sont pas toujours familiarisés avec les concepts généraux auxquels le droit étranger se réfère, ni avec les techniques d'interprétation que ce droit utilise.

4. Sans doute plus grave encore est le fait qu'il est difficile de déterminer avec certitude quel est le droit national applicable à une opération de vente internationale. Aux problèmes du choix de la loi que soulèvent ordinairement les transactions internationales vient s'ajouter, dans le cas de la prescription, une difficulté particulière du fait que les règles relatives à la prescription n'ont pas partout la même qualification juridique: certains systèmes les considèrent comme des règles «de fond» qui déterminent la loi nationale applicable; d'autres systèmes les considèrent comme des règles «de procédure» qui relèvent de la loi du for; certains autres systèmes ont adopté: une combinaison de ces deux qualifications (2).

5. Compte tenu des difficultés mentionnées aux paragraphes 2 à 4 ci-dessus, c'est-à-dire la différence des délais prévus par les lois pour intenter une action, les problèmes que posent la détermination de la loi nationale applicable et les effets devant en résulter, ainsi que la nécessité de stipuler des règles précises dans ce domaine adaptées aux besoins concrets du commerce international, il a été estimé que les difficultés en question étaient suffisamment graves pour justifier l'établissement de règles uniformes concernant la prescription des actions découlant de la vente internationale d'objets mobiliers corporels. En outre, l'uniformisation quant au fond des lois nationales concernant la prescription des actions non seulement éliminerait les doutes et incertitudes créés dans les relations juridiques de la vente internationale d'objets mobiliers corporels, mais servirait également les intérêts de la justice et de l'équité: dans la situation actuelle, l'application stricte ou le jeu imprévu d'une règle nationale concernant la prescription d'une action ou l'extinction d'un droit peut empêcher tout règlement d'une créance juste, tandis qu'une règle trop libérale risque de ne pas fournir une protection adéquate contre des réclamations tardives ou dénuées de tout fondement.

(1) On trouvera des exemples des difficultés évoquées dans R. Kuratowski, «Limitation of Actions Founded on Contract and Prescription of Contractual Obligations in Private International Law», *Estratto Paglivatti del Terzo Congresso di Diritto Comparato*, vol. III, Paris IV, p. 447 à 460; É. Harris, «Time Limits for Claims and Actions», dans *Unification of the Law Governing International Sale of Goods* (J. Honnold, éd., 1966), p. 201 à 223. Voir également H. Trammer, «Time Limits for Claims and Actions in International Trade», *ibid.*, p. 225-233.

(2) Voir le commentaire relatif à l'article 3, par. 5.

6. Aangezien in de nationale wetgevingen betreffende de verjaring van vorderingen en het verval van de rechten zeer uiteenlopende begrippen en invalshoeken bestaan, is het wenselijk geacht in een verdrag eenvormige regels te formuleren die zo concreet en zo volledig mogelijk zijn. Een korte en algemene eenvormige wet (waarin bijvoorbeeld enkel de duur van de verjaringstermijn zou worden bepaald) zou in de praktijk enkel de uniformering dienen, aangezien de interpretatie van een dergelijk kort en algemeen instrument de aanwending van uiteenlopende nationale rechtsregels zou meebrengen. Aangezien dit verdrag beperkt is tot een enkel type van transacties — de aankoop en de verkoop van roerende lichamelijke zaken — is het mogelijk concretere en specifiekere uniforme regels uit te werken over dat soort transacties dan wanneer het wetten zou betreffen inzake een groot aantal verschillende transacties en schuldvorderingen. Hoewel het wellicht niet mogelijk is het gebrek aan eenvormige toepassing van dit verdrag, veroorzaakt door de verwijzing naar uiteenlopende regels en begrippen van nationale rechtssystemen, volledig uit de weg te ruimen, strekt dit verdrag ertoe het risico op verschillen te beperken door de specifieke problemen op dit vlak zo concreet mogelijk op te lossen in het kader van dit niet al te lange verdrag (1).

Titel 1: algemene bepalingen

Toepassingsgebied

Artikel 1

[Voorafgaande bepalingen; doel en omschrijvingen] (2)

« 1. Dit verdrag bepaalt de omstandigheden waarin de wederkerige rechten en vorderingen van een koper en een verkoper die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken, of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan, niet meer kunnen worden uitgeoefend wegens het verstrijken van een bepaalde periode. Deze periode wordt in dit verdrag aangegeven met het begrip « verjaringstermijn ».

« 2. Dit verdrag laat een termijn onverlet waarbinnen een partij de andere partij in kennis moet stellen of enige andere handeling dan de opening van een procedure moet verrichten teneinde haar recht te kunnen uitoefenen.

« 3. In dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « koper », « verkoper » en « partij » : de personen die roerende lichamelijke zaken kopen of verkopen dan wel zich daartoe hebben verbonden, alsmede de personen die hun opvolgers of rechtverkrigenden zijn voor de rechten en de verplichtingen die voortvloeien uit de koopovereenkomst.

b) « schuldeiser » : iedere partij die een recht doet gelden dat al dan niet strekt tot betaling van een geldsom;

c) « schuldenaar » : iedere partij tegen wie een schuldeiser een recht doet gelden;

d) « tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst » : iedere tekortkoming in de nakoming door een partij van zijn verplichtingen of iedere nakoming die niet beantwoordt aan de overeenkomst;

(1) Voor de regels inzake interpretatie en toepassing van de bepalingen van dit verdrag, zie ook artikel 7.

(2) De subtitels komen niet voor in het verdrag, zij werden enkel toegevoegd aan deze bespreking om de verwijzingen te vergemakkelijken en zij mogen niet worden beschouwd als een deel van de tekst van het verdrag.

6. Étant donné que les législations nationales relatives à la prescription des actions et à l'extinction des droits utilisent des notions et adoptent des perspectives extrêmement diverses, il a été jugé souhaitable de formuler dans une convention des règles uniformes qui soient aussi concrètes et aussi complètes que possible. Une loi uniforme brève et générale (qui ne déterminerait, par exemple, que la durée du délai de prescription) ne servirait guère, en pratique, la cause de l'unification, puisque l'« interprétation » d'une disposition aussi brève et générale appellerait le recours aux règles divergentes des droits nationaux. Comme la présente Convention se limite à un seul type de transactions — l'achat et la vente d'objets mobiliers corporels — il est possible d'énoncer des règles uniformes portant sur ce type de transactions plus concrètes et plus spécifiques que s'il s'agissait de lois portant sur un grand nombre de transactions et de créances de types différents. Il n'est peut-être pas possible d'éliminer complètement le manque d'uniformité dans l'application de la présente Convention, qu'entraîne le recours aux règles et aux notions divergentes des droits internes, mais la présente Convention vise à restreindre le risque de divergences en réglant les problèmes propres à ce domaine aussi concrètement qu'il se peut dans le cadre d'une convention de longueur raisonnable (1).

Titre 7: dispositions générales

Domaine d'application

Article premier

(Dispositions préliminaires; objet et définitions] (2)

« 1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l'expression « le délai de prescription ».

« 2. La présente Convention n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

« 3. Dans la présente Convention :

a) les termes « acheteur », « vendeur » et « partie » désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;

b) le terme « créancier » désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;

c) le terme « débiteur » désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;

d) l'expression « contravention au contrat » s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;

(1) En ce qui concerne les règles d'interprétation et d'application des dispositions de la présente Convention, voir aussi l'article 7.

(2) Les sous-titres ne figurent pas dans la Convention; ils ont été ajoutés au présent commentaire uniquement pour faciliter les renvois et ne doivent pas être considérés comme faisant partie du texte de la Convention.

e) « procedure » : iedere gerechtelijke, arbitrale of bestuurlijke procedure;

f) de term « persoon » : betreft ook iedere, private of publieke, vennootschap, vereniging of entiteit die in rechte kan optreden;

g) de term « geschreven » : betreft ook de mededelingen die per telegram of per telex worden verstuurd;

h) « jaar » : een jaar volgens de Gregoriaanse kalender.

BESPREKING

1.-Toepassingsgebied van het Verdrag (eerste lid)

1. Naar luid van artikel 1, eerste lid, is het Verdrag van toepassing op de *termijn* waarbinnen de partijen bij een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken de wederkerige rechten en vorderingen moeten uitoefenen die voortvloeien uit deze overeenkomst of met betrekking tot deze overeenkomst op straffe ervan deze niet te kunnen uitoefenen. De verschillende nationale rechtssystemen gebruiken absoluut niet dezelfde terminologie voor deze termijn en voor de juridische gevolgen van het verstrijken ervan op de rechten of de vorderingen van de partijen. Rekening houdend met het internationaal karakter van dit verdrag en met het oog op de bevordering van de eenvormigheid bij de uitlegging en de toepassing van de bepalingen ervan, is geen gebruik gemaakt van de traditionele bewoordingen zoals « verval van de rechten » of « verjaring van de vorderingen » die verschillende betekenissen hebben in de verschillende rechtssystemen. Bijgevolg is in het eerste lid gebruik gemaakt van de uitdrukking « de wederkerige rechten en vorderingen [kunnen] ... niet meer [...] worden uitgeoefend wegens het verstrijken van een bepaalde periode » om het toepassingsgebied van het verdrag af te bakenen. Het verdrag is aldus van toepassing, ongeacht de bijzondere theorieën of de terminologie die wordt gebruikt in de nationale rechtssystemen, zo lang de betrokken periode de mogelijkheid biedt de rechtshandelingen te stellen omschreven in de eerste zin van artikel 1, eerste lid. In de tweede zin van hetzelfde lid van artikel 1 is bepaald dat deze periode in het verdrag wordt omschreven met de uitdrukking « verjaringstermijn ».

2. De bijzondere aspecten van het toepassingsgebied van het verdrag worden voorgesteld: *a)* vanuit het standpunt van de partijen waarop het verdrag van toepassing is; en *b)* vanuit het standpunt van de soorten rechten of schuldvorderingen waarop de verjaringstermijn van toepassing is.

a) Partijen

3. Naar luid van artikel 1, eerste lid, heeft dit verdrag betrekking op de rechten en vorderingen die voortvloeien uit de relatie die de « koper » en de « verkoper » verbindt. De woorden « koper », « verkoper » en « partij » zoals zij zijn omschreven in artikel 1, derde lid, *a*, omvatten de « (rechts)opvolgers of hun rechtverkrijgenden [...] voor de rechten en de verplichtingen die voortvloeien uit de koopovereenkomst. » Het toepassingsgebied van het verdrag strekt zich dus eveneens uit tot de voorgeschreven termijn om verworven rechten of verplichtingen van een partij bij een koopovereenkomst te doen gelden via wettelijke subrogatie (zoals in het geval van overlijden of faillissement), via vrijwillige afstand of via machtiging. Andere belangrijke gevallen van subrogatie zijn die van de verzekeraar die in de rechten wordt gesteld van een partij bij een koopovereenkomst of die van de vennootschap die is ontstaan uit de fusie van verschillende vennootschappen of uit de herstructurering van een vennootschap.

« e) le terme « procédure » s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;

« f) le terme « personne » doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;

« g) le terme « écrit » doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;

« h) le terme « année » désigne une année comptée selon le calendrier grégorien. »

COMMENTAIRE

1.-Domaine d'application de la Convention (paragraphe 1)

1. Aux termes du paragraphe 1 de l'article premier, la Convention s'applique au *décal* dans lequel les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels doivent exercer les droits et actions réciproques issus de ce contrat ou concernant ce contrat sous peine de ne pouvoir les faire valoir. Les divers systèmes juridiques nationaux sont loin d'employer la même terminologie pour désigner ce délai et les conséquences juridiques de son expiration sur les droits ou les actions des parties. Compte tenu du caractère international de la présente Convention et afin de promouvoir l'uniformité dans l'interprétation et l'application de ses dispositions, on a évité d'employer des termes traditionnels tels que « extinction des droits » ou « prescription des actions » qui ont des significations différentes dans les divers systèmes juridiques. En conséquence, on a eu recours au paragraphe 1 à l'expression neutre « lorsque des droits ou actions ... ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps » pour délimiter le domaine d'application de la Convention. La Convention est ainsi applicable, quelles que soient les théories particulières ou la terminologie employées par les droits nationaux applicables tant que le laps de temps en question permet d'accomplir les actes décrits à la première phrase du paragraphe 1 de l'article premier. Il est stipulé dans la deuxième phrase du même paragraphe de l'article que dans la Convention ce laps de temps sera désigné par l'expression « le délai de prescription ».

2. Les aspects particuliers du domaine d'application de la Convention seront présentés: *a)* du point de vue des parties auxquelles la Convention s'applique; et *b)* du point de vue des types de droits ou créances auxquels le délai de prescription est applicable.

a) Les parties

3. D'après le paragraphe 1 de l'article premier, la présente Convention vise les droits et actions découlant de la relation qui lie l'« acheteur » et le « vendeur ». Les termes « acheteur », « vendeur » et « partie », tels qu'ils sont définis au paragraphe 3, *a*, de l'article premier, englobent « les successeurs ou ayants cause, pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente ». Le domaine d'application de la Convention s'étend donc également au délai prescrit pour faire valoir des droits ou des obligations acquis d'une partie à un contrat de vente par subrogation légale (comme en cas de décès ou de faillite), par cession volontaire, ou par délégation. Autres cas importants de subrogations, celui de l'assureur qui est subrogé dans les droits d'une partie à un contrat de vente, ou celui de la société issue de la fusion de plusieurs sociétés ou de la réorganisation structurelle d'une société.

4. Er moet worden opgemerkt dat in artikel 1, derde lid, *a*, is bepaald dat met de woorden « koper » en « verkoper » de personen worden bedoeld die « roerende lichamelijke zaken kopen of verkopen dan wel zich daartoe hebben verbonden ». Hieruit volgt dat een persoon die enkel het recht (of de keuze) heeft om een koopovereenkomst te *sluiten* niet de « koper » of « verkoper » is zo lang de koopovereenkomst niet daadwerkelijk is gesloten. Derhalve worden de rechten die voortvloeien uit een optieakkoord (in tegenstelling met het recht dat voortvloeit uit een overeenkomst die ontstaat door de uitoefening van de optie) niet geregeld in het verdrag.

b) Handelingen waarop het verdrag van toepassing is; soorten rechten en vorderingen

5. Luidens artikel 1, eerste lid, is dit verdrag van toepassing op « rechten en vorderingen ... die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken, of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan. » Het « internationaal » karakter van de koop wordt omschreven in het bepaalde van artikel 2; artikel 3 geeft de omstandigheden aan waarin de verdragsluitende Staat de bepalingen van het verdrag moet toepassen; en in de artikelen 4 tot 6 worden verschillende soorten koop, goederen, rechten en vorderingen en overeenkomsten vermeld die niet onder het toepassingsgebied van het verdrag vallen.

6. Krachtens artikel 1, eerste lid, is het verdrag van toepassing op « rechten en vorderingen ... die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken, of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan. » Door nader te bepalen dat het rechten en vorderingen betreft die voortvloeien uit een koopovereenkomst, worden krachtens dit lid *de facto* de rechten en vorderingen uitgesloten die ontstaan zijn los van de overeenkomst, bijvoorbeeld de rechten gegrond op misdrijven of oneigenlijke misdrijven (*fouten*). De formulering « met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan », aangewend in artikel 1, eerste lid, is voldoende ruim om zowel verband te houden met de rechten en vorderingen die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst als deze « met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan. » Het kan bijvoorbeeld gebeuren dat de koper een voorafbetaling heeft gedaan op grond van een koopovereenkomst die de verkoper niet uitvoert door een onmogelijkheid, een regelgeving van de openbare autoriteiten of onvoorziene soortgelijke feiten aan te voeren. De verkoper kan ook stellen dat de overeenkomst om andere redenen nietig is. De vraag of de aangevoerde feiten de niet-uitvoering door de verkoper verantwoordt, geeft vaak aanleiding tot geschillen. In dat geval kan de koper worden verplicht de verkoper te vervolgen om twee redenen: wegens de niet-uitvoering enerzijds en om de teruggave van de voorafbetaling te verkrijgen anderzijds. Rekening houdend met het nauwe verband dat in de praktijk vaak bestaat tussen deze twee types van rechten, regelt dit verdrag beide aangelegenheden (1).

(1) De formulering « met betrekking tot » is ook relevant ingeval het toepasselijk recht vereist dat de nietigheid van de overeenkomst eerst via een vordering tot nietigverklaring wordt aangetoond. In een dergelijk geval biedt het gegeven dat de overeenkomst ontbonden of nietig is verklaard een partij niet de mogelijkheid haar rechten en vorderingen uit te oefenen tegen de andere tot op het tijdstip dat de ontbinding of de nietigheid door de rechtcolleges zijn bevestigd. Op grond van de algemene formulering gebruikt in artikel 1, eerste lid, strekt het toepassingsgebied van het verdrag zich uit tot de termijn vereist om een dergelijke vordering tot nietigverklaring in te stellen. (Met betrekking tot de mogelijkheid de vorderingen tot nietigverklaring van het toepassingsgebied van dit verdrag uit te sluiten aan de hand van voorbehouden, zie artikel 35 en de bespreking ervan). Ingeval het niet nodig is dat de ontbinding of de nietigverklaring eerst door een vordering tot nietigverklaring worden aangetoond, laat dit verdrag de bepalingen onverlet van de nationale wetgeving naar luid waarvan een partij om rechten of vorderingen met betrekking tot de ontbinding of de nietigverklaring van een overeenkomst tegen een andere partij uit te oefenen, elke andere handeling moet verrichten dan de instelling van een procedure binnen een voorgeschreven termijn. Zie artikel 1, tweede lid, en punt 9 hieronder.

4. On notera que le paragraphe 3, *a*, de l'article premier stipule que les termes « acheteur » et « vendeur » désignent les personnes « qui achètent ou vendent ou qui se sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels ». Il s'ensuit qu'une personne qui n'a que le droit (ou l'option) de *conclure* un contrat de vente n'est pas « acheteur » ou « vendeur » tant que le contrat de vente n'a pas été réellement conclu. De ce fait, les droits découlant d'un accord d'option (par opposition au droit découlant d'un contrat né de l'exercice de l'option) ne sont pas régis par la Convention.

b) Opérations auxquelles la Convention est applicable; types de droits et d'actions

5. Selon le paragraphe 1 de l'article premier, la présente Convention s'applique aux « droits et actions ... issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité ». Le caractère « international » de la vente est défini par les dispositions de l'article 2; les dispositions de l'article 3 indiquent les circonstances dans lesquelles l'État contractant doit appliquer les dispositions de la Convention; et les articles 4 à 6 énumèrent certains types définis de ventes, de biens, de droits et actions et de contrats qui n'entrent pas dans le domaine d'application de la Convention.

6. Le paragraphe 1 de l'article premier dispose que la Convention s'applique aux « droits et actions issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels » ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité. En stipulant qu'il s'agit de droits et actions issus d'un contrat de vente, ce paragraphe exclut, de ce fait, les droits et actions nés indépendamment du contrat tels que les droits fondés sur des délits ou quasi-délits (*torts*). La formule « concernant une contravention à un contrat, sa résolution ou sa nullité » utilisée au paragraphe 1 de l'article premier est assez large pour couvrir à la fois les droits et actions issus d'un contrat de vente internationale et ceux « concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité ». Il se peut par exemple que l'acheteur ait fait un versement anticipé au titre d'un contrat de vente que le vendeur n'exécute pas en arguant d'une impossibilité, d'une réglementation des pouvoirs publics ou de la survenance d'autres faits analogues. Le vendeur peut également prétendre que le contrat est nul pour d'autres raisons. La question de savoir si les faits invoqués excusent le défaut d'exécution de la part du vendeur donne souvent lieu à des différends. Dans ce cas, l'acheteur peut être obligé de poursuivre le vendeur à deux titres différents: pour défaut d'exécution, d'une part, et pour obtenir la restitution de l'avance versée, d'autre part. En raison de l'étroite connexion qui existe souvent, en pratique entre ces deux types de droits, la présente Convention réglemente l'un et l'autre (1).

(1) Le terme « concernant » est également pertinent lorsque le droit applicable exige que la nullité d'un contrat soit d'abord établie par voie d'action en annulation. En pareil cas, le simple fait de déclarer le contrat résolu ou nul ne permet pas à une partie d'exercer ses droits et actions contre l'autre jusqu'à ce que la résolution ou la nullité aient été établies par les tribunaux. Aux termes de la formule générale utilisée au paragraphe 1 de l'article premier, le domaine d'application de la Convention s'étend au délai requis pour pouvoir intenter une telle action en annulation. (En ce qui concerne la possibilité d'exclure les actions en annulation du domaine d'application de la présente Convention par voie de réserves, voir l'article 35 et le commentaire qui l'accompagne.) Naturellement, lorsqu'il n'est pas nécessaire que la résolution ou la nullité soient d'abord établies par une action en annulation, la présente Convention n'affecte pas les dispositions de la loi nationale applicable en vertu desquelles une partie doit, pour exercer des droits ou actions concernant la résolution ou la nullité d'un contrat contre une autre partie accomplir tout acte autre que l'ouverture d'une procédure dans un délai prescrit. Voir le paragraphe 2 de l'article premier et le paragraphe 9 ci-dessous.

7. De verwijzingen naar de «overeenkomst» en naar het «wederkerig» karakter van de relaties tussen de koper en de verkoper in artikel 1, eerste lid, bieden de mogelijkheid van het toepassingsgebied van het verdrag de vorderingen uit te sluiten die een koper die de zaak van een andere persoon dan de verkoper zou hebben verworven, tegen de verkoper zou kunnen instellen. Wanneer bijvoorbeeld een fabrikant een product heeft verkocht aan een verdeler die het doorverkocht heeft aan een tweede koper, is het rechtsmiddel van de tweede koper tegen de fabrikant niet in het verdrag geregeld (zie ook hoger, punt 3). Het verdrag is evenmin van toepassing op de rechten of de vorderingen die de koper of de verkoper kunnen uitoefenen tegen een persoon die niet de hoedanigheid van «koper», noch die van «verkoper» heeft, maar die de uitvoering door de koper of de verkoper van een verplichting die voortvloeit uit de koopovereenkomst heeft gewaarborgd (1).

II.-Uitsluiting van de vervaltermijnen van het toepassingsgebied van het verdrag (tweede lid)

8. In artikel 1, tweede lid, is duidelijk aangegeven dat dit verdrag enkel van toepassing is op de *verjaringstermijn* in het kader waarvan de partijen bij een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken een procedure moeten instellen (zoals omschreven in artikel 3, eerste lid, punt *e*) om enig recht uit te oefenen dat voortvloeit uit de overeenkomst of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan. Het verdrag is dus niet van toepassing op de bepalingen van het recht toepasselijk op de vervaltermijnen die een partij verplichten de andere partij in kennis te stellen op straffe ervan haar recht niet te kunnen doen gelden of uit te oefenen. Bij wijze van voorbeeld kunnen de bepalingen worden vermeld op grond waarvan een partij verplicht is aan de andere partij binnen een bepaalde termijn een kennisgeving te richten waarin de gebreken worden vermeld van de geleverde zaak of waarin wordt gesteld dat de zaak niet wordt aanvaard wegens de gebreken of omdat de zaak niet conform is. Deze verplichte kennisgevingen strekken ertoe de partijen de mogelijkheid te bieden in de loop van de uitvoering van de handelstransactie snel te handelen — bijvoorbeeld snel controles uitvoeren zodat een bewijs van de toestand van de goederen bij de levering wordt bewaard of de niet-aanvaarde goederen worden overgenomen of gered. In een dergelijk geval heeft een partij die de nodige kennisgeving niet richt aan de andere partij niet het recht om rechten of vorderingen uit te oefenen gegrond op vermeende gebreken van de geleverde zaken of het gegeven dat zij niet conform zijn (2). De volgende voorbeelden kunnen worden gegeven: de vervaltermijnen waarop dit verdrag niet van toepassing is, de verplichting van een partij om op grond van de toepasselijke wet aan de andere partij een kennisgeving te richten waarbij deze laatste op de hoogte wordt gebracht van de ontbinding of de vernietiging van de overeenkomst binnen de voorgeschreven termijnen (3).

(1) Om dezelfde redenen vallen de rechten gegrond op een documentaire kredietbrief niet onder het toepassingsgebied van dit verdrag. De documentaire kredietbrief is een verbintenis aangegaan door banken, onafhankelijk van de koopovereenkomst die ten grondslag ligt aan het opstellen van de brief en vormt niet de juridische band die de koper en de verkoper met elkaar hebben.

(2) Bijvoorbeeld in artikel 39, eerste lid, van de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken (EWIK), gevoegd bij het Verdrag van »s-Gravenhage van 1964, is het volgende gesteld «De koper verliest het recht om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij niet binnen een *redelijke termijn* nadat hij dit heeft ontdekt of had behoren te ontdekken de verkoper hiervan in kennis stelt [...]».

(3) Sommige artikelen van de eenvormige wet (EWIK) bepalen dat een partij de ontbinding van de overeenkomst kan verkrijgen indien zij in diverse omstandigheden aan de andere partij een verklaring daartoe afgeeft, zulks «binnen een redelijke termijn» (artikelen 26, 30, 62, eerste lid) of «op korte termijn» (artikelen 32, 43, 62, tweede lid, 66, tweede lid, 67, 75).

7. Les références faites au «contrat» et au caractère «réciproque» des relations entre l'acheteur et le vendeur, dans le paragraphe 1 de l'article premier, permettent d'exclure du domaine d'application de la Convention les actions qui pourraient être intentées contre le vendeur par un acheteur qui aurait acquis la chose d'une personne autre que le vendeur. Par exemple, quand un fabricant a vendu un produit à un distributeur qui l'a revendu à un deuxième acheteur, le recours du deuxième acheteur contre le fabricant ne serait pas régi par la Convention (voir également plus haut, par. 3). La Convention ne s'applique pas davantage aux droits ou aux actions que l'acheteur ou le vendeur peut exercer contre une personne qui n'a ni la qualité de «acheteur» ni celle de «vendeur» mais qui a garanti l'exécution par l'acheteur ou le vendeur d'une obligation résultant du contrat de ventes (1).

II.-Exclusion des délais de déchéance du domaine d'application de la Convention (paragraphe 2)

8. Le paragraphe 2 de l'article premier indique clairement que la présente Convention ne s'applique qu'au *délai de prescription* dans le cadre duquel les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels doivent ouvrir une procédure (telle qu'elle est définie à l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article 3) pour exercer tout droit issu du contrat ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité. La Convention n'affecte donc aucune des dispositions du droit applicable relatives aux délais de déchéance faisant obligation à une partie de donner notification à l'autre sous peine de ne pouvoir faire valoir ou exercer son droit. À titre d'exemple, on peut citer les dispositions selon lesquelles une partie a l'obligation d'adresser à l'autre dans un délai donné une notification dénonçant les vices de la chose livrée ou déclarant que la chose ne sera pas acceptée en raison des vices ou des défauts de conformité qu'elle présente. Ces notifications obligatoires ont pour but de permettre aux parties d'agir promptement dans le cours de l'exécution de la transaction commerciale — par exemple, de procéder rapidement à des vérifications de manière à conserver une preuve de l'état des marchandises à la livraison ou de reprendre et de sauver les marchandises non acceptées. En pareil cas, une partie qui n'adresse pas la notification requise à l'autre partie n'a pas le droit d'exercer des droits ou actions fondés sur des prétendus vices ou défauts de conformité des marchandises livrées (2). On peut donner également comme exemple de délais de déchéance auxquels la présente Convention ne s'applique pas, l'obligation qu'a une partie aux termes de la loi applicable d'adresser à l'autre une notification l'informant de la résolution ou de l'annulation d'un contrat dans les délais prescrits (3).

(1) Pour des raisons analogues, les droits fondés sur une lettre de crédit documentaire n'entrent pas dans le champ d'application de la présente Convention. La lettre de crédit documentaire est un engagement souscrit par des banques indépendamment du contrat de vente qui est à l'origine de l'établissement de la lettre et ne constitue pas le lien juridique qu'ont l'acheteur et le vendeur l'un envers l'autre.

(2) Par exemple, l'article 39, par. 1, de la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (LUVI), annexée à la Convention de La Haye de 1964, dispose que «l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne l'a pas dénoncé au vendeur *dans un bref délai* à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater».

(3) Un certain nombre d'articles de la loi uniforme (LUVI) stipulent qu'une partie peut obtenir la résolution du contrat si, dans diverses circonstances, elle adresse à l'autre partie une déclaration à cet effet «dans un délai raisonnable» (articles 26, 30, 62, par. 1) ou «à bref délai» (articles 32, 43, 62, par. 2, 66, par. 2, 67, 75).

9. Artikel 1, eerste lid, beschermt de geldigheid van de vervalttermijnen bepaald in de toepasselijke wet die voorziet in « een termijn » tijdens welke een partij « enige andere handeling moet verrichten dan de opening van een procedure », op straffe ervan haar recht niet te kunnen uitoefenen. Aldus beschermt deze paragraaf de « termijnen » die ongeacht hun formulering, niet kunnen worden gelijkgesteld met de algemene verjaringstermijn bedoeld in dit verdrag, aangezien zij geen betrekking hebben op de « opening van een procedure » (1). Indien de partijen in hun koopovereenkomst een « termijn » hebben bepaald die geen betrekking heeft op de « opening van een procedure », wordt de geldigheid van deze bepaling door de toepasselijke wet bepaald.

III.-Definities (derde lid)

10. In artikel 1, derde lid, f, is nader bepaald dat met de term « persoon » tevens iedere, private of publieke, vennootschap, vereniging of entiteit die in rechte kan optreden, wordt bedoeld. Deze definitie strekt ertoe te onderstrepen dat dit verdrag van toepassing is ongeacht de persoonlijkheid van de partijen bij de internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken. « Openbare » entiteiten oefenen vaak handelsactiviteiten uit en het is belangrijk nader te bepalen dat dit verdrag betrekking heeft op deze activiteiten net als op de activiteiten van de private entiteiten. Bovendien omvat de term « openbare entiteit » niet enkel de overheidsorganen maar ook Staten in de mate waarin zij in rechte kunnen optreden. (Het probleem van de immuniteit van een verdragsluitende Staat voor zijn eigen rechtscolleges of voor buitenlandse rechtscolleges wordt niet in dit verdrag geregeld.) Een organisatie moet geen vennootschap worden om een « persoon » te zijn. Een vereniging, een vennootschap of een « entiteit » die in rechte kan optreden in eigen naam op grond van het toepasselijk nationaal recht, is een « persoon » met het oog op dit verdrag.

11. De meeste andere definities in artikel 1, derde lid, moeten worden beschouwd in het kader van de bepalingen van het verdrag waarin de aldus gedefinieerde termen worden gebruikt. De definitie van de term « procedure », in het derde lid, e, moet worden beschouwd in het licht van artikel 15; de definitie van de uitdrukking « tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst », in het derde lid, d, in het licht van de artikelen 10, eerste lid, 12, tweede lid; en de definitie van de term « jaar », in punt h, van het derde lid, in het licht van de artikelen 8 en 28.

12. Bepaalde andere in het verdrag gebruikte termen (« rechten » en « vorderingen » bijvoorbeeld) worden niet gedefinieerd, aangezien zij moeten worden verstaan rekening houdend met de doelstellingen van dit verdrag en met de context waarin zij worden gebruikt (2). Het is belangrijk op te merken dat de interpretatie van deze termen door verwijzing naar de uiteenlopende betekenissen in de nationale rechtsstelsels in tegenspraak zou zijn met het internationaal karakter van het verdrag en met de doelstelling ervan die gericht is op de bevordering van de eenvormigheid inzake de interpretatie en de toepassing van deze bepalingen (3).

(1) Zie tevens artikel 9, tweede lid, a, alsmede de bespreking ervan, derde lid.

(2) De vertegenwoordigers bij de diplomatieke conferentie die dit verdrag heeft goedgekeurd, waren het allemaal eens over het gegeven dat met de Engelse term « goods » roerende lichamelijke zaken worden bedoeld. Deze term is evenwel niet officieel gedefinieerd, deels omdat hij reeds wordt weergegeven met de uitdrukking « roerende lichamelijke zaken » in de Franse versie van het verdrag en deels omdat dit gegeven duidelijk ressorteert onder de uitsluitingen van het toepassingsgebied van het verdrag, bedoeld in de artikelen 4 tot 6.

(3) Zie verder artikel 7 en de bespreking ervan.

9. Le paragraphe 2 de l'article premier préserve également la validité des délais de déchéance fixés par la loi applicable qui prévoit « un délai » pendant lequel une partie doit accomplir « tout acte autre que l'ouverture d'une procédure », sous peine de ne pouvoir exercer son droit. Ce paragraphe préserve ainsi les « délais » qui, quel que soit leur libellé, ne sont pas assimilables au délai général de prescription visé par la présente Convention, dans la mesure où ils n'ont pas trait à « l'ouverture d'une procédure » (1). Lorsque les parties ont stipulé dans leur contrat de vente un « délai » qui n'est pas relatif à « l'ouverture d'une procédure », c'est la loi applicable qui détermine la validité de cette disposition.

III.-Définitions (paragraphe 3)

10. Au paragraphe 3, f, de l'article premier, il est stipulé que le terme « personne » doit s'entendre également « de toute société, association ou entité qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice ». Cette définition vise à indiquer que la présente Convention est applicable quelle que soit la personnalité des parties au contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels. Des entités « publiques » exercent souvent des activités commerciales et il importe de préciser que ces activités sont visées par la présente Convention tout comme celle des entités privées. En outre, le terme « entité publique » englobe non seulement des organismes gouvernementaux mais aussi des États dans la mesure où ils sont capables d'ester en justice. (La question de l'immunité d'un État Contractant devant ses propres tribunaux ou devant des tribunaux étrangers n'est pas affectée par la présente Convention.) Une organisation n'a pas besoin d'être constituée en société pour être une « personne ». Une association, une société ou une « entité » qui peut ester en justice en son propre nom aux termes du droit national applicable est une « personne » aux fins de la présente Convention.

11. La plupart des autres définitions données par le paragraphe 3 de l'article premier sont à considérer dans le cadre des dispositions de la Convention dans lesquelles les termes ainsi définis sont utilisés. Par exemple, la définition du terme « procédure », à l'alinéa e du paragraphe 3, doit être considérée à la lumière de l'article 15; la définition de l'expression « contravention au contrat », à l'alinéa d du paragraphe 3, à la lumière des articles 10, par. 1, et 12, par. 2; et la définition du terme « année », à l'alinéa h du paragraphe 3, à la lumière des articles 8 et 28.

12. Certains autres termes utilisés dans la présente Convention (« droits » et « actions » par exemple) ne sont pas définis, car ils doivent s'entendre compte tenu des objectifs de la présente Convention et du contexte dans lequel ils sont employés (2). Il est important de noter que ce serait aller à l'encontre du caractère international de la Convention et de son objectif, qui est de promouvoir l'uniformité dans l'interprétation et l'application de ses dispositions (3), que d'interpréter ces termes en se référant aux conceptions divergentes des droits nationaux.

(1) Voir aussi l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 9 et le commentai y relatif, par. 3.

(2) Les représentants à la Conférence diplomatique qui a adopté la présente Convention se sont dans l'ensemble entendus sur le fait que le terme anglais « goods » désignait des objets mobiliers corporels. Ce terme n'a pas été officiellement défini toutefois, en partie parce qu'il était déjà rendu par l'expression « objets mobiliers corporels » dans la version française de la Convention, et en partie parce que ce fait ressortait clairement des exclusions au champ d'application de la Convention prévues aux articles 4 à 6.

(3) Voir l'article 7 et le commentaire y relatif

Artikel 2

[Definitie van de internationale koopovereenkomst]

Voor de toepassing van dit Verdrag :

« a) wordt een koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken geacht een internationaal karakter te hebben indien op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst de koper en de verkoper hun vestiging in verschillende Staten hebben;

b) kan met het feit dat de partijen hun vestiging in verschillende Staten hebben alleen rekening worden gehouden indien zulks blijkt uit de overeenkomst of uit onderhandelingen tussen de partijen of uit door hen voor het sluiten van de overeenkomst of op dat tijdstip verstrekte gegevens;

c) is de vestiging, indien een partij bij een koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken vestigingen heeft in meer dan één Staat, die welke het nauwst is betrokken bij de overeenkomst en de uitvoering hiervan, gelet op de op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst aan partijen bekende of door hen in aanmerking genomen omstandigheden;

d) wordt, indien een partij geen vestiging heeft, rekening gehouden met haar gewone verblijfplaats;

e) is zonder belang welke nationaliteit de partijen hebben, welke hoedanigheid zij hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is.»

BESPREKING

1. Artikel 2 bepaalt welke graad van internationaal karakter een koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken moet hebben opdat zij voor de toepassing van dit verdrag een « internationaal » karakter heeft.

1-Basis criterium (punten a en b)

2. Krachtens punt a moeten drie voorwaarden worden vervuld opdat een koopovereenkomst internationaal wordt geacht: *i) op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst, ii) de partijen moeten hun vestiging hebben en niet gewoon aanknopingspunten die louter een vormelijk belang hebben, zoals de plaats van inschrijving van de vennootschap, iii) in verschillende Staten (de vraag of het al dan niet verdragsluitende Staten zijn, doet niet terzake). Kortom, het is uitgesloten dat de partijen vestigingen in dezelfde Staat hebben. De eenvoud en de duidelijkheid van deze basiscriteria bieden de mogelijkheid met zekerheid vast te stellen of een koop van roerende lichamelijke zaken al dan niet « internationaal » is ter fine van dit verdrag.*

Article 2

[Définition du contrat de vente internationale]

« Aux fins de la présente Convention :

« a) un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des États différents;

« b) le fait que les parties ont leur établissement dans des États différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;

« c) si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un État, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;

« d) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;

« e) ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.»

COMMENTAIRE

1. L'article 2 détermine le degré d'internationalité que doit présenter un contrat de vente d'objets mobiliers corporels pour avoir un caractère « international » aux fins de la présente Convention.

1.-Le critère de base (alinéas a et b)

2. L'alinéa a dispose que pour qu'un contrat de vente soit réputé international, il doit remplir trois conditions: *i) au moment de la conclusion du contrat, ii) les parties doivent avoir leur établissement, et non pas simplement des points de rattachement qui n'ont qu'une importance de pure forme, tel que le lieu d'immatriculation de la société, iii) dans des États différents (la question de savoir s'il s'agit d'États contractants ou non contractants n'entre pas en ligne de compte). En bref, les parties ne doivent pas avoir leur établissement dans le même État. La simplicité et la clarté de ces critères de base contribueront à établir avec certitude si une vente d'objets mobiliers corporels est ou non « internationale » aux fins de la présente Convention.*

3. De eenvoud en de duidelijkheid van de criteria in punt *a* worden nog versterkt door punt *b* van dit artikel. Naar luid van punt *b* wordt de overeenkomst niet geacht een « internationaal » karakter te hebben en zal het verdrag bijgevolg niet van toepassing zijn ingeval een van de partijen « voor het sluiten van de overeenkomst of op dat tijdstip » niet wist of geen reden had om te weten dat de andere partij haar vestiging had in een andere Staat dan de hare. Een voorbeeld van een dergelijke situatie is die waarin een van de partijen *de facto* handelt als vertegenwoordiger van een buitenlandse opdrachtgever waarvan het bestaan niet is bekendgemaakt. Punt *b* strekt ertoe de partij bij een koopovereenkomst te beschermen die logischerwijs zou aannemen dat de vestigingen van beide partijen zich in dezelfde Staat bevinden en onverwacht partij zou zijn bij een internationale overeenkomst die wel in dit verdrag wordt geregeld (1).

II.-Vestiging (punt c)

4. Dit punt betreft het geval waarin een van de partijen bij een koopovereenkomst meer dan één vestiging heeft. Met het oog op de toepassing van artikel 2, punt *a*, vormt het bepalen van het « internationaal » karakter van een koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken geen enkel probleem indien alle vestigingen van een van beide partijen (X) zich in andere Staten bevinden dan die waar de andere partij (Y) haar vestiging heeft; ongeacht de vestiging van X die in aanmerking wordt genomen, moeten de vestigingen van X en Y zich in *verschillende* Staten bevinden. Er is enkel een probleem ingeval een van de vestigingen van X zich bevindt in *dezelfde* Staat als de vestiging van Y. In dat geval is het van wezenlijk belang te bepalen welke van beide vestigingen van X moet worden beschouwd als de vestiging in de zin van punt *a*.

5. Punt *c* bevat het criterium dat als basis dient om te bepalen welke vestiging in aanmerking moet worden genomen met het oog op dit verdrag ingeval een van de partijen verschillende vestigingen heeft: het is de vestiging « welke het nauwst is betrokken bij de overeenkomst en de uitvoering hiervan ». De bewoordingen « de overeenkomst en de uitvoering hiervan » verwijzen naar alle onderdelen van de transactie en hebben betrekking op het aanbod en op de aanvaarding, alsmede op de uitvoering van de overeenkomst. Om de vestiging te bepalen die « het nauwst is betrokken », is in punt *c* nader bepaald dat rekening moet worden gehouden met de « op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst aan partijen bekende of door hen in aanmerking genomen omstandigheden ». Onder de omstandigheden waarmee een van de partijen niet bekend zou kunnen zijn op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst, kan de controle op het sluiten van de overeenkomst door een hoofdvestiging waarvan de zetel zich zou bevinden in een andere Staat of de vreemde herkomst of bestemming van zaken worden aangehaald. Ingeval de partijen deze omstandigheden niet kennen en niet door hen in overweging werden genomen, mogen zij niet in aanmerking worden genomen.

III.-Gewone verblijfplaats (punt d)

6. Onder *d* wordt voorzien in het geval waarin een van de partijen geen vestiging heeft. De meeste internationale overeenkomsten worden gesloten tussen zakenmensen die een vaste vestiging hebben. Het kan niettemin gebeuren dat een persoon die geen « vestiging » heeft een koopovereenkomst sluit betreffende roerende lichamelijke zaken die bestemd zijn voor commerciële doeleinden en niet « voor persoonlijk gebruik in gezin of huis-

(1) Met betrekking tot de mogelijkheid een voorbehoud te formuleren inzake de omschrijving van de internationale koopovereenkomst, zie artikel 38 en de bespreking ervan.

3. La simplicité et la clarté des critères figurant à l'alinéa *a* se trouvent encore accrues par l'alinéa *b* de cet article. Aux termes de l'alinéa *b*, le contrat ne sera pas réputé avoir un caractère « international » et par conséquent la Convention ne s'appliquera pas, lorsque l'une des parties ignorait et n'avait pas raison de savoir, « avant la conclusion du contrat ou à ce moment » que l'autre partie avait son établissement dans un État différent du sien. Un exemple d'une telle situation est celui où l'une des parties agit en fait comme représentant d'un commettant étranger dont l'existence n'est pas révélée. L'alinéa *b* a pour but de protéger celle des parties à un contrat de vente qui croirait logiquement que les établissements des deux parties se trouvent dans le même État, de se trouver inopinément partie à un contrat international soumis à la présente Convention (1).

II. -Etablissement (alinéa c)

4. Cet alinéa prévoit le cas où l'une des parties à un contrat de vente a plus d'un établissement. Aux fins de l'application de l'alinéa *a* de l'article 2, la détermination du caractère « international » d'un contrat de vente d'objets mobiliers corporels ne pose aucun problème lorsque tous les établissements de l'une des parties (X) sont situés dans d'autres États que celui où l'autre partie (Y) a son établissement; quel que soit l'établissement de X que l'on choisisse de prendre en considération, les établissements de X et de Y seront situés dans des États *différents*. Il n'y a de problème que lorsque l'un des établissements de X est situé dans le *même* État que l'établissement de Y. Dans ce cas, il devient essentiel de déterminer quel est celui des établissements de X qui doit être considéré comme son établissement au sens de l'alinéa *a*.

5. L'alinéa *c* énonce le critère sur lequel on se fonde pour déterminer l'établissement qui doit être pris en considération aux fins de la présente Convention lorsque l'une des parties a plusieurs établissements: c'est l'établissement « qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution ». Les termes « le contrat et son exécution » se réfèrent à l'ensemble des éléments de la transaction et désignent l'offre et l'acceptation aussi bien que l'exécution du contrat. Pour déterminer l'établissement qui a « la relation la plus étroite », l'alinéa *c* précise qu'il faut tenir compte des « circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat ». Parmi les circonstances qui pourraient ne pas être connues de l'une des parties au moment de la conclusion du contrat, citons le contrôle exercé sur la conclusion du contrat par une maison mère dont le siège se trouverait dans un autre État ou l'origine ou la destination étrangères des marchandises. Lorsque ces circonstances ne sont pas connues des parties et n'ont pas été envisagées par elles, elles ne doivent pas être prises en considération.

III.-Résidence habituelle (alinéa d)

6. L'alinéa *d* prévoit le cas où l'une des parties n'a pas d'établissement. La plupart des contrats internationaux sont conclus entre des hommes d'affaires qui ont un établissement attitré. Toutefois, il peut arriver qu'une personne qui n'a pas « d'établissement » conclut un contrat de vente d'objets mobiliers corporels lesquels sont destinés à des fins commerciales et non pas « pour un usage personnel, familial ou domestique », au sens de

(1) En ce qui concerne la faculté de formuler une réserve quant à la définition du contrat de vente internationale, voir l'article 38 et le commentaire s'y rapportant.

houding», in de zin van artikel 4 van het verdrag. Krachtens deze bepaling moet in dit geval worden verwezen naar de gewone verblijfplaats van deze partij.

IV.-Nationaliteit van de partijen; welke hoedanigheid zij hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is (punt e)

7. Onder *e* is bepaald dat het voor de toepassing van dit verdrag van geen belang is welke nationaliteit de partijen hebben, welke hoedanigheid zij hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is. De indeling van een koopovereenkomst betreffende goederen in de categorie «internationaal» in de zin van artikel 2, a, houdt voornamelijk verband met het gegeven of «de koper en de verkoper hun vestiging in verschillende Staten hebben». In de omschrijving van «de vestiging» in artikel 2, c, en onder «gewone verblijfplaats» als bedoeld in artikel 2, b, wordt niet verwezen naar de nationaliteit of naar de plaats van inschrijving of naar de zetel van een of andere partij. Onder *e* wordt dit gegeven onderstreept door de vermelding dat de nationaliteit van de partijen zonder belang is.

8. In sommige rechtsstelsels bevat de nationale wet verschillende bepalingen naargelang de partijen bij de overeenkomst al dan niet als «kooplieden» worden beschouwd. In andere rechtsstelsels daarentegen is het onderscheid tussen de «burgerrechtelijke» en de «handelsrechtelijke» aard van de partijen bij de overeenkomst onbestaand. Om mogelijke interpretatieverschillen te voorkomen bij de toepassing van dit verdrag door de nationale rechscolleges, is in artikel 2, onder *e*, bepaald dat het voor de toepassing van dit verdrag zonder belang is «welke hoedanigheid de partijen hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is», wat het geval kan zijn krachtens de geldende nationale wet (1).

Artikel 3

[Toepassing van het Verdrag; uitsluiting van de regels van internationaal privaatrecht]

«1. Dit Verdrag is enkel van toepassing indien de partijen bij een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst hun vestiging in verdragsluitende Staten hebben.

«2. Behoudens voorzover anders is bepaald in dit Verdrag, is het van toepassing, ongeacht het recht dat krachtens de regels van internationaal privaatrecht van toepassing zou zijn.

«3. Dit Verdrag is niet van toepassing ingeval de partijen de toepassing ervan uitdrukkelijk hebben uitgesloten.»

BESPREKING

1. In het eerste en het tweede lid van artikel 3 komt de volgende vraag aan bod: op welk tijdstip moet een verdragsluitende Staat de regels van dit verdrag toepassen? Het derde lid handelt over de mogelijkheid van de partijen om de toepassing van het verdrag uit te sluiten.

(1) Zie ook het derde lid van de bespreking van artikel 3.

l'article 4 de la Convention. La présente disposition énonce que dans ce cas, on se référera à la résidence habituelle de cette partie.

IV.-Nationalité des parties; qualité ou caractère civil ou commercial des parties ou du contrat (alinéa e)

7. L'alinéa *e* dispose que ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne seront pris en considération aux fins de la présence Convention. La classification d'un contrat de vente de marchandises dans la catégorie «internationale» aux termes de l'article 2, a, dépend principalement du point de savoir si «l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des États différents». Dans la définition de «l'établissement» à l'article 2, c, et lorsqu'on vise la «résidence habituelle» à l'article 2, b, il n'est fait aucune référence ni à la nationalité, ni au lieu d'immatriculation ni au siège de l'une quelconque des parties. L'alinéa *e* souligne ce fait en spécifiant que la nationalité des parties ne sera pas prise en considération.

8. Dans certains systèmes juridiques, la loi nationale comporte des dispositions différentes selon que les parties au contrat sont considérées comme «commerçants» ou «non commerçants». Par contre dans d'autres systèmes juridiques, la distinction entre le caractère «civil» et «commercial» des parties au contrat n'existe pas. Afin d'éviter des divergences éventuelles d'interprétations par les tribunaux nationaux appliquant la présente Convention, l'alinéa *e* de l'article 2 prévoit qu'aux fins de la présente Convention, on fera abstraction «du caractère civil ou commercial des parties ou du contrat» qui pourrait exister aux termes de la loi nationale applicable (1).

Article 3

[Application de la Convention; exclusion des règles du droit international privé]

«1. La présente Convention ne s'applique que si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants.

«2. Sans disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique sans égard à la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé.

«3. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.»

COMMENTAIRE

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 traitent de la question suivante: à quel moment un État contractant doit-il appliquer les régies de la présente Convention? Le paragraphe 3 traite de la faculté qu'ont les parties d'exclure l'application de la Convention.

(1) Voir également par. 3 du commentaire de l'article 3.

I.-Toepassingsgebied van het verdrag (eerste lid)

2. In artikel 3, eerste lid, is bepaald dat het verdrag van toepassing moet zijn indien «de partijen bij een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst hun vestigingen in verdragsluitende Staten hebben». Zodoende is een verdragsluitende Staat krachtens dit verdrag *niet verplicht* de regels ervan toe te passen ingeval de vestiging die in aanmerking moet worden genomen voor een van de partijen zich bevindt in een niet-verdragsluitende Staat, zelfs als de betrokken verkoopovereenkomst beantwoordt aan de definitie van een «internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken» in de zin van artikel 2, a. (zie ook artikel 33).

3. Ter zake moet worden benadrukt dat de nationaliteit van een partij van geen belang is voor de toepassing van dit verdrag (art. 2, e). Evenmin moet rekening worden gehouden met het gegeven of de plaats van inschrijving of de zetel van een van de partijen zich in een verdragsluitende Staat bevindt om te beslissen of het verdrag al dan niet van toepassing is. De enige vraag die moet worden gesteld is of voor ieder van de partijen de vestiging die «het nauwst betrokken is bij de overeenkomst en de uitvoering hiervan» zich in een *verdragsluitende Staat* bevindt (art. 2, c) (1).

II.-Uitsluiting van de regels van internationaal privaatrecht (tweede lid)

4. In artikel 3, tweede lid, is bepaald dat behoudens voorzover anders is bepaald in dit verdrag, het van toepassing is ongeacht «het recht dat krachtens de regels van internationaal privaatrecht toepasselijk zou zijn». Deze formule strekt ertoe te benadrukken dat het basiscriterium van artikel 3, eerste lid, veeleer dan de algemene regels van internationaal privaatrecht bepaalt of het verdrag van toepassing is.

5. Indien de toepassing van het verdrag gebonden was aan de regels van internationaal privaatrecht, zouden bijzondere moeilijkheden zijn gerezen wegens de fundamentele verschillen tussen de verschillende rechtsstelsels inzake de omschrijving van de aangelegenheden die bij dit verdrag worden geregeld. Hoewel verjaringskwesties in de meeste op Romaanse leest geschoede rechtsstelsels worden beschouwd als inhoudelijke problemen die vallen onder de op de overeenkomst toepasselijk geachte wet (*de causae contractus*) of, in sommige gevallen, onder de op de verjaring toepasselijk geachte wet, beschouwen de meeste *common law*-rechtsstelsels ze als procedurekwesties die onder de *lex fori* vallen. In andere stelsels is een combinatie van deze twee omschrijvingen mogelijk. Er werd reeds onderstreept dat het verdrag van toepassing is ongeacht de wijze waarop de nationale wetgevingen het probleem theoretisch benaderen, daar deze termijn immers verband houdt met het doel bepaald in het eerste en het tweede lid van artikel 1 (2). Het eerste en het tweede lid van artikel 3 beogen onzekerheden en verschillen bij de toepassing van het verdrag te voorkomen.

6. Het zinslid «behoudens voorzover anders is bepaald in dit verdrag» wordt verantwoord door het gegeven dat sommige bijzondere bepalingen van het verdrag voorzien in de mogelijkheid dat sommige in dit instrument gestelde regels kunnen worden gewijzigd door het nationaal recht. Zo is in artikel 22, derde lid, onder meer gesteld dat het bepaalde in de andere leden van artikel 22 niet van invloed is op de geldigheid van een beding in de koopovereenkomst «op voorwaarde dat dit beding geldig is ten aanzien van de wet van toepassing op de koopovereenkomst». Dit

(1) Inzake de mogelijkheid het toepassingsgebied van het verdrag verder te beperken door middel van voorbehouden, zie artikel 34 en de bespreking ervan. Zie ook artikel 37.

(2) Zie het eerste lid van de bespreking van artikel 1.

I.-Application de la Convention (paragraphe 1)

2. Le paragraphe 1 de l'article 3 stipule que la Convention *doit* s'appliquer si, «au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États *contractants*». C'est ainsi qu'un État contractant n'est *pas tenu* aux termes de cette Convention, d'appliquer les règles de la Convention lorsque l'établissement à prendre en considération pour l'une des parties se trouve dans un État non contractant quand bien même le contrat de vente dont il s'agit correspondrait-il à la définition d'un «contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels» au sens de l'article 2, a. (Voir également article 33).

3. Il y a lieu de souligner à cet égard que la nationalité d'une partie est sans incidence sur l'application de la présente Convention (art. 2, e). Aussi n'y a-t-il pas lieu de tenir compte du fait que le lieu d'immatriculation ou le siège de l'une des parties se trouve ou non dans un État contractant pour décider si la Convention est ou non applicable. La seule question qui se pose est de déterminer si pour chacune des parties, l'établissement qui a «la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution» se trouve dans un *État contractant* (art. 2, c) (1).

II.-Exclusion des règles du droit international privé (paragraphe 2)

4. Le paragraphe 2 de l'article 3 stipule que, sous réserve de toute disposition contraire de la Convention, celle-ci s'applique sans égard à «la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé». Cette formule vise à souligner le fait que c'est le critère de base posé au paragraphe 1 de l'article 3, plutôt que les règles générales du droit international privé, qui déterminera si la Convention est applicable.

5. Si l'application de la Convention avait été liée aux règles du droit international privé, des difficultés particulières seraient apparues en raison de différences fondamentales qui existent entre les divers systèmes juridiques en ce qui concerne la qualification des matières régies par la présente Convention. En effet, si la plupart des droits de tradition romaniste voient dans les questions de prescription des problèmes de fond relevant de la loi considérée comme applicable au contrat (*les causae contractus*) ou, dans certains cas, de la loi considérée comme applicable à la prescription, la plupart des systèmes de *common law* y voient des questions de procédure relevant de la loi du for (*lex fori*). Dans d'autres systèmes, ces deux qualifications peuvent être combinées. On a déjà souligné que la Convention s'applique quelle que soit la façon dont les législations nationales abordent théoriquement le problème dès lors que le délai dont il s'agit a bien l'objet prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier (2). L'effet conjoint des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 est d'éviter les incertitudes et les divergences dans l'application de la Convention.

6. La présence du membre de phrase «sauf disposition contraire de la présente Convention» se justifie par le fait que certaines dispositions particulières de la Convention prévoient la possibilité que le droit interne puisse modifier certaines règles posées dans cet instrument. C'est ainsi que le paragraphe 3 de l'article 22 stipule notamment que la validité d'une clause du contrat de vente définie dans ledit paragraphe ne sera pas affectée par les dispositions prévues aux autres paragraphes de l'article 22, «à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi

(1) En ce qui concerne l'éventualité de restreindre plus avant le champ d'application de la Convention au moyen de réserves, voir l'article 34 et son commentaire. Voir également l'article 37.

(2) Voir par. 1 du commentaire de l'article premier.

is ook het geval voor de laatste zin van artikel 15, waarin bepaald is dat de in dit artikel gestelde regel enkel van toepassing is « onder voorbehoud van het bepaalde van de wet tot regeling van deze procedure ».

III.-Mogelijkheid voor de partijen om de toepassing van het verdrag uit te sluiten (derde lid)

7. Het derde lid biedt de partijen de mogelijkheid de toepassing van het verdrag uit te sluiten, op voorwaarde dat zij dit « uitdrukkelijk » doen. Ingeval de partijen bijvoorbeeld beslissen dat « de wet van toepassing op de overeenkomst » de wet van een niet-verdragsluitende Staat is krachtens welke de verjaring een feitenkwestie is, kan hieruit worden afgeleid dat de partijen het voornemen hebben gehad de toepassing van dit verdrag uit te sluiten door hun impliciete keuze voor de verjaringsregels in de gekozen nationale wet. Een dergelijke interpretatie zou nog normaler zijn indien de procedure was ingesteld voor de rechtscolleges van een van de verdragsluitende Staten die de verjaring eveneens behandelen als een grondregel. Dit laat niet onverlet dat het verdrag zelfs in een dergelijk geval van toepassing blijft, aangezien het niet « uitdrukkelijk » is uitgesloten. Het gegeven dat de mogelijkheid zou worden geboden de toepassing van het verdrag impliciet uit te sluiten zou overigens strijdig zijn met het doel vermeld in artikel 3, tweede lid (3).

8. Er bestaat geen enkele vereiste inzake de vorm of de termijn waarin de partijen moeten overeenkomen het verdrag uit te sluiten. Ingeval de partijen krachtens artikel 3, derde lid, uitdrukkelijk de toepassing ervan hebben uitgesloten, worden hun rechten geregeld overeenkomstig de wet die toepasselijk wordt geacht naar luid van de regels van internationaal privaatrecht van de *lex fori* (zie tweede lid van artikel 3).

Artikel 4

[Uitzonderingen betreffende bepaalde handelingen en bepaalde soorten roerende lichamelijke zaken]

« Dit verdrag is niet van toepassing op :

« a) de koop van roerende lichamelijke zaken, gekocht voor persoonlijk gebruik of voor gebruik in gezin of huishouding;

« b) de koop op een openbare veiling;

« c) een verkoop bij beslag of op welke andere wijze ook op gerechtelijk bevel;

« d) de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen;

« e) de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen of luchtvaartuigen;

« f) de koop van elektrische energie. »

BESPREKING

I.-Uitzondering betreffende de verkopen aan de verbruiker (punt a)

1. Krachtens artikel 4, a) is de verkoop aan de verbruiker uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag. Verkoop aan particulieren is uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag indien de goederen worden gekocht « voor persoonlijk

(1) Zie vierde en vijfde lid *supra*.

applicable au contrat de vente ». C'est également le cas de la dernière phrase de l'article 15, qui prévoit que la règle posée par cet article ne s'appliquera que « sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure ».

III -Faculté pour les parties d'exclure l'application de la Convention (paragraphe 3)

7. Le paragraphe 3 permet aux parties de convenir d'exclure l'application de la Convention, à condition qu'elles le fassent « expressément ». Ainsi, par exemple, si les parties décident « que la loi applicable *au contrat* » sera la loi d'un État non contractant aux termes de laquelle la prescription est une question de fond, on pourrait en inférer que par leur choix implicite des règles de prescription contenues dans la loi nationale choisie, les parties ont entendu exclure l'application de la présente Convention. Une telle interprétation serait encore plus normale si la procédure était introduite devant les tribunaux de l'un de ceux des États contractants qui traitent également la question de la prescription comme une règle de fond. Il n'empêche que même dans un tel cas, la Convention continuera de s'appliquer du fait qu'elle n'a pas été « expressément » exclue. Au demeurant, permettre l'exclusion implicite de l'application de la Convention irait à l'encontre du but visé à l'article 3, par. 2 (3).

8. Il n'y a aucune exigence en ce qui concerne la forme ou le délai dans lesquels les parties doivent convenir d'exclure la Convention. Lorsqu'aux termes du paragraphe 3 de l'article 3 les parties auront expressément exclu l'application de celle-ci, leurs droits seront réglés conformément à la loi considérée comme applicable aux termes des règles du droit international privé du for (voir par. 2 de l'article 3).

Article 4

[Exceptions concernant certaines opérations et certains types d'objets mobiliers corporels]

« La présente Convention ne régit pas les ventes :

« a) d'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique;

« b) aux enchères;

« c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;

« d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

« e) de navires, bateaux et aéronefs;

« f) d'électricité. »

COMMENTAIRE

I.-Exception concernant les ventes au consommateur (alinéa a)

1. Aux termes de l'alinéa a) de l'article 4, les ventes au consommateur sont exclues du champ d'application de la Convention. Les ventes aux particuliers sont exclues du champ d'application de la Convention si les marchandises sont achetées

(1) Voir par. 4 et 5 ci-dessus.

gebruik, of voor gebruik in gezin of huishouding». Het gebruik van het adjectief «persoonlijk» bij de zelfstandige naamwoorden «in gezin of huishouding» geeft aan dat het voorgenomen gebruik van niet-commerciële aard moet zijn. De toepassing van het verdrag zou bijvoorbeeld niet uitgesloten zijn in het geval van de volgende kopen: een fototoestel gekocht door een beroepsfotograaf voor zijn beroep, zeep of andere toiletartikelen gekocht door een vennootschap voor persoonlijk gebruik van haar bedienden en de koop zelf van een enkel voertuig door een autohandelaar met het oog op herverkoop.

2. De reden die ertoe heeft aangezet de verkoop aan de verbruikers uit te sluiten van het toepassingsgebied van het verdrag is dat deze verkoop in tal van landen wordt geregeld door diverse soorten nationale wetten ter bescherming van de verbruiker. Teneinde de toepassing van deze wetten niet te hinderen, werd het verkieslijk geacht de verjaring in het geval van verkoop aan verbruikers niet te regelen in het verdrag. Bovendien gebeuren de meeste verkopen aan verbruikers op nationaal vlak; er is geoordeeld dat het verdrag niet van toepassing moest zijn op de veeleer zeldzame gevallen waarin dergelijke kopen internationaal zijn (bijvoorbeeld omdat de koper een toerist is wiens gewone verblijfplaats zich in een ander land bevindt) (1).

II.-Uitzondering betreffende de koop op een openbare veiling (punt b)

3. Krachtens artikel 4, b) wordt de koop op een openbare veiling uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag. Aangezien de kopen op een openbare veiling vaak worden geregeld door bijzondere bepalingen omschreven in diverse nationale wetgevingen, werd het wenselijk geacht dat zij in alle opzichten onderworpen blijven aan deze bepalingen. Bovendien werd het niet passend geacht dat de vestigingsplaats van de laatste bidder invloed heeft op de verjaringstermijn, aangezien de verkoper bij de aanvang van de veiling niet kon weten welke bidder de koop zou verrichten.

III.-Uitzondering betreffende de executoriale of anderszins gerechtelijke verkoop (punt c)

4. Krachtens artikel 4, c), wordt de executoriale of anderszins gerechtelijke verkoop uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag omdat hij doorgaans onderworpen is aan bijzondere regels in de Staat waar de gedwongen verkoop is bevolen. Bovendien vormt deze verkoop geen belangrijk deel van de internationale handel en kan hij bijgevolg worden beschouwd als een louter interne transactie.

IV.-Uitzondering betreffende de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen (punt d)

5. Onder d) wordt de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag (2). De problemen inzake deze transacties verschillen van deze veroorzaakt door de internationale koop van gewone goederen en zijn in tal van landen bovendien onderworpen aan bijzondere regels van bindende aard.

(1) Zie art. 2, b.

(2) Omtrent de vraag of de zaken van de opgesomde soort kunnen worden beschouwd als «roerende lichamelijke zaken», zie voetnoot 6 bij de bespreking van artikel 1.

«pour un usage personnel, familial ou domestique». L'emploi du mot «personnel» rapproché des mots «familial ou domestique» indique que l'usage envisagé doit être de nature non commerciale. Ainsi, par exemple, l'application de la Convention ne serait pas exclue dans le cas des achats suivants: un appareil photographique acheté par un photographe professionnel pour son métier, du savon ou autres articles de toilette acquis par une société pour être utilisés par ses employés à titre personnel et l'achat même d'un seul véhicule par un professionnel de l'automobile en vue de sa revente.

2. Le motif qui a conduit à exclure les ventes aux consommateurs de champ d'application de la Convention est que dans un certain nombre de pays ces ventes sont régies par divers types de lois nationales destinées à protéger le consommateur. Pour ne pas entraver l'application de ces lois, on a jugé opportun de ne pas traiter dans la Convention de la prescription dans le cas de vente aux consommateurs. En outre, la plupart des ventes aux consommateurs sont faites dans le cadre national; on a estimé que la Convention ne devait pas s'appliquer aux cas relativement rares où elles ont un caractère international (par exemple, parce que l'acheteur est un touriste dont la résidence habituelle se trouve dans un autre pays) (1).

II.-Exception concernant les ventes aux enchères (alinéa b)

3. L'alinéa b de l'article 4 exclut les ventes aux enchères du champ d'application de la Convention. Du fait que les ventes aux enchères sont souvent régies par des dispositions particulières prévues par les diverses législations nationales, on a estimé souhaitable qu'elles continuent à tous égards à être soumises à ces dispositions. En outre, on a jugé qu'il ne convenait pas que le lieu d'établissement du dernier enchérisseur influe sur la durée de la prescription étant donné qu'au moment où les enchères ont commencé le vendeur ne pouvait savoir quel enchérisseur effectuerait l'achat.

III.-Exception concernant les ventes sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice (alinéa c)

4. L'alinéa c de l'article 4 exclut du champ d'application de la Convention les ventes sur saisie par décision judiciaire ou administrative ou de quelque autre manière par autorité de justice, parce qu'elles sont généralement soumises à des règles particulières dans l'État où la vente forcée est ordonnée. En outre, ces ventes ne représentant pas une part importante du commerce international et peuvent par conséquent sans inconvénients être considérées comme des opérations purement internes.

IV.-Exception concernant les ventes de valeurs mobilières, d'effets de commerce et de monnaies (alinéa d)

5. L'alinéa d exclut du champ d'application de la Convention les ventes de valeurs mobilières, d'effets de commerce et de monnaies (2). Les problèmes que posent ces transactions diffèrent de ceux auxquels donnent lieu les ventes internationales de marchandises ordinaires et, en outre, dans nombre de pays, elles sont soumises à des règles particulières de caractère impératif.

(1) Voir art. 2, b.

(2) Quant au point de savoir si les instruments du type énuméré peuvent être considérés comme des «objets mobiliers corporels», voir la note 6 du commentaire relatif à l'article premier.

V.-Uitzondering betreffende de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen of luchtvaartuigen (punt e)

6. Onder *e*) is enige koop van zeeschepen, binnenvaartschepen en luchtvaartuigen, zaken waarvoor de verschillende nationale wetgevingen vaak voorzien in afzonderlijke bijzondere regels, uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag. In sommige rechtsstelsels kan de vraag worden gesteld of deze goederen «roerende lichamelijke zaken» vormen. In de meeste nationale wetgevingen zijn ten minste sommige categorieën zeeschepen, binnenvaartschepen of luchtvaartuigen onderworpen aan bijzondere inschrijvingsvoorwaarden en bestaan er gevoelige verschillen inzake de regels waarin is bepaald welke zeeschepen, binnenvaartschepen en luchtvaartuigen moeten worden ingeschreven. Aangezien het mogelijk is dat de in aanmerking te nemen plaats van inschrijving en bijgevolg de wet die de inschrijving regelt, onbekend is op het tijdstip van de koop, werden de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen en luchtvaartuigen uitgesloten teneinde de eenvormige toepassing van het verdrag te waarborgen.

VI.-Uitzondering betreffende de koop van elektrische energie (punt f)

7. Onder *f*) is de koop van elektrische energie uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag omdat de internationale koop van elektrische energie specifieke problemen stelt die verschillen van die inzake de gewone internationale koop.

Artikel 5

[Uitsluiting van bepaalde rechten]

Dit Verdrag is niet van toepassing op rechten gegrond op :

- « a) lichamelijke schade of het overlijden van een persoon;
- « b) kernschade veroorzaakt door de verkochte zaak;
- « c) voorrechten, panden en andere zekerheden;
- « d) iedere arbitrale beslissing of uitspraak gedaan naar aanleiding van een procedure;
- « e) elke uitvoerbare titel volgens het recht van de plaats waar om de uitvoering ervan wordt gevraagd;
- « f) wisselbrieven, cheques of orderbriefjes. »

BESPREKING

1. Krachtens artikel 5, *a*), zijn de rechten gegrond op lichamelijke schade of het overlijden van een persoon uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag. Elk recht van deze aard dat gegrond is op een misdrijf of een oneigenlijk misdrijf (*onrecht*) wordt uitgesloten op grond van de bepalingen van artikel 1, eerste lid (1). In sommige omstandigheden zou het overlijden van de koper of de schade aan zijn persoon of aan enige ander persoon aanleiding kunnen geven tot een aansprakelijkheidsvordering gegrond op een gebrek aan overeenstemming van de goederen; bovendien zou de vordering van de koper tegen de verkoper wegens een geldelijk verlies gegrond kunnen zijn op schade veroorzaakt *aan andere personen dan hemzelf*, daaronder begrepen de derdeverkrijger. Hoewel in sommige rechtsstelsels ervan wordt uitgegaan dat de aansprakelijkheid wegens schade aan de andere persoon van

(1) Zie het zesde lid van de bespreking van artikel 1.

V.-Exception concernant les ventes de navires, bateaux et aéronefs (alinéa e)

6. L'alinéa *e* exclut du champ d'application de la Convention toutes les ventes de navires, bateaux et aéronefs, biens pour lesquels les diverses législations nationales prévoient fréquemment des règles spéciales distinctes. Dans certains systèmes juridiques, la question peut se poser de savoir si ces biens constituent des «objets mobiliers corporels». Dans la plupart des législations nationales, certaines catégories au moins de navires, de bateaux ou d'aéronefs sont soumises à des conditions d'immatriculation particulières et les règles précisant les navires, bateaux et aéronefs qui doivent être immatriculés diffèrent sensiblement. Compte tenu de ce que le lieu de l'immatriculation à prendre en considération, et par conséquent la loi qui régirait l'immatriculation, peut ne pas être connu au moment de la vente, les ventes de navires, bateaux et aéronefs ont été exclues de façon à assurer l'uniformité de l'application de la Convention.

VI.-Exception concernant les ventes d'électricité (alinéa f)

7. L'alinéa *f* exclut du champ d'application de la Convention les ventes d'électricité parce que les ventes internationales d'électricité posent des problèmes spécifiques qui diffèrent de ceux auxquels donnent lieu les ventes internationales ordinaires.

Article 5

[Exclusion de certains droits]

« La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

- « a) Tout dommage corporel ou le décès d'une personne;
- « b) Tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;
- « c) Tout privilège, gage ou autre sûreté;
- « d) Toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;
- « e) Tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;
- « f) Toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre. »

COMMENTAIRE

1. L'alinéa *a* de l'article 5 exclut du champ d'application de la Convention les droits fondés sur tout dommage corporel ou le décès d'une personne. Tout droit de cet ordre qui serait fondé sur un délit ou un quasi-délit (*tort*) serait exclu en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier (1). Toutefois, dans certaines circonstances, le décès de l'acheteur ou des dommages causés à sa personne ou à toute autre personne pourraient donner lieu à une action en responsabilité fondée sur un défaut de conformité des marchandises; en outre, l'action que l'acheteur exerce contre le vendeur pour avoir subi une perte pécuniaire pourrait être fondée sur des dommages causés à des personnes *autres que lui-même* y compris un sous-acquéreur. Si certains systèmes juridiques peuvent considérer que la responsabilité encourue en raison de dommages causés à la personne

(1) Voir le paragraphe 6 du commentaire relatif à l'article premier

contractuele aard is, zijn andere stelsels onzeker over dit punt, terwijl nog andere een en ander als een misdrijf beschouwen. Teneinde eventuele onzekerheden en interpretatieverschillen te voorkomen, is krachtens dit lid *elk* recht gegrond op « lichamelijke schade of het overlijden van een persoon » om die reden uitgesloten van de toepassing van het verdrag; het zou overigens vaak niet opportuun zijn deze rechten te onderwerpen aan dezelfde verjaringstermijnen als die welke gelden voor commerciële schuldenvorderingen gegrond op een overeenkomst.

2. Onder *b* zijn de rechten gegrond op kernschade veroorzaakt door de verkochte zaak uitgesloten. De gevolgen van deze schade kunnen slechts lange tijd na de blootstelling aan de radioactieve stoffen tot uiting komen. Bovendien voorziet het Verdrag van Wenen van 21 mei 1963 inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade in bijzondere termijnen voor het verval van om die reden ingestelde vorderingen (1).

3. Krachtens *c*) zijn de rechten gegrond op « voorrechten, panden en andere zekerheden » uitgesloten. Er moet worden onderstreept dat krachtens artikel 5, *c*) niet alleen de rechten gegrond op een « voorrecht » en een « pand », maar ook op alle « andere zekerheden » uitgesloten zijn. Deze laatste uitdrukking is voldoende ruim om de rechten te omvatten waarop een verkoper aanspraak zou maken om de bij wijze van voorlopige verkoop of gelijkaardige regeling verkochte zaak terug te krijgen, zodat de zaak in beslag kan worden genomen in geval van niet-betaling. De voorrechten, panden en andere zekerheden zijn rechten *in rem* die traditioneel worden geregeld door de wet van de plaats van de ligging van het goed en gebonden zijn aan een geheel van rechten die de belangen van andere schuldeisers in het gedrang kunnen brengen; het toepassingsgebied van het verdrag uitbreiden tot deze rechten zou de goedkeuring ervan op de helling kunnen plaatsen.

4. Het staat vast dat het verstrijken van de verjaringstermijn die geldt voor een recht gegrond op een koopovereenkomst ernstige gevolgen kan hebben inzake een voorrecht, een pand of een andere zekerheid die geldt als waarborg voor het beschouwde recht. Om de redenen uiteengezet met betrekking tot artikel 25, eerste lid, (bespreking van artikel 25, tweede lid) is het niet de bedoeling van het verdrag eenvormige regels uit te vaardigen betreffende de gevolgen, die door de toepasselijke nationale wet geregeld blijven. Het is aan de rechtscollages van de verdragsluitende Staten om aan de algemene beginselen waarop het verdrag berust volkomen uitwerking te verlenen ingeval zij uitspraak moeten doen in gedingen gegrond op verjaarde rechten.

5. Volgens punt *d* zijn de rechten gegrond op « arbitrale beslissingen of uitspraken gegeven naar aanleiding van een procedure » uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag, zelfs indien de arbitrale beslissing of het vonnis gewezen is naar aanleiding van een procedure die voortvloeit uit een internationale koop. Deze uitsluiting stemt overeen met het doel van het verdrag: de termijn bepalen binnen welke de partijen bij een internationale koopovereenkomst *een procedure moeten instellen* teneinde de naleving van de op deze overeenkomst gegronde rechten te verkrijgen (2). Bovendien kan het in de fase van de tenuitvoerlegging van de beslissingen of vonnissen moeilijk zijn na te gaan of de oorspronkelijke schuldvordering voortvloeit uit een internationale koopovereenkomst voor goederen en beantwoordde aan de andere voorwaarden houdende toepassing van het verdrag. Overigens brengt de tenuitvoerlegging van een beslissing of een vonnis de procedureregels van de *lex fori* in het gedrang [bijvoorbeeld het verval van het oorspronkelijke recht door de opnemings ervan in de beslissing (*merger of the claim in the judgment*)] en kan bijgevolg moeilijk onderworpen zijn aan een eenvormige regel die geldt op het bijzondere geval van vorderingen gegrond op de internationale koop van goederen.

d'autrui a un caractère contractuel, d'autres systèmes sont incertains sur ce point tandis que d'autres encore lui reconnaissent un caractère délictuel. C'est pourquoi, afin d'éviter d'éventuelles incertitudes et divergences d'interprétation, cet alinéa exclut de l'application de la Convention *tout* droit fondé sur « tout dommage corporel ou le décès d'une personne »; par ailleurs, il pourrait fréquemment être inopportun de soumettre ces droits aux mêmes délais de prescription que ceux applicables aux créances commerciales ordinaires fondées sur un contrat.

2. L'alinéa *b* exclut les droits fondés sur « tout dommage nucléaire causé par la chose vendue ». Les effets de ce dommage peuvent n'apparaître que longtemps après l'exposition à des substances radioactives. En outre, la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 prévoit des délais spéciaux pour l'extinction des actions intentées à ce titre (1).

3. L'alinéa *c* exclut les droits fondés sur « tout privilège, gage ou autre sûreté ». Il y a lieu de noter que l'alinéa *c* de l'article 5 exclut les droits fondés non seulement sur un « privilège » et un « gage » mais aussi sur toute « autre sûreté ». Cette dernière expression est d'une acception suffisamment large pour englober les droits que revendiquerait un vendeur en vue de recouvrer la chose vendue au titre d'une vente sous condition ou d'un arrangement analogue conçu de manière à permettre la saisie de la chose en cas de défaut de paiement. Les privilèges, gages et autres sûretés sont des droits *in rem* qui, traditionnellement, sont régis par la loi du lieu de la situation du bien et sont liés à tout un ensemble de droits pouvant mettre en cause les intérêts d'autres créanciers; étendre à ces droits le champ d'application de la Convention en aurait compromis l'adoption.

4. Il est certain que l'expiration du délai de prescription applicable à un droit fondé sur un contrat de vente peut avoir des conséquences graves en ce qui concerne le jeu d'un privilège, d'un gage ou de toute autre sûreté garantissant le droit considéré. Cependant, pour les raisons exposées à propos de l'article 25, par. 1 (commentaire relatif à l'article 25, par. 2), la Convention ne cherche pas à édicter des règles uniformes concernant ces conséquences, qui demeurent régies par la loi nationale applicable. Il convient de s'en remettre aux tribunaux des États contractants pour donner leur plein effet aux principes généraux dont la Convention s'inspire lorsqu'ils auront à statuer sur des instances fondées sur des droits prescrits.

5. Aux termes de l'alinéa *d*, les droits fondés sur « toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure » sont exclus du domaine d'application de la Convention, quand bien même la décision ou la sentence arbitrale auraient-elles été rendues à la suite d'une procédure qui découle d'une vente internationale. Cette exclusion est conforme au but de la Convention de fixer le délai dans lequel les parties à un contrat de vente internationale de marchandises doivent *introduire une procédure* pour obtenir le respect des droits fondés sur ce contrat (2). En outre, au stade de l'exécution des jugements ou des sentences il peut être difficile de vérifier que la créance initiale est née d'une vente internationale de marchandises et répondait aux autres conditions d'application de la Convention. Par ailleurs, l'exécution d'un jugement ou d'une sentence met enjeu les règles de procédure du for [par exemple l'extinction du droit initial par son incorporation dans le jugement (*merger of the claim in the judgment*)], et peut donc difficilement être soumise à une règle uniforme applicable dans le cas particulier d'actions fondées sur la vente internationale de marchandises.

(1) Zie art. IV (algemene termijnen van 10 of 20 jaar, behoudens bepaalde aanpassingen); art. 1, eerste lid, k (omschrijving van « kernschade »).

(2) Zie het eerste lid van de bespreking van artikel 1.

(1) Voir art IV (délais généraux de 10 ou 20 ans, sous réserve de certaines adaptations); art. premier, par. 1, k (définition des « dommages nucléaires »).

(2) Voir le paragraphe 1 du commentaire relatif à l'article premier.

6. Onder *e* worden de rechten uitgesloten gegrond op «krachtens het recht van de plaats waar om tenuitvoerlegging wordt verzocht executoriale titels». Deze documenten hebben verschillende benamingen en zijn onderworpen aan verschillende bepalingen geregeld door verschillende bepalingen volgens de onderscheiden nationale rechtscolleges (bijvoorbeeld executoriale titel), maar hebben een onafhankelijke juridische uitwerking die hen onderscheidt van de rechten die eerst moeten worden vastgesteld door een procedure waarin de inbreuk op de koopovereenkomst moet worden aangetoond. Bepaalde problemen die werden vermeld met betrekking tot punt d (vijfde lid *supra*) bestaan eveneens met betrekking tot de executoriale titels. (De uitzondering bedoeld onder *e* stemt tevens overeen met die onder *f* betreffende de rechten gegrond op titels met een juridische karakter dat verschilt van de koopovereenkomst.)

7. Onder *f* worden de rechten gegrond op wisselbrieven, cheques of orderbriefjes uitgesloten. Een dergelijk handelspapier kan worden uitgeschreven (of aanvaard) in ruil voor de verplichting de verkochte zaak te betalen in het kader van een aan dit verdrag onderworpen internationale transactie. Vaak zijn bijzondere verjaringstermijnen bepaald in internationale verdragen of regels van het nationaal recht die ervoor gelden. Bovendien worden handelspapieren vaak doorgegeven aan derden die helemaal niets te maken hebben met de handelstransactie naar aanleiding waarvan het papier is uitgegeven of niet op de hoogte zijn van de bedingen van deze transactie. De door de ondertekenaars aangegane verplichting kan overigens los staan van de handelstransactie die aanleiding heeft gegeven tot de uitgifte van het papier. Derhalve zijn de rechten met betrekking tot de onder *f* vermelde titels uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag (1).

Artikel 6

[Gemengde overeenkomsten]

«1. Dit Verdrag is niet van toepassing op overeenkomsten waarin het belangrijkste gedeelte van de verplichtingen van de verkoper bestaat in de verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten.

«2. Met koopovereenkomsten worden gelijkgesteld overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen roerende lichamelijke zaken tenzij de partij die de zaak bestelt een wezenlijk deel van de voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen.

BESPREKING

1. Dit artikel heeft betrekking op gemengde overeenkomsten en geldt in twee soorten gevallen.

I.-Koop van roerende lichamelijke zaken en verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten (eerste lid)

2. Dit lid betreft de overeenkomsten waarbij de verkoper zich tegelijkertijd ertoe verbindt het goed te verkopen en arbeidskracht te verstrekken of andere diensten te verlenen. Als voorbeeld kan het geval worden aangehaald waarin de verkoper bij het verkopen van machines zich ertoe verbindt de machines zodanig te monteren dat zij werken in een fabriek of toe te zien op de installatie ervan. In het eerste lid is bepaald dat de bepalingen van het verdrag niet

(1) Het verdrag is daarentegen van toepassing op de rechtverkrigenden van de partijen (derde lid, a, van artikel 1).

6. L'alinéa *e* exclut les droits fondés sur «tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée». Ces documents ont reçu des dénominations diverses et sont régis par des dispositions différentes selon les diverses juridictions nationales (par exemple, titre exécutoire), mais ils ont un effet juridique indépendant qui les distingue des droits qui doivent d'abord être établis par une procédure au cours de laquelle la contravention au contrat de vente doit être démontrée. Certains des problèmes qui ont été mentionnés à propos de l'alinéa d (par. 5 ci-dessus) se posent également à propos des documents exécutoires. (L'exception prévue à l'alinéa *e* présente également une analogie avec celle de l'alinéa *f* concernant les droits fondés sur des titres qui ont un caractère juridique distinct du contrat de vente.)

7. L'alinéa *f* exclut les droits fondés sur toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre. Un tel effet de commerce peut être émis (ou accepté) en contrepartie de l'obligation de payer la chose vendue dans le cadre d'une transaction internationale soumise à la présente Convention. Il est fréquent que les conventions internationales ou les règles du droit national applicables à ces titres prévoient des délais de prescription particuliers. En outre, les effets de commerce sont souvent transmis à des tiers qui sont tout à fait étrangers à la transaction commerciale à l'occasion de laquelle l'effet a été émis ou qui ignorent les termes de cette transaction; par ailleurs, l'obligation contractée par les signataires est parfois distincte (ou «abstraite») de la transaction commerciale qui a donné lieu à l'émission du titre. C'est pour ces raisons que les droits afférents aux titres mentionnés à l'alinéa *f* sont exclus du domaine d'application de la Convention (1).

Article 6

[Contrats mixtes]

«1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

«2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.»

COMMENTAIRE

1. Cet article a trait aux contrats mixtes et s'applique dans deux catégories de cas.

I.-Vente d'objets mobiliers corporels et fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services par le vendeur (paragraphe 1)

2. Ce paragraphe a trait aux contrats dans lesquels le vendeur s'engage à la fois à vendre des marchandises et à fournir de la main-d'œuvre et d'autres services. À titre d'exemple, on peut citer le cas où le vendeur s'engage, en vendant des machines, à effectuer la montage en état de marche dans une usine ou à en surveiller l'installation. Dans les cas de ce genre, le paragraphe 1 stipule que si la «partie prépondérante» des obligations du

(1) Par contre, la Convention est applicable aux ayants cause des parties (par. 3, a, de l'article premier).

van toepassing zijn op de overeenkomst ingeval het «belangrijkste gedeelte» van de verplichtingen van de verkoper bestaat in de verstrekking van arbeidskracht of de verlening van andere diensten.

3. Er moet worden onderstreept dat dit lid niet ertoe strekt te bepalen of de verplichtingen in het leven geroepen door een enkel instrument of een enkele transactie in wezen een of twee overeenkomsten vormen. Bijgevolg worden kwesties over de vraag of de verplichtingen van de verkoper inzake de koop van zaken en aan de andere kant inzake het verschaffen van arbeidskracht of andere diensten, kunnen worden beschouwd als twee verschillende overeenkomsten (volgens de rechtsleer de «deelbaarheid» van de overeenkomst) beslecht overeenkomstig de geldende nationale wet.

II.-Levering door de verkoper van voor de vervaardiging benodigde grondstoffen (tweede lid)

4. De eerste zinsnede van het tweede lid stelt dat de bepalingen van het verdrag van toepassing zijn op koopovereenkomsten betreffende zaken die de verkoper moet vervaardigen op bestelling van de koper, op dezelfde wijze als zij gelden voor de koopovereenkomsten betreffende reeds vervaardigde zaken.

5. De tweede zinsnede van het tweede lid, «tenzij de partij die de zaak bestelt een wezenlijk deel van de voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen», strekt evenwel tot het uitsluiten uit het toepassingsgebied van het verdrag van overeenkomsten op grond waarvan *de koper aan de verkoper* (dus aan de fabrikant) van voornoemde goederen een *wezenlijk* deel van de voor hun vervaardiging of hun voortbrenging benodigde grondstoffen *moet verschaffen*. Aangezien dergelijke overeenkomsten veeleer verwant zijn met een overeenkomst voor dienstverlening of met arbeidsovereenkomst dan met een koopovereenkomst is het verdrag niet erop van toepassing, zulks overeenkomstig de grondregel uiteengezet in het eerste lid.

Artikel 7

[Uitleg gericht op de bevordering van de eenvormigheid]

« Bij de uitleg en de toepassing van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met het internationale karakter ervan en met de noodzaak de eenvormigheid in de uitleg en de toepassing ervan te bevorderen. »

BESPREKING

De aangelegenheden inzake verjaring worden op zeer uiteenlopende wijze opgevat in de verschillende nationale rechtsstelsels en het komt erop aan te voorkomen dat de bepalingen van het verdrag op verschillende wijze worden uitgelegd door de rechtscolleges van iedere Staat aangezien elk rechtscollege bij de toepassing van zijn eigen nationaal recht verplicht is het bijzondere standpunt ervan te volgen. Daartoe wordt in artikel 7 benadrukt dat het met het oog op de uitlegging en de toepassing van het verdrag belangrijk is rekening te houden met het internationaal karakter ervan en met de noodzaak de eenvormigheid te bevorderen. Voorbeelden inzake de toepassing van dit artikel worden gegeven in andere delen van de bespreking: bijvoorbeeld in de paragrafen 10 tot 12 van de bespreking van artikel 1, in de eerste voetnoot bij de bespreking van artikel 14 en in de eerste voetnoot bij de bespreking van artikel 22.

vendeur consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services, les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas au contrat.

3. Il importe de noter que ce paragraphe ne vise pas à déterminer si les obligations créées par un seul instrument ou une seule transaction forment essentiellement un ou deux contrats. Ainsi, la question de savoir si les obligations du vendeur concernant la vente de marchandises, d'une part, et celles concernant la fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services, d'autre part, peuvent être considérées comme constituant deux contrats distincts (selon la doctrine dite de la «divisibilité» du contrat) sera tranchée conformément à la loi nationale applicable.

II.-Fourniture par l'acheteur d'éléments nécessaires à la fabrication (paragraphe 2)

4. Le premier membre de phrase du paragraphe 2 stipule que les dispositions de la Convention sont applicables aux ventes de marchandises que le vendeur doit fabriquer sur commande de l'acheteur, au même titre qu'aux ventes de marchandises déjà fabriquées.

5. Toutefois, le second membre de phrase du paragraphe 2, «à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production», vise à exclure du champ d'application de la Convention les contrats aux termes desquels *l'acheteur doit fournir au vendeur* (c'est-à-dire au fabricant) desdites marchandises une partie *essentielle* des éléments nécessaires à leur fabrication ou à leur production. De tels contrats étant plus proches d'un contrat de louage de services ou de main-d'œuvre que d'un contrat de vente, la Convention ne leur est pas applicable, conformément à la règle de base du paragraphe 1.

Article 7

[Interprétation tendant à promouvoir l'uniformité]

« Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité. »

COMMENTAIRE

Les questions de prescription sont conçues de façon très différente dans les divers droits internes et il importe donc d'éviter que les dispositions de la Convention soient interprétées différemment par les tribunaux de chaque État, chaque juridiction étant amenée en appliquant son propre droit national à suivre l'optique particulière de celui-ci. À cette fin, l'article 7 souligne qu'aux fins de l'interprétation et de l'application de la Convention, il importe de tenir compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité. Des exemples illustrant l'application de cet article sont donnés dans d'autres parties du commentaire: par exemple aux paragraphes 10 à 12 du commentaire relatif à l'article premier, à la note 1 du commentaire relatif à l'article 14 et à la note 1 du commentaire relatif à l'article 22.

Duur en begin van de verjaringstermijn

Artikel 8

[Duur van de termijn]

« De verjaringstermijn bedraagt vier jaar. »

BESPREKING

1. Om de duur van de verjaringstermijn te bepalen, moesten tegenstrijdige beschouwingen in overweging worden genomen. Enerzijds moet de verjaringstermijn voldoende lang zijn om de mogelijkheid te bieden de aangevoerde rechten te controleren, onderhandelingen te voeren met het oog op de eventuele minnelijke schikking en de nodige maatregelen te nemen om een vordering in rechte in te stellen. Bij de beoordeling van de benodigde tijd is rekening gehouden met de bijzondere problemen inzake de afstand tussen de partijen bij een internationale koopovereenkomst, alsmede met de verwickelingen ingevolge het taalverschil en het verschillende rechtsstelsel. Anderzijds mag de verjaringstermijn niet zo lang zijn dat hij niet langer bescherming biedt tegen de onzekerheden en de onrechtvaardigheden die zouden voortvloeien uit een overdreven vertraging bij de oplossing van een geschil. Een te lange termijn zou immers ertoe kunnen leiden dat bewijzen verdwijnen en een bedreiging kunnen vormen voor de stabiliteit en de solvabiliteit van het bedrijf.

2. Bij het opstellen van het verdrag is geoordeeld dat de verjaringstermijn tussen de drie en de vijf jaar moest bedragen (1). De verjaringstermijn van vier jaar, bepaald in vorig artikel, is het resultaat van een compromis. Om tot deze beslissing te komen, is rekening gehouden met de andere bepalingen van dit verdrag die betrekking hebben op het verstrijken van de verjaringstermijn. Onder deze bepalingen vallen de artikelen 9 tot 12 (regels betreffende het begin van de verjaringstermijn), artikel 19 (een nieuwe verjaringstermijn gaat in ingeval de schuldeiser een rechtshandeling stelt die ertoe leidt dat de verjaring ten aanzien van een welbepaald rechtscollege wordt onderbroken), artikel 20 (een nieuwe verjaringstermijn begint te lopen ingeval de schuldenaar zijn verplichting erkent), de artikelen 17, 18 en 21 (verlenging van de verjaringstermijn) en artikel 22 (wijziging van de termijn door de partijen).

Artikel 9

[Algemene regel over het begin van de verjaringstermijn]

« 1. Onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 10, 11 en 12 loopt de verjaringstermijn vanaf de datum waarop de vordering kan worden ingesteld.

« 2. Het begin van de verjaringstermijn wordt niet uitgesteld wanneer: a) een partij de andere partij in kennis stelt in de zin van artikel 1, tweede lid; of

b) de arbitrageovereenkomst erin voorziet dat geen enkel recht ontstaat zolang geen arbitrale uitspraak is gegeven. »

(1) Teneinde het probleem van de duur van de termijn in een aantal andere zaken op te lossen, kregen de regeringen en de betrokken internationale organisaties een vragenlijst te beantwoorden. De antwoorden waarbij melding werd gemaakt van nationale bepalingen en van suggesties uitgaande van de verschillende regio's werden geanalyseerd in het kader van een rapport van de Secretaris-generaal (A/CN.9/70/Add.2, sect. 14; *Annuaire ... 1972*, tweede deel, I, B, 1).

Durée et point de départ du délai de prescription

Article 8

[Durée du délai]

« Le délai de prescription est de quatre ans. »

COMMENTAIRE

1. Pour fixer la durée du délai de prescription, il a fallu faire entrer en ligne de compte des considérations contradictoires. D'une part, le délai de prescription doit être assez long pour permettre de procéder à la vérification des droits invoqués, de mener des négociations en vue d'éventuels règlements transactionnels et de prendre les dispositions nécessaires pour intenter une action en justice. En évaluant le temps requis, on a tenu compte des problèmes particuliers tenant à la distance qui sépare souvent les parties à un contrat de vente internationale et des complications dues à la différence de langue et de système juridique. D'autre part, le délai de prescription ne doit pas être d'une longueur telle qu'il ne protège plus contre les incertitudes et injustices qui résulteraient d'un retard exagéré dans la solution d'un litige. En effet, un trop long délai pourrait entraîner la disparition de preuves et menacer la stabilité et la solvabilité de l'entreprise.

2. Lors de l'établissement de la Convention, on avait estimé que le délai de prescription devrait être de l'ordre de trois à cinq ans (1). Le délai de prescription de quatre ans prévu au présent article est le résultat d'un compromis. Pour parvenir à cette décision, on a tenu compte des autres dispositions de la présente Convention qui touchent à l'écoulement du délai de prescription. Parmi ces dispositions figurent les articles 9 à 12 (règles concernant le point de départ du délai de prescription), l'article 19 (un nouveau délai de prescription commence à courir lorsque le créancier accomplit un acte ayant pour effet d'interrompre le cours de la prescription au regard d'une juridiction donnée), l'article 20 (un nouveau délai de prescription commence à courir lorsque le débiteur reconnaît son obligation), les articles 17, 18 et 21 (prolongation du délai de prescription) et l'article 22 (modification du délai par les parties).

Article 9

[Règle générale sur le point de départ du délai de prescription]

« 1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11 et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

« 2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé: «a) Lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier, ou

«b) Lorsque la convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue. »

(1) Afin de résoudre la question de la durée du délai et certaines autres questions, un questionnaire a été adressé aux gouvernements et aux organisations internationales intéressées et les réponses qui faisaient état des dispositions nationales et qui contenaient des suggestions présentées par les différentes régions ont été analysées dans un rapport du Secrétaire général (A/CN.9/70/Add.2, sect. 14; *Annuaire ... 1972*, deuxième partie, I, B, 1).

BESPREKING

1. In de artikelen 9 tot 12 is bepaald op welke datum de verjaringstermijn voor alle vorderingen waarop het verdrag van toepassing is, ingaat. In artikel 9, eerste lid, is de basisregel vermeld betreffende het begin van de verjaringstermijn. Deze termijn begint te lopen «vanaf de datum waarop de vordering kan worden ingesteld». Artikel 10 voorziet in speciale regels met het oog op de toepassing van de grondregel bedoeld in artikel 9, eerste lid, die gelden voor de vorderingen die voortvloeien uit een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst of gegrond op een niet-beantwoorden van de zaak of op bedrog. Artikel 11 regelt het geval waarin de verkoper een uitdrukkelijke waarborg geeft inzake de verkochte zaak. Artikel 12 voorziet in de gevallen waarin de overeenkomst wordt ontbonden voor de datum die is vastgesteld voor de uitvoering ervan.

2. Hoewel tal van rechten worden geregeld door de regels in artikel 10, kunnen andere ontstaan hoewel er geen sprake is van een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst of van bedrog. Één van deze rechten is het recht op de teruggave van de voorafbetalingen ingeval de toepasselijke nationale wetgeving de schuldenaar bevrijdt van zijn verplichting op grond van de overeenkomst wegens een onmogelijkheid tot uitvoering, een geval van overmacht en andere soortgelijke omstandigheden (1). Deze rechten worden geregeld door de basisregel bedoeld in artikel 9, eerste lid. Niet dit verdrag maar de terzake van toepassing zijnde nationale wetgeving biedt de mogelijkheid het bestaan te bepalen van het onderzochte recht en in voorkomend geval de datum vanaf wanneer het kan worden uitgeoefend.

3. De regel vermeld in artikel 9, tweede lid, punt *a*, strekt ertoe te voorkomen dat het begin van de verjaringstermijn bepaald in dit verdrag, verandert ingeval een partij krachtens de toepasselijke nationale wetgeving de andere partij in kennis moet stellen op straffe ervan haar recht niet te kunnen uitoefenen, of ingeval de partijen overeenkomen, in overeenstemming met de toepasselijke nationale wetgeving, dat een van hen de andere in kennis stelt van enige vordering binnen een welbepaalde periode. Ingeval een dergelijke kennisgeving vereist is, hetzij op grond van de wet, hetzij op grond van de overeenkomst, kan de datum waarop een vordering geacht wordt te kunnen worden uitgeoefend, op verschillende wijzen worden bepaald. Aldus kunnen deze vorderingen krachtens sommige nationale wetgevingen «worden ingesteld» vanaf het tijdstip waarop de vereiste kennisgeving heeft plaatsgevonden; krachtens andere nationale wetgevingen kunnen deze vorderingen «worden ingesteld» voor de kennisgeving heeft plaatsgevonden, zulks evenwel op voorwaarde dat deze kennisgeving dan aan de andere partij wordt gericht binnen een voorgeschreven termijn. Op grond van artikel 9, tweede lid, punt *a*, wordt het begin van de verjaringstermijn niet «uitgesteld» door het gegeven dat een partij aan de andere partij een dergelijke kennisgeving moet richten (2).

4. In artikel 9, tweede lid, punt *b* worden de gevolgen behandeld van een bepaling van een de arbitrageovereenkomst die erin voorziet dat geen enkel recht ontstaat zolang geen arbitrale uitspraak is gegeven. Krachtens dit lid wordt geen rekening gehouden met een dergelijke contractuele bepaling om het begin vast te stellen van de verjaringstermijn bedoeld in dit verdrag. Punt *a* is goedgekeurd om dezelfde redenen als de regel bedoeld in punt *a* van artikel 9, tweede lid (zie hoger par. 3).

(1) Voor andere rechten van dit type, zie het zesde lid van de bespreking van artikel 1.

(2) Deze regel is vanzelfsprekend zonder gevolg ten aanzien van de bepalingen van de nationale toepasselijke wetgeving die voorziet in verplichte kennisgevingen. Zie artikel 1, tweede lid, en het achtste en negende lid van de bespreking van dat artikel.

COMMENTAIRE

1. Les articles 9 à 12 déterminent la date à partir de laquelle commence à courir le délai de prescription pour toutes les actions auxquelles s'applique la Convention. Le paragraphe 1 de l'article 9 énonce la règle de base relative au point de départ du délai de prescription. Ce délai commence à courir «à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée». L'article 10 prévoit des règles spéciales aux fins de l'application de la règle de base énoncée au paragraphe 1 de l'article 9 applicables aux actions résultant d'une contravention au contrat ou fondées sur un défaut de conformité de la chose ou sur un dol. L'article 11 régit le cas où le vendeur donne, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse. L'article 12 prévoit les cas dans lesquels le contrat est résolu avant la date fixée pour son exécution.

2. Si de nombreux droits seront régis par les règles énoncées à l'article 10, il en est d'autres qui peuvent naître en l'absence d'une contravention au contrat ou de dol. L'un de ces droits est le droit à la restitution des paiements anticipés lorsque la législation interne applicable libère le débiteur de son obligation en vertu du contrat en raison d'une impossibilité d'exécution, d'un cas de force majeure et autres circonstances analogues (1). Ces droits seront régis par la règle de base prévue au paragraphe 1 de l'article 9. Ce n'est pas la présente Convention mais la législation interne applicable en la matière qui permettra de déterminer l'existence du droit considéré et, le cas échéant, la date à partir de laquelle il est susceptible d'être exercé.

3. La règle énoncée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 9 a pour but d'éviter que le point de départ du délai de prescription prévu dans la présente Convention ne varie lorsqu'une partie est tenue, en vertu de la législation interne applicable, de donner notification à l'autre sous peine de ne pouvoir exercer son droit, ou lorsque les parties conviennent, conformément à la législation interne applicable, que l'une d'elles donnera notification à l'autre de toute action dans un laps de temps déterminé. Lorsqu'une telle notification est requise soit aux termes de la loi soit aux termes du contrat, la date à laquelle une action est réputée pouvoir être exercée peut être déterminée de différentes façons. C'est ainsi qu'en vertu de certaines législations internes ces actions peuvent «être exercées» à partir du moment où la notification requise est donnée; en vertu d'autres législations internes, ces actions sont susceptibles «d'être exercées» avant que la notification ne soit donnée, à condition toutefois que ladite notification soit alors adressée à l'autre partie dans un délai prescrit. Aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 9, le point de départ du délai de prescription «n'est pas retardé» par le fait qu'une partie doive adresser à l'autre une telle notification (2).

4. L'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 9 traite des effets d'une disposition d'une convention d'arbitrage qui prévoirait qu'«aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue». En vertu de cet alinéa, il ne sera pas tenu compte d'une telle disposition contractuelle pour déterminer le point de départ du délai de prescription prévu dans la présente Convention. L'alinéa *a* a été adopté pour les mêmes motifs que la règle énoncée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 9 (voir plus haut par. 3).

(1) Pour d'autres droits de ce type, voir par. 6 du commentaire à l'article premier.

(2) Cette règle est évidemment sans effet à l'égard des dispositions de la législation interne applicable prévoyant des notifications obligatoires. Voir par. 2 de l'article premier et les paragraphes 8 et 9 du commentaire relatif à cet article.

Artikel 10

[Bijzondere regels : tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst; niet-beantwoorden van de zaak; bedrog]

« 1. Een vordering voortvloeiend uit een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst, kan worden ingesteld vanaf de datum waarop deze tekortkoming zich voordeed.

« 2. Een vordering gegrond op het niet-beantwoorden van de zaak kan worden ingesteld vanaf de datum waarop de zaak feitelijk aan de koper werd afgegeven of waarop het aanbod tot afgifte van de zaak door de koper werd geweigerd.

« 3. Een vordering gegrond op bedrog gepleegd voor het sluiten van de overeenkomst of op het tijdstip van het sluiten, dan wel voortvloeiend uit latere frauduleuze handelingen, kan worden ingesteld, met het oog op de toepassing van artikel 9, vanaf de datum waarop het feit werd of redelijkerwijs behoorde te zijn ontdekt.

BESPREKING

1. In artikel 9, eerste lid, is de basisregel vermeld betreffende het begin van de verjaringstermijn. «De verjaringstermijn begint te lopen vanaf de datum waarop de vordering kan worden ingesteld». Het doel van artikel 10 bestaat erin gemakkelijker de datum te bepalen vanaf welke een vordering «kan worden ingesteld» door de nauwkeurige regels te vermelden met betrekking tot de datum vanaf welke wordt geacht dat een vordering kan worden ingesteld die voortvloeit uit een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst of gegrond op een niet-beantwoorden van de zaak of op een bedrog.

1.- Tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst (eerste lid)

2. Met betrekking tot de vorderingen die voortvloeien uit een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst is in artikel 10, eerste lid, bepaald dat een dergelijke vordering «kan worden ingesteld vanaf de datum waarop deze tekortkoming zich heeft voorgedaan.» (1) In artikel 1, derde lid, punt d, wordt de «tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst» omschreven als iedere tekortkoming in de nakoming door een partij van zijn verplichtingen of iedere nakoming die niet beantwoordt aan de overeenkomst». Op grond van volgende voorbeelden kan de toepassing van deze regel worden aangetoond:

Voorbeeld 10 A. Op grond van de koopovereenkomst moet de verkoper de goederen op 1 juni ter beschikking stellen van de koper. De verkoper heeft geen goederen verschaft of aangeboden overeenkomstig de overeenkomst, noch op een juni, noch na deze datum. De verjaringstermijn gedurende welke de koper een vordering kan instellen wegens een tekortkoming in de nakoming door de verkoper van de verplichtingen die hem zijn opgelegd op grond van de overeenkomst, begint te lopen vanaf de datum waarop deze tekortkoming in de nakoming zich heeft voorgedaan, te weten, in dit voorbeeld op één juni, de datum van uitvoering bepaald in de overeenkomst.

Voorbeeld 10 B. Op grond van de koopovereenkomst moet de verkoper de goederen op één juni ter beschikking stellen van de koper. Op deze datum heeft de verkoper geen goederen verschaft of aangeboden overeenkomstig de overeenkomst. De koper aanvaardt evenwel enkele weken later dat de leveringstermijn

(1) In artikel 10, tweede lid, is een bijzondere regel vermeld die van toepassing is op de tekortkomingen in de nakoming van de overeenkomst voortvloeiend uit een niet-beantwoorden van de zaak.

Article 10

[Règles spéciales : contravention au contrat; défaut de conformité de la chose; dol]

« 1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

« 2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

« 3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert. »

COMMENTAIRE

1. La règle de base relative au point de départ du délai de prescription est énoncée au paragraphe 1 de l'article 9: «Le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.» Le but de l'article 10 est de permettre de déterminer plus aisément la date à partir de laquelle une action «peut être exercée», en énonçant des règles précises quant à la date à partir de laquelle une action résultant d'une contravention au contrat, ou fondée sur un défaut de conformité de la chose ou sur un dol devrait être réputée pouvoir être exercée.

1.-Contravention au contrat (paragraphe 1)

2. En ce qui concerne les actions résultant d'une contravention au contrat, le paragraphe 1 de l'article 10 dispose qu'une telle action «peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite» (1). À l'alinéa d du paragraphe 3 de l'article premier, l'expression «contravention au contrat» est définie comme s'entendant de «toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat». Les exemples qui suivent permettent d'illustrer l'application de cette règle:

Exemple 10 A. Aux termes du contrat de vente, le vendeur est tenu de placer la marchandise à la disposition de l'acheteur le 1^{er} juin. Le vendeur n'a fourni ou offert aucune marchandise en application du contrat ni le 1^{er} juin ni après cette date. Le délai de prescription durant lequel l'acheteur peut intenter une action en justice pour une inexécution par le vendeur des obligations qui lui incombent au titre du contrat commence à courir à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite, c'est-à-dire, dans cet exemple, le 1^{er} juin, date d'exécution prévue dans le contrat.

Exemple 10 B. Aux termes du contrat de vente, le vendeur est tenu de placer la marchandise à la disposition de l'acheteur le 1^{er} juin. À cette date, le vendeur n'a fourni ou offert aucune marchandise en application du contrat. Toutefois, quelques semaines plus tard, l'acheteur accepte que le délai de livraison

(1) Le paragraphe 2 de l'article 10 énonce une règle spéciale applicable aux contraventions au contrat résultant d'un défaut de conformité de la chose.

wordt verlengd tot 1 december. Opnieuw, op 1 december, komt de verkoper zijn verplichting niet na. Hoewel de geldigheid van de verlenging van de leveringstermijn erkend is, begint de verjaringstermijn te lopen vanaf 1 december, de datum waarop de «tekortkoming in de nakoming» van de overeenkomst zich heeft voorgedaan.

Voorbeeld 10 C. Op grond van de koopovereenkomst kan de koper de prijs betalen op het tijdstip van de levering van de goederen en een korting van 2% genieten. De overeenkomst bepaalt eveneens dat de koper uiterlijk binnen 60 dagen volgend op de levering moet betalen. De koper heeft niet betaald op het tijdstip van de levering van de koopwaar. De verjaringstermijn begint pas te lopen bij het verstrijken van de periode van 60 dagen omdat de «tekortkoming in de nakoming» van de overeenkomst zich pas voordoet bij het verstrijken van de termijn waarin voor de uitvoering is voorzien.

Voorbeeld 10 D. Op grond van de koopovereenkomst moeten de goederen worden verzonden in de loop van een gegeven jaar op een datum die door de koper moet worden vastgesteld. De koper had de verzending kunnen vragen in januari maar hij neemt genoegen met 30 december van datzelfde jaar. De verkoper komt zijn verplichting niet na. De verjaringstermijn begint met betrekking tot de tekortkoming in de nakoming van de verplichting pas te lopen na 30 december aangezien de «tekortkoming in de nakoming» van de overeenkomst op grond ervan zich niet voordoet voor de vastgestelde datum voor de verzending door de koper.

II.-Vorderingen van de koper gegrond op een niet-beantwoorden van de zaak (tweede lid)

3. Aangezien de vordering is ingesteld door de koper voor een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst voortvloeiend uit een niet-beantwoorden van de geleverde zaak, wordt in artikel 10, tweede lid, een speciale regel vermeld: deze vordering «kan worden ingesteld vanaf de datum waarop de zaak feitelijk aan de koper werd afgegeven of waarop het aanbod tot afgifte van de zaak door de koper werd geweigerd.» De zinsnede «een vordering gegrond op een niet-beantwoorden» van de zaak is ruim genoeg om alle gevallen te omvatten waarin de goederen niet beantwoorden aan de bepalingen van de overeenkomst.

4. De zinsnede «de zaak feitelijk aan de koper werd afgegeven» is ingevoerd om aan te geven dat moet worden vastgehouden aan de omstandigheden waarin de zaak feitelijk ter beschikking wordt gesteld van de koper, ongeacht of het feit zich al dan niet voordoet op de datum of de plaats vastgesteld in de overeenkomst (1). Zolang de koper niet de mogelijkheid heeft de zaak «feitelijk» te controleren, kan deze niet worden geacht als «feitelijk aan de koper afgegeven».

Voorbeeld 10E. Een verkoper te Santiago stemt ermee in de goederen te verzenden naar een koper te Bombay: de voorwaarden voor de verzending zijn «f.o.b. Santiago». Krachtens de overeenkomst heeft de verkoper te Santiago de goederen op 1 juni aan boord van een vaartuij geladen. De goederen zijn te Bombay aangekomen op 1 augustus en dezelfde dag heeft de verlader de koper meegedeeld dat hij de goederen in bezit kon nemen. In dat geval is de zaak «feitelijk afgegeven» aan de koper op 15 augustus.

5. Deze conclusie wordt geenszins gewijzigd door het feit dat de koper op grond van de overeenkomst de risico's op verlies tijdens de reis op zee op zich neemt. Zij wordt evenmin gewijzigd door het gegeven dat volgens sommige rechtsstelsels kan worden

(1) Er is bewust geen gebruik gemaakt van de term «afgifte» omdat de omschrijving ervan varieert naar gelang van de rechtsstelsels, inzonderheid in geval van afgifte van schijnbaar niet-beantwoorde zaken.

soit prorogé jusqu'au 1^{er} décembre. Une nouvelle fois, le 1^{er} décembre, le vendeur n'exécute pas son obligation. Si la validité de la prorogation du délai de livraison est reconnue, le délai de prescription commence à courir à partir du 1^{er} décembre, date à laquelle s'est produite la «contravention» au contrat.

Exemple 10 C. Aux termes du contrat de vente, l'acheteur peut payer le prix au moment de la livraison des marchandises et bénéficier d'une remise de 2%. Le contrat dispose également que l'acheteur doit payer, au plus tard, dans les 60 jours suivant la livraison. L'acheteur n'a pas payé au moment de la livraison des marchandises. Le délai de prescription ne commence à courir qu'à l'expiration de la période de 60 jours parce que la «contravention» au contrat ne se produit qu'à l'expiration du délai prévu pour l'exécution.

Exemple 10 D. Aux termes du contrat de vente, les marchandises doivent être expédiées dans le courant d'une année donnée à une date qui doit être fixée par l'acheteur. L'acheteur aurait pu demander l'expédition en janvier mais il s'est contenté de la demander le 30 décembre de la même année. Le vendeur n'exécute pas son obligation. Le délai de prescription en ce qui concerne l'inexécution de l'obligation ne commence à courir qu'après le 30 décembre puisque, aux termes du contrat, la «contravention» au contrat ne se produit pas avant la date fixée pour l'expédition par l'acheteur.

II. -Actions de l'acheteur fondées sur un défaut de conformité de la chose (paragraphe 2)

3. S'agissent de l'action intentée par l'acheteur pour une contravention au contrat résultant d'«un défaut de conformité» de la chose livrée, le paragraphe 2 de l'article 10 énonce une règle spéciale: ladite action «peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur». Le membre de phrase «une action fondée sur un défaut de conformité» de la chose est assez large pour englober tous les cas dans lesquels les marchandises peuvent ne pas être conformes aux dispositions du contrat.

4. Le membre de phrase «la chose a été effectivement remise à l'acheteur» a été introduit pour marquer qu'il faut s'attacher aux circonstances dans lesquelles la chose est effectivement placée à la disposition de l'acheteur, que le fait se produise ou non à la date ou au lieu fixés par le contrat (1). Tant que l'acheteur n'a pas la possibilité d'inspecter «effectivement» la chose, celle-ci ne peut être considérée comme ayant été «effectivement remise à l'acheteur».

Exemple 10 E. Un vendeur à Santiago accepte d'envoyer des marchandises à un acheteur à Bombay: les conditions de l'expédition sont «f.o.b. Santiago». Conformément au contrat, le vendeur a chargé les marchandises à bord d'un navire à Santiago, le 1^{er} juin. Les marchandises sont arrivées à Bombay le 1^{er} août et, le même jour, le transporteur a avisé l'acheteur qu'il pouvait prendre possession des marchandises. Dans ce cas, la chose est «effectivement remise» à l'acheteur le 15 août.

5. Cette conclusion n'est nullement modifiée par le fait qu'aux termes du contrat l'acheteur assume les risques de perte pendant le voyage en mer. Elle ne l'est pas non plus par le fait que, selon certains systèmes juridiques, on peut considérer que la propriété

(1) On a volontairement évité d'employer le terme «délivrance» dont la définition varie selon les systèmes juridiques, notamment lorsqu'il y a «délivrance» de choses censément non conformes.

overwogen dat de eigendom van de koopwaar is overgedragen aan de koper op het tijdstip waarop te Santiago de koopwaar aan bord van het vaartuig is geladen. De verschillende wijzen om de prijs te bepalen (f.o.b., stad van de verkoper, f.o.b., stad van de koper, f.a.s., c.i.f. en andere) kunnen invloed hebben op de vrachtprijs en op het sluiten van de verzekeringsovereenkomsten, maar zij blijven zonder invloed op de datum waarop de zaak «feitelijk» aan de koper wordt afgegeven (1).

6. Ingeval de koper weigert de koopwaar te aanvaarden die de verkoper te zijner beschikking heeft gesteld, wordt de koopwaar op geen tijdstip «feitelijk afgegeven» aan de koper. Artikel 10, tweede lid, bevat dan ook een verschillende regel die erin voorziet dat in geval de koper weigert bezit te nemen van de koopwaar die hem wordt aangeboden door de verkoper, de rechtsvordering kan worden ingesteld vanaf de datum waarop *het aanbod tot afgifte* van de koopwaar door de koper is geweigerd. Het gegeven dat de koper later bezit neemt van deze koopwaar nadat hij oorspronkelijk de koopwaar uit de overeenkomst (2) had geweigerd, wijzigt op geen enkel punt het begin van de verjaringstermijn.

III.-Rechtsvorderingen gegrond op bedrog (derde lid)

7. Bedrog gepleegd gedurende de onderhandelingen van de partijen over de overeenkomst, op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst of tijdens de uitvoering ervan, kan aanleiding geven tot verschillende rechtsvorderingen. De rechtsvordering gegrond op bedrog die wordt ingesteld als gevolg van een misdrijf of een oneigenlijk misdrijf (*onrecht*) valt niet onder het toepassingsgebied van dit verdrag (3). De benadeelde partij kan evenwel het recht hebben om krachtens de nationale toepasselijke wetgeving de overeenkomst te ontbinden of te vernietigen. Indien de overeenkomst ontbonden is, kan de benadeelde partij de teruggave vragen van de voorafbetalingen die zij zou kunnen hebben gedaan. Deze vordering tot teruggave van de voorafbetalingen valt onder het toepassingsgebied van dit verdrag (4). Krachtens artikel 10, derde lid, moet een dergelijke vordering worden geacht uitgeoefend te worden «vanaf de datum waarop het bedrog werd of redelijkerwijs behoorde te zijn ontdekt».

Artikel 11

[Uitdrukkelijke garantie]

«Indien de verkoper met betrekking tot de verkochte zaak een uitdrukkelijke garantie heeft verleend die gedurende een bepaalde periode geldig is of anderszins is bepaald, begint de verjaringst-

(1) Indien de koper daadwerkelijk bezit neemt van de roerende zaken in de stad van de verkoper en indien hij vervolgens overgaat tot de verzending van deze roerende zaken, moet uiteraard worden aangenomen dat de zaken daadwerkelijk zijn afgegeven aan de koper in de stad van de verkoper. Er moet eveneens worden opgemerkt dat de roerende zaken mogen worden afgegeven aan daartoe gemachtigde personeelsleden of rechthebbenden van de koper. Zie artikel 1, derde lid, a. Ter illustratie hiervan wordt, in de veronderstelling dat de koper in voornoemd voorbeeld 10 E de zaak doorverkoopt aan C tijdens het transport en hem het verzenddocument bezorgt, de zaak aan de koper afgegeven wanneer C daadwerkelijk bezit ervan neemt.

(2) De billijkheid van de regels vervat in de artikelen 9 en 10 moet worden beoordeeld op grond van de volgende factoren: a) uitsluiting van het toepassingsgebied van het verdrag (art. 5, a) van de vorderingen gegrond op «lichamelijke schade of het overlijden van een persoon»; b) beperking van het toepassingsgebied van het verdrag tot de vorderingen die betrekking hebben op een «overeenkomst», hetgeen betekent uitsluiting van de rechten die voortvloeien uit misdrijven of oneigenlijke misdrijven (fouten) [zie de behandeling hiervan in het zesde lid van de bespreking van artikel 1]; c) uitsluiting van het toepassingsgebied van het verdrag van de verkoop aan verbruikers (art. 4, a); d) bestaan van bijzondere bepalingen die van toepassing zijn op de vorderingen gegrond op een uitdrukkelijke garantie gegeven door de verkoper en waarvan nader is bepaald dat zij gedurende een bepaalde periode geldig is (art. 11).

(3) Zie het zesde lid van de bespreking van artikel 1.

(4) Zie het zesde lid van de bespreking van artikel 1.

des marchandises a été transférée à l'acheteur au moment où les marchandises ont été chargées à bord du navire à Santiago. Les diverses modalités de fixation du prix (f.o.b. ville du vendeur, f.o.b. ville de l'acheteur, f.a.s., c.a.f. et autres) peuvent avoir des incidences sur les taux de fret et sur la conclusion des contrats d'assurance, mais elles sont sans effet sur la date à laquelle la chose est «effectivement» remise à l'acheteur (1).

6. Lorsque l'acheteur refuse d'accepter les marchandises que le vendeur a mises à sa disposition, lesdites marchandises ne sont à aucun moment «effectivement remises» à l'acheteur. Aussi le paragraphe 2 de l'article 10 contient-il une règle différente prévoyant que lorsque l'acheteur refuse de prendre possession des marchandises qui lui sont offertes par le vendeur, l'action peut être exercée à partir de la date à laquelle *l'offre de remise* des marchandises a été refusée par l'acheteur. Le fait que l'acheteur après avoir initialement refusé les marchandises faisant l'objet du contrat (2) prenne ultérieurement possession desdites marchandises ne modifie en rien le point de départ du délai de prescription.

III.-Actions fondées sur le dol (paragraphe 3)

7. Un dol commis pendant que les parties négociaient le contrat, au moment de la conclusion du contrat ou durant son exécution, peut donner lieu à diverses actions. L'action fondée sur le dol qui est intentée à la suite d'un délit ou d'un quasi-délit (*tort*) ne relève pas du domaine d'application de la présente Convention (3). Toutefois, la partie lésée peut avoir le droit, en vertu de la loi interne applicable, de résoudre ou d'annuler le contrat. Si le contrat est résolu, la partie lésée peut vouloir demander la restitution des paiements anticipés qu'elle pourrait avoir effectués. Cette action en restitution des versements anticipés relève du domaine d'application de la présente Convention (4). Le paragraphe 3 de l'article 10 prévoit qu'une telle action devrait être réputée pouvoir être exercée «à partir de la date à laquelle le dol a été ou aurait raisonnablement dû être découvert».

Article 11

[Garantie expresse]

«Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une

(1) Il va sans dire que si l'acheteur prend effectivement possession des marchandises dans la ville du vendeur et s'il procède ensuite à l'expédition de ces marchandises, il faut considérer qu'elles ont été effectivement remises à l'acheteur dans la ville du vendeur. Il y a également lieu de noter que les marchandises peuvent être remises à des agents ou à des ayants cause de l'acheteur qui sont autorisés à les recevoir. Voir l'article premier, per. 3, a. Pour illustrer ce fait, supposons que l'acheteur dans l'exemple 10 E ci-dessus revende le chose à C en cours de transport et lui transfère le document d'expédition. Le chose est remise à l'«acheteur» quand C prend effectivement possession.

(2) Le caractère généralement équitable des règles énoncées aux articles 9 et 10 doit s'apprécier en fonction des facteurs suivants: a) exclusion du champ d'application de la Convention (art. 5, a) des actions fondées sur «tout dommage corporel ou le décès d'une personne»; b) limitation du champ d'application de la Convention aux actions se rapportant à un *contrat*, c'est-à-dire exclusion des droits résultant de délits ou de quasi-délits (torts) [voir le débat sur ce point au paragraphe 6 du commentaire relatif à l'article premier]; c) exclusion du champ d'application de la Convention des ventes aux consommateurs (art. 4, a); d) existence de dispositions spéciales applicables aux actions fondées sur une garantie expresse donnée par le vendeur et dont il est spécifié qu'elle sera valable pendant un certain laps de temps (art. 11).

(3) Voir par. 6 du commentaire relatif à l'article premier.

(4) Voir par. 6 du commentaire relatif à l'article premier.

termijn van een vordering gegrond op de garantie te lopen vanaf de datum waarop de koper de verkoper in kennis stelt van het feit dat ten grondslag ligt aan de instelling van zijn vordering en uiterlijk vanaf de datum waarop de garantie verloopt.»

BESPREKING

1. Artikel 11 vermeldt een speciale regel die van toepassing is in de gevallen waarin de verkoper aan de koper met betrekking tot de verkochte zaak een uitdrukkelijke garantie heeft gegeven (*warranty of guarantee*) waarvan nader is bepaald dat zij geldig is gedurende een bepaalde periode. Deze periode kan uitdrukkelijk worden omschreven of op enige andere wijze worden bepaald, bijvoorbeeld als de tijd nodig voor de uitvoering van bepaalde rechtshandelingen. Krachtens dit artikel begint de verjaringstermijn van de rechtsvorderingen gegrond op de garantie te lopen «vanaf de datum waarop de koper de verkoper in kennis stelt van het feit dat ten grondslag ligt aan de instelling van zijn vordering» indien de kennisgeving plaatsvindt voor de datum waarop de garantie verloopt. Ingeval de kennisgeving niet plaatsvindt voor de datum waarop de garantie verstrijkt, voorziet artikel 11 erin dat de verjaringstermijn begint te lopen «vanaf de datum waarop de garantie verloopt (1). In artikel 11 is de datum waarop de «uitdrukkelijke garantie» van de verkoper moet worden gegeven, niet nader bepaald. Nadat de zaak is geleverd, kan de verkoper enkele aanpassingen doen en daarbij aan de koper een uitdrukkelijke garantie geven die in dit artikel wordt geregeld, hoewel zij is gegeven na de levering van de zaak.

Artikel 12

[Ontbinding van de overeenkomst voor de datum vastgesteld voor de uitvoering ervan: overeenkomsten die voorzien in gespreide prestaties of gespreide betalingen]

«1. Wanneer een partij, in de gevallen bedoeld in het op de overeenkomst toepasselijke recht, een verklaring van ontbinding van de overeenkomst aflegt voor de voor de uitvoering ervan bepaalde datum, loopt de verjaringstermijn vanaf de datum waarop de verklaring aan de andere partij is gericht. Indien de verklaring van ontbinding van de overeenkomst niet wordt afgelegd voor de voor de uitvoering bepaalde datum, loopt de verjaringstermijn pas vanaf deze datum.

2. De verjaringstermijn van ieder recht gegrond op een tekortkoming in de nakoming door een partij van een overeenkomst waarin is voorzien in gespreide prestaties of in gespreide betalingen, loopt voor elk van de verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen vanaf de datum waarop de tekortkoming in de nakoming ervan zich voordeed. Wanneer, krachtens het op de overeenkomst toepasselijke recht, een partij wegens deze tekortkoming in de nakoming de verklaring van ontbinding van de overeenkomst aflegt, loopt de verjaringstermijn van alle verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen vanaf de datum waarop de verklaring aan de andere partij is gericht».

BESPREKING

1. Het eerste en tweede lid van artikel 12 behandelen problemen die zich voordoen ingeval een partij het recht heeft

(1) Dit artikel doet geen afbreuk aan de termijn waarbinnen een partij de andere partij in kennis moet stellen op straffe ervan geen rechtsvordering gegrond op de garantie te kunnen instellen. Zie artikel 1, tweede lid, en het achtste lid van de desbetreffende bespreking.

action fondée sur la garantie commence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.»

COMMENTAIRE

1. L'article 11 énonce une règle spéciale applicable dans les cas où le vendeur a donné à l'acheteur, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse (*warranty ou guarantee*) dont il est spécifié qu'elle sera valable pendant un certain laps de temps. Ce laps de temps peut être expressément spécifié ou déterminé de toute autre manière, le temps requis, par exemple, pour l'accomplissement de certains actes. En vertu de cet article si la notification est adressée avant la date d'expiration de la garantie, le délai de prescription des actions fondées sur la garantie commence à courir «à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action». Lorsque la notification n'a pas été adressée avant la date d'expiration de la garantie, l'article 11 prévoit que le délai de prescription commencera à courir «à partir de la date d'expiration de la garantie» (1)

Article 12

[Résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution: contrats prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés]

«1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.»

COMMENTAIRE

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 12 traitent tous deux des problèmes qui se posent lorsqu'une partie a le droit de déclarer la

(1) Cet article n'affecte pas le délai dans lequel une partie doit donner notification à l'autre sous peine de ne pouvoir intenter une action fondée sur la garantie. Voir par. 2 de l'article premier et par. 8 du commentaire y relatif.

de overeenkomst ontbonden te verklaren voor de datum vastgesteld voor de uitvoering ervan. In het eerste lid wordt de algemene regel gesteld; het tweede lid heeft betrekking op bijzondere problemen die zich voordoen ingeval een overeenkomst voorziet in gespreide prestaties of gespreide betalingen.

I.-De algemene regel (eerste lid)

2. De algemene regel omschreven in het eerste lid kan worden aangetoond met het volgende voorbeeld:

Voorbeeld 12 A. Op grond van een koopovereenkomst gesloten op 1 juni, moet de verkoper de zaak leveren op 1 december. Op 1 juli heeft de verkoper (zonder geldig excuus) de koper ervan op de hoogte gebracht dat hij de zaak bedoeld in de overeenkomst niet kan leveren. Op 15 juli verklaart de koper aan de verkoper dat de overeenkomst wegens diens weigering om te leveren wordt ontbonden.

3. In sommige rechtsstelsels vormt de betekening van de weigering een verplichting uit te voeren voor deze verplichting invorderbaar wordt een vervroegde overtreding op grond waarvan de andere partij zowel de overeenkomst ontbonden kan verklaren als een rechtsvordering kan instellen wegens contractbreuk. Omstandigheden zoals het faillissement of andere gebeurtenissen waarvan geweten is dat zij de uitvoering van de overeenkomst onmogelijk maken, *bieden* eveneens *de mogelijkheid* aan een van de partijen te verklaren dat de overeenkomst ontbonden is voor de datum vastgesteld in deze overeenkomst voor de uitvoering ervan. In dat geval, wanneer een partij waarop het op de overeenkomst toepasselijke recht het recht erkent zulks te doen, «de ontbinding van de overeenkomst verklaart», begint de verjaringstermijn te lopen vanaf de datum waarop de verklaring aan de andere partij is gericht. In het voorgaande voorbeeld is deze datum 15 juli.

4. Er moet worden opgemerkt dat het eerste lid enkel van toepassing is in het geval waarin een partij beslist alsof zij het recht heeft de overeenkomst ontbonden te verklaren. Indien deze beslissing (uitgedrukt door de kennisgeving van de ontbinding op 15 juli) in voormeld geval niet is genomen, begint de verjaringstermijn te lopen vanaf de datum vastgesteld voor de uitvoering, te weten 1 december in voornoemd geval (1). Deze bepaling is in overeenstemming met de algemene regel betreffende de datum vanaf welke een rechtsvordering voortvloeiend uit een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst kan worden ingesteld en die wordt vermeld in artikel 10, eerste lid (2).

5. Om tegemoet te komen aan de vereisten van rechtszekerheid en van eenvormigheid in de gevallen geregeld krachtens dit lid, begint de termijn slechts te lopen vanaf de vroegste datum in de tijd (15 juli) indien een van de partijen haar recht uitoefent om de overeenkomst ontbonden te verklaren. De ontbinding die voortvloeit uit een regel van het nationaal toepasselijk recht waarin nader is bepaald dat sommige omstandigheden worden geacht automatisch de ontbinding van de overeenkomst tot gevolg te hebben, is niet dezelfde als de ontbinding die voortvloeit uit de beslissing genomen door een partij om de overeenkomst in de zin van het eerste lid ontbonden te verklaren. Er moet eveneens worden onderstreept dat artikel 12 niet van toepassing is ingeval,

(1) In het verdrag wordt niet nader bepaald op welk tijdstip de ontbinding van de overeenkomst moet worden betekend. In artikel 12, eerste lid, tweede zin, wordt de toepassing van deze regel evenwel beperkt tot de gevallen waarin de overeenkomst ontbonden is verklaard «voor de datum bepaald voor de uitvoering ervan».

(2) Hoewel de tweede zin van artikel 12, eerste lid, ertoe strekt hetzelfde beginsel te stellen als het eerste lid van artikel 10 is in artikel 12, eerste lid, veeleer gebruik gemaakt van de uitdrukking «voor de uitvoering ervan bepaalde datum» dan van de woorden «de datum waarop de tekortkoming zich voordoet» om enig risico op verwarring te voorkomen, inzonderheid in de rechtsstelsels waar de «toekomstige tekortkoming» een erkend juridisch begrip is.

résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution. Le paragraphe 1 énonce la règle générale; le paragraphe 2 traite des problèmes particuliers qui se posent lorsqu'un contrat prévoit des prestations ou des paiements échelonnés.

I.-La règle générale (paragraphe 1)

2. La règle générale énoncée au paragraphe I peut être illustrée par l'exemple suivant:

Exemple 12 A. Aux termes d'un contrat de vente conclu le 1^{er} juin, le vendeur doit livrer la chose le 1^{er} décembre. Le 1^{er} juillet, le vendeur (sans excuse valable) avise l'acheteur qu'il ne livrera pas la chose prévue au contrat. Le 15 juillet, l'acheteur déclare au vendeur qu'en raison de son refus d'exécution, le contrat est résolu.

3. Dans certains systèmes juridiques, le fait de notifier son refus d'exécuter une obligation avant que ladite obligation soit devenue exigible constitue une contravention anticipée qui autorise l'autre partie tant à déclarer la résolution du contrat qu'à intenter une action en justice pour rupture de contrat. Des circonstances telles que la faillite ou d'autres événements dont on sait qu'ils rendront l'exécution du contrat impossible *permettent* également à l'une des parties de déclarer la résolution du contrat avant la date fixée dans ledit contrat pour son exécution. En pareil cas, lorsqu'une partie à qui la loi applicable au contrat reconnaît le droit de le faire «déclare la résolution du contrat», le délai de prescription commence à courir à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Dans l'exemple qui précède, cette date est le 15 juillet.

4. On notera que le paragraphe 1 n'est applicable que dans le cas où une partie décide comme elle en a le droit de déclarer la résolution du contrat. Si, dans le cas susmentionné, cette décision (manifestée par la notification de résolution adressée le 15 juillet) n'est pas prise, le «délai de prescription commence à courir à partir de la date fixée pour l'exécution, soit le 1^{er} décembre dans l'exemple ci-dessus» (1). Cette disposition est conforme à la règle générale relative à la date à partir de laquelle une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée qui est énoncée au paragraphe 1 de l'article 10 (2).

5. Pour satisfaire aux exigences de certitude juridique et d'uniformité dans les cas régis par ce paragraphe, le délai ne commence à courir à partir de la date la plus reculée dans le temps (15 juillet) que lorsque l'une des parties exerce son droit de déclarer la résolution du contrat. Ainsi, la résolution qui découle d'une régie du droit interne applicable stipulant que certaines circonstances sont réputées entraîner automatiquement la résolution du contrat n'est pas la même que la résolution qui résulte de la décision prise par une partie de déclarer la résolution du contrat au sens du paragraphe 1. Il conviendrait de noter également que l'article 12 ne s'applique pas lorsque, comme cela est prévu par certains systèmes juridiques, le fait que l'une des parties refuse

(1) La Convention ne précise pas à quel moment la résolution du contrat doit être notifiée. Toutefois, la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 12 limite l'application de cette règle aux cas dans lesquels le contrat est déclaré résolu «avant la date fixée pour son exécution».

(2) Bien que la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 12 vise à énoncer le même principe que le paragraphe 1 de l'article 10, on a employé au paragraphe 1 de l'article 12 l'expression «la date fixée pour son exécution» plutôt que les mots «la date à laquelle la contravention s'est produite» pour éviter tout risque de confusion, notamment dans les systèmes juridiques où «la contravention anticipée» est une notion juridique reconnue.

zoals is bepaald in sommige rechtsstelsels, het gegeven dat een van de partijen weigert de overeenkomst uit te voeren of failliet is verklaard voor de datum vastgesteld voor de uitvoering ervan, de andere partij de mogelijkheid biedt te verklaren dat de uitvoering *onmiddellijk invorderbaar* is (1).

II.-Overeenkomsten die voorzien in gespreide prestaties of gespreide betalingen (tweede lid)

6. Voor vorderingen gegrond op een tekortkoming in de nakoming van overeenkomsten die voorzien in gespreide prestaties of gespreide betalingen, stemt de oplossing in artikel 12, tweede lid, overeen met die in artikel 10, eerste lid. De verjaringstermijn loopt voor elk van de verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen vanaf de datum waarop *de tekortkoming in de nakoming ervan zich voordeed* (2). Dankzij deze bepaling kunnen de theoretische problemen over de vraag of een overeenkomst die voorziet in gespreide prestaties of gespreide betalingen moet worden beschouwd als bestaande uit verscheidene afzonderlijke overeenkomsten of als een enkele overeenkomst makkelijker worden opgelost. Onderstaand voorbeeld verduidelijkt de gevolgen van de toepassing van artikel 12, tweede lid :

Voorbeeld 12 B. Krachtens een op 1 juni gesloten koopovereenkomst moet de verkoper de koper 4 000 kg suiker verkopen, te leveren in schijven van 1 000 kg, op 1 juli, 1 augustus, 1 september en 1 oktober. Elk van de vier leveringen wordt laattijdig verricht. De koper klaagt bij de verkoper over deze vertragingen, maar verklaart de overeenkomst niet ontbonden, hoewel de toepasselijke nationale wet hem de mogelijkheid biedt zulks te doen ingeval hij dit wenst. In deze omstandigheden is een afzonderlijke verjaringstermijn van toepassing op het op de laattijdige uitvoering gegronde recht voor elk van de leveringen van juli, augustus, september en oktober.

7. Ingeval een partij evenwel beslist gebruik te maken van haar recht om de overeenkomst die voorziet in gespreide prestaties of gespreide betalingen ontbonden te verklaren wegens deze tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst, is in artikel 12, tweede lid, bepaald dat «de verjaringstermijn van alle verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen» loopt vanaf de datum waarop de verklaring aan de andere partij is gericht. Onderstaand voorbeeld biedt de mogelijkheid de betekenis van deze bepaling te verduidelijken :

Voorbeeld 12 C. De overeenkomst is dezelfde als in voorbeeld 12 B. De eerste levering, verricht op 1 juli, is na onderzoek door de koper zo gebrekkig gebleken dat hij, terecht, twee maatregelen heeft genomen : hij heeft de gebrekkige levering geweigerd en de verkoper op 5 juli gemeld dat de overeenkomst ontbonden was voor de komende leveringen. Zodra de overeenkomst aldus ontbonden is verklaard, begint een enkele verjaringstermijn voor alle rechten betreffende de verschillende prestaties (in dit geval de leveringen van juli, augustus, september en oktober) te lopen vanaf de datum waarop de overeenkomst ontbonden werd verklaard, te weten 5 juli.

(1) Onder deze voorwaarden, indien een partij terecht verklaart dat de uitvoering onmiddellijk invorderbaar is en dat de andere partij afziet van de uitvoering van de overeenkomst, zorgt het naderen van de datum vastgesteld voor de uitvoering van de overeenkomst ervoor dat de tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst zich eerder voordoet en dat de verjaringstermijn derhalve begint te lopen vanaf een vroegere datum.

(2) Het gebruik van de term «tekortkoming in de nakoming» in artikel 12, tweede lid, eerste zin, sluit de toepassing van artikel 10, tweede lid, niet uit voor de bepaling van de datum waarop de tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst zich heeft voorgedaan in de gevallen waarin zij bestond uit non-conformiteit van de zaak; artikel 10, tweede lid, bevat een bijzondere regel, terwijl artikel 10, eerste lid, handelt over tekortkomingen in de nakoming in het algemeen. Zie ook artikel 1, derde lid, d.

d'exécuter le contrat ou est déclarée en faillite avant la date fixée pour son exécution permet à l'autre partie de déclarer que l'exécution est *immédiatement exigible* (1).

II.-Contrats prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés (paragraphe 2)

6. Pour ce qui est des actions fondées sur l'inexécution de contrats prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés, la solution de l'article 12, par. 2, est la même que celle de l'article 10, par. 1. Le délai de prescription «court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite» (2). Cette disposition permettra de résoudre plus facilement les difficultés théoriques que pose la question de savoir si un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés doit être considéré comme constitué par plusieurs contrats distincts ou comme un contrat unique. L'exemple ci-après permet d'illustrer le résultat auquel donnera lieu l'application du paragraphe 2 de l'article 12 :

Exemple 12 B. Aux termes d'un contrat de vente conclu le 1^{er} juin, le vendeur est tenu de vendre à l'acheteur 4 000 kg de sucre, livrables par tranches de 1 000 kg, le 1^{er} juillet, le 1^{er} août, le 1^{er} septembre et le 1^{er} octobre. Chacune des quatre livraisons est effectuée en retard. L'acheteur se plaint au vendeur de ces retards mais ne déclare pas le contrat résolu bien que la loi interne applicable l'autorise à le faire s'il le désire. Dans ces circonstances, un délai de prescription distinct est applicable au droit fondé sur le retard d'exécution pour chacune des livraisons de juillet, août, septembre et octobre.

7. Toutefois, si une partie décide d'exercer son droit de déclarer la résolution du contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés du fait de cette contravention au contrat, le paragraphe 2 de l'article 12 prévoit que «le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive» court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. L'exemple ci-après permet de préciser le sens de cette disposition :

Exemple 12 C. Le contrat est le même que dans l'exemple 12 B. La première livraison, effectuée le 1^{er} juillet, s'est avérée si défectueuse lorsque l'acheteur l'a examinée qu'il a pris, à bon droit, deux mesures : il a refusé la livraison défectueuse et il a avisé le vendeur le 5 juillet que le contrat était résolu pour ce qui était des livraisons à venir. Une fois que le contrat a ainsi été déclaré résolu, le délai de prescription unique pour tous les droits relatifs aux différentes prestations (c'est-à-dire dans le cas présent aux prestations de juillet, d'août, de septembre et d'octobre) commence à courir à partir de la date à laquelle le contrat a été déclaré résolu, soit le 5 juillet.

(1) Dans ces conditions, lorsqu'une partie déclare à bon droit que l'exécution est immédiatement exigible et que l'autre partie s'abstient alors d'exécuter le contrat, le rapprochement de la date fixée pour l'exécution du contrat fait que la contravention au contrat intervient plus tôt et que le délai de prescription commence de ce fait à courir à partir d'une date plus avancée.

(2) L'emploi du terme «inexécution» dans la première phrase du paragraphe 2 de l'article 12 n'exclut pas l'application du paragraphe 2 de l'article 10 pour déterminer la date à laquelle s'est produite la contravention au contrat, dans les cas où ladite contravention a consisté en un défaut de conformité de la chose; le paragraphe 2 de l'article 10 énonce une règle spéciale alors que le paragraphe 1 de l'article 10 traite des contraventions en général. Voir également alinéa d du paragraphe 3 de l'article premier.

8. In de zin van het tweede lid vormt de beslissing van de koper om de overeenkomst ontbonden te verklaren voor de komende leveringen, het doorslaggevende element. De uitdrukking «alle verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen» slaat op alle verplichtingen, ongeacht of zij voorafgaan aan of volgen op het feit dat een partij ertoe brengt de overeenkomst ontbonden te verklaren, waarvoor de ontbinding van de overeenkomst geldt of van belang is. Uit deze benadering blijkt dat het recht de overeenkomst te ontbinden kan ontstaan uit het cumulatieve gevolg van tekortkomingen in de nakoming van de overeenkomst bij de uitvoering van een bepaald aantal verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen.

Einde van de loop en verlenging van de oorspronkelijke termijn

Artikel 13

[Gerechtelijke procedure]

«De verjaringstermijn houdt op te lopen wanneer de schuldeiser enige handeling verricht die, krachtens het recht van het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt, wordt beschouwd als de inleiding van een gerechtelijke procedure tegen de schuldenaar. Hetzelfde geldt wanneer de schuldeiser in de loop van een reeds gestarte procedure een eis doet waaruit zijn wil blijkt om zijn recht tegen de schuldenaar te doen gelden.»

BESPREKING

1. Zoals *supra* gesteld (inleiding, eerste lid), heeft het verdrag voornamelijk tot doel de termijn te bepalen tijdens welke de partijen bij een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken een vordering kunnen instellen om hun rechten die voortvloeien uit de overeenkomst uit te oefenen. In artikel 8 wordt de duur van de verjaringstermijn bepaald. In de artikelen 24 tot 27 worden de gevolgen van het verstrijken van de termijn bepaald; hierin wordt onder meer de regel gesteld (art. 25, eerste lid) dat «geen enkel recht kan worden erkend, noch uitvoerbaar worden verklaard» na het verstrijken van de verjaringstermijn. Ter aanvulling van dit geheel van bepalingen is in artikel 13 bepaald dat «de verjaringstermijn ophoudt te lopen» wanneer de schuldeiser een gerechtelijke procedure instelt tegen de schuldenaar om zijn recht te doen erkennen (de bepalingen betreffende andere procedures dan de «gerechtelijke procedure» — de arbitrale procedure en de administratieve procedures bijvoorbeeld — worden vermeld in de artikelen 14 en 15). Wat het gevolg van deze uiteenlopende bepalingen betreft, kan worden gesteld dat een vordering tegen de schuldenaar van een verplichting enkel kan worden ingesteld voor het verstrijken van de verjaringstermijn. Door evenwel te stellen dat de verjaringstermijn «ophoudt te lopen» wanneer een vordering is ingesteld, biedt het verdrag de mogelijkheid te voorzien in het geval waarin de ingestelde vordering niet leidt tot een beslissing over de grond van de zaak of, in het algemeen, geen gevolg heeft om procedurerechten (zie art. 17).

2. Artikel 13 heeft tot doel te bepalen welke fase de gerechtelijke procedure moet hebben bereikt om de loop van de verjaringstermijn te doen ophouden. Deze procedure kan op verschillende wijzen worden ingesteld volgens de verschillende rechtsstelsels. Krachtens bepaalde nationale wetgevingen kan een zaak alleen op de rol worden gebracht of voor een rechtscollege worden gepleit nadat de eiser bepaalde voorafgaande handelingen heeft verricht (een «dagvaarding» of een «inleidend verzoekschrift» bijvoorbeeld). In sommige nationale stelsels kunnen de partijen of hun advocaten deze handelingen verrichten zonder een beroep te doen op het rechtscollege; de betrokken

8. Au sens du paragraphe 2, le facteur déterminant est la décision de l'acheteur de déclarer le contrat résolu pour ce qui est des livraisons à venir. L'expression «toutes les obligations à exécution successive» désigne toutes les obligations, qu'elles soient antérieures ou postérieures au fait conduisant une partie à déclarer le contrat résolu, qui sont couvertes ou touchées par la résolution du contrat. Cette approche montre que le droit de résoudre le contrat peut naître de l'effet cumulatif de contraventions au contrat dans l'exécution d'un certain nombre d'obligations à exécution successive.

Cessation du cours et prolongation du délai de prescription

Article 13

[Procédure judiciaire]

«Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste son intention de faire valoir son droit contre le débiteur.»

COMMENTAIRE

1. Comme cela a déjà été indiqué (introduction, par. 1), l'objet de la Convention est essentiellement de déterminer le délai pendant lequel les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels peuvent tenter une action pour exercer leurs droits découlant du contrat. L'article 8 fixe la durée du délai de prescription. Les articles 24 à 27 précisent les effets de l'expiration du délai; on y trouve notamment énoncée la règle (art. 25, par. 1) selon laquelle «aucun droit ne peut être reconnu ni rendu exécutoire» après l'expiration du délai de prescription. Complétant cet ensemble de dispositions, l'article 13 prévoit que «le délai de prescription cesse de courir» lorsque le créancier introduit une procédure judiciaire contre le débiteur en vue de faire reconnaître son droit (les dispositions concernant les procédures autres que la «procédure judiciaire» — par exemple la procédure d'arbitrage et les procédures administratives — figurent aux articles 14 et 15). En somme, pour ce qui est de l'effet de ces diverses dispositions, cela revient à dire qu'une action ne peut être intentée contre le débiteur d'une obligation qu'avant l'expiration du délai de prescription. Néanmoins, en stipulant que le délai de prescription «cesse de courir» lorsqu'une action est intentée, la Convention permet de prévoir le cas où l'action intentée n'aboutit pas à une décision sur le fond ou de façon générale, n'aboutit pas pour des raisons de procédure (voir art. 17).

2. L'article 13 a pour but de déterminer le stade que la procédure judiciaire doit avoir atteint pour faire cesser de courir le délai de prescription. Cette procédure peut être engagée de manières différentes selon les divers systèmes juridiques. Dans certaines législations internes, une affaire ne peut être mise au rôle ou plaidée devant un tribunal qu'après l'accomplissement par le demandeur de certains actes préliminaires (par exemple, une «assignation» ou une «demande introductive d'instance»). Dans certains systèmes nationaux les parties ou leurs avocats peuvent accomplir ces actes sans recourir au tribunal; les actes en question sont néanmoins considérés comme introductifs d'une procédure

handelingen worden evenwel beschouwd als de inleiding van een gerechtelijke procedure. Volgens andere stelsels wordt de gerechtelijke procedure slechts geacht van start te zijn gegaan in een latere fase van de procedure. Om die reden wordt in artikel 13 verwezen naar het verrichten door de schuldeiser van «enige handeling die, krachtens het recht van het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt, wordt beschouwd als de inleiding van een gerechtelijke procedure tegen de schuldenaar», en niet naar een bijzondere procedurehandeling die de schuldeiser moet verrichten. «De verjaringstermijn houdt op te lopen wanneer de schuldeiser, om zijn recht te doen gelden, enige handeling verricht die, krachtens het recht van het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt, wordt beschouwd als de inleiding van een gerechtelijke procedure tegen de schuldenaar (1).

3. Artikel 13 heeft ook betrekking op het geval waarin de schuldeiser een recht doet gelden tijdens een reeds tegen de schuldenaar aanhangig gemaakte gerechtelijke procedure. De datum waarop de procedurehandeling die leidt tot het onderbreken van de verjaringstermijn wordt verricht is bijgevolg die waarop de schuldeiser wordt geacht «een verzoek te hebben gedaan», waaruit volgens de *lex fori* zijn wil blijkt om zijn recht te doen gelden (2).

Artikel 14

[Arbitrage]

1. «Wanneer de partijen zijn overeengekomen hun geschil aan arbitrage te onderwerpen, houdt de verjaringstermijn op te lopen vanaf de datum waarop een van de partijen de arbitrale procedure instelt op de wijze bedoeld in de arbitrageovereenkomst of in het op deze procedure toepasselijke recht.

«2. Bij ontstentenis van enige bepaling in dit verband, wordt de arbitrale procedure geacht te zijn ingesteld op de datum waarop kennis is gegeven van het verzoek om arbitrage op de gewone verblijfplaats of op de vestiging van de andere partij, of bij ontstentenis daarvan, op zijn laatst bekende verblijfplaats of vestiging.»

BESPREKING

1. Artikel 14 is van toepassing op arbitrage gegrond op een daadwerkelijk akkoord tussen de partijen om bepaalde geschillen aan arbitrage te onderwerpen (3). Artikel 13 verwijst naar de *lex fori* om te bepalen op welk tijdstip van de gerechtelijke procedure de loop van de verjaringstermijn wordt onderbroken. Dat beginsel geldt niet in geval van arbitrale procedures. Overeenkomstig talrijke nationale wetten komen de partijen immers vrij overeen over de wijze waarop arbitrale procedures worden ingeleid. In artikel 14, eerste lid, is dus bepaald dat «door de arbitrageovereenkomst of in het op deze procedure toepasselijke recht» is bepaald welke akten een arbitrale procedure inleiden.

(1) Wanneer de schuldeiser een strafrechtelijke procedure tegen de schuldenaar heeft ingesteld wegens fraude of actief heeft deelgenomen aan een openbare strafvordering tegen de schuldenaar, belet deze handeling in sommige rechtsstelsels dat de verjaringstermijn enkel loopt indien zij krachtens de plaatselijke wet wordt beschouwd als de inleiding door de schuldeiser van een procedure «waaruit zijn wil blijkt om zijn recht te doen gelden».

(2) De vraag of een nieuwe eis kan worden gedaan in een hangende zaak en welke de gevolgen daarvan zijn, valt onder de *lex fori*.

(3) Artikel 14 is enkel van toepassing ingeval de partijen «zijn overeengekomen hun geschil aan arbitrage te onderwerpen». Verplichte «arbitrage» die niet het gevolg is van een overeenkomst tussen de partijen, zou voor de toepassing van het verdrag worden omschreven als «gerechtelijke procedure». Zie art. 1, derde lid, e, en art. 13.

judiciaire. Selon d'autres systèmes, la procédure judiciaire n'est réputée entamée qu'à certains stades ultérieurs de la procédure. C'est pourquoi l'article 13 se réfère à l'accomplissement par le créancier de «tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire», et non à un acte de procédure particulier que le créancier devrait accomplir. Le délai de prescription cesse de courir si le créancier, pour faire valoir un droit, accomplit un acte qui, d'après la loi du for, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur (1).

3. L'article 13 vise également le cas où le créancier fait valoir un droit au cours d'une procédure judiciaire déjà engagée contre le débiteur. La date à laquelle l'acte de procédure qui a pour effet d'interrompre le cours de la prescription est accompli est alors celle à laquelle le créancier est considéré comme ayant «formé une demande» qui, d'après la loi du for, manifeste son intention de faire valoir son droit (2).

Article 14

[Arbitrage]

1. «Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

«2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connus.»

COMMENTAIRE

1. L'article 14 est applicable à l'arbitrage fondé sur un accord effectif des parties tendant à soumettre certains différends à l'arbitrage (3). L'article 13 s'en rapporte à la loi du for pour ce qui est de déterminer à quel moment de la procédure judiciaire le cours du délai de prescription se trouve interrompu. Le même principe n'est pas applicable dans le cas des procédures d'arbitrage car, conformément à de nombreuses lois nationales, les parties sont libres de convenir de la façon dont les procédures d'arbitrage seront engagées. L'article 14, par. 1, dispose donc que la question de savoir quels sont les actes introductifs d'une procédure d'arbitrage sera tranchée «par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure».

(1) Dans certains systèmes juridiques, si le créancier a intenté contre le débiteur une procédure pénale pour fraude ou participé activement à une action pénale publique contre le débiteur, cet acte n'empêcherait le délai de prescription de courir que s'il était considéré, en vertu de la loi locale, comme l'introduction par le créancier d'une procédure «qui manifeste son intention de faire valoir son droit».

(2) La question de savoir si une demande nouvelle peut être formée dans une instance pendante et quels sont les effets qui s'y attachent relève de la loi du for.

(3) L'article 14 ne s'applique que lorsque les parties «sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage». L'«arbitrage» obligatoire, ne résultant pas d'un accord entre les parties, serait qualifié de «procédure judiciaire» aux fins de la Convention. Voir article premier, par. 3, e, et art. 13.

2. Ingeval de arbitrageovereenkomst of de geldende wet niet bepaalt op welke wijze de arbitrale procedure moet worden ingeleid, wordt het bepalende element luidens het tweede lid gevormd door de datum waarop « kennis is gegeven van het verzoek om arbitrage op de gewone verblijfplaats of op de vestiging van de andere partij » of bij ontstentenis daarvan, op zijn laatst bekende verblijfplaats of vestiging. Krachtens het tweede lid moet worden « kennis gegeven » van het verzoek om arbitrage op de aangegeven plaats. Zo rust het risico van een gebrekkige of een verkeerde overdracht op de steller van het verzoek om arbitrage, hoewel hij niet verplicht is vast te stellen dat dit verzoek daadwerkelijk aan de andere partij is overhandigd; het is in de praktijk immers moeilijk te bewijzen dat een bij naam aangewezen persoon het verzoek waarvan kennis is gegeven op een van de in het artikel bedoelde plaatsen heeft ontvangen.

Artikel 15

[Procedures ingesteld naar aanleiding van een overlijden, een faillissement of andere gelijkaardige omstandigheden]

« In alle andere procedures dan die bedoeld in de artikelen 13 en 14 houdt de verjaringstermijn op te lopen wanneer de schuldeiser zijn recht doet gelden teneinde de erkenning of de uitvoering ervan te verkrijgen, onder voorbehoud van het bepaalde in het recht dat deze procedure beheerst.

« Zulks geldt inzonderheid voor de procedures die worden ingesteld naar aanleiding van :

- a) het overlijden of de onbekwaamheid van de schuldenaar;
- b) het faillissement of enige situatie van insolventie met betrekking tot alle goederen van de schuldenaar; of
- c) de ontbinding of de vereffening van een vennootschap, vereniging of entiteit wanneer deze de schuldenaar is. »

BESPREKING

1. In artikel 15 worden de gevolgen aangegeven van het inleiden van andere procedures dan die bedoeld in de artikelen 13 en 14. Tot deze procedures behoren inzonderheid deze die betrekking hebben op het verdelen van een boedel naar aanleiding van een overlijden, een faillissement en de ontbinding of de vereffening van een vennootschap, als bedoeld in artikel 15, onder a tot c. Er moet worden onderstreept dat de lijst van de procedures opgesomd onder a tot c niet beperkend is en dat artikel 15 van toepassing is « in alle andere procedures dan die bedoeld in de artikelen 13 en 14 ». Dit artikel zou dus ook van toepassing zijn in geval van een procedure met het oog op de benoeming van een curator of in geval van de reorganisatie van een vennootschap. Dergelijke procedures verschillen vaak van de gerechtelijke procedures of van de gewone arbitrale procedures doordat zij niet kunnen worden ingesteld door een enkele schuldeiser; daarentegen hebben de schuldeisers de mogelijkheid hun schuld te doen gelden in het kader van de reeds ingestelde procedure. Bijgevolg is in artikel 15 bepaald dat de verjaringstermijn ophoudt te lopen « wanneer de schuldeiser zijn recht doet gelden teneinde de erkenning of de uitvoering ervan te verkrijgen ».

2. De regel van artikel 15, op grond waarvan de verjaringstermijn ophoudt te lopen zodra de schuldenaar zijn recht doet gelden in een van de in dit artikel bedoelde procedures, is niettemin slechts van toepassing « onder voorbehoud van het bepaalde in het recht dat deze procedure beheerst ». Zoals hoger reeds is gesteld (eerste lid van de bespreking van artikel 13), komen de bepalingen van de artikelen 13, 14 en 15, op grond waarvan de verjaringstermijn « ophoudt te lopen » in de in deze

2. Si la convention d'arbitrage ou la loi applicable ne prescrit pas la manière dont la procédure d'arbitrage est introduite, l'élément déterminant, aux termes du paragraphe 2, sera la date à laquelle « la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie » ou, à défaut, à sa dernière résidence ou à son dernier établissement connus. Aux termes du paragraphe 2, la demande d'arbitrage doit être « notifiée » au lieu désigné. Ainsi le risque d'un défaut ou d'une erreur de transmission incombe à l'auteur de la demande d'arbitrage mais celui-ci n'est pas tenu d'établir que ladite demande a été vraiment remise à l'autre partie; il serait en effet difficile, dans la pratique, de prouver qu'une personne nommément désignée a reçu la demande notifiée en un des lieux visés dans l'article.

Article 15

[Procédures engagées à la suite d'un décès, d'une faillite ou d'autres circonstances analogues]

« Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.

« Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- « a) Du décès ou de l'incapacité du débiteur;
- « b) De la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur; ou
- « c) De la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur. »

COMMENTAIRE

1. L'article 15 énonce les effets de l'introduction de procédures autres que celles dont il est question aux articles 13 et 14. Parmi ces procédures figurent notamment celles qui sont relatives à la répartition d'une masse à la suite d'un décès, d'une faillite et de la dissolution ou de la liquidation d'une société et qui sont mentionnées aux alinéas a à c de l'article 15. Il convient de noter que la liste des procédures énumérées aux alinéas a à c n'est pas limitative et que l'article 15 s'applique dans le cas de « toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14 ». Cet article s'appliquerait donc aussi dans le cas d'une procédure tendant à la nomination d'un syndic ou dans celui de la réorganisation d'une société. De telles procédures diffèrent souvent des procédures judiciaires ou des procédures d'arbitrage ordinaires en ce qu'elles ne peuvent pas être engagées par un seul créancier; en revanche, les créanciers ont la possibilité de faire valoir leur créance dans le cadre de la procédure déjà engagée. Par conséquent, l'article 15 dispose que le délai de prescription cesse de courir « lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution ».

2. Cependant, la règle de l'article 15 selon laquelle le délai de prescription cesse de courir dès que le créancier fait valoir son droit dans une des procédures visées dans cet article, ne s'applique que « sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure ». Ainsi qu'on l'a déjà signalé (par. 1 du commentaire relatif à l'article 13), les dispositions des articles 13, 14 et 15, selon lesquelles le délai de prescription « cesse de courir » dans les cas visés dans ces articles reviennent quant au fond à prévoir qu'un

artikelen bedoelde gevallen, eigenlijk erop neer te bepalen dat een recht kan worden uitgeoefend door middel van een procedure ingeval deze is ingesteld voor het verstrijken van de in het verdrag bedoelde verjaringstermijn. Gelet op het bijzondere lokale karakter en op het belang van de in artikel 15 bedoelde procedures, moet de nationale wet tot regeling van deze procedures ten volle worden nageleefd. De schuldeiser zal zich vaak verlaten op deze nationale wet, inzonderheid met betrekking tot het tijdstip waarop hij zijn recht moet doen gelden, en hij zou kunnen worden misleid ingeval deze wet zou worden nageleefd. Daarom vloeit voort uit de laatste zinsnede van het eerste lid van artikel 15 dat, indien de nationale wet tot regeling van de procedure voorziet in verschillende regels over de termijn waarin het de schuldeiser is toegestaan zijn recht te doen gelden, deze regels deze van het verdrag te boven gaan (1). De volgende voorbeelden kunnen ter zake worden aangehaald :

Voorbeeld 15 A. In de lex fori is bepaald dat een individu een recht moet doen gelden tijdens een welbepaalde korte termijn na de aanvang van een faillissementsprocedure en dat een verzoek niet meer ontvankelijk is na het verstrijken van deze termijn. Indien de schuldeiser zijn recht niet binnen de bepaalde termijn doet gelden, kan hij dit niet meer doen tijdens deze faillissementsprocedure, zelfs indien de verjaringstermijn die voortvloeit uit het verdrag niet is verstreken.

Voorbeeld 15 B. In de lex fori is bepaald dat een curator de rechten ten aanzien van de gefailleerde moet erkennen waarvan de uitvoering kon worden gevraagd op het tijdstip van het instellen van de faillissementsprocedure. Ingeval de in het verdrag bepaalde verjaringstermijn niet is verstreken op dat tijdstip, is het verzoek van de schuldeiser ontvankelijk, zelfs als de in het verdrag bepaalde verjaringstermijn reeds is verstreken op het tijdstip dat de schuldeiser daadwerkelijk zijn recht doet gelden tijdens de faillissementsprocedure.

Voorbeeld 15 C. In de lex fori is bepaald dat het instellen van een faillissementsprocedure de verjaringstermijn opschort (doet ophouden te lopen) ten aanzien van alle rechten die tijdens deze procedure kunnen gelden. De gevolgen van deze opschorting stemmen overeen met deze van de in voorbeeld 15 B vermelde bepaling. Ingeval de in het verdrag bepaalde verjaringstermijn niet is verstreken op het tijdstip dat de faillissementsprocedure wordt ingesteld, is het verzoek van de schuldeiser dus ontvankelijk, zelfs als de in het verdrag bepaalde verjaringstermijn reeds is verstreken op het tijdstip dat de schuldeiser daadwerkelijk zijn recht doet gelden tijdens de faillissementsprocedure.

Artikel 16

[Tegenvorderingen]

« Voor de toepassing van de artikelen 13, 14 en 15 wordt een tegenvordering geacht te zijn ingesteld op dezelfde datum als de akte met betrekking tot het recht waartegen zij is gericht, op voorwaarde dat zowel de hoofdvordering als de tegenvordering voortvloeien uit dezelfde overeenkomst of uit verschillende tijdens dezelfde handeling gesloten overeenkomsten. »

(1) Zoals reeds werd opgemerkt (derde lid van de bespreking van artikel 1), is het verdrag slechts van toepassing op de verjaringstermijn van de vorderingen tussen partijen bij een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken. In de procedures bedoeld in artikel 15, die betrekking hebben op de verdeling van een boedel (zoals in het geval van faillissement), kan de verjaringstermijn een invloed hebben op de rechten van derden. Het gevolg van het verstrijken van de verjaringstermijn ingevolge het verdrag op de rechten van derden wordt niet geregeld door het verdrag en valt onder de toepasselijke nationale wet.

droit peut être exercé au moyen d'une procédure lorsque celle-ci est entamée avant l'expiration du délai de prescription stipulé dans la Convention. Étant donné le caractère particulièrement local et l'importance des procédures visées à l'article 15, il y a lieu de respecter entièrement la loi nationale régissant ces procédures. Le créancier s'en remettra souvent à cette loi nationale, notamment en ce qui concerne le moment où il doit faire valoir son droit, et il pourrait être induit en erreur si cette loi n'était pas observée. C'est pourquoi il résulte du dernier membre de phrase du premier paragraphe de l'article 15 que, si la loi nationale régissant la procédure prévoit des règles différentes sur le délai pendant lequel le créancier est admis à faire valoir son droit, ces règles prévalent sur celles de la Convention (1). On peut donner à cet égard les exemples suivants :

Exemple 15 A. La loi du for prévoit qu'il y a lieu de faire valoir un droit dans un court délai déterminé après le début d'une procédure de faillite et qu'une demande n'est plus recevable après l'expiration de ce délai. Si le créancier ne fait pas valoir son droit dans le délai prévu, il ne pourra plus le faire au cours de cette procédure de faillite même si le délai de prescription résultant de la Convention n'est pas arrivé à expiration.

Exemple 15 B. La loi du for prévoit qu'un syndic de faillite doit reconnaître les droits à l'encontre du failli dont l'exécution pouvait être demandée au moment de l'introduction de la procédure de faillite. Si le délai de prescription prévu dans la Convention n'est pas arrivé à expiration au moment en question, la demande du créancier est recevable même si le délai de prescription prévu dans la Convention est déjà arrivé à expiration au moment où le créancier fait effectivement valoir son droit au cours de la procédure de faillite.

Exemple 15 C. La loi du for prévoit que l'introduction d'une procédure de faillite suspend (fait cesser de courir) le délai de prescription à l'égard de tous les droits que l'on peut faire valoir au cours de cette procédure. Les effets de cette suspension sont les mêmes que ceux de la disposition mentionnée à l'exemple 15 B. Si le délai de prescription prévu par la Convention n'est pas arrivé à expiration au moment de l'introduction de la procédure de faillite, la demande du créancier est donc recevable même si le délai de prescription prévu dans la Convention est déjà arrivé à expiration au moment où le créancier fait effectivement valoir son droit au cours de la procédure de faillite.

Article 16

[Demandes reconventionnelles]

« Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération. »

(1) Comme on l'a fait observer (par. 3 du commentaire relatif à l'article premier), la Convention ne s'applique qu'au délai de prescription des actions entre des parties à une vente internationale d'objets mobiliers corporels. Dans les procédures visées à l'article 15, qui portent sur la répartition d'une masse (comme dans le cas de la faillite), le délai de prescription peut affecter les droits de tiers. L'effet de l'expiration du délai de prescription résultant de la Convention sur les droits des tiers n'est pas réglementé par la Convention et relève de la loi nationale applicable.

BESPREKING

1. Artikel 16 heeft betrekking op het tijdstip waarop een tegenvordering (1) geacht wordt te zijn ingesteld ter fine van de artikelen 13, 14 en 15. Deze bepaling kan worden onderzocht in het kader van de volgende voorbeelden:

Voorbeeld 16 A. De verkoper heeft op 1 maart zijn recht doen gelden in een procedure tegen de koper. Tijdens dezelfde procedure heeft de koper op 1 december een tegenvordering ingesteld. De verjaringstermijn inzake de tegenvordering van de koper zou normaal op 1 juni verstreken zijn.

2. In bovenstaand voorbeeld is de belangrijkste vraag of de tegenvordering van de koper moet worden beschouwd als zijnde ingesteld: *a)* op 1 maart, de datum waarop de koper zijn recht heeft doen gelden; of *b)* op 1 december, de datum waarop de koper daadwerkelijk zijn tegenvordering heeft ingesteld tijdens de hangende procedure. In artikel 16 wordt gekozen voor oplossing *a*.

3. Artikel 16 is van toepassing ingeval het verzoek van de verkoper en de tegenvordering van de koper voortvloeien uit dezelfde overeenkomst of uit verschillende overeenkomst gesloten tijdens dezelfde handeling (2). Deze koper heeft deze mogelijkheid niet ingeval zijn vordering ten aanzien van de verkoper voortvloeit uit een andere handeling dan die welke ten grondslag ligt van de vordering van de verkoper tegen hem; in dit laatste geval moet de koper zijn tegenvordering instellen voor het verstrijken van de verjaringstermijn.

Artikel 17

[Procedures die niet leiden tot een beslissing over de grond van de zaak]

« 1. Wanneer vóór het verstrijken van de verjaringstermijn een procedure is ingesteld in overeenstemming met de artikelen 13, 14, 15 of 16, wordt deze termijn geacht te zijn blijven verder lopen indien de procedure is geëindigd zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven.

« 2. Wanneer de verjaringstermijn op het einde van deze procedure was verstreken of over minder dan een jaar ging verstrijken, beschikt de schuldeiser over een termijn van een jaar vanaf het einde van de procedure. »

BESPREKING

1. Artikel 17 heeft betrekking op de problemen die zich voordoen wanneer de door de schuldeiser ingestelde procedure niet leidt tot een beslissing over de grond van de zaak. Naar luid van de artikelen 13, 14, eerste lid, en 15, «houdt de verjaringstermijn op te lopen» wanneer een schuldeiser een procedure instelt om zijn recht te doen gelden; uit de afwezigheid van enige andere

(1) De betekenis waarin de uitdrukking «tegevordering» in artikel 16 wordt gebruikt, kan worden bepaald volgens de artikelen 13 en 15 betreffende de procedures die erop gericht zijn een recht «te doen gelden». Een tegenvordering kan leiden tot het verontschuldigen van de verweerder ten aanzien van de eiser; het aanvoeren van een recht «als middel verdediging of met het oog op een schuldvergelijking» na het verstrijken van de verjaringstermijn van dit recht wordt geregeld door artikel 25, tweede lid (zie derde lid van de bespreking met betrekking tot artikel 25). De vraag of een tegenvordering ontvankelijk is ten aanzien van de procedure valt uiteraard onder de procedureregels van de *lex fori*.

(2) Bijvoorbeeld, indien het recht dat de eiser doet gelden gegrond is op een distributie-overeenkomst en de tegenvordering van de verweerder op een koopovereenkomst die gebonden is aan de distributie-overeenkomst, kunnen de twee vorderingen worden beschouwd als voortvloeiend «uit dezelfde handeling».

COMMENTAIRE

1. L'article 16 a trait au moment où une demande reconventionnelle (1) est réputée avoir été introduite aux fins des articles 13, 14 et 15. Cette disposition peut être examinée dans le cadre des exemples suivants:

Exemple 16 A. Le vendeur a fait valoir son droit dans une procédure contre l'acheteur le 1^{er} mars. Au cours de cette même procédure, l'acheteur a opposé une demande reconventionnelle le 1^{er} décembre. Le délai de prescription régissant la demande reconventionnelle de l'acheteur serait normalement arrivé à expiration le 1^{er} juin.

2. Dans l'exemple ci-dessus, la question essentielle qui se pose est celle de savoir si la demande reconventionnelle de l'acheteur doit être considérée comme ayant été introduite: *a)* le 1^{er} mars, date à laquelle l'acheteur a fait valoir son droit; ou *b)* le 1^{er} décembre, date à laquelle l'acheteur a effectivement opposé sa demande reconventionnelle au cours de la procédure pendante. L'article 16 retient la solution *a*.

3. L'article 16 s'applique lorsque la demande du vendeur et la demande reconventionnelle de l'acheteur dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération (2). L'acheteur ne se voit pas reconnaître cette possibilité lorsque sa demande contre le vendeur dérive d'une opération différente de celle qui est à la base de la demande du vendeur à son encontre; dans ce dernier cas, l'acheteur doit opposer sa demande reconventionnelle avant l'expiration du délai de prescription.

Article 17

[Procédures n'aboutissant pas à une décision quant au fond]

« 1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

« 2. Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure. »

COMMENTAIRE

1. L'article 17 concerne les problèmes qui se posent lorsque la procédure engagée par le créancier n'aboutit pas à une décision quant au fond. Aux termes des articles 13, 14, par. 1, et 15, lorsqu'un créancier engage une procédure en vue de faire valoir son droit, le délai de prescription «cesse de courir»; on pourrait déduire de l'absence de toute autre disposition que, si le créancier

(1) On peut déterminer le sens dans lequel l'expression «demande reconventionnelle» est utilisée à l'article 16 d'après les dispositions des articles 13 et 15 concernant les procédures visant à «faire valoir» un droit. Une demande reconventionnelle peut aboutir à disculper le défendeur à l'égard du demandeur; l'invocation d'un droit «comme moyen de défense ou de compensation» après l'expiration du délai de prescription de ce droit est régie par l'article 25, par. 2 (voir par. 3 du commentaire relatif à l'article 25). La question de savoir si une demande reconventionnelle est recevable du point de vue de la procédure relève, bien entendu, des règles de procédure du *for*.

(2) Par exemple, si le droit que fait valoir le demandeur est fondé sur un contrat de distribution et la demande reconventionnelle du défendeur sur un contrat de vente lié au contrat de distribution, les deux demandes peuvent être considérées comme dérivant «de la même opération».

bepaling zou kunnen worden afgeleid dat de verjaringstermijn nooit verstrijkt indien de schuldeiser een procedure instelt voor het verstrijken ervan. Aanvullende regels zijn dus vereist wanneer de procedure niet leidt tot een beslissing over de grond van de zaak. Tal van redenen kunnen ertoe leiden tot een procedure ophoudt zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven: de procedure kan onontvankelijk worden verklaard omdat het rechtscollege waarbij zij aanhangig is gemaakt onbevoegd is; een proceduregebrek kan verhinderen dat een beslissing over de grond van de zaak wordt genomen; een hoger rechtscollege dat deel uitmaakt van hetzelfde rechtstelsel kan het lagere rechtscollege onbevoegd verklaren; een arbitrageprocedure kan worden opgeschort of de arbitrale uitspraak kan worden vernietigd door een gerechtelijke autoriteit van hetzelfde rechtsgebied; overigens is het mogelijk dat een procedure niet leidt tot een beslissing over de grond van de zaak omdat de schuldeiser geen verder gevolg geeft aan zijn vordering of afstand doet van zijn verzoek. Artikel 17 biedt de mogelijkheid alle gevallen te regelen waarin « de procedure is geëindigd zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven ». Krachtens het eerste lid geldt *in casu* de algemene regel dat de verjaringstermijn « wordt geacht te zijn blijven verder lopen » en de bepalingen van de artikelen 13, 14, 15 of 16 over het einde van het verloop van de verjaringstermijn zijn derhalve niet van toepassing.

2. In het tweede lid van artikel 17 wordt evenwel rekening gehouden met het gegeven dat enige tijd kan verlopen nadat de schuldeiser zijn recht heeft doen gelden in een procedure alvorens deze wegens de onbevoegdheid van het rechtscollege, een proceduregebrek of enige andere omstandigheid eindigt zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven. Indien de procedure eindigt na het verstrijken van de verjaringstermijn bestaat het gevaar dat de schuldeiser geen nieuwe procedure meer kan instellen; indien zij niet lang voor het verstrijken van de verjaringstermijn eindigt, bestaat het gevaar dat de schuldeiser geen tijd heeft om een nieuwe procedure in te stellen (1). Teneinde deze problemen op te lossen is in artikel 17, tweede lid, bepaald: « Wanneer de verjaringstermijn op het einde van deze procedure was verstreken of over minder dan een jaar ging verstrijken, beschikt de schuldeiser over een termijn van een jaar vanaf het einde van de procedure. »

Artikel 18

[Hoofdelijk verbonden medeschuldenaars; rechtsmiddelen]

« 1. Een tegen een schuldenaar ingestelde procedure doet de loop van de verjaring eindigen ten aanzien van een hoofdelijk verbonden medeschuldenaar indien de schuldeiser deze laatste voor het verstrijken van de in dit verdrag bedoelde verjaringstermijn schriftelijk in kennis stelt van de instelling van de procedure.

« 2. Wanneer een ondervrijger een procedure instelt tegen de koper, houdt de in dit verdrag bedoelde verjaringstermijn op te lopen met betrekking tot het rechtsmiddel van de koper tegen de verkoper indien de koper de verkoper voor het verstrijken van voornoemde termijn schriftelijk in kennis heeft gesteld van de instelling van de procedure.

« 3. Wanneer de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde procedure is geëindigd, wordt de verjaringstermijn van het rechtsmiddel van de schuldeiser of van de koper tegen de hoofdelijk verbonden schuldenaar of tegen de verkoper geacht niet te zijn opgehouden te lopen uit hoofde van het eerste en tweede lid van dit artikel; de schuldeiser of de koper beschikt evenwel over een aanvullende termijn van een jaar vanaf de datum waarop de

(1) De vraag of het niet mogelijk is een tweede procedure in te stellen om hetzelfde recht te doen gelden, valt uiteraard onder de *lex fori*.

engage une procédure avant l'expiration du délai de prescription, ce dernier n'expirera jamais. Des règles complémentaires s'imposent donc lorsque la procédure n'aboutit pas à une décision sur le fond. Diverses raisons peuvent faire qu'une procédure se termine sans qu'une décision ait été rendue sur le fond: la procédure peut être déclarée irrecevable parce que le tribunal saisi est incompétent; un vice de procédure peut s'opposer à ce qu'une décision soit rendue sur le fond; une juridiction supérieure appartenant au même système judiciaire peut déclarer la juridiction inférieure incompétente; une procédure d'arbitrage peut être suspendue ou la sentence arbitrale annulée par une autorité judiciaire du même ressort; par ailleurs, il se peut qu'une procédure n'aboutisse pas à une décision sur le fond parce que le créancier s'abstient de donner suite à son action ou se désiste de sa demande. L'article 17 permet de régler tous les cas où « la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire ». En vertu du paragraphe 1, la règle générale est alors que le délai de prescription « est réputé avoir continué de courir » et les dispositions des articles 13, 14, 15 ou 16 sur la cessation du cours du délai de prescription ne sont alors pas applicables.

2. Cependant, le paragraphe 2 de l'article 17 tient compte du fait qu'un certain temps peut s'écouler après que le créancier a fait valoir son droit dans une procédure avant que celle-ci ne se termine sans qu'une décision ait été rendue sur le fond en raison de l'incompétence du tribunal, d'un vice de procédure ou de toute autre circonstance. Si la procédure se termine après l'expiration du délai de prescription, le créancier risque de ne plus pouvoir engager une nouvelle procédure; si elle se termine peu de temps avant l'expiration du délai de prescription, le créancier risque de ne pas avoir le temps d'engager une nouvelle procédure (1). Pour résoudre ces problèmes, l'article 17, par. 2, stipule: « Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure. »

Article 18

[Débiteurs solidaires; recours]

« 1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

« 2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

« 3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le

(1) La question de savoir s'il est possible d'engager une deuxième procédure pour faire valoir le même droit relève naturellement de la loi du for.

procedure is geëindigd indien op dat tijdstip de verjaringstermijn is verstreken of nog minder dan een jaar loopt.»

BESPREKING

I.-Gevolg van het instellen van een procedure tegen een hoofdelijk verbonden medeschuldenaar (eerste lid)

1. Artikel 18, eerste lid, strekt tot het oplossen van de vragen die kunnen rijzen in de volgende situatie: twee personen (A en B) zijn hoofdelijk mede-aansprakelijk voor de uitvoering van een koopovereenkomst. De andere partij (P) stelt voor het verstrijken van de verjaringstermijn een procedure in tegen A. Welk gevolg heeft de procedure die P heeft ingesteld tegen A voor de verjaringstermijn van de schuld van P ten aanzien van B?

2. Volgens het recht van sommige staten onderbreekt het instellen van een procedure tegen A ook de loop van de verjaringstermijn die geldt voor de schuld van P tegen B. In andere staten heeft het instellen van een procedure tegen A geen gevolgen voor de loop van de verjaringstermijn van toepassing op B. Het is dus wenselijk hierover een eenvormige regel te stellen. Een regel op grond waarvan het instellen van een procedure tegen A geen gevolg heeft op de loop van de verjaringstermijn van toepassing op B, zou leiden tot een aantal moeilijkheden van praktische aard. In een dergelijk geval zou de schuldeiser (P) belang erbij hebben tegelijkertijd een procedure in te stellen tegen A en B voor het verstrijken van de verjaringstermijn, als hij althans redenen heeft om te twijfelen aan de financiële mogelijkheden van A om het vonnis uit te voeren. Wanneer A en B onder verschillende rechtscolleges vallen, zou het onmogelijk kunnen zijn een enkele procedure tegen beiden in te stellen; het instellen van afzonderlijke procedures voor verschillende rechtscolleges enkel en alleen om te voorkomen dat de op de tweede schuldeiser (B) toepasselijke verjaringstermijn zou verstrijken, zou uitgaven inhouden die onnodig blijken te zijn in alle gevallen waarin A in staat is het vonnis uit te voeren en zulks ook zou doen.

3. In artikel 18, eerste lid, is bepaald dat een tegen A ingestelde procedure «de loop van de verjaring doet eindigen», niet alleen ten aanzien van A maar ook ten aanzien van B, de partij die samen met A hoofdelijk aansprakelijk is. Er moet worden onderstreept dat artikel 18, eerste lid, niet van toepassing is wanneer de schuldeiser voor het verstrijken van de verjaringstermijn B schriftelijk ervan op de hoogte brengt dat een procedure werd ingesteld tegen A. Deze schriftelijke kennisgeving biedt B de mogelijkheid om, ingeval hij dit wenst, tussen te komen in de tegen A ingestelde procedure of eraan deel te nemen, op voorwaarde dat deze tussenkomst toegelaten is door de procedure-regels van de *lex fori*. Of B nu tussenkomt of niet, de verjaringstermijn voor het verhaal van de schuldeiser tegen medeschuldenaar B houdt op te lopen wanneer de schuldeiser een vordering instelt tegen medeschuldenaar A, op voorwaarde dat hij B de gewenste kennisgeving geeft.

II.-Rechtsmiddelen (tweede lid)

4. Het tweede lid is van toepassing op de volgende situatie: A verkoopt zaken aan B, die ze doorverkoopt aan C. C stelt een procedure in tegen B op grond van een gebrek van de zaken. In een dergelijk geval kan B ertoe worden gebracht zich tegen A te keren voor schadevergoeding ingeval de schuldvordering van C tegen B wordt ingewilligd.

5. Indien C slechts een procedure instelt op het tijdstip dat de eventuele vordering van B tegen A gaat verstrijken, beschikt B misschien niet over de nodige tijd om een rechtsmiddel tegen A in te stellen, inzonderheid als hij wil wachten op de definitieve beslissing inzake de vordering tegen C alvorens een vordering in te stellen tegen A. Indien B in een dergelijke situatie niet beschermd is door een bepaling van dit verdrag, is hij verplicht onmiddellijk een vordering tegen A in te stellen, zelfs indien de

délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.»

COMMENTAIRE

I.-Effet de l'introduction d'une procédure contre un débiteur solidaire (paragraphe 1)

1. Le paragraphe I de l'article 18 a pour objet de résoudre les questions qui peuvent se poser dans la situation ci-après: deux personnes (A et B) sont solidairement responsables de l'exécution d'un contrat de vente. L'autre partie (P) engage une procédure contre A avant l'expiration du délai de prescription. Quel est l'effet de la procédure que P a engagée contre A en ce qui concerne le délai de prescription de la créance de P contre B?

2. Selon le droit de certains États, l'introduction d'une procédure contre A interrompt également le cours du délai de prescription applicable à la créance de P contre B. Dans d'autres États, l'introduction d'une procédure contre A ne produit aucun effet en ce qui concerne le cours du délai de prescription applicable à B. Il est donc souhaitable d'énoncer une règle uniforme sur ce point. Une règle selon laquelle l'introduction d'une procédure contre A n'a pas d'effet sur le cours du délai de prescription applicable à B entraînerait certaines difficultés d'ordre pratique. En pareil cas, le créancier (P) aurait intérêt à engager simultanément une procédure contre A et contre B avant l'expiration du délai de prescription, tout au moins lorsqu'il a des raisons de douter de la capacité financière de A d'exécuter le jugement. Lorsque A et B relèvent de juridictions différentes, il se peut qu'il soit impossible d'engager une procédure unique contre l'un et l'autre, et l'introduction de procédures distinctes dans des juridictions différentes dans le seul but d'éviter que le délai de prescription applicable au deuxième débiteur (B) ne vienne à expiration supposerait des dépenses qui se révéleraient inutiles dans tous les cas où A serait en mesure d'exécuter le jugement et le ferait.

3. L'article 18, par. 1, dispose qu'une procédure introduite contre A «fait cesser le cours de la prescription» à l'égard non seulement de A mais également de B, partie qui est solidairement responsable avec A. Il convient de noter que l'article 18, par. 1, ne s'applique que lorsque le créancier informe B par écrit, avant l'expiration du délai de prescription, de l'introduction d'une procédure contre A. Cette notification écrite permet à B, si tel est son désir, d'intervenir dans la procédure engagée contre A, ou d'y participer, à condition que cette intervention soit autorisée par les règles de procédure du *for*. Que B intervienne ou non, le délai de prescription en ce qui concerne le recours du créancier contre le codébiteur B cesse de courir lorsque le créancier engage une action contre le codébiteur A, à condition qu'il donne à B la notification voulue.

II.-Recours (paragraphe 2)

4. Le paragraphe 2 s'applique à la situation suivante: A vend des marchandises à B, qui les revend à C. C engage une procédure contre B en se fondant sur un vice des marchandises. En pareil cas, s'il est fait droit à la créance de C contre B, B pourra être amené à se retourner contre A pour dédommagement.

5. Si C engage une procédure contre B seulement lorsque le délai de prescription de l'éventuelle action de B contre A est près d'expirer, B ne disposera peut-être pas du temps nécessaire pour introduire un recours contre A, en particulier s'il veut attendre le règlement final de l'action de C avant d'engager une action contre A. Si B n'est pas protégé en pareille situation par une disposition de la présente Convention, il sera obligé d'entamer immédiatement une action contre A, même si à ce stade la nécessité d'un

nood aan een schadevergoeding in dit stadium twijfelachtig is en zich alleen voordeelt indien C het in het kader van zijn vordering haalt van B. Bijgevolg is bepaald in artikel 18, tweede lid, dat wanneer de ondervrijger C een procedure instelt tegen koper B, de verjaringstermijn « ophoudt te lopen » met betrekking tot het rechtsmiddel van B tegen koper A.

6. Er dient evenwel te worden opgemerkt dat de verjaringstermijn van toepassing op de schuldvordering van B tegen A slechts « ophoudt te lopen » indien B de koper (A) voor het verstrijken van voornoemde termijn schriftelijk in kennis heeft gesteld van de instelling van de procedure. Indien C een procedure tegen B heeft ingesteld (1) na het verstrijken van de verjaringstermijn van toepassing op het rechtsmiddel van B tegen A, zoals bepaald in het verdrag, wordt B bijgevolg niet beschermd door artikel 18, tweede lid. Het werd noodzakelijk geacht de toepassing van artikel 18, tweede lid, te beperken teneinde te voorkomen dat de aanvankelijke verkoper ingevolge het verstrijken van de in dit verdrag bepaalde verjaringstermijn inzake tegen hem gerichte vorderingen wordt blootgesteld aan eventuele vorderingen gegrond op het doorverkopen van zaken door de aanvankelijke koper (2).

III.-Termijn voor het instellen van een procedure tegen hoofdelijk verbonden medeschuldenaars of tegen de verkoper (derde lid)

7. Het derde lid vult artikel 18 aan net zoals artikel 17 de toepassing van de artikelen 13, 14 en 15 aanvult in de gevallen waarin de in deze artikelen beschouwde procedure is geëindigd zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven. Bij ontstentenis van het derde lid zou de verjaringstermijn voor de in het eerste en het tweede lid van artikel 18 bedoelde vordering nooit verstrijken aangezien daarin bepaald is dat « een ... procedure de loop van de verjaring doet eindigen ». Krachtens artikel 18, derde lid, dat wil zeggen in de gevallen waarin de procedure bedoeld in het eerste en het tweede lid is geëindigd, wordt de verjaringstermijn van het rechtsmiddel van de schuldeiser tegen andere hoofdelijk verbonden schuldenaars, of van de koper tegen de verkoper « geacht niet te zijn opgehouden te lopen » op het tijdstip waarop deze procedure werd ingesteld.

Desalniettemin, indien op het tijdstip waarop deze procedure is geëindigd, de verjaringstermijn voor de in het eerste en het tweede lid bedoelde vorderingen reeds is verstreken of nog minder dan een jaar loopt, voorziet het derde lid in een aanvullende termijn (te weten een termijn van een jaar vanaf de datum waarop de procedure is geëindigd) tijdens welke de schuldeiser of de koper een procedure kunnen instellen (3).

Artikel 19

[Opening van een nieuwe termijn door kennisgeving van een handeling]

« Wanneer de schuldeiser, in de Staat waar de schuldenaar zijn vestiging heeft vóór het verstrijken van de verjaringstermijn, een andere handeling verricht dan die bepaald in de artikelen 13, 14, 15 en 16, welke krachtens het recht van deze Staat een verjaringstermijn opnieuw doet beginnen, begint een nieuwe termijn van vier jaar te lopen vanaf de in dit recht bepaalde datum. »

(1) In talrijke gevallen is de tussen B en C gesloten koop een binnenlandse koop waarvoor geen enkele verjaringstermijn is bepaald in het verdrag.

(2) In ieder geval vallen de rechten gegrond op het overlijden of op enige lichamelijke schade aan een persoon, met inbegrip van de ondervrijger, niet onder het toepassingsgebied van dit verdrag (zie art. 5, a, en de bespreking ervan, eerste lid).

(3) Zie ook artikel 23 betreffende de uiterste datum voor het instellen van een procedure.

dédommagement est hypothétique et ne se présentera que si C l'emporte dans son action contre B. En conséquence, l'article 18, par. 2, dispose que lorsque le sous-acquéreur C engage une procédure contre l'acheteur B, le délai de prescription « cesse de courir » en ce qui concerne le recours de B contre le vendeur A.

6. Il convient cependant de noter que le délai de prescription applicable à la créance de B contre A ne « cesse de courir » que si B « a informé par écrit le vendeur (A) avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure ». Par conséquent, si C n'a engagé une procédure contre B (1) qu'après l'expiration du délai de prescription applicable au recours de B contre A tel qu'il est fixé par la Convention, l'article 18, par. 2, ne protégera pas B. Il a été jugé nécessaire de limiter l'application de l'article 18, par. 2, de manière à éviter que le vendeur initial ne soit exposé, par suite de l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention pour les actions dirigées contre lui, à d'éventuelles actions fondées sur la revente de marchandises par l'acheteur initial (2).

III.-Délai pour l'introduction d'une procédure contre des débiteurs solidaires ou contre le vendeur (paragraphe 3)

7. Le paragraphe 3 complète l'article 18 de la même manière que l'article 17 complète l'application des articles 13, 14, 15 et 16 dans les cas où la procédure envisagée dans ces articles s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond. En l'absence du paragraphe 3, le délai de prescription pour l'action visée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18 n'expirerait jamais puisque ceux-ci prévoient qu'« une procédure. .. fait cesser le cours de la prescription ». Par conséquent, en vertu du paragraphe 3 de l'article 18, c'est-à-dire dans les cas où la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier contre d'autres personnes solidaires, ou de l'acheteur contre le vendeur « est réputé ne pas avoir cessé de courir » au moment où cette procédure a été introduite.

Toutefois, si au moment où cette procédure s'est terminée, le délai de prescription pour les actions visées aux paragraphes 1 et 2 est déjà venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir, le paragraphe 3 prévoit un délai supplémentaire (c'est-à-dire un délai d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée) dans lequel le créancier ou l'acheteur peuvent engager une procédure (3).

Article 19

[Ouverture d'un nouveau délai par notification d'un acte]

« Lorsque le créancier accomplit, dans l'État où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14, 15 et 16 qui, d'après la loi de cet État, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi. »

(1) Dans bien des cas, la vente conclue entre B et C sera une vente interne pour laquelle la Convention ne fixe aucun délai de prescription.

(2) En tout état de cause, les droits fondés sur le décès ou tout dommage corporel d'une personne, y compris le sous-acquéreur, ne tombent pas sous le coup de la présente Convention (voir art. 5, a, et commentaire y relatif, par. 1).

(3) Voir également l'article 23 en ce qui concerne la date limite pour l'introduction d'une procédure.

BESPREKING

1. Volgens het recht van bepaalde Staten kunnen sommige handelingen van de schuldeiser, het sturen van een aanmaning bijvoorbeeld, de loop van de verjaring onderbreken en de aanvankelijke verjaringstermijn opnieuw doen beginnen, zelfs al houden deze handelingen geen verband met de instelling van een procedure. (In sommige Staten kan een brief of zelfs een mondelinge aanmaning volstaan). In andere rechtsstelsels doen dergelijke handelingen vanwege de schuldeiser de verjaringstermijn niet opnieuw lopen en is de schuldeiser verplicht een procedure in te stellen om de loop van de verjaring te onderbreken. Artikel 19 vormt een compromis tussen deze twee oplossingen. Dit artikel erkent de handhaving van de procedure waarmee de partijen in sommige rechtsstelsels vertrouwd zijn. Aan de andere kant biedt het de schuldeiser niet de mogelijkheid de verjaringstermijn « opnieuw te doen beginnen » dankzij een plaatselijke procedure die de schuldenaar misschien niet kent. Bijgevolg is artikel 19 enkel van toepassing als de schuldenaar een dergelijke handeling verricht overeenkomstig de plaatselijke procedure inzake het beginnen van een nieuwe termijn « in de Staat waar de schuldenaar zijn vestiging heeft », voor het verstrijken van de in het verdrag bepaalde verjaringstermijn. Er kan worden opgemerkt dat artikel 19 slechts van toepassing is wanneer (bij ontstentenis van bepalingen in het verdrag) de door de schuldeiser verrichte handeling de krachtens de wetgeving van de Staat van de schuldenaar bepaalde verjaringstermijn « opnieuw doet beginnen ». Ingeval in de regels van het nationaal recht bepaald is dat een handeling van deze aard leidt tot het beginnen van een kortere aanvullende termijn en niet tot het « opnieuw beginnen » van de oorspronkelijke verjaringstermijn, leiden deze regels niet tot de toepassing van artikel 19 (1).

2. Naar luid van artikel 19 heeft een handeling van deze aard tot gevolg dat een « nieuwe termijn van vier jaar » begint te lopen vanaf de datum waarop de verjaringstermijn volgens het nationale recht opnieuw zou beginnen, bij ontstentenis van bepalingen in het verdrag. Er moet worden opgemerkt dat dit gevolg verschilt van het gevolg van de instelling van een procedure (art. 13, 14, 15 en 16); wanneer een procedure wordt ingesteld, houdt de termijn « op te lopen » onder voorbehoud van de in de artikelen 17 en 18 bepaalde aanpassingen van deze regel.

Artikel 20

[Schulderkenning]

« 1. Wanneer de schuldenaar vóór het verstrijken van de verjaringstermijn schriftelijk zijn verplichting jegens de schuldeiser erkent, begint een nieuwe verjaringstermijn van vier jaar te lopen vanaf de datum van deze erkenning.

« 2. De betaling van interesten of de gedeeltelijke nakoming van een verplichting door de schuldenaar heeft voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel hetzelfde gevolg als een erkenning indien uit deze betaling of uit deze nakoming redelijkerwijs kan worden afgeleid dat de schuldenaar zijn verplichting erkent. »

BESPREKING

1. De verjaring als bedoeld in dit verdrag beoogt te voorkomen dat een procedure op een dergelijk late datum wordt ingesteld dat het bewijs moeilijk wordt, alsmede te zorgen voor enige zekerheid

(1) Ingeval krachtens het recht van een Staat een handeling « de oorspronkelijke verjaringstermijn slechts opnieuw doet beginnen » onder bepaalde voorwaarden en ingeval deze voorwaarden vervuld zijn, zijn zij niet strijdig met de toepassing van artikel 19.

COMMENTAIRE

1. D'après la loi de certains États, certains actes du créancier, par exemple le fait d'adresser une mise en demeure, peuvent interrompre le cours de la prescription et avoir pour effet de rouvrir le délai de prescription initial, alors même que ces actes ne sont pas liés à l'introduction d'une procédure. (Dans certains États, une lettre ou même une mise en demeure verbale peut suffire.) Dans d'autres systèmes de droit, de tels actes de la part du créancier n'auraient pas pour effet de rouvrir le délai de prescription, et le créancier serait obligé d'engager une procédure pour interrompre le cours de la prescription. L'article 19 représente un compromis entre ces deux solutions. Cet article admet le maintien de la procédure à laquelle les parties sont habituées dans certains systèmes juridiques; d'un autre côté, il ne permet pas au créancier de « rouvrir » le délai de prescription grâce à une procédure locale que le débiteur peut mal connaître. En conséquence, l'article 19 ne s'applique que si le créancier accomplit un tel acte, conformément à la procédure locale concernant l'ouverture d'un nouveau délai, « dans l'État où le débiteur a son établissement » avant l'expiration du délai de prescription prévu par la Convention. L'on peut noter que l'article 19 ne s'applique que lorsque (en l'absence des dispositions de la Convention) l'acte accompli par le créancier « aurait pour effet de rouvrir » le délai de prescription prévu par la législation de l'État du débiteur. Si les règles du droit national prévoient qu'un acte de ce genre aura pour effet d'ouvrir un délai supplémentaire plus court et non pas de « rouvrir » le délai initial de prescription, ces règles n'auront pas pour effet d'entraîner l'application de l'article 19 (1).

2. Aux termes de l'article 19, un acte de ce genre a pour effet qu'un « nouveau délai de quatre ans » commence à courir à partir de la date à laquelle le délai de prescription aurait été rouvert d'après le droit national, en l'absence des dispositions de la Convention. Il convient de noter que cette conséquence est différente de celle que produit l'introduction d'une procédure (art. 13, 14, 15 et 16); lorsqu'une procédure est engagée, le délai « cesse de courir » sous réserve des aménagements à cette règle prévus aux articles 17 et 18.

Article 20

[Reconnaissance de dette]

« 1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

« 2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe I du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation. »

COMMENTAIRE

1. Le fondement de la prescription dans la présente Convention est d'éviter qu'une procédure ne soit engagée à une date si tardive que la preuve ne devienne difficile et également d'assurer une

(1) Si, d'après la loi d'un État, un acte n'a « pour effet de rouvrir le délai initial de prescription » que sous certaines conditions et si ces conditions sont remplies, elles ne s'opposent pas à l'application de l'article 19.

in de rechtsbetrekkingen. Bijgevolg is het normaal de verjarings-termijn te verlengen wanneer de schuldenaar zijn verplichting ten aanzien van de schuldeiser erkent voor het verstrijken van de aanvankelijke termijn; daarom is bepaald in artikel 20, eerste lid, dat deze erkenning een nieuwe verjaringstermijn van vier jaar vanaf de datum van deze erkenning doet beginnen.

2. Gelet op de belangrijke weerslag van deze regel op de verplichtingen van de schuldenaar, vereist het eerste lid dat deze erkenning schriftelijk wordt vastgesteld. Een geschreven stuk van de schuldenaar ter bevestiging van een eerder gedane mondelinge erkenning wordt een «schulderkenning» in de zin van artikel 2 (1). De «erkenning» van de oorspronkelijke schuld kan soms min of meer overeenstemmen met een transactie die aanleiding geeft tot een nieuwe schuld (soms «schuldvernieuwing» genoemd), die krachtens het geldende nationale recht kan worden geacht als losstaand van de oorspronkelijke verplichting; in een dergelijk geval moet de oorspronkelijke overeenkomst niet worden bewezen om de uitvoering van de nieuwe verplichting te vorderen. Het is mogelijk dat het toepasselijke nationale recht niet vereist dat de schuldvernieuwing schriftelijk wordt vastgesteld; de in artikel 20, eerste lid, gestelde regel die bepaalt dat de «erkenning» schriftelijk moet gebeuren, doet geenszins afbreuk aan de nationale rechtsregels van toepassing op de «schuldvernieuwing».

3. Het tweede lid heeft betrekking op de betaling van de interesten of de «gedeeltelijke nakoming van een verplichting», wanneer uit deze handelingen kan worden afgeleid dat de schuldenaar zijn verplichting erkent. In de twee gevallen begint de nieuwe termijn enkel te lopen voor de verplichting die de schuldenaar wordt geacht erkend te hebben door de verrichting van deze handeling. De gedeeltelijke betaling van een schuld vormt het meest typische voorbeeld van de gedeeltelijke nakoming, maar het tweede lid is opgesteld in bewoordingen die voldoende algemeen zijn om andere handelingen te omvatten die een gedeeltelijke nakoming vormen, bijvoorbeeld het gedeeltelijke herstel door de verkoper van een defecte machine. Teneinde te weten of er in dit geval een impliciete erkenning is geweest en, zo ja, teneinde de omvang van de aldus erkende verplichting te kennen, moeten alle gegevens inzake de verplichting en de handeling waardoor het bestaan van de verplichting werd «erkend», worden onderzocht.

Artikel 21

[Verlenging wegens onmogelijkheid een procedure in te stellen]

«Wanneer de schuldeiser wegens omstandigheden die niet aan hem kunnen worden toegerekend en die hij niet kan voorkomen, noch overwinnen, niet in staat is de loop van de verjaring te doen eindigen, wordt de termijn met één jaar verlengd vanaf het tijdstip waarop deze omstandigheden hebben opgehouden te bestaan.»

BESPREKING

1. Artikel 21 voorziet in een beperkte verlenging van de verjaringstermijn wanneer omstandigheden die niet aan de schuldeiser kunnen worden toegerekend die schuldeiser beletten een procedure in te stellen (2). Naar deze situatie wordt vaak verwezen met bewoordingen zoals «overmacht». In artikel 21 worden deze

(1) De uitdrukking «geschreven» wordt omschreven in artikel 1, derde lid, g, van dit verdrag.

(2) In de artikelen 13, 14, 15 en 16 is bepaald dat de verjaringstermijn «ophoudt te lopen» wanneer de schuldeiser een procedure instelt om zijn recht te doen gelden. Door te voorzien in het geval waarin de schuldeiser in de onmogelijkheid verkeert «de loop van de verjaring te doen ophouden» verwijst dit artikel naar het verrichten van de in deze artikelen bedoelde handelingen.

certaine sécurité dans les relations juridiques. Dans ces conditions, il est normal de prolonger le délai de prescription, lorsque le débiteur reconnaît son obligation envers le créancier avant l'expiration du délai initial; c'est pourquoi le paragraphe 1 de l'article 20 stipule que cette reconnaissance ouvre un nouveau délai de quatre ans à partir de la date de la reconnaissance.

2. Vu les répercussions importantes que cette règle peut avoir sur les obligations du débiteur, le paragraphe 1 exige que la reconnaissance soit constatée par écrit. Un écrit du débiteur confirmant une reconnaissance antérieure faite oralement devient une «reconnaissance de dette» au sens de l'article 20 (1). La «reconnaissance» de la dette initiale peut se rapprocher parfois d'une transaction donnant naissance à une nouvelle dette (parfois dénommée «novation») qui, aux termes du droit national applicable, peut être réputée indépendante de l'obligation initiale; en pareil cas, la transaction initiale n'a pas à être prouvée pour demander l'exécution de la nouvelle obligation. Il se peut que le droit national applicable n'exige pas que la novation soit constatée par un écrit; la règle posée au paragraphe 1 de l'article 20, qui stipule que la «reconnaissance» doit se faire par écrit, ne porte aucunement atteinte aux règles du droit national applicable relatives à la «novation».

3. Le paragraphe 2 a trait au paiement des intérêts ou à «l'exécution partielle d'une obligation», lorsqu'on peut déduire de ces actes que le débiteur reconnaît son obligation. Dans les deux cas, le nouveau délai ne commence à courir que pour l'obligation qu'on estime que le débiteur a reconnue en accomplissant cet acte. Le paiement partiel d'une dette est l'exemple le plus caractéristique de l'exécution partielle, mais le paragraphe 2 est rédigé en termes assez généraux pour englober d'autres actes constituant une exécution partielle, par exemple la réparation partielle par le vendeur d'une machine défectueuse. Pour savoir s'il y a eu reconnaissance implicite en l'espèce et, dans l'affirmative, pour connaître l'étendue de l'obligation ainsi reconnue, il faudra considérer tous les faits concernant l'obligation et l'acte par lequel l'existence de l'obligation a été «reconnue».

Article 21

[Prolongation en raison de l'impossibilité d'engager une procédure]

«Lorsqu'en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.»

COMMENTAIRE

1. L'article 21 prévoit une prolongation limitée du délai de prescription lorsque des circonstances qui ne lui sont pas imputables empêchent le créancier d'engager une procédure (2). Cette situation est fréquemment désignée par des termes tels que «force majeure». Cependant, l'article 21 n'utilise pas ces

(1) L'expression «par écrit» est définie au paragraphe 3, g, de l'article premier de la présente Convention.

(2) Les articles 13, 14, 15 et 16 prévoient que le délai de prescription «cesse de courir» lorsque le créancier engage une procédure pour faire valoir son droit. Le présent article, en prévoyant le cas où le créancier est dans l'impossibilité «de faire cesser le cours de la prescription», se réfère à l'accomplissement des actes visés par ces articles.

uitdrukkingen, waaraan de verschillende rechtsstelsels een verschillende betekenis toekennen, evenwel niet aangewend. Het fundamentele criterium waarvoor is gekozen is dus niet het begrip «overmacht», maar de vraag of de schuldeiser «in de onmogelijkheid verkeert» gepaste maatregelen te nemen om de loop van de verjaring te doen ophouden. Onderstaande beperkingen ter voorkoming van een te vrije interpretatie van dit artikel verbieden enige verlenging van de verjaringstermijn behalve indien: 1) de omstandigheden die de schuldeiser belet hebben de verjaring te onderbreken hem niet kunnen worden aangerekend; 2) de schuldeiser deze omstandigheden niet had kunnen voorkomen of overwinnen (1). Talrijke soorten omstandigheden «*die niet aan hem kunnen worden toegerekend*» kunnen de schuldeiser verhinderen een procedure in te stellen en derhalve een verlenging van de verjaringstermijn op grond van dit artikel verantwoord. Het kan bijvoorbeeld gaan om een staat van oorlog of om de onderbreking van de verbindingen; het overlijden of de onbekwaamheid van de schuldenaar wanneer nog geen beheerder van de goederen van *de cuius* of de onbekwame is benoemd (zie artikel 15); een valse verklaring of een achterhouding door de schuldenaar van zijn identiteit of zijn adres waardoor de schuldeiser werd verhinderd een procedure in te stellen; de bedrieglijke achterhouding van een gebrek van de zaak door de schuldenaar (2).

2. Niets verantwoordt de verlenging van de verjaringstermijn wanneer de omstandigheden die het instellen van een procedure verhinderden hebben opgehouden te bestaan voldoende lang voor de in het verdrag bepaalde termijn normaliter verstrijkt. Er bestaat ook geen reden om de termijn langer te verlengen dan nodig is opdat de schuldeiser een procedure zou kunnen instellen om zijn schuld te doen erkennen. Daarom wordt de verjaringstermijn slechts verlengd met een jaar vanaf de datum waarop de betrokken omstandigheden hebben opgehouden te bestaan. Aldus, ingeval de verhindering ophoudt te bestaan wanneer de verjaringstermijn reeds is verstreken of over minder dan een jaar ging verstrijken, heeft de schuldeiser recht op een nieuwe termijn van een jaar vanaf de datum waarop de verhindering heeft opgehouden te bestaan (3).

Wijziging van de verjaringstermijn door de partijen

Artikel 22

[Wijziging door de partijen]

«1. Noch de verjaringstermijn, noch de loop ervan kunnen worden gewijzigd door een verklaring van de partijen of via een onderling akkoord, behalve in de in paragraaf 2 bedoelde gevallen.

«2. De schuldenaar kan te allen tijde, tijdens de loop van de verjaringstermijn, deze termijn verlengen door een schriftelijke mededeling aan de schuldeiser. Deze verklaring kan worden hernieuwd.

«3. Het bepaalde in dit artikel is niet van invloed op de geldigheid van enig beding in de koopovereenkomst op grond waarvan de arbitrale procedure kan worden gestart binnen een

(1) Er moet worden opgemerkt dat zelfs indien deze voorwaarden in een bepaald geval zijn vervuld, dit artikel niet de mogelijkheid biedt de termijn te verlengen indien de schuldenaar niet *de facto* werd verhinderd andere passende maatregelen te nemen die de loop van de verjaring hadden doen ophouden. Om te weten of de schuldeiser werd «verhinderd» maatregelen te nemen om de loop van de verjaring te doen ophouden, moeten alle relevante gegevens betreffende de betrekkingen tussen de schuldeiser en de schuldenaar worden onderzocht. Zie art. 300 en bespreking *ter zake*.

(2) Voor de datum waarop de verjaringstermijn van een vordering gegrond op bedrog begint te lopen, zie artikel 10, derde lid.

(3) Zie ook artikel 23 betreffende de uiterste datum voor het instellen van een procedure.

expressions, auxquelles les divers systèmes juridiques donnent des sens différents. Le critère fondamental qui est retenu est donc, non pas la notion de «force majeure», mais la question de savoir si le créancier «est dans l'impossibilité» de prendre des mesures appropriées de manière à faire cesser le cours de la prescription. Les restrictions ci-après, destinées à éviter une interprétation trop libérale de cet article, interdisent toute prolongation du délai de prescription sauf si: 1) les circonstances qui ont empêché le créancier d'interrompre la prescription ne lui sont pas «imputables»; 2) le créancier n'aurait pas pu éviter ou surmonter les circonstances en question (1). De nombreux types de circonstances «*qui ne lui sont pas imputables*» peuvent empêcher le créancier d'engager une procédure et par conséquent justifier une prolongation du délai de prescription en vertu du présent article. Il peut s'agir par exemple d'un état de guerre ou de l'interruption des communications; du décès ou de l'incapacité du débiteur lorsqu'il n'a pas encore été nommé administrateur des biens du *de cuius* ou de l'incapable (voir l'article 15); d'une fausse déclaration ou d'une dissimulation, par le débiteur, de son identité ou de son adresse ayant empêché le créancier d'engager une procédure; de la dissimulation frauduleuse d'un vice de la chose par la débiteur (2).

2. Rien ne justifie la prolongation du délai de prescription lorsque les circonstances qui ont empêché l'introduction d'une procédure ont cessé d'exister assez longtemps avant l'expiration normale du délai prévu par la Convention. Il n'y a pas non plus de raison de prolonger le délai plus longtemps qu'il n'est nécessaire pour permettre au créancier d'engager une procédure afin de faire reconnaître sa créance. C'est pourquoi le délai de prescription n'est prolongé que d'un an à partir de la date à laquelle les circonstances en question ont cessé d'exister. Ainsi, si l'empêchement cesse d'exister alors que le délai de prescription a déjà expiré ou doit expirer dans moins d'un an, le créancier a droit à un nouveau délai d'un an à partir de la date à laquelle l'empêchement a cessé d'exister (3).

Modification du délai de prescription par les parties

Article 22

[Modification par les parties]

«1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

«2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

«3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus

(1) Il convient de noter que même si ces conditions sont remplies dans un cas donné, si, en fait, le créancier n'a pas été «empêché» de prendre d'autres mesures appropriées qui auraient fait cesser le cours de la prescription, le présent article ne permettrait pas la prolongation du délai. Pour savoir si le créancier a été «empêché» de prendre des mesures pour faire cesser le cours de la prescription, il faudra considérer tous les faits pertinents ayant trait aux rapports entre le créancier et le débiteur. Voir art. 300 et commentaire y relatif.

(2) Pour la date à partir de laquelle le délai de prescription d'une action fondée sur le dol commence à courir, voir le paragraphe 3 de l'article 10.

(3) Voir également l'article 23 relatif à la date limite pour l'introduction d'une procédure.

verjaringstermijn die korter is dan die waarin dit verdrag voorziet, op voorwaarde dat voornoemd beding geldig is krachtens het op de koopovereenkomst toepasselijke recht.»

BESPREKING

1. In artikel 22, eerste lid, wordt de algemene regel gesteld dat het verdrag de partijen niet de mogelijkheid biedt de verjaringstermijn te wijzigen. De in het tweede en het derde lid van hetzelfde artikel vermelde uitzonderingen op deze regel worden hierna verder uitgewerkt.

I.-Verlenging van de verjaringstermijn

2. Op grond van het tweede lid kan de schuldenaar de verjaringstermijn verlengen «door een schriftelijke verklaring aan de schuldeiser». Hoewel deze verlenging kan worden verlengd door de schuldenaar, is de totale duur van de mogelijke verlenging beperkt op grond van het in artikel 23 bepaalde maximum. De verlenging kan worden verricht door een eenzijdige verklaring van de schuldenaar; meestal is deze verklaring een aspect van een ruimer akkoord tussen de partijen. Aangezien de verlenging van de verjaringstermijn belangrijke gevolgen kan hebben met betrekking tot de rechten van de partijen, kan zij alleen voortvloeien uit een schriftelijke verklaring.

3. Krachtens het tweede lid heeft een verklaring van de schuldenaar om de verjaringstermijn te verlengen slechts gevolgen indien ze wordt gedaan «tijdens de loop van de verjaringstermijn». Iedere poging tot verlenging van de termijn door middel van een verklaring op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst of op een ander tijdstip, alvorens de uitvoering afdwingbaar wordt of een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst zich voordoet, zou nietig worden verklaard door deze beperking (1). Bij ontstentenis van een dergelijke beperking zouden verlengingen kunnen worden opgelegd op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst door degene van de twee contractanten wiens commerciële positie het sterkst is; bovendien zou een clausule ter verlenging van de verjaringstermijn in een standaardovereenkomst kunnen worden opgenomen en aan de aandacht van medecontractant ontsnappen. Ook een verklaring gedaan door de schuldenaar na het verstrijken van de in het verdrag bepaalde verjaringstermijn zou zonder gevolg zijn aangezien ze niet zou gedaan zijn «tijdens de loop van de verjaringstermijn».

4. Door de verlenging van een lopende termijn toe te staan kan evenwel worden voorkomen dat de partijen verplicht worden inderhaast een procedure in te stellen kort voor het verstrijken van de termijn, terwijl zij nog onderhandelen, dan wel wachten op het resultaat van een gelijkaardige procedure ingesteld voor een ander rechtscollege (2).

II.-Arbitrage

5. Teneinde gevolg te geven aan contractuele clausules die vaak worden gebruikt in de handel in basisproducten en waarin bepaald is dat ieder geschil binnen een korte termijn (bijvoorbeeld zes maanden) moet worden voorgelegd aan arbitrage, voorziet artikel 22, derde lid, in een uitzondering op de in het eerste lid

(1) Krachtens de artikelen 9 tot 12 begint de verjaringstermijn niet te lopen tenzij de uitvoering opeisbaar wordt of er een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst is geweest.

(2) Er moet worden opgemerkt dat artikel 22, eerste lid, eveneens de regelingen uitsluit die de loop van de verjaringstermijn zouden wijzigen. Zo is dit artikel ook van toepassing in het geval waarin de partijen zouden overeenkomen de verjaring niet aan te voeren als middel *ter* verdediging tijdens een procedure. Immers, een dergelijk akkoord waarbij de mogelijkheid om het verstrijken van de verjaringstermijn te doen gelden, wordt uitgesloten, komt in de praktijk neer op een verlenging van deze termijn. Zie art. 24.

bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.»

COMMENTAIRE

1. Le paragraphe 1 de l'article 22 pose en règle générale que la Convention ne permet pas aux parties de modifier le délai de prescription. Les exceptions à cette règle, énoncées aux paragraphes 2 et 3 du même article sont développées ci-après.

I.- Prolongation du délai de prescription

2. Le paragraphe 2 permet au débiteur de prolonger le délai de prescription «par une déclaration écrite adressée au créancier». Si cette prolongation peut être renouvelée par le débiteur, la durée totale de la prolongation permise est limitée en fonction de la période maximale fixée à l'article 23. La prolongation peut être effectuée par voie de déclaration unilatérale du débiteur; plus souvent, cette déclaration du débiteur sera un élément d'un accord plus large entre les parties. Comme la prolongation du délai de prescription peut avoir d'importantes conséquences sur les droits des parties, elle ne peut résulter que d'une déclaration écrite.

3. En vertu du paragraphe 2, une déclaration du débiteur tendant à prolonger le délai de prescription ne produit des effets que si elle est faite «pendant le cours du délai de prescription». Cette restriction frapperait de nullité toute tentative de prolongation du délai qui serait faite par voie de déclaration au moment de la conclusion du contrat ou à un autre moment, avant que l'exécution devienne exigible ou qu'une contravention au contrat se produise (1). En l'absence d'une telle restriction, des prolongations risqueraient d'être imposées au moment de la conclusion du contrat par celui des deux contractants dont la position commerciale est la plus forte; en outre, une clause prolongeant le délai de prescription pourrait être incluse dans un contrat type et échapper à l'attention du cocontractant. De même, une déclaration faite par le débiteur après l'expiration du délai de prescription prévu par la Convention serait sans effet puisqu'elle n'aurait pas été faite «pendant le cours du délai de prescription».

4. D'un autre côté, en autorisant la prolongation d'un délai en cours, on peut éviter que les parties ne soient obligées d'engager à la hâte une procédure peu de temps avant l'expiration du délai alors qu'elles sont encore en négociations ou attendent l'issue d'une procédure analogue introduite dans une autre juridiction (2).

II.-Arbitrage

5. Pour donner effet à des clauses contractuelles fréquemment utilisées dans le commerce des produits de base stipulant que tout différend doit être soumis à l'arbitrage dans un court délai (par exemple six mois), le paragraphe 3 de l'article 22 prévoit une exception à la règle générale énoncée au paragraphe 1 en déclarant

(1) En vertu des articles 9 à 12, le délai de prescription ne commence pas à courir à moins que l'exécution ne devienne exigible ou qu'il n'y ait eu contravention au contrat.

(2) Il convient de noter que le paragraphe 1 de l'article 22 exclut également les arrangements qui changeraient le cours du délai de prescription. Ainsi, cet article s'applique également dans le cas où les parties conviendraient de ne pas invoquer la prescription comme moyen de défense lors d'une procédure, car un tel accord ne permettant pas de faire valoir l'expiration du délai de prescription revient pratiquement à étendre ce délai. Voir art. 24.

bedoelde algemene regel door te stellen dat dit verdrag niet van invloed is op de geldigheid van dergelijke clausules. Daarenboven, ter voorkoming van de misbruiken waartoe het derde lid aanleiding zou kunnen geven, is bepaald dat de betrokken clausule geldig moet zijn ten aanzien van de wet van toepassing op de koopovereenkomst. Krachtens het geldende nationale recht kan bijvoorbeeld het rechtscollege de mogelijkheid hebben de in de overeenkomst bepaalde termijn te verlengen wanneer de toepassing ervan ongegronde moeilijkheden zou veroorzaken aan een van de partijen; dit verdrag laat deze mogelijkheid bestaan.

*Beperking van de verlenging en de wijziging van de verjarings-
termijn*

Artikel 23

[Uiterste datum voor het instellen van een procedure]

« Niettegenstaande het bepaalde in dit Verdrag verstrijkt iedere verjaringstermijn uiterlijk tien jaar na de datum waarop hij in overeenstemming met de artikelen 9, 10, 11 en 12 van dit verdrag begon te lopen. »

BESPREKING

Zoals eerder is opgemerkt, bevat het verdrag bepalingen die een verlenging of een wijziging van de verjaringstermijn in diverse gevallen mogelijk maakt (art. 17 tot 22). In sommige gevallen kan het dus gebeuren dat de verjaringstermijn zodanig wordt verlengd dat de instelling van een procedure op een tijdstip waarop de termijn bijna gaat verstrijken niet meer verenigbaar is met het doel van dit verdrag, te weten het bepalen van een nauwkeurige verjaringstermijn. Zoals *supra* is uitgelegd (eerste lid van de bespreking van artikel 17), is bepaald in de artikelen 13, 14, 15 en 16 van dit verdrag dat de verjaringstermijn « ophoudt te lopen » wanneer de schuldeiser een recht doet gelden in het kader van een procedure. Ingeval de schuldeiser voor het verstrijken van de verjaringstermijn in een Staat een procedure instelt, houdt de verjaringstermijn, bij ontstentenis van andere bepalingen (1), nooit op de lopen in deze Staat, noch in andere Staten (zie art. 30 en bespreking ter zake). Artikel 23 bepaalt dus een uiterste datum waarna het, ongeacht de omstandigheden, niet langer mogelijk is een procedure in te stellen. Deze uiterste datum is die waarop het verstrijken van een periode van tien jaar vanaf de datum waarop de verjaringstermijn, in overeenstemming met de artikelen 9, 10, 11 en 12, begon te lopen (2).

Gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn

Artikel 24

[Personen die zich kunnen beroepen op de verjaring]

« Het verstrijken van de verjaringstermijn wordt in iedere procedure alleen in aanmerking genomen indien de belanghebbende partij zich daarop beroept. »

(1) Zie bijvoorbeeld art. 17, eerste lid, en artikel 18, derde lid.

(2) Er moet worden opgemerkt dat krachtens de artikelen 19 en 20 « een nieuwe verjaringstermijn » begint te lopen onder de in deze artikelen bepaalde voorwaarden. Deze nieuwe verjaringstermijn is technisch niet dezelfde als die welke begon te lopen op grond van de artikelen 9, 10, 11 of 12. De uiterste datum bepaald in artikel 23 moet evenwel van toepassing zijn op alle vormen van verlenging van de aanvankelijke verjaringstermijn, daaronder begrepen de instelling van een « nieuwe verjaringstermijn » krachtens de artikelen 19 of 20.

que la présente Convention n'affecte pas la validité de telles clauses. En outre, pour éviter les abus auxquels le paragraphe 3 pourrait donner lieu, il est précisé que la clause en question doit être valable au retard de la loi applicable au contrat de vente. Par exemple, le droit national applicable peut autoriser le tribunal à prolonger le délai prévu dans le contrat lorsque son application causerait des difficultés injustifiées à l'une des parties; la présente Convention laisse subsister cette faculté.

*Limitation de la prolongation et de la modification du délai de
prescription*

Article 23

[Date limite pour l'introduction d'une procédure]

« Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire dix ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention. »

COMMENTAIRE

Comme on l'a noté précédemment, la Convention contient des dispositions qui autorisent une prolongation ou une modification du délai de prescription dans divers cas (art. 17 à 22). Il peut donc se faire, dans certains cas, que le délai de prescription soit prolongé à tel point que l'introduction d'une procédure à un moment où le délai est près d'expirer ne soit plus compatible avec le but de la présente Convention, la fixation d'un délai de prescription déterminé. En outre, comme on l'a expliqué plus haut (par. 1 du commentaire de l'article 17), en vertu des articles 13, 14, 15 et 16 de la présente Convention, le délai de prescription « cesse de courir » lorsque le créancier fait valoir un droit dans une procédure; dans le cas où le créancier intenterait une procédure dans un État avant l'expiration du délai de prescription, en l'absence d'autres dispositions (1), le délai de prescription ne cesserait jamais de courir dans cet État ni dans d'autres États. (Voir art. 30 et commentaire y relatif.) L'article 23 fixe donc une date limite au-delà de laquelle il n'est plus possible, quelles que soient les circonstances, d'engager une procédure. Cette date limite est celle de l'expiration d'une période de dix ans à partir de la date à laquelle le délai de prescription a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 (2).

Effets de l'expiration du délai de prescription

Article 24

[Personnes pouvant invoquer la prescription]

« L'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée. »

(1) Voir art. 17, par. 1, et art. 18, par. 3, par exemple.

(2) Il convient de noter qu'en vertu des articles 19 et 20 « un nouveau délai de prescription » commence à courir dans les conditions spécifiées dans ces articles. Ce nouveau délai de prescription n'est techniquement pas le même que celui qui a commencé à courir en vertu des articles 9, 10, 11 ou 12. Toutefois, la date limite prévue à l'article 23 doit s'appliquer à toutes les formes de prolongation du délai de prescription initial, y compris la création d'un « nouveau délai de prescription » en vertu des articles 19 ou 20.

BESPREKING

1. Artikel 24 heeft betrekking op de volgende vraag: ingeval geen van de partijen bij een procedure beslist te doen gelden dat de vordering verjaard is door het verstrijken van de in dit verdrag bepaalde verjaringstermijn, kan het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig is gemaakt dan op eigen initiatief (ambtshalve) de verjaring aanvoeren? In het verdrag wordt een ontkennend antwoord op die vraag gegeven: het verstrijken van de termijn moet alleen in aanmerking worden genomen «door een rechtscollege indien de belanghebbende partij zich daarop beroept». Ter ondersteuning van deze oplossing kan worden aangevoerd dat tal van gebeurtenissen op grond waarvan kan worden bepaald op welke datum de verjaringstermijn begint te lopen, ophoudt te lopen of verstrijkt, alleen gekend zijn door de partijen en in het algemeen niet blijken uit de uiteenzetting van de feiten inzake de grond van de zaak (bijvoorbeeld de feiten die op grond van de artikelen 20 en 22 kunnen leiden tot een verlenging van de verjaringstermijn). In sommige rechtstelsels wordt het gegeven dat aan de rechters wordt gevraagd of zelfs ermee ingestemd dat zij op eigen initiatief deze vraag opperen en de feiten betreffende het verstrijken van de verjaringstermijn opzoeken, uitgelegd als een verplichting af te stappen van de neutrale rol die zij normaal hebben. Deze vraag is in feite van weinig belang, want het komt zelden voor dat een partij die in staat is een beroep te doen op dit middel nalaat dit te doen. Overigens verbiedt artikel 24 het rechtscollege niet de aandacht van de partijen te vestigen op de termijn die verlopen is tussen het tijdstip waarop de vordering kon worden ingesteld en het tijdstip waarop ze werd ingesteld en te vragen of een van de partijen wenst dat de aangelegenheid van het verstrijken van de verjaringstermijn in aanmerking wordt genomen (1). In sommige omstandigheden is het ook mogelijk dat de schuldenaar wel wil dat ten gronde wordt beslist over de vordering van de schuldeiser, maar verkiest het verstrijken van de verjaringstermijn niet aan te voeren als verdedigingsmiddel wegens zijn bijzondere zakelijke betrekkingen met de schuldeiser. Bijgevolg is bepaald in artikel 24 dat een rechtscollege het verstrijken van de verjaringstermijn slechts moet onderzoeken «indien de belanghebbende partij zich daarop beroept».

2. Tal van deelnemers aan de conferentie die dit verdrag heeft aangenomen hebben evenwel onderstreept dat de verjaring een aangelegenheid van openbare orde is en dat de partijen ter zake geen vrijheid om te beslissen mag worden gelaten. Volgens hen zou het rechtscollege het verstrijken van de verjaringstermijn (ambtshalve) in aanmerking moeten nemen. De partijen kunnen de relevante feiten meedelen aan het rechtscollege, zonder dat het zelf de bewijzen moet verzamelen. Hoe dan ook de vraag op wie de bewijslast rust mag niet gebonden zijn aan de vraag wie de verjaring mag aanvoeren. Met deze mening is rekening gehouden in artikel 36 van het verdrag, op grond waarvan iedere Staat op het tijdstip van bekrachtiging van of toetreding tot het verdrag kan verklaren «dat hij niet is verplicht het bepaalde in artikel 24 van dit verdrag toe te passen».

Artikel 25

[Gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn; schuldvergelijking]

«1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en van het bepaalde in artikel 24, wordt geen enkel recht erkend, noch uitvoerbaar verklaard in enige procedure die aanhangig wordt gemaakt na het verstrijken van de verjaringstermijn.

(1) Uiteraard wordt krachtens de procedureregels van het rechtscollege beslist of het gaat om een geldige rechtspraak.

COMMENTAIRE

1. La question visée par l'article 24 est la suivante: lorsque aucune des parties à une procédure ne décide de faire valoir que l'action est prescrite par l'expiration du délai de prescription prévu par la présente Convention, le tribunal saisi de l'affaire peut-il invoquer la prescription de son propre chef (d'office)? La Convention répond à cette question de façon négative: l'expiration du délai ne doit être prise en considération «par un tribunal que si elle est invoquée par la partie intéressée». On peut faire valoir à l'appui de cette solution que nombre d'événements permettant de déterminer la date à laquelle le délai de prescription commence à courir, cesse de courir ou vient à expiration ne sont connus que des parties et ne ressortent généralement pas de l'exposé des faits concernant le fond de l'affaire (par exemple les faits pouvant en vertu des articles 20 et 22 entraîner une prolongation du délai de prescription). Dans certains systèmes juridiques, on considère que demander ou même permettre aux juges de soulever de leur propre chef cette question et de rechercher les faits relatifs à l'expiration du délai de prescription obligerait ceux-ci à se départir du rôle de neutralité qui est normalement le leur. D'ailleurs, cette question est en réalité sans grande importance pratique, car il est rare qu'une partie qui est en mesure de recourir à ce moyen de défense néglige de le faire. Du reste, l'article 24 n'interdit pas au tribunal d'attirer l'attention des parties sur le délai qui s'est écoulé entre le moment à partir duquel l'action pouvait être exercée et celui où elle a été engagée et de demander si l'une des parties souhaite que la question de l'expiration du délai de prescription soit prise en considération (1). Dans certaines circonstances, il se peut également que le débiteur, tout en voulant que l'action du créancier soit jugée quant au fond préfère ne pas invoquer comme moyen de défense l'expiration du délai de prescription en raison de relations d'affaires spéciales qu'il entretient avec le créancier. En conséquence, l'article 24 prévoit qu'un tribunal ne doit examiner la question de l'expiration du délai de prescription que «si elle est invoquée par la partie intéressée».

2. Plusieurs participants à la Conférence qui a adopté la présente Convention ont cependant observé que la prescription est une question d'ordre public et que dans ce domaine les parties ne doivent pas être laissées libres de décider. Selon eux, le tribunal devrait prendre (d'office) l'expiration du délai de prescription en considération. Le tribunal peut avoir communication des faits pertinents par les parties sans avoir à recueillir lui-même les preuves et, en tous les cas, la question de savoir à qui doit incomber le fardeau de la preuve ne devrait pas être liée à celle de savoir qui peut invoquer la prescription. La Convention tient compte de cette opinion à l'article 36 qui autorise tout État à déclarer au moment où il ratifie la Convention ou y adhère «qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention».

Article 25

[Effet de l'expiration du délai de prescription; compensation]

«1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

(1) Quant à savoir s'il s'agit là d'une pratique judiciaire valable, c'est évidemment aux règles de procédure du tribunal d'en décider.

«2. Niettegenstaande het verstrijken van de verjaringstermijn kan een partij zich beroepen op een recht en het tegen de andere partij aanvoeren als middel ter verdediging of met het oog op een schuldvergelijking, op voorwaarde in dit laatste geval dat:

a) de twee schuldvorderingen voortvloeien uit dezelfde overeenkomst of uit verschillende tijdens dezelfde transactie gesloten overeenkomsten; of

b) een schuldvergelijking tussen de schuldvorderingen heeft plaatsgevonden op enig tijdstip voor het verstrijken van de verjaringstermijn.

BESPREKING

I.-Gevolgen van het verstrijken van de termijn (eerste lid)

1. In artikel 25, eerste lid, wordt de nadruk gelegd op het wezenlijke doel van het verdrag, i.e. het bepalen van een verjaringstermijn waarbinnen de partijen een procedure moeten instellen om hun recht te doen gelden (zie eerste lid van de bespreking met betrekking tot artikel 1). Zodra de verjaringstermijn is verstreken, kunnen de rechten van de partijen niet meer erkend noch uitvoerbaar worden verklaard in enige procedure.

2. Er moet worden opgemerkt dat het eerste lid van dit artikel enkel de erkenning beoogt van een recht of het gevolg dat eraan kan worden gegeven tijdens een « procedure ». Het verdrag beoogt niet alle vragen op te lossen die kunnen rijzen met betrekking tot de gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn. Wanneer bijvoorbeeld een door de schuldenaar in pand gegeven zaak in het bezit blijft van de schuldeiser na het verstrijken van de verjaringstermijn, kunnen vragen worden gesteld over het recht van de schuldeiser deze zaak te behouden of te verkopen. Dergelijke problemen kunnen zich voordoen in verschillende omstandigheden en op uiteenlopende wijze worden opgelost, naar gelang van de wijze waarop het pand is gegeven en de nationale wetgeving die erop van toepassing is. Er kan niettemin worden aangenomen dat de rechtscollages van de verdragsluitende Staten bij de behandeling van deze problemen zoveel mogelijk rekening houden met het in artikel 25 van dit verdrag vermelde fundamentele beginsel op grond waarvan « geen enkel recht wordt erkend, noch uitvoerbaar verklaard in enige procedure die aanhangig wordt gemaakt na het verstrijken van de verjaringstermijn » (1).

II.-Schuldvorderingen aangevoerd als middel ter verdediging of met het oog op een schuldvergelijking (tweede lid)

3. De in het tweede lid vermelde regels kunnen worden verduidelijkt door volgende voorbeelden:

Voorbeeld 25 A. Volgens een internationale koopovereenkomst, wordt A geacht zaken te leveren aan B op 1 juni van elk jaar, vanaf 1975 tot in 1980. B beweert dat de in 1975 geleverde zaken een gebrek vertoonden. B betaalt de in 1980 geleverde goederen niet en in 1981 stelt A een vordering in ter inning van het verschuldigde bedrag.

In deze omstandigheden kan B zijn recht tot schuldvordering tegen A aanvoeren, met het oog op een schuldvergelijking, op grond van de gebreken vastgesteld aan de in 1975 geleverde zaken. Deze schuldvergelijking is mogelijk krachtens artikel 25, tweede lid, a, daar beide schuldvorderingen voortvloeien uit dezelfde overeenkomst (2); de schuldvordering met het oog op een

(1) Zie eveneens artikel 5, c. Inzake het gevolg van de vrijwillige uitvoering van een verplichting na het verstrijken van de verjaringstermijn, zie artikel 26 en bespreking.

(2) Voor een voorbeeld van schuldvorderingen « die voortvloeien » uit verschillende tijdens dezelfde transactie gesloten overeenkomsten, zie voetnoot 2 bij de bespreking van artikel 16.

«2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition, dans ce dernier cas :

«a) Que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou

«b) Que les créances aient pu faire l'objet d'une compensation à un moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

COMMENTAIRE

I.-Effet de l'expiration du délai (paragraphe 1)

1. Le paragraphe 1 de l'article 25 met en relief le but essentiel de la Convention, qui est de fixer un délai de prescription dans lequel les parties doivent entamer une procédure pour exercer leur droit (voir par. 1 du commentaire relatif à l'article premier). Une fois expiré le délai de prescription, les droits des parties ne peuvent plus être reconnus ni rendus exécutoires au cours d'une procédure.

2. Il conviendrait de noter que le paragraphe 1 du présent article vise uniquement la reconnaissance d'un droit ou l'effet qui pourrait lui être donné au cours d'une « procédure ». La Convention n'essaie pas de résoudre toutes les questions qui peuvent éventuellement se poser au sujet de l'effet de l'expiration du délai de prescription. Par exemple, lorsqu'un bien donné en gage par le débiteur reste en la possession du créancier après l'expiration du délai de prescription, on peut s'interroger sur le droit du créancier de conserver le bien en sa possession ou de vendre ce bien. Des problèmes de ce genre peuvent se poser dans de multiples circonstances et recevoir des solutions différentes selon les modalités de la constitution du gage et la législation interne qui leur est applicable. On peut penser cependant qu'en examinant ces problèmes les tribunaux des États contractants tiendront le plus grand compte du principe fondamental énoncé à l'article 25 de la présente Convention, selon lequel « aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription » (1).

II. -Créances invoquées comme un moyen de défense ou aux fins de compensation (paragraphe 2)

3. Les règles énoncées au paragraphe 2 peuvent être illustrées par les exemples ci-après :

Exemple 25 A. Aux termes d'un contrat de vente internationale, A est tenu de livrer des marchandises à B le 1^{er} juin de chaque année, à partir de 1975 et jusqu'en 1980. B soutient que les marchandises livrées en 1975 étaient défectueuses. B ne paie pas les marchandises livrées en 1980 et A intente une action en 1981 en recouvrement du prix.

Dans ces conditions, B peut opposer en compensation son droit de créance contre A, sur la base des vices constatés dans les marchandises livrées en 1975. Cette compensation est permise par le paragraphe 2, alinéa a, de l'article 25, puisque les deux créances sont nées d'un même contrat (2); la créance compensatoire de B n'est pas prescrite, bien que le délai de prescription applicable à sa

(1) Voir également l'article 5, c. Pour ce qui est de l'effet de l'exécution volontaire d'une obligation après l'expiration du délai de prescription, voir l'article 26 et le commentaire y relatif.

(2) Pour un exemple de créances « dérivant » de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération, voir la note 2 du commentaire relatif à l'article 16.

schuldvergelijking van B is niet verjaard, hoewel de verjarings-termijn van toepassing op zijn schuldvordering verstreek in 1979, dit wil zeggen vooraleer deze schuldvordering gerechtelijk te laten gelden en zelfs voor het instellen van de vordering van A tegen B ter inning van de prijs van de in 1980 geleverde zaken. Krachtens artikel 25, tweede lid, kan B zich beroepen op dit recht en het tegen de andere partij aanvoeren met het oog op een schuldvergelijking. Ingeval de schuld van A 1 000 dollar bedraagt en die van B 2 000 dollar, kan de schuld van B die van A aflossen. Zij kan evenwel niet ten grondslag liggen van een terugvordering van 1 000 dollar tegen A (1).

Voorbeeld 25 B. Op 1 juni 1975 levert A zaken aan B ter uitvoering van een internationale koopovereenkomst; B stelt dat de zaken een gebrek vertonen. Op 1 juni 1978 levert B ter uitvoering van een tweede overeenkomst zaken aan A. A argumenteert dat deze zaken een gebrek vertonen en stelt in 1980 een vordering in tegen B op grond van deze bewering.

Tijdens deze vordering kan B zijn schuldvordering tegen A aanvoeren met het oog op een schuldvergelijking, hoewel zijn eigen schuld ontstaan is in 1975, i.e. meer dan vier jaar voor hij deze in rechte heeft doen gelden tegen A met het oog op een schuldvergelijking. Krachtens artikel 25, tweede lid, b, « [had] een schuldvergelijking kunnen plaatsvinden tussen de schuldvoor-deringen » voor het verstrijken van de verjaringstermijn die geldt voor de schuldvordering van B, met andere woorden tussen 1 juni 1978, de datum vanaf welke A een vordering tegen B kon instellen en 1 juni 1979 (2).

Artikel 26

[Teruggave van de leveringen na het verstrijken van de verjaringstermijn]

« Indien de schuldenaar zijn verplichting nakomt na het verstrijken van de verjaringstermijn, heeft hij niet het recht teruggave te eisen, zelfs indien hij op het tijdstip van de nakoming van zijn verplichting niet wist dat de verjaringstermijn was verstreken. »

BESPREKING

1. Zoals reeds is gesteld (zie het eerste lid van de bespreking van artikel 25), heeft het verstrijken van de verjaringstermijn tot gevolg dat de rechten van de partijen niet meer kunnen worden erkend of uitvoerbaar verklaard *in een procedure*. Ingeval een partij op een andere wijze genoegdoening krijgt, heeft het verdrag daarmee op het eerste gezicht niets te maken. Aangezien de theorieën betreffende de aard van de verjaring verschillen naar gelang van de nationale wetgeving (3), kunnen evenwel verschillende gevolgen voortvloeien uit de handeling waardoor de schuldenaar vrijwillig zijn verplichting uitvoert alvorens te

(1) Wat het instellen van terugvorderingen door de verweerder tegen de eiser (tegenvordering) betreft, zie artikel 16 en bespreking.

(2) In dit voorbeeld wordt aangenomen dat beide schuldvorderingen het onderwerp hadden kunnen zijn van een schuldvergelijking *krachtens het geldende nationale recht*. Dit verdrag laat de toepasselijke wetgeving onverlet die de uitoefening van tegenvorderingen regelt; zij regelt alleen de verjaringstermijn van de vorderingen, inzonderheid de vorderingen ingesteld met het oog op een schuldvergelijking.

(3) In sommige rechtsstelsels leidt het verstrijken van de verjaringstermijn tot het verval van het recht zelf (verjaring) terwijl het in andere enkel tot gevolg heeft dat het de partijen verboden is een rechtsvordering in te stellen, hoewel voornoemd recht in dit geval blijft bestaan. Zoals reeds werd onderstreept, wordt in dit verdrag de termijn bepaald waarbinnen een procedure kan worden ingesteld, maar wordt niet ingegaan op de wijze waarop het probleem in de verschillende nationale wetgevingen wordt aangepakt. Zie het eerste lid van de bespreking van artikel 1 en het vijfde lid van de bespreking met betrekking tot artikel 3.

créance ait expiré en 1979, c'est-à-dire avant qu'il ait fait valoir cette créance en justice et avant même l'ouverture de l'action intentée par A contre B en recouvrement du prix des marchandises livrées en 1980. Il conviendrait en outre de noter qu'en vertu de l'article 25, par. 2, B peut invoquer ce droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de compensation. Ainsi, si la créance de A est de 1 000 dollars et celle de B de 2 000 dollars, la créance de B peut éteindre celle de A, mais elle ne peut servir de base à une action en répétition de 1 000 dollars dirigée contre A (1).

Exemple 25 B. Le 1^{er} juin 1975, A livre des marchandises à B en exécution d'un contrat de vente internationale; B soutient que les marchandises sont défectueuses. Le 1^{er} juin 1978, en exécution d'un deuxième contrat, B livre des marchandises à A. A soutient que ces marchandises sont défectueuses et, en 1980, intente contre B une action fondée sur cette prétention.

Au cours de cette action, B peut invoquer sa créance contre A aux fins de compensation, bien que sa propre créance soit née en 1975, c'est-à-dire plus de quatre ans avant qu'il ne l'ait fait valoir en justice contre A aux fins de compensation. Aux termes du paragraphe 2, alinéa b, de l'article 25, les créances « [auraient] pu faire l'objet d'une compensation » avant la date d'expiration du délai de prescription applicable à la créance de B, c'est-à-dire entre le 1^{er} juin 1978, date à partir de laquelle A pouvait intenter une action contre B et le 1^{er} juin 1979 (2).

Article 26

[Restitution des prestations après l'expiration du délai de prescription]

« Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré. »

COMMENTAIRE

1. Comme on l'a noté plus haut (voir le paragraphe 1 du commentaire relatif à l'article 25), l'expiration du délai de prescription a pour effet que les droits des parties ne peuvent plus être reconnus ni rendus exécutoires *dans une procédure*. Si une partie obtient satisfaction d'une autre manière, ce n'est pas là à première vue l'affaire de la Convention. Toutefois, étant donné que les théories concernant la nature de la prescription varient selon les législations nationales (3), des conséquences différentes peuvent être attribuées à l'acte par lequel le débiteur exécute volontairement son obligation avant d'apprendre que le délai de prescription

(1) Pour ce qui est des actions en répétition intentées par le défendeur contre le demandeur (demandes reconventionnelles), voir l'article 16 et le commentaire y relatif.

(2) On assume dans cet exemple que les deux créances auraient pu faire l'objet d'une compensation *en vertu du droit interne applicable*. La présente Convention n'affecte pas la législation applicable qui régit l'exercice des demandes reconventionnelles; elle régit seulement le délai de prescription des actions, notamment des actions intentées aux fins, de compensation.

(3) Dans certains systèmes juridiques, l'expiration du délai de prescription entraîne l'extinction du droit lui-même (prescription) alors que dans d'autres il a pour seul effet d'interdire aux parties de faire valoir leur droit en justice, ledit droit continuant dans ce cas d'exister. On a déjà fait observer que la présente Convention fixe le délai dans lequel une procédure peut être engagée sans se préoccuper de la façon dont le problème est abordé dans les différents droits nationaux. Voir le paragraphe 1 du commentaire relatif à l'article premier et le paragraphe 5 du commentaire relatif à l'article 3.

vernemen dat de verjaringstermijn van de vordering die de schuldeiser tegen hem had kunnen instellen reeds was verstreken. Artikel 26 heeft tot doel te voorzien in dezelfde gevolgen telkens de schuldenaar vrijwillig zijn verplichting uitvoert na het verstrijken van de verjaringstermijn. De invoeging van artikel 26 in het verdrag is niet gegrond op het gegeven dat erin is geopteerd voor een bijzondere theorie wat de aard van de verjaring betreft, maar op het voornemen dat het aanreiken van een oplossing voor dit probleem een einde zou kunnen stellen aan de uiteenlopende interpretaties en aan de overbodige geschillen die daaruit voortvloeien.

2. De verjaringstermijn strekt vooral ertoe te voorkomen dat een procedure wordt ingesteld op een te late datum om te kunnen beschikken over betrouwbare bewijzen, alsmede ervoor te zorgen dat enige zekerheid in de rechtsbetrekkingen niet op de helling wordt geplaatst wanneer de schuldenaar vrijwillig zijn verplichting nakomt na het verstrijken van de verjaringstermijn. In artikel 26 is tevens bepaald dat de schuldenaar niet de teruggave van enige levering kan eisen die hij had beloofd de schuldeiser te verschaffen en die hij vrijwillig heeft uitgevoerd, « zelfs indien hij niet wist » op het tijdstip van de uitvoering dat de verjaringstermijn was verstreken. Er moet worden opgemerkt dat deze bepaling enkel betrekking heeft op eisen om teruggave gegrond op het gegeven dat de uitvoering niet kon worden geëist omdat de verjaringstermijn was verstreken (1).

Artikel 27

[Interesten]

« Het verstrijken van de verjaringstermijn met betrekking tot de hoofdsom van de schuld heeft hetzelfde gevolg voor de interesten van die schuld. »

BESPREKING

Teneinde interpretatieverschillen te voorkomen inzake de theoretische vraag of de verplichting tot het betalen van de interesten « los staat » van de verplichting om de hoofdsom van de schuld te betalen, is in artikel 27 voorzien in een eenvormige regel naar luid waarvan « het verstrijken van de verjaringstermijn met betrekking tot de hoofdsom van de schuld hetzelfde gevolg heeft voor de interesten van die schuld » (zie art. 20, tweede lid).

Berekening van de verjaringstermijn

Artikel 28

[Algemene regel]

« 1. « De verjaringstermijn wordt zo berekend dat hij verstrijkt om middernacht op de dag waarvan de datum overeenkomt met die waarop de termijn begon te lopen. Bij ontstentenis van een overeenkomende datum verstrijkt de verjaringstermijn om middernacht op de laatste dag van de laatste maand van de termijn.

« 2. De verjaringstermijn wordt berekend op grond van de datum van de plaats waar de procedure is gestart. »

(1) Artikel 26 handelt niet over de vraag of de schuldeiser gemachtigd is het bedrag van de door de schuldenaar verrichte betaling aan te wenden om een verjaarde schuldvordering te regelen, wanneer hij tegen de schuldenaar verscheidene klachten heeft waarvan een deel is verjaard en de schuldenaar noch expliciet noch impliciet heeft vermeld dat de door hem verrichte betaling moest dienen om een welbepaalde schuld te vereffenen. Deze aangelegenheid moet worden geregeld door het geldende nationale recht.

de l'action que le créancier aurait pu tenter contre lui était déjà expiré. Le but de l'article 26 est de prévoir des effets identiques chaque fois que le débiteur exécute volontairement son obligation après l'expiration du délai de prescription. Si l'article 26 figure dans la Convention, ce n'est pas parce que cette dernière a opté pour une théorie particulière quant à la nature de la prescription, mais parce que fournir une solution à ce problème aidera à mettre fin aux divergences d'interprétations et aux différends inutiles qui en résultent.

2. La fonction essentielle du délai de prescription qui est d'éviter qu'une procédure ne soit engagée à une date trop tardive pour que l'on puisse disposer de preuves sûres et d'assurer une certaine sécurité dans les relations juridiques n'est pas remise en cause lorsque le débiteur exécute volontairement son obligation après l'expiration du délai de prescription. Aussi l'article 26 dispose-t-il que le débiteur ne peut demander la restitution d'aucune des prestations qu'il s'était engagé à fournir au créancier et qu'il a volontairement exécutées « même s'il ignorait » au moment de l'exécution que le délai de prescription était expiré. Il conviendrait de noter que cette disposition ne vise que les demandes de restitution fondées sur le fait que l'exécution n'aurait pu être requise, le délai de prescription étant expiré (1).

Article 27

[Intérêts]

« L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci. »

COMMENTAIRE

Pour éviter des interprétations divergentes quant à la question théorique de savoir si l'obligation de payer des intérêts est « indépendante » de l'obligation de payer le principal de la dette, l'article 27 formule une règle uniforme selon laquelle « l'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci » (voir art. 20, par. 2).

Calcul du délai de prescription

Article 28

[Règle générale]

« 1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. À défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

« 2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée. »

(1) L'article 26 ne traite pas de la question de savoir si le créancier est habilité à affecter le montant du paiement effectué par le débiteur au règlement d'une créance prescrite lorsqu'il a contre le débiteur plusieurs chefs de réclamation dont certains sont prescrits, et que le débiteur n'a indiqué ni expressément ni implicitement que le paiement qu'il effectuait était destiné à acquitter une dette déterminée. C'est à la législation interne applicable qu'il appartient de régler cette question.

BESPREKING

1. Een traditionele formule voor de berekening van de verjaringstermijn bestaat erin de dag die als uitgangspunt dient voor de termijn uit te sluiten, terwijl de laatste dag wordt meegerekend. Het «meerekenen» of «uitsluiten» van een of andere dag zijn evenwel begrippen die personen die niet vertrouwd zijn met de toepassing van deze regel moeilijk zouden kunnen begrijpen. Derhalve maakt artikel 28 gebruik van een andere formule om hetzelfde resultaat te bereiken. In dit artikel is gesteld dat ingeval de verjaringstermijn op 1 juni begint te lopen, de datum waarop hij verstrijkt de overeenkomende dag is van het jaar waarin de termijn verstrijkt, ook 1 juni dus. De tweede zin van het eerste lid van artikel 28 heeft betrekking op het geval dat zich kan voordoen tijdens schrikkeljaren: wanneer de aanvangsdatum 29 februari is en de termijn verstrijkt tijdens een jaar dat geen schrikkeljaar is, is de einddatum «de laatste dag van de laatste maand van de termijn», te weten 28 februari van het jaar waarin de verjaringstermijn verstrijkt.

2. Het tweede lid van artikel 28 beoogt een oplossing te bieden voor de problemen die kunnen voortvloeien uit het bestaan van de internationale datumlijn. Indien Staat X een dag vooruitloopt op Staat Y, begint de verjaringstermijn die ingaat op 1 mei in Staat Y te lopen op 2 mei in Staat X; indien de procedure moet worden ingesteld in Staat X is de laatste dag van de verjaringstermijn dus 2 mei van het jaar waarin voornoemde verjaringstermijn verstrijkt.

3. Aangezien niet alle Staten dezelfde kalender gebruiken, is met het oog op de eenvormigheid besloten dat de term «jaar» in dit verdrag overeenstemt met een jaar volgens de Gregoriaanse kalender (art. 1, derde lid, *h*). Ter fine van de toepassing van artikel 28 moet de verjaringstermijn dus altijd worden berekend volgens de Gregoriaanse kalender, zelfs als de plaats waar de procedure wordt ingesteld een andere kalender gebruikt.

Artikel 29

[Gevolg van de feestdagen]

« Indien de laatste dag van de verjaringstermijn een feestdag of enige andere gerechtelijke vakantiedag is waardoor de procedure niet aanhangig kan worden gemaakt in het rechtscollege waar de schuldeiser een gerechtelijke procedure start of een recht opeist als bedoeld in de artikelen 13, 14 of 15, wordt de verjaringstermijn zo verlengd dat hij de eerste nuttige dag volgend op voornoemde feestdag of gerechtelijke vakantiedag omvat. »

BESPREKING

1. Artikel 29 strekt tot regeling van het probleem dat rijst wanneer de verjaringstermijn eindigt op een dag waarop het rechtscollege geen zitting houdt, zodat het voor de schuldenaar niet mogelijk is de nodige maatregelen te nemen om een procedure in te stellen, zoals bepaald in de artikelen 13, 14 en 15. In artikel 29 is bepaald dat de verjaringstermijn in dit geval zo wordt verlengd «dat hij de eerste nuttige dag volgend op voornoemde feestdag of gerechtelijke vakantiedag omvat».

2. Er werd ingezien dat de verkorting van de termijn die kan voortvloeien uit het gegeven dat de laatste dag van de verjaringstermijn een feestdag is weinig belang heeft wanneer het gaat om een in jaren berekende termijn. Talrijke rechtsstelsels voorzien in dit geval in een verlenging van de termijn waarop de plaatselijke rechtsgeleerden zich over het algemeen baseren. Overigens bestaat de kans dat de rechtsgeleerden in een bepaald land de datum van

COMMENTAIRE

1. Une formule traditionnelle de calcul du délai de prescription consiste à exclure le jour qui sert de point de départ au délai, le dernier jour du terme étant inclus. Cependant, l'«inclusion» ou l'«exclusion» de tel ou tel jour sont des notions qui risquent d'être mal comprises par les personnes qui ne sont pas familiarisées avec l'application de cette règle. Aussi, l'article 28 utilise-t-il une formule différente pour parvenir au même résultat. D'après cet article, si le délai de prescription commence à courir un 1^{er} juin, la date d'expiration est le jour correspondant de l'année au cours de laquelle le délai expire, c'est-à-dire également le 1^{er} juin. La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 27 vise le cas qui peut se produire lors des années bissextiles: lorsque le jour initial est le 29 février, et que le délai expire au cours d'une année qui n'est pas bissextile, la date d'expiration est «le dernier jour du dernier mois du terme», c'est-à-dire le 28 février de l'année où le délai de prescription expire.

2. Le paragraphe 2 de l'article 28 vise à apporter une solution aux problèmes que peut soulever l'existence de la ligne internationale de changement de date. Si l'État X a un jour d'avance sur l'État Y, le délai de prescription qui commence à courir à partir du 1^{er} mai dans l'État Y commence à courir à partir du 2 mai dans l'État X; en conséquence, si la procédure doit être engagée dans l'État X le dernier jour du délai de prescription sera le 2 mai de l'année au cours de laquelle ledit délai de prescription vient à expiration.

3. Étant donné que les États n'utilisent pas tous le même calendrier, il a été décidé pour plus d'uniformité que, dans la présente Convention, le terme «année» désignerait une année comptée selon le calendrier grégorien (art. 1, par. 3, *h*). Aux fins de l'article 28, le délai de prescription devra donc toujours être calculé par référence au calendrier grégorien même si le calendrier du lieu où la procédure est engagée est différent.

Article 29

[Effet des jours fériés]

« Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires. »

COMMENTAIRE

1. L'article 29 tend à régler le problème qui se pose lorsque le délai de prescription prend fin un jour où les tribunaux ne siègent pas, le créancier étant alors dans l'impossibilité de prendre les mesures nécessaires à l'introduction d'une instance, telles qu'elles sont prévues aux articles 13, 14 ou 15. L'article 29 prévoit que dans ce cas le délai de prescription est prolongé «de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires».

2. On a reconnu que la réduction du délai qui peut résulter du fait que le dernier jour du délai de prescription est un jour férié est de peu d'importance lorsqu'il s'agit d'un délai calculé en années. Cependant, de nombreux systèmes juridiques prévoient dans ce cas une prolongation du délai sur laquelle les hommes de loi locaux ont donc l'habitude de compter. Par ailleurs, les hommes de loi d'un pays donné risquent de ne pas connaître la date des jours

de feestdagen en de gerechtelijke vakantiedagen in een ander land niet kennen. De beperkte verlenging als bedoeld in artikel 29 biedt de mogelijkheid dit soort moeilijkheden te voorkomen.

3. Er moet worden opgemerkt dat de verlenging van de in artikel 29 bepaalde verjaringstermijn alleen plaatsvindt in het rechtscollege waarin het niet mogelijk is geweest de gerechtelijke procedure te gepasten tijde in te stellen omdat de laatste dag van de verjaringstermijn een « feestdag of enige andere gerechtelijke vakantiedag » was (zie art. 30).

Internationale gevolgen

Artikel 30

[Handelingen en omstandigheden die internationale gevolgen teweegbrengen]

« Voor de toepassing van dit Verdrag zullen de in de artikelen 13 tot 19 bedoelde handelingen en omstandigheden die werden verricht of plaatsvonden in een verdragsluitende Staat, volkomen gevolg hebben in een andere verdragsluitende Staat, op voorwaarde dat de schuldeiser de nodige maatregelen heeft genomen opdat de schuldenaar zo spoedig mogelijk ervan in kennis wordt gesteld. »

BESPREKING

1. Artikel 30 heeft betrekking op het gevolg dat de verdragsluitende Staten moeten geven aan de « handelingen en omstandigheden » bedoeld in de artikelen 13 tot 19 en welke verricht werden of zich hebben voorgedaan in andere verdragsluitende Staten. In deze artikelen wordt het punt bepaald dat in de verschillende soorten procedures moet zijn bereikt om de loop van de verjaringstermijn te beëindigen of te verlengen. Artikel 30 beoogt ervoor te zorgen dat in de artikelen 13 tot 19 bedoelde handelingen en omstandigheden die zijn verricht of zich hebben voorgedaan in een verdragsluitende Staat een vergelijkbaar gevolg hebben in een andere verdragsluitende Staat inzake de loop van de verjaringstermijn. De problemen die in die gevallen kunnen rijzen, worden verduidelijkt aan de hand van volgende voorbeelden :

Voorbeeld 30 A. Het recht van de koper tegen de verkoper ingevolge een internationale koop van roerende lichamelijke zaken is ontstaan in 1975. In 1978 heeft de koper een procedure ingesteld tegen de verkoper in verdragsluitende Staat X. In 1981 heeft deze procedure geleid tot een beslissing ten gronde ten voordele van de koper en in 1982 heeft deze laatste de uitvoering van de beslissing in Staat Y gevraagd. Staat Y heeft dit geweigerd. Aangezien het recht van de koper meer dan vier jaar voor 1981 is ontstaan, zou de eis verjaard zijn ingeval hij voornemens was een nieuwe procedure in te stellen in Staat Y, *behalve indien* werd beschouwd dat de verjaringstermijn ook in Staat Y « heeft opgehouden te lopen » wegens de instelling van de procedure in Staat X in 1978. Krachtens artikel 30 heeft het onderbreken van de loop van de verjaringstermijn door het instellen van een procedure in Staat X hetzelfde gevolg in Staat Y en kan de koper een nieuwe procedure instellen in Staat Y onder voorbehoud van de in artikel 23 bepaalde algemene beperking van de verjaringstermijn.

Voorbeeld 30 B. Het recht van de koper tegen de verkoper ingevolge een internationale koop van roerende lichamelijke zaken is ontstaan in 1975. In 1978 heeft de koper een procedure ingesteld tegen de verkoper in verdragsluitende Staat X. In 1981 heeft deze in Staat X ingestelde procedure geleid tot een beslissing ten gronde ten voordele van de koper. De zaken van de verkoper zijn gelegen in verdragsluitende Staat Y. Staat Y zou de in Staat X gewezen beslissing erkennen en uitvoeren, maar de wet van Staat Y belet de

fériés et des jours de vacances judiciaires dans un autre pays. La prolongation limitée prévue à l'article 29 permettra d'éviter ce genre de difficultés.

3. Il convient de noter que la prolongation du délai de prescription prévu à l'article 29 n'intervient que dans la juridiction où il n'a pas été possible d'engager la procédure judiciaire en temps voulu du fait que le dernier jour du délai de prescription était un « jour férié ou autre jour de vacances judiciaires » (voir art. 30).

Effet international

Article 30

[Actes et circonstances qui produiront un effet international]

« Aux fins de la présente Convention, les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un État contractant produiront leur plein effet dans un autre État contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai. »

COMMENTAIRE

1. L'article 30 porte sur l'effet que les États contractants doivent donner aux « actes et circonstances » prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans d'autres États contractants. Ces articles fixent le point que doivent avoir atteint les différents types de procédure pour arrêter le cours du délai de prescription ou le prolonger. L'article 30 vise à assurer que les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui se sont accomplis ou ont été réalisés dans un État contractant produisent un effet comparable dans un autre État contractant sur le cours du délai de prescription. Les problèmes qui peuvent se poser dans ces cas-là sont illustrés par les exemples ci-après :

Exemple 30 A. Le droit de l'acheteur contre le vendeur issu d'une vente internationale d'objets mobiliers corporels a pris naissance en 1975. En 1978, l'acheteur a entamé une procédure contre le vendeur dans l'État contractant X. En 1981, cette procédure a abouti à une décision sur le fond en faveur de l'acheteur et en 1982 celui-ci a demandé l'exécution de la décision dans l'État Y. L'État Y a refusé. Étant donné que le droit de l'acheteur a pris naissance plus de quatre ans avant 1981, sa demande serait prescrite s'il avait l'intention d'engager une nouvelle procédure dans l'État Y à *moins* que le délai de prescription soit considéré comme « ayant cessé de courir » également dans l'État Y du fait de l'ouverture en 1978 de la procédure dans l'État X. En vertu de l'article 30, l'interruption du cours du délai par l'ouverture d'une procédure judiciaire dans l'État X a le même effet dans l'État Y et l'acheteur peut engager une nouvelle procédure dans l'État Y sous réserve de la limitation générale du délai de prescription stipulée à l'article 23.

Exemple 30 B. Le droit de l'acheteur contre le vendeur issu d'une vente internationale d'objets mobiliers corporels a pris naissance en 1975. En 1978, l'acheteur a entamé une procédure contre le vendeur dans l'État contractant X. En 1981, cette procédure intentée dans l'État X a abouti à une décision sur le fond en faveur de l'acheteur. Les biens du vendeur sont situés dans l'État contractant Y. L'État Y reconnaîtrait et exécuterait la décision rendue dans l'État X mais la loi de l'État Y n'empêche pas

koper niet zijn aanvankelijk recht opnieuw te doen gelden door een procedure in te stellen in Staat Y, op voorwaarde dat de verjaringstermijn met betrekking tot dit recht niet is verstreken. Aangezien hij het makkelijker acht een nieuwe procedure in te stellen die gegrond is op de aanvankelijke eis dan zich bloot te stellen aan verwickelingen door te pogen de geldigheid van de eerste beslissing te bewijzen om ze te doen uitvoeren in Staat Y, beslist de koper een procedure in te stellen in Staat Y. Op grond van artikel 30 heeft het onderbreken van de verjaringstermijn door het instellen van een procedure in Staat X hetzelfde gevolg in Staat Y en kan de koper een nieuwe procedure instellen in Staat Y, onder voorbehoud van de algemene beperking van de in artikel 23 bepaalde verjaringstermijn (1).

Voorbeeld 30 C. Het recht van de koper ten aanzien van de verkoper ingevolge een internationale koop van roerende lichamelijke zaken is ontstaan in 1975. In 1978 heeft de koper een procedure ingesteld tegen de verkoper in verdragsluitende Staat X. In 1980, toen de in Staat X ingestelde procedure nog altijd aan de gang was, heeft de koper een procedure gegrond op hetzelfde recht ingesteld in verdragsluitende Staat Y. Aangezien het recht van de koper is ontstaan meer dan vier jaar voor de gerechtelijke procedure in Staat Y werd ingesteld, zou deze procedure onontvankelijk zijn tenzij de verjaringstermijn heeft « opgehouden te lopen » op het tijdstip dat de procedure werd ingesteld in Staat X. Krachtens artikel 30 is de procedure die de koper heeft ingesteld in Staat Y niet onontvankelijk omdat Staat Y moet erkennen dat de verjaringstermijn heeft opgehouden te lopen in Staat X wegens de instelling van de procedure in Staat X binnen de voorgeschreven termijn (2).

2. In artikel 30 wordt ook gewag gemaakt van artikel 17, dat betrekking heeft op het gevolg voor de loop van de verjaringstermijn ingeval de procedure eindigt zonder dat een definitieve beslissing ten gronde is genomen. Teneinde de schuldeiser de mogelijkheid te bieden een nieuwe procedure in te stellen, beschikt hij over een termijn van een jaar te rekenen vanaf de datum waarop de procedure is geëindigd. Aldus wordt de verjaringstermijn in voorbeeld 30 C « geacht te hebben doorgegaan te lopen » maar wordt hij verlengd tot 1 februari 1981, ingeval de in Staat X ingestelde procedure geëindigd is op 1 februari 1980 zonder dat een definitieve beslissing ten gronde is genomen (3). Overeenkomstig artikel 30 heeft de toestand die aldus in Staat X tot stand komt « internationale » gevolgen in Staat Y indien Staat X een verdragsluitende Staat is, en kan een procedure worden ingesteld in Staat Y tot 1 februari 1981 (4).

3. Artikel 30 voorziet eveneens in het internationaal gevolg dat de verjaringstermijn teweegbrengt wanneer hij, wat krachtens artikel 19 mogelijk is, in bepaalde rechtscollages opnieuw begint te lopen ingevolge handelingen zoals de aanmaning. Er moet ook aandacht worden besteed aan het bepaalde in artikel 18 inzake de

(1) Een schuldeiser wiens eis ten gronde is verworpen, kan ook overwegen de eis opnieuw in te dienen in een andere Staat, op voorwaarde dat het hem niet is verboden zijn aanvankelijke eis opnieuw in te dienen door een procedure in te stellen in die Staat. Rechtsregels zoals de *res judicata*, het verval van het aanvankelijke recht door de opnemings ervan in de beslissing (*merger of the claim in the judgment*) en andere soortgelijke regels kunnen evenwel verhinderen dat hij het aanvankelijke recht doet gelden ingeval een beslissing ten gronde reeds werd genomen in een andere Staat. Dat probleem moet worden opgelost door de *lex fori* betreffende de procedure, waarop dit verdrag niet van toepassing is.

(2) De vraag of een procedure kan worden ingesteld terwijl een andere procedure met betrekking tot dezelfde eis hangende is in een andere Staat wordt geregeld door de *lex fori* inzake de procedure en valt niet onder het toepassingsgebied van dit verdrag.

(3) De sterke gelijkenis tussen het bepaalde in dit verdrag betreffende de omstandigheden waarin de verjaringstermijn « ophoudt te lopen » wanneer een procedure wordt ingesteld (de artikelen 13, 14, 15 en 16) en het bepaalde in artikel 17 betreffende het gevolg van een procedure die niet heeft geleid tot een beslissing over de grond van de eis wordt behandeld in de bespreking van artikel 17.

(4) Het bepaalde in artikel 30 belet niet dat een verdragsluitende Staat een vergelijkbaar gevolg geeft aan handelingen die in niet-verdragsluitende Staten worden verricht; dit verdrag vereist evenwel niet dat de handelingen verricht in niet-verdragsluitende Staten verplicht dit « internationaal » gevolg teweegbrengen.

l'acheteur de faire valoir à nouveau son droit initial en entamant une procédure dans l'État Y à condition que le délai de prescription concernant ce droit n'ait pas expiré. Estimant plus facile d'engager une nouvelle procédure fondée sur la demande initiale que de s'exposer à des complications en essayant de prouver la validité de la première décision pour la faire exécuter dans l'État Y, l'acheteur décide d'engager une procédure dans l'État Y. En vertu de l'article 30, l'interruption du cours du délai de prescription par l'ouverture d'une procédure dans l'État X a le même effet dans l'État Y et l'acheteur peut engager une nouvelle procédure dans l'État Y, sous réserve de la limitation générale du délai de prescription stipulée à l'article 23 (1).

Exemple 30 C. Le droit de l'acheteur contre le vendeur issu de la vente internationale d'objets mobiliers corporels a pris naissance en 1975. En 1978, l'acheteur a entamé une procédure contre le vendeur dans l'État contractant X. En 1980, alors que la procédure engagée dans l'État X était toujours en cours, l'acheteur a entamé dans l'État contractant Y une procédure fondée sur le même droit. Étant donné que le droit de l'acheteur a pris naissance plus de quatre ans avant que la procédure judiciaire ait été engagée dans l'État Y, cette procédure serait irrecevable à moins que le délai de prescription n'ait « cessé de courir » lorsque la procédure a été engagée dans l'État X. En vertu de l'article 30, la procédure entamée par l'acheteur dans l'État Y n'est pas irrecevable parce que l'État Y doit reconnaître que le délai de prescription a cessé de courir dans l'État X du fait de l'ouverture de la procédure dans l'État X dans les délais prescrits (2).

2. L'article 30 mentionne également à l'article 17, qui a trait à l'effet produit sur le cours du délai de prescription lorsque la procédure se termine sans qu'une décision définitive n'ait été rendue sur le fond. Dans ce cas, pour donner au créancier la possibilité d'introduire une nouvelle procédure, celui-ci dispose d'un délai d'une année à compter de la date à laquelle la procédure s'est terminée. Ainsi, dans l'exemple 30 C, si la procédure engagée dans l'État X a pris fin le 1^{er} février 1980 sans qu'une décision définitive ait été rendue sur le fond, le délai de prescription « est réputé avoir continué de courir » mais il est prolongé jusqu'au 1^{er} février 1981 (3). Aux termes de l'article 30, si l'État X est un État contractant, la situation ainsi créée dans l'État X produira un effet « international » dans l'État Y et une instance pourrait être introduite dans l'État Y jusqu'au 1^{er} février 1981 (4).

3. L'article 30 prévoit également l'effet international produit par le délai de prescription lorsqu'il recommence à courir, ce qui peut arriver, d'après l'article 19, dans certaines juridictions à la suite d'actes tels que la présentation d'une mise en demeure. Il convient également de prêter attention aux dispositions de l'article 18

(1) Un créancier dont la demande a été rejetée sur le fond peut aussi envisager de la présenter à nouveau dans un autre État, à condition qu'il ne lui soit pas interdit de présenter à nouveau sa demande initiale en intentant une procédure dans cet État. Toutefois, des règles juridiques telles que la *res judicata*, l'extinction du droit initial par son incorporation dans le jugement (*merger of the claim in the judgment*) et autres règles similaires peuvent l'empêcher de faire valoir le droit initial lorsqu'une décision a déjà été rendue sur le fond dans un autre État. C'est là un problème qui doit être résolu par la loi procédurale du for et à laquelle la présente Convention ne s'applique pas.

(2) La question de savoir si une procédure peut être engagée alors qu'une autre procédure concernant la même demande est en cours dans un autre État sera réglée par la loi procédurale du for, ne relève pas du domaine d'application de la présente Convention.

(3) Le rapport étroit qui existe entre les dispositions de la présente Convention relative aux circonstances dans lesquelles le délai de prescription « cesse de courir » lorsqu'une procédure est entamée (c'est-à-dire les articles 13, 14, 15 et 16) et les dispositions de l'article 17 concernant l'effet d'une procédure qui n'a pas donné lieu à une décision sur le fond de la demande est examiné dans le commentaire relatif à l'article 17.

(4) Les dispositions de l'article 30 n'empêchent pas un État contractant de donner un effet comparable à des actes accomplis dans des États non contractants; mais la présente Convention n'exige pas que les actes accomplis dans des États non contractants produisent obligatoirement cet effet « international ».

beroepsprocedures en het gevolg van het instellen van een procedure tegen een hoofdelijk aansprakelijke medeschuldenaar. Het gevolg teweeggebracht krachtens artikel 30 door de in de artikelen 18 en 19 bedoelde omstandigheden moet tevens in acht worden genomen door de andere verdragsluitende Staten.

4. Het « internationaal » gevolg van handelingen verricht in een verdragsluitende Staat (Staat X) door een tweede verdragsluitende Staat (Staat Y) geldt alleen voor de in artikel 30 bedoelde gevallen. Krachtens dit verdrag is het gevolg van sommige andere handelingen niet afhankelijk van de plaats waar ze worden verricht. Zo hebben een schulderkenning (art. 20) en een verklaring of een akkoord tot wijziging van de verjaringstermijn (art. 22) het in deze artikelen bepaalde gevolg, ongeacht de plaats waar de erkenning, de verklaring of het akkoord heeft plaatsgevonden.

5. Opdat artikel 30 van toepassing zou zijn, is het onontbeerlijk dat de schuldeiser « de nodige maatregelen heeft genomen opdat de schuldenaar zo spoedig mogelijk in kennis wordt gesteld » van de handelingen en de omstandigheden die zich hebben voorgedaan. Hoewel het instellen van een procedure in de meeste gevallen vereist dat de schuldenaar-verweerder ervan in kennis wordt gesteld, is zulks krachtens sommige procedureregels soms niet verplicht. Deze voorwaarde werd dan ook toegevoegd om ervoor te zorgen dat de schuldeiser « alle nodige maatregelen » treft om de schuldenaar ervan in kennis te stellen dat wegens sommige handelingen of omstandigheden die zich hebben voorgedaan in een verdragsluitende Staat, de loop van de verjaringstermijn ook in alle andere verdragsluitende Staten is geëindigd of verlengd.

Titel II: Toepassingsmaatregelen

Artikel 31

[Federale Staat; Staat die geen unitaire Staat is]

« 1. Iedere verdragsluitende Staat die twee of meer gebiedsdelen heeft, waarin, in overeenstemming met zijn grondwet, verschillende rechtsstelsels gelden met betrekking tot de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden, kan hij op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren dat dit Verdrag zal gelden voor al zijn gebiedsdelen of slechts voor één of meer hiervan, en kan hij te allen tijde zijn verklaring wijzigen door een andere verklaring in te dienen.

« 2. Deze verklaringen worden ter kennis gebracht van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties en geven uitdrukkelijk aan op welke gebiedsdelen het verdrag van toepassing is.

« 3. Indien een in het eerste lid van dit artikel bedoelde verdragsluitende Staat geen enkele verklaring aflegt op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging of toetreding, is het Verdrag van toepassing op alle gebiedsdelen van die Staat. »

BESPREKING

1. Wanneer een verdragsluitende Staat die partij is bij dit verdrag een federale Staat of geen unitaire Staat is, kan het gebeuren dat de federale overheid niet gemachtigd is om sommige bepalingen van dit verdrag toe te passen in elk van de gebiedsdelen of provincies omdat zij betrekking hebben op aangelegenheden die onder de wetgevende bevoegdheid van elk van deze Staten of provincies vallen. Overigens moet elke Staat die dit verdrag goedkeurt de nodige toepassingsmaatregelen treffen om de bepalingen van de eerste titel van dit verdrag (onder voorbehoud van het bepaalde in titel III) kracht van wet te geven in deze

concernant les procédures de recours et l'effet de l'introduction d'une procédure contre un débiteur solidaire. L'effet produit en vertu de l'article 30 par les circonstances évoquées aux articles 18 et 19 doit être également respecté par les autres États contractants.

4. L'effet « international » produit par des actes accomplis dans un État contractant (État X) dans un second État contractant (État Y) ne s'applique que dans le cas des actes énumérés à l'article 30. On peut également remarquer qu'aux termes de la présente Convention l'effet de certains autres actes ne dépend pas du lieu où ils sont accomplis. Ainsi, une reconnaissance de dette (art. 20) et une déclaration ou un accord modifiant le délai de prescription (art. 22) produisent l'effet prévu dans ces articles, quel que soit l'endroit où a eu lieu la reconnaissance, la déclaration ou l'accord.

5. Pour que l'article 30 soit applicable, il est indispensable que le créancier ait fait « toute diligence pour que le débiteur soit informé à bref délai » des actes et circonstances qui ont été accomplis. Bien que dans la plupart des cas, l'introduction d'une procédure exige que le débiteur défendeur en soit informé, certaines règles de procédure n'en font parfois pas une obligation. C'est pourquoi cette condition a été ajoutée pour veiller à ce que le créancier fasse « toute diligence » pour informer le débiteur qu'en raison de certains actes ou circonstances accomplis dans un État contractant, le cours du délai de prescription a été également arrêté ou prolongé dans tous les autres États contractants.

Titre II: mesures d'application

Article 31

[État fédéral; État non unitaire]

« 1. Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

« 2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

« 3. Si un État contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État. »

COMMENTAIRE

1. Lorsqu'un État contractant partie à la présente Convention est un État fédéral ou un État non unitaire, il se peut que le pouvoir fédéral ne soit pas habilité à appliquer certaines dispositions de la présente Convention dans chacun des États ou provinces du fait qu'elles portent sur des questions qui relèvent de la compétence législative de chacun de ces États ou provinces. Par ailleurs, tout État qui adopte la présente Convention devra prendre les mesures d'application nécessaires pour donner force de loi aux dispositions du titre premier de la présente Convention (sous réserve des dispositions du titre 111) dans cet État. Néanmoins, un État fédéral

Staat. Een federale Staat of een Staat die geen unitaire Staat is, kan het verdrag bijgevolg enkel toepassen als elk van de afzonderlijke Staten of provincies geen passende wetgeving heeft aangenomen. Artikel 31 strekt ertoe een federale Staat of een Staat die geen unitaire Staat is de mogelijkheid te bieden dit verdrag goed te keuren, zelfs ingeval deze Staat absoluut niet ervoor kan instaan dat alle gebiedsdelen, Staten of provincies ervan de nodige wetgevende maatregelen treffen om de bepalingen van dit verdrag na te leven. Zo kan een federale Staat of een Staat die geen unitaire Staat is op grond van artikel 31, eerste lid, «op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren dat dit verdrag zal gelden voor al zijn gebiedsdelen of slechts voor één of meer hiervan». Krachtens artikel 32, tweede lid, moet iedere Staat die deze verklaring aflegt op het tijdstip van de kennisgeving ervan aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties «uitdrukkelijk aangeven op welke gebiedsdelen het verdrag van toepassing is». Niettemin moet worden vermeld dat krachtens artikel 31, eerste lid, de verschillende rechtsstelsels die gelden met betrekking tot de verschillende gebiedsdelen moeten *gegrond* zijn op de grondwet van de federale Staat of de Staat die geen unitaire Staat is die deze verklaring aflegt.

2. Verder is in artikel 31, eerste lid, bovendien bepaald dat de Staat «te allen tijde zijn verklaring kan wijzigen door een andere verklaring in te dienen». Deze wijziging moet worden beschouwd als het samengaan van een technisch gezien nieuwe verklaring met de intrekking van de oorspronkelijke verklaring; in artikel 40 wordt nader bepaald op welk tijdstip de nieuwe verklaring van kracht wordt.

3. In artikel 31, derde lid, wordt duidelijk uiting gegeven aan de *fundamentele* verplichting van enige Staat die dit verdrag goedkeurt om de bepalingen van het verdrag in alle gebiedsdelen van die Staat toe te passen. Ingeval een verdragsluitende Staat geen enkele verklaring aflegt op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging of toetreding, is het verdrag van toepassing «op alle gebiedsdelen van die Staat.»

Artikel 32

[Keuze van het toepasselijke recht in geval van een federale Staat of een Staat die geen unitaire Staat is]

«Wanneer in dit Verdrag wordt verwezen naar het recht van een Staat waarin verschillende rechtsstelsels gelden, wordt deze verwijzing uitgelegd als een verwijzing naar het recht van het betrokken rechtsstelsel.»

BESPREKING

In dit verdrag wordt enkele keren verwezen naar het recht van een Staat. Dit is onder meer het geval in de artikelen 12 en 22, derde lid, («het op de overeenkomst toepasselijke recht»), in artikel 14, eerste lid, («het op [deze arbitrale] procedure toepasselijke recht») en in artikel 15 («het recht dat deze procedures beheerst»). In een dergelijk geval wordt het toepasselijke recht gekozen overeenkomstig het internationaal privaatrecht inzake de *lex fori*. Artikel 32 strekt ertoe nader te bepalen dat dezelfde methode moet worden gevolgd om te bepalen welk recht moet worden toegepast ingeval verschillende rechtsstelsels bestaan in de Staat waarvan het toepasselijke recht wordt gekozen op grond van de verwijzingsregels van de *lex fori* (1).

(1) Cf. artikel 13 waarin wordt verwezen naar «het recht van het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt».

ou non unitaire ne peut appliquer ainsi la présente Convention que si chacun des États particuliers ou des provinces n'a pas adopté une législation appropriée. L'article 31 vise à permettre à un État fédéral ou non unitaire d'adopter la présente Convention même si cet État ne peut absolument pas faire en sorte que toutes ses unités territoriales, États ou provinces, prennent les mesures législatives nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention. Ainsi, en vertu du paragraphe 1 de l'article 31, un État fédéral ou non unitaire pourra «au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles». En vertu du paragraphe 2 de l'article 32, tout État qui fait cette déclaration devra, lorsqu'il la communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, indiquer «expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique». Il convient de noter toutefois qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 31 les différents systèmes de droit qui s'appliquent dans les diverses unités territoriales doivent être *fondés* sur la *constitution* de l'État fédéral ou non unitaire qui fait cette déclaration.

2. On constatera également que le paragraphe 1 de l'article 31 prévoit en outre que l'État «pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration». Cet amendement doit être considéré comme combinant une nouvelle déclaration du point de vue technique et le retrait de la déclaration initiale; l'article 40 précise à quel moment la nouvelle déclaration prendra effet.

3. Le paragraphe 3 de l'article 31 exprime bien l'obligation *fondamentale* qu'a tout État qui adopte la présente Convention de donner effet aux dispositions de la Convention dans l'ensemble du territoire de cet État: si un État fédéral ou non unitaire ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera «à l'ensemble du territoire de cet État.»

Article 32

[Choix de la loi à appliquer dans le cas d'un État fédéral ou non unitaire]

«Lorsque dans la présente Convention, il est fait référence à la loi d'un État dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.»

COMMENTAIRE

Dans la présente Convention, il est fait plusieurs références à la loi d'un État. Par exemple, les articles 12 et 22, par. 3, mentionnent «la loi *applicable* au contrat», le paragraphe 1 de l'article 14 «la loi *applicable* à la procédure [d'arbitrage] et l'article 15 «la loi *régissant* la procédure». En pareil cas, la loi à appliquer sera choisie conformément aux règles de droit international privé du for. L'article 32 tend à préciser qu'il faut suivre la même méthode pour déterminer quelle est la loi à appliquer lorsque des systèmes juridiques différents existent dans l'État dont la loi est choisie comme étant applicable en vertu des règles de conflit des lois de la loi du for (1).

(1) Cf. l'article 13, où il est fait référence à «la loi de la juridiction saisie».

Artikel 33

[Ontoepasselijkheid op vroegere overeenkomsten]

« Iedere verdragsluitende Staat past het bepaalde in dit Verdrag toe op de overeenkomsten die zijn gesloten na de inwerkingtreding van het verdrag. »

BESPREKING

1. Op grond van dit artikel kunnen de toepassingsvoorwaarden nader worden bepaald van het beginsel vermeld in artikel 3, eerste lid, door duidelijk aan te geven op welke overeenkomsten dit verdrag van toepassing is: een verdragsluitende Staat moet het bepaalde in het verdrag toepassen op de overeenkomsten die zijn gesloten op of na de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag in die Staat.

2. De datum van inwerkingtreding van het verdrag in iedere verdragsluitende Staat is onderworpen aan artikel 44 van dit verdrag (zie ook artikel 3, derde lid).

Titel III: Verklaringen en voorbehouden

Artikel 34

[Verklaringen die het toepassingsgebied van het verdrag beperken]

« Twee of meer verdragsluitende Staten kunnen te allen tijde verklaren dat koopovereenkomsten gesloten tussen verkopers die hun vestiging op het grondgebied van een van die Staten hebben en kopers die hun vestiging op het grondgebied van een andere van die Staten hebben, niet onder dit Verdrag zullen vallen omdat zij met betrekking tot de aangelegenheden die erin worden behandeld, dezelfde of nauw verwante rechtsregels hebben. »

BESPREKING

1. Bij ontstentenis van dit verdrag passen sommige Staten dezelfde of nauw verwante rechtsregels toe op de in dit verdrag geregelde aangelegenheid, te weten op de verjaring van rechten gegrond op een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken. Artikel 34 biedt deze Staten, indien zij zulks wensen, de mogelijkheid om hun identieke of soortgelijke regels toe te passen op de rechten die voortvloeien uit transacties tussen kopers en verkopers van die Staten en toch tot het verdrag toe te treden.

2. Krachtens dit artikel mogen twee of meer verdragsluitende Staten te allen tijde gezamenlijk verklaren dat de koopovereenkomsten gesloten tussen een verkoper met zijn vestiging in een van die Staten en een koper met zijn vestiging in een andere van die Staten « *niet onder dit verdrag zullen vallen* ». Deze verklaring heeft als algemeen gevolg dat *deze overeenkomsten worden uitgesloten van het toepassingsgebied van het verdrag*. Er moet worden opgemerkt dat de verklaring bedoeld in artikel 34 kan worden afgelegd na de datum waarop die Staten dit verdrag hebben bekrachtigd (zie ook artikel 40 en de bespreking erbij, tweede lid) (1).

(1) Met betrekking tot de gevallen waarin dezelfde verjaringsregels worden toegepast door verschillende Staten omdat zij partij zijn bij verdragen met bepalingen inzake de verjaring bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken, zie artikel 37.

Article 33

[Inapplicabilité aux contrats antérieurs]

« Chaque État contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. »

COMMENTAIRE

1. Le présent article permet de préciser les conditions d'application du principe énoncé au paragraphe 1 de l'article 3 en indiquant clairement à quels contrats la présente Convention s'applique: un État contractant est tenu d'appliquer les dispositions de la Convention aux contrats qui ont été conclus à la date ou *après la date de l'entrée* en vigueur de la Convention à son égard.

2. La date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de chaque État contractant fait l'objet de l'article 44 de la présente Convention (voir aussi art. 3, par. 3).

Titre III: Déclarations et réserves

Article 34

[Déclarations restreignant le champ d'application de la Convention]

« Deux ou plusieurs États contractants peuvent déclarer à tout moment que les contrats de vente conclus entre des vendeurs ayant leur établissement sur le territoire d'un de ces États et des acheteurs ayant leur établissement sur le territoire d'un autre de ces États ne seront pas régis par la présente Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines. »

COMMENTAIRE

1. En l'absence de la présente Convention, certains États appliquent des règles identiques ou très voisines à la matière régie par la présente Convention, c'est-à-dire à la prescription des droits fondés sur un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels. L'article 34 permet à ces États, s'ils le désirent, d'appliquer leurs règles identiques ou voisines aux droits découlant des transactions entre des acheteurs et des vendeurs de ces États et d'adhérer quand même à la Convention.

2. Le présent article autorise deux ou plusieurs États contractants à faire, *à tout moment*, une déclaration conjointe indiquant que les contrats de vente conclus entre un vendeur ayant son établissement dans l'un de ces États et un acheteur ayant son établissement dans un autre de ces États « *ne seront pas régis par la présente Convention* ». Cette déclaration a pour effet général *d'exclure ces contrats du champ d'application de la Convention*. Il convient de noter que la déclaration prévue à l'article 34 peut être faite bien après la date à laquelle ces États auront ratifié la présente Convention (voir également l'article 40 et le commentaire y relatif, par. 2) (1).

(1) En ce qui concerne les cas où les mêmes règles de prescription sont appliquées par plusieurs États parce que ces derniers sont parties à des conventions contenant des dispositions relatives à la prescription en cas de vente internationale d'objets mobiliers corporels, voir art. 37.

Artikel 35

[Voorbehouden inzake vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomst]

« Iedere verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat hij het bepaalde in dit Verdrag niet zal toepassen op de vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomst. »

BESPREKING

Zoals reeds is opgemerkt, wordt in dit verdrag de verjaringstermijn geregeld van « vorderingen tot nietigverklaring » van een overeenkomst in de rechtsstelsels krachtens welke de nietigheid van een overeenkomst eerst moet worden bewezen in het kader van een daartoe ingestelde procedure (1). In die Staten waar de nietigheid van een overeenkomst pas kan worden bewezen na de instelling van een rechtsvordering, kan de verjaringstermijn van deze vorderingen echter verschillend zijn van deze die in het algemeen van toepassing is op de uitoefening van de rechten voortvloeiend uit de overeenkomst. Op grond van dit artikel kan een Staat verklaren dat hij het bepaalde in dit verdrag niet zal toepassen op de vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomst. Bijgevolg kan een Staat die dit voorbehoud heeft geformuleerd zijn nationale rechtsregels blijven toepassen (daaronder begrepen zijn regels van internationaal privaatrecht) op de vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomsten. Er moet worden opgemerkt dat de voorbehouden bedoeld in dit artikel eveneens kunnen worden geformuleerd door Staten die rechtsstelsels toepassen op grond waarvan de ontbinding of de nietigheid van de overeenkomst niet verplicht eerst moet worden bewezen in het kader van een daartoe ingestelde procedure.

Artikel 36

[Voorbehouden inzake de persoon gemachtigd om de verjaring aan te voeren]

« Iedere verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat hij niet is verplicht het bepaalde in artikel 24 van dit Verdrag toe te passen. »

BESPREKING

Naar luid van dit artikel kan een verdragsluitende Staat een voorbehoud formuleren betreffende de toepassing van het bepaalde in artikel 24 dat erin voorziet dat een rechtscollege het verstrijken van de verjaringstermijn alleen in aanmerking neemt indien een partij zich erop beroept. (De redenen waarom in dit voorbehoud is voorzien, werden reeds uiteengezet in het tweede lid van de bespreking van artikel 24.)

(1) Zie voetnoot 4 in de bespreking van artikel 1 en de bijhorende tekst.

Article 35

[Réserves relatives aux actions en annulation du contrat]

« Tout État contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat. »

COMMENTAIRE

Comme il a déjà été noté, la présente Convention régit le délai de prescription des « actions en annulation » d'un contrat dans les systèmes juridiques selon lesquels la nullité d'un contrat doit d'abord être établie par une procédure engagée à cette fin (1). Toutefois, dans les États où la nullité d'un contrat ne peut être établie qu'à la suite de l'institution d'une action judiciaire, le délai de prescription de ces actions peut être différent de celui qui s'applique de manière générale à l'exercice des droits découlant du contrat. Le présent article permet à un État de déclarer qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat. En conséquence, l'État qui a formulé cette réserve peut continuer à appliquer ses règles de droit interne (y compris ses règles de droit international privé) aux actions en annulation des contrats. Il y a lieu de noter que les réserves prévues par le présent article peuvent être également formulées par des États qui appliquent des systèmes juridiques selon lesquels la résolution ou la nullité d'un contrat ne doit pas obligatoirement être d'abord établie par une procédure engagée à cette fin.

Article 36

[Réserves relatives à la personne habilitée à invoquer la prescription]

« Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention. »

COMMENTAIRE

Le présent article permet à un État contractant de formuler une réserve relative à l'application des dispositions de l'article 24 qui prévoit qu'un tribunal ne tiendra compte de l'expiration du délai de prescription que si une partie l'invoque. (Les raisons pour lesquelles cette réserve a été prévue ont déjà été exposées au paragraphe 2 du commentaire relatif à l'article 24.)

(1) Voir note 4 dans le commentaire relatif à l'article premier et le texte qui l'accompagne.

Artikel 37

[Verband met de overeenkomsten die bepalingen bevatten inzake de verjaring bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken]

« Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de reeds gesloten of nog te sluiten verdragen die bepalingen bevatten inzake de onder dit Verdrag vallende aangelegenheden, op voorwaarde dat de verkoper en de koper hun vestiging hebben in Staten die partij zijn bij een van die verdragen. »

BESPREKING

1. Dit artikel voorziet erin dat dit verdrag geen afbreuk doet aan de huidige of toekomstige verdragen die bepalingen bevatten inzake de verjaring van vorderingen en het verval van rechten gegrond op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken. Bijgevolg worden in geval van conflict de bepalingen van deze andere verdragen betreffende deze aangelegenheden toegepast en niet die van dit verdrag.

2. Dit soort situaties kunnen voorkomen bij verdragen tot regeling van de internationale koop van dit of dat basisproduct of groep van basisproducten. Bovendien is gesteld dat artikel 49 EWIK van 1964 misschien in strijd is met sommige bepalingen van Titel I van dit verdrag. Verdragen gesloten op regionaal niveau zoals de algemene voorwaarden waarin de levering van goederen tussen organisaties van lidstaten van de Raad voor Onderlinge Economische Bijstand van 1968 wordt geregeld, kunnen eveneens voorzien in een tegenstrijdige bepaling. Artikel 37 biedt de Staten die partij zijn bij een dergelijk verdrag de mogelijkheid deze tegenstrijdige bepaling toe te passen enkel ingeval de vestigingen van de verkoper en de koper zich bevinden in Staten die bedoeld verdrag hebben bekrachtigd.

3. Er moet worden opgemerkt dat de regel vermeld in dit artikel automatisch van toepassing is, zonder voorafgaande verklaring van de Staten die partij zijn bij het verdrag dat een tegenstrijdige bepaling bevat inzake het verval van rechten en de verjaring van vorderingen (*cf.* art. 34).

Artikel 38

[Voorbehouden inzake de definitie van een internationale koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken]

« 1. Iedere verdragsluitende Staat die partij is bij een bestaand verdrag inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken kan op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat hij dit Verdrag uitsluitend zal toepassen op de in dat bestaande verdrag omschreven internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken.

« 2. Deze verklaring houdt op gevolg te hebben op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van twaalf maanden nadat een nieuw verdrag inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken, gesloten onder auspiciën van de Verenigde Naties, in werking is getreden.

Article 37

[Rapports avec les conventions contenant des dispositions relatives à la prescription en cas de vente internationale d'objets mobiliers corporels]

« La présente Convention ne déroge pas aux conventions déjà conclues ou à conclure et qui contiennent des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à l'une de ces conventions. »

COMMENTAIRE

1. Le présent article prévoit que la présente Convention ne dérogera pas aux conventions actuelles ou futures qui contiennent des dispositions relatives à la prescription des actions et à l'extinction des droits fondés sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels. En cas de conflit, par conséquent, ce sont les dispositions de ces autres conventions concernant ces questions qui seront appliquées et non celles de la présente Convention.

2. Des situations de ce genre peuvent survenir dans le cas de conventions régissant la vente internationale de tel ou tel produit de base ou groupe de produits de base. En outre, on a dit que l'article 49 de la LUVI de 1964 était peut-être contraire à certaines dispositions du Titre I de la présente Convention. Une disposition contraire peut également être prévue dans des conventions conclues à l'échelon régional telles que les Conditions générales régissant la fourniture de marchandises entre organisations des pays membres du Conseil d'aide économique mutuelle de 1968. L'article 37 permet aux États parties à une telle convention d'appliquer cette disposition contraire uniquement lorsque les établissements du vendeur et de l'acheteur sont situés dans des États qui ont ratifié cette Convention.

3. Il convient de noter que la règle citée dans le présent article s'applique automatiquement, sans déclaration préliminaire des États qui sont parties à la convention qui contient une disposition contraire concernant l'extinction des droits et la prescription des actions (*cf.* art. 34).

Article 38

[Réserves relatives à la définition d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels]

« 1. Tout État contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

« 2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations unies, sera entrée en vigueur. »

BESPREKING

1. Artikel 2 van dit verdrag heeft betrekking op het « internationaal » karakter van een koopovereenkomst van roerende lichamelijke zaken voor de toepassing van dit verdrag. In artikel 3, eerste lid, wordt vermeld dat de verdragsluitende Staten verplicht zijn het bepaalde van dit verdrag toe te passen op de internationale koopovereenkomsten van roerende lichamelijke zaken. Artikel 38 strekt ertoe de goedkeuring van dit verdrag te vergemakkelijken voor elke Staat die reeds partij is bij een bestaand verdrag inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken (zoals de EWIK) dat een andere definitie van de internationale koop bevat dan deze uit artikel 2 van dit verdrag. Krachtens artikel 38 kan die Staat de toepassing van artikel 2 uitsluiten op het stuk van de definitie van de « internationale » koop door te verklaren dat hij dit verdrag uitsluitend zal toepassen op de internationale koopovereenkomsten van roerende lichamelijke zaken omschreven in het bestaande verdrag. Deze verklaring heeft als gevolg dat de Staat die deze verklaring aflegt verplicht wordt het bepaalde van dit verdrag *uitsluitend* toe te passen op de overeenkomsten die beantwoorden aan de definitie van de internationale koopovereenkomsten van roerende lichamelijke zaken *die voorkomt in het andere bestaande verdrag* ingeval een procedure wordt ingesteld in die Staat (1).

2. Uit artikel 38, tweede lid, blijkt evenwel duidelijk dat de toegestane voorbehouden uit artikel 38, eerste lid, slechts een noodoplossing zijn; dit lid weerspiegelt eveneens de algemene verzuchtingen van de deelnemers aan de Conferentie die dit verdrag heeft aangenomen, te weten dat de definitie van de « internationale » koop van roerende lichamelijke zaken (of goederen) uiteindelijk in overeenstemming zou worden gebracht met de definitie vervat in een nieuw verdrag inzake de internationale koop van roerende zaken dat thans wordt onderzocht door de Commissie van de Verenigde Naties voor het internationaal handelsrecht.

Artikel 39

[Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan]

« Andere voorbehouden dan die gemaakt in overeenstemming met de artikelen 34, 35, 36 en 38 van dit Verdrag worden niet toegestaan. »

BESPREKING

1. Dit artikel voorziet in een criterium dat strekt tot de eenvormigheid in de toepassing van het bepaalde van het verdrag door de verdragsluitende Staten te verbieden andere voorbehouden te formuleren dan deze die uitdrukkelijk in dit verdrag zijn toegestaan (2).

(1) Zie bijvoorbeeld artikel 1 van de EWIK. Er moet evenwel worden gehoopt dat het toepassingsgebied als gevolg van het voorbehoud geformuleerd in artikel 38 niet zo verschillend zal zijn als op het eerste gezicht kon worden gedacht bij vergelijking van artikel 1 van de EWIK en artikel 2 van dit verdrag (*cf.* art. 2, b en c).

(2) In het Verdrag van Wenen van 1969 inzake het verdragenrecht is inzonderheid bepaald dat een Staat op het ogenblik van bekrachtiging van een verdrag of toetreding tot een verdrag een voorbehoud kan maken tenzij het verdrag bepaalt dat slechts bepaalde voorbehouden, waaronder niet het voorbehoud in kwestie, kunnen worden gemaakt (art. 19).

COMMENTAIRE

1. L'article 2 de la présente Convention a trait au caractère « international » d'un contrat de vente d'objets mobiliers corporels aux fins de la présente Convention. Le paragraphe 1 de l'article 3 énonce l'obligation qu'ont les États contractants d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels. L'article 38 vise à faciliter l'adoption de la présente Convention par les États qui sont déjà parties à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels (comme la LUVI) qui contient une définition de la vente internationale différente de celle qui figure à l'article 2 de la présente Convention. L'article 38 permet à cet État d'exclure l'application de l'article 2 en ce qui concerne la définition de la vente « internationale » en déclarant qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans la convention existante. Cette déclaration a pour effet d'obliger l'État qui la fait à appliquer les dispositions de la présente Convention *exclusivement* aux contrats répondant à la définition des contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels *figurant dans l'autre convention existante* lorsqu'une procédure est engagée dans cet État (1).

2. Il ressort toutefois clairement du paragraphe 2 de l'article 38 que les réserves autorisées au paragraphe 1 de l'article 38 ne constituent qu'un expédient; ce paragraphe reflète également les aspirations générales des participants à la Conférence qui a adopté la présente Convention, à savoir que la définition de la vente « internationale » d'objets mobiliers corporels (ou marchandises) serait finalement alignée sur celle contenue dans une nouvelle convention concernant la vente internationale des marchandises qui est actuellement examinée par la Commission des Nations unies pour le droit commercial international.

Article 39

[Aucune autre réserve n'est autorisée]

« Aucune réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36 et 38 de la présente Convention n'est autorisée. »

COMMENTAIRE

1. Le présent article prévoit un critère visant à assurer l'uniformité dans l'application des dispositions de la Convention en interdisant aux États contractants de formuler d'autres réserves que celles expressément autorisées dans la présente Convention (2).

(1) Voir par exemple l'article premier de la LUVI. Il faut espérer toutefois que le domaine d'application ne sera pas aussi différent, du fait de la réserve formulée à l'article 38 qu'on pourrait le penser à première vue lorsque l'on compare l'article premier de la LUVI et l'article 2 de la présente Convention (*cf.* art. 2, b et c).

(2) La Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités stipule notamment qu'un État, au moment de ratifier une convention ou d'y adhérer, peut formuler une réserve à moins que le traité ne dispose que seules des réserves déterminées parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question, peuvent être faites (art. 19).

Artikel 40

[Inwerkingtreding van de verklaringen en voorbehouden; intrekking]

« 1. Overeenkomstig dit Verdrag afgelegde verklaringen worden gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties en worden van kracht tegelijk met de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staat. Na die inwerkingtreding afgelegde verklaringen worden van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst daarvan door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. »

« 2. Iedere Staat die uit hoofde van dit Verdrag een verklaring heeft afgelegd, kan die te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving daarvan heeft ontvangen. In geval van een krachtens artikel 34 afgelegde verklaring maakt de intrekking tevens vanaf het tijdstip waarop zij van kracht wordt, iedere wederkerige verklaring, door een andere Staat uit hoofde van dat artikel afgelegd, ongeldig.

BESPREKING

1. Het eerste lid van dit artikel geeft de procedure aan voor het afleggen van de verklaringen bedoeld in de artikelen 31, 34, 35, 36 en 38 en bepaalt nader op welk tijdstip deze verklaringen van kracht worden. Artikel 40, tweede lid, biedt een Staat de mogelijkheid zijn verklaring in te trekken en geeft aan op welke wijze hij zulks kan doen en op welk tijdstip de intrekking van kracht wordt.

2. Er moet worden opgemerkt dat overeenkomstig de laatste zin van artikel 40, tweede lid, iedere gezamenlijke verklaring, afgelegd krachtens artikel 34, ongeldig wordt ingeval een van de partijen bij deze verklaring de verklaring intrekt. Zelfs indien deze verklaring is afgelegd door *meer dan twee* Staten wordt zij, ingeval een van hen deze verklaring intrekt via kennisgeving daartoe aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, ongeldig op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal deze kennisgeving heeft ontvangen. Aldus zullen de andere Staten, indien zij de gezamenlijke verklaring bedoeld in artikel 34 wensen te behouden, een nieuwe verklaring moeten afleggen overeenkomstig artikel 40, eerste lid.

Titel IV: Slotbepalingen

Artikelen 41 tot 46

« Artikel 41

« Dit Verdrag is tot 31 december 1975 opengesteld voor ondertekening door alle Staten op de Zetel van de Organisatie der Verenigde Naties.

« Artikel 42

« Dit Verdrag moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Article 40

[Entrée en vigueur des déclarations et des réserves; retrait]

« 1. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

« 2. Tout État ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce retrait prend *effet* le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, ce retrait rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article. »

COMMENTAIRE

1. Le paragraphe 1 du présent article indique la procédure selon laquelle les déclarations prévues aux articles 31, 34, 35, 36 et 38 doivent être faites et précise à quel moment ces déclarations prennent effet. Le paragraphe 2 de l'article 40 permet à un État de retirer sa déclaration et indique de quelle façon il peut le faire et à quel moment le retrait prend effet.

2. Il convient de noter que, conformément à la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 40, toute déclaration conjointe faite en vertu de l'article 34 devient caduque lorsque l'une des parties à cette déclaration la retire. Même lorsque cette déclaration a été faite par *plus de deux* États, elle devient caduque lorsque l'un d'eux la retire par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification. Ainsi, si les autres États désirent maintenir la déclaration conjointe prévue à l'article 34, ils devront faire une nouvelle déclaration conformément au paragraphe 1 de l'article 40.

Titre IV: Dispositions finales

Articles 41 à 46

« Article 41

« La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États, au Siège de l'Organisation des Nations unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

« Article 42

« La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

« Artikel 43

« Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

« Artikel 44

« 1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

« 2. Voor elk van de Staten die het verdrag bekrachtigen of ertoe toetreden na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van neerlegging door deze Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

« Artikel 45

« 1. Iedere verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een hiertoe strekkende kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

« 2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving daarvan heeft ontvangen.

« Artikel 46

« Het oorspronkelijke exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.»

« Article 43

« La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

« Article 44

« 1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

« 2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

« Article 45

« 1. Chaque État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

« 2. La dénonciation prendra *effet* le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies en aura reçu notification.

« Article 46

« L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.»

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

VERTALING

VERDRAG INZAKE DE VERJARING BIJ INTERNATIONALE KOOP VAN ROERENDE ZAKEN, GESLOTEN TE NEW YORK OP 14 JUNI 1974

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Overwegende dat de internationale handel een belangrijke factor is voor de bevordering van vriendschappelijke betrekkingen tussen Staten,

Van oordeel zijnde dat de aanneming van eenvormige regels tot regeling van de verjaringstermijn bij de internationale koop van roerende lichamelijke zaken de ontwikkeling van de wereldhandel zou bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

TITEL I: ALGEMENE BEPALINGEN

Toepassingsgebied

Artikel 1

1. Dit Verdrag bepaalt de omstandigheden waarin de wederkerige rechten en vorderingen van een koper en een verkoper die voortvloeien uit een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken, of met betrekking tot een tekortkoming in de nakoming van deze overeenkomst, de ontbinding of de nietigheid ervan, niet meer kunnen worden uitgeoefend wegens het verstrijken van een bepaalde periode. Deze periode wordt in dit Verdrag aangegeven met het begrip « verjaringstermijn ».

2. Dit Verdrag laat een termijn onverlet waarbinnen een partij die andere partij in kennis moet stellen of enige andere handeling van de opening van een procedure moet verrichten teneinde haar recht te kunnen uitoefenen.

3. In dit Verdrag wordt verstaan onder:

a) « koper », « verkoper » en « partij »: de personen die roerende lichamelijke zaken kopen of verkopen dan wel zich daartoe hebben verbonden, alsmede de personen die hun opvolgers of rechtverkrijgenden zijn voor de rechten en de verplichtingen die voortvloeien uit de koopovereenkomst;

b) « schuldeiser »: iedere partij die een recht doet gelden dat al dan niet strekt tot betaling van een geldsom;

c) « schuldenaar »: iedere partij tegen wie een schuldeiser een recht doet gelden;

d) « tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst »: iedere tekortkoming in de nakoming door een partij van zijn verplichtingen of iedere nakoming die niet beantwoordt aan de overeenkomst;

e) « procedure »: iedere gerechtelijke, arbitrale of bestuurlijke procedure;

f) de term « persoon » betreft ook iedere, private of publieke, vennootschap, vereniging of entiteit die in rechte kan optreden;

g) de term « geschreven » betreft ook mededelingen die per telegram of per telex worden verstuurd;

h) « jaar »: een jaar volgens de Gregoriaanse kalender.

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, FAITE A NEW YORK LE 14 JUIN 1974

Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les États,

Estimant que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Champ d'application

Article premier

1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l'expression « le délai de prescription ».

2. La présente Convention n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

3. Dans la présente Convention:

a) les termes « acheteur », « vendeur » et « partie » désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui se sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;

b) le terme « créancier » désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;

c) le terme « débiteur » désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;

d) l'expression « contravention au contrat » s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;

e) le terme « procédure » s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;

f) le terme « personne » doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;

g) le terme « écrit » doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;

h) le terme « année » désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) wordt een koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken geacht een internationaal karakter te hebben indien op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst de koper en de verkoper hun vestiging in verschillende Staten hebben;

b) kan met het feit dat de partijen hun vestiging in verschillende Staten hebben alleen rekening worden gehouden indien zulks blijkt uit de overeenkomst of uit onderhandelingen tussen de partijen of uit door hen vóór het sluiten van de overeenkomst of op dat tijdstip verstrekte gegevens;

c) is de vestiging, indien een partij bij een koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken vestigingen heeft in meer dan één Staat, die welke de nauwste band heeft met de overeenkomst en de uitvoering hiervan, gelet op de op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst aan partijen bekende of door hen in aanmerking genomen omstandigheden;

d) wordt, indien een partij geen vestiging heeft, rekening gehouden met haar gewone verblijfplaats;

e) is zonder belang welke nationaliteit de partijen hebben, welke hoedanigheid zij hebben, of zij kooplieden zijn en of de overeenkomst burgerrechtelijk dan wel handelsrechtelijk van aard is.

Artikel 3

1. Dit Verdrag is enkel van toepassing indien de partijen bij een internationale koopovereenkomst betreffende roerende lichamelijke zaken op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst hun vestigingen in verdragsluitende Staten hebben.

2. Behoudens voorzover anders is bepaald in dit Verdrag, is het van toepassing, ongeacht het recht dat krachtens de regels van internationaal privaatrecht toepasselijk zou zijn.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing wanneer de partijen de toepassing ervan uitdrukkelijk hebben uitgesloten.

Artikel 4

Dit Verdrag is niet van toepassing op :

a) de koop van roerende lichamelijke zaken, gekocht voor persoonlijk gebruik of voor gebruik in gezin of huishouding;

b) de koop op een openbare veiling;

c) een verkoop bij beslag of op welke andere wijze ook op gerechtelijk bevel;

d) de koop van effecten, waardepapieren en betaalmiddelen;

e) de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen of luchtvaartuigen;

f) de koop van elektrische energie.

Artikel 5

Dit Verdrag is niet van toepassing op rechten gegrond op :

a) lichamelijke schade of het overlijden van een persoon;

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

a) un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des États différents;

b) le fait que les parties ont leur établissement dans des États différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;

c) si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un État, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;

d) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;

e) ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.

Article 3

1. La présente Convention ne s'applique que si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants.

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique sans égard à la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé.

3. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.

Article 4

La présente Convention ne régit pas les ventes :

a) d'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique;

b) aux enchères;

c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;

d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

e) de navires, bateaux et aéronefs;

f) d'électricité.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

a) tout dommage corporel ou le décès d'une personne;

- b) kernschade veroorzaakt door de verkochte zaak;
- c) voorrechten, panden en andere zekerheden;
- d) iedere arbitrale beslissing of uitspraak gedaan naar aanleiding van een procedure;
- e) elke uitvoerbare titel volgens het recht van de plaats waar om de uitvoering ervan wordt gevraagd;
- f) wisselbrieven, cheques of orderbriefjes.

Artikel 6

1. Dit Verdrag is niet van toepassing op overeenkomsten waarin het belangrijkste gedeelte van de verplichtingen van de verkoper bestaat in de verstrekking van handenarbeid of andere diensten.

2. Met koopovereenkomsten worden gelijkgesteld overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen roerende lichamelijke zaken, tenzij de partij die de zaak bestelt een wezenlijk deel van de voor de vervaardiging of voortbrenging benodigde grondstoffen moet verschaffen.

Artikel 7

Bij de uitleg en de toepassing van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met het internationale karakter ervan en met de noodzaak de eenvormigheid in de uitleg en de toepassing ervan te bevorderen.

Duur en begin van de verjaringstermijn

Artikel 8

De verjaringstermijn bedraagt vier jaar.

Artikel 9

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 10, 11 en 12 loopt de verjaringstermijn vanaf de datum waarop de vordering kan worden ingesteld.

2. Het begin van de verjaringstermijn wordt niet uitgesteld wanneer:

- a) een partij de andere partij in kennis stelt in de zin van artikel 1, tweede lid; of
- b) de arbitrageovereenkomst erin voorziet dat geen enkel recht ontstaat zolang geen arbitrale uitspraak is gegeven.

Artikel 10

1. Een vordering die volgt uit een tekortkoming in de nakoming van de overeenkomst, kan worden ingesteld vanaf de datum waarop deze tekortkoming zich voordeed.

2. Een vordering gegrond op een gebrek aan overeenstemming van de zaak kan worden ingesteld vanaf de datum waarop de zaak feitelijk aan de koper werd afgegeven of waarop het aanbod tot afgifte van de zaak door de koper werd geweigerd.

- b) tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;
- c) tout privilège, gage ou autre sûreté;
- d) toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;
- e) tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;
- f) toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre.

Article 6

1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

Article 7

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

Durée et point de départ du délai de prescription

Article 8

Le délai de prescription est de quatre ans.

Article 9

1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11, et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé :

- a) lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier, ou
- b) lorsque la convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue.

Article 10

1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

3. Een vordering gegrond op bedrog gepleegd vóór het sluiten van de overeenkomst of op het tijdstip van het sluiten, dan wel voortvloeiend uit latere frauduleuze handelingen, kan worden ingesteld, met het oog op de toepassing van artikel 9, vanaf de datum waarop het feit werd of redelijkerwijs behoorde te zijn ontdekt.

Artikel 11

Indien de verkoper met betrekking tot de verkochte zaak een uitdrukkelijke garantie heeft verleend die gedurende een bepaalde periode geldig is of op welke andere wijze ook is bepaald, begint de verjaringstermijn van een vordering gegrond op de garantie te lopen vanaf de datum waarop de koper de verkoper in kennis stelt van het feit dat ten grondslag ligt aan het instellen van zijn vordering en uiterlijk vanaf de datum waarop de garantie verloopt.

Artikel 12

1. Wanneer een partij, in de gevallen bedoeld in het op de overeenkomst toepasselijke recht, een verklaring van ontbinding van de overeenkomst aflegt vóór de datum bepaald voor de uitvoering ervan, loopt de verjaringstermijn vanaf de datum waarop de verklaring aan de andere partij is gericht. Indien de overeenkomst niet wordt ontbonden verklaard vóór de datum bepaald voor de uitvoering ervan, loopt de verjaringstermijn pas vanaf deze datum.

2. De verjaringstermijn van ieder recht gegrond op de niet-uitvoering door een partij van een overeenkomst die voorziet in gespreide prestaties of in gespreide betalingen, loopt voor elk van de verplichtingen met opeenvolgende uitvoering vanaf de datum waarop de niet-uitvoering die ze treft, zich heeft voorgedaan. Wanneer, krachtens het op de overeenkomst toepasselijke recht, een partij wegens deze niet-uitvoering de overeenkomst ontbonden verklaart, loopt de verjaringstermijn van alle verplichtingen met opeenvolgende uitvoeringen vanaf de datum waarop de verklaring aan de andere partij is gericht.

Einde van de loop en verlenging van de oorspronkelijke termijn

Artikel 13

De verjaringstermijn houdt op te lopen wanneer de schuldeiser enige handeling verricht die, krachtens het recht van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, wordt beschouwd als de inleiding van een gerechtelijke procedure tegen de schuldenaar. Hetzelfde geldt wanneer de schuldeiser in de loop van een reeds ingezette procedure een vordering instelt waaruit zijn wil blijkt om zijn recht tegen de schuldenaar te doen gelden.

Artikel 14

1. Wanneer de partijen zijn overeengekomen hun geschil aan arbitrage te onderwerpen, houdt de verjaringstermijn op te lopen vanaf de datum waarop een van de partijen de arbitrale procedure instelt op de wijze bedoeld in de arbitrageovereenkomst of in het op deze procedure toepasselijke recht.

2. Bij ontstentenis van enige bepaling in dit verband, wordt de arbitrale procedure geacht te zijn ingesteld op de datum waarop van het verzoek om arbitrage kennis is gegeven op de gewone verblijfplaats of op de vestiging van de andere partij, of bij ontstentenis daarvan, op haar laatst bekende verblijfplaats of vestiging.

3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert.

Article 11

Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une action fondée sur la garantie commence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.

Article 12

1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.

Cessation du cours et prolongation du délai initial

Article 13

Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste sa volonté de faire valoir son droit contre le débiteur.

Article 14

1. Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connu.

Artikel 15

In alle andere procedures dan die bedoeld in de artikelen 13 en 14 houdt de verjaringstermijn op te lopen wanneer de schuldeiser zijn recht doet gelden teneinde de erkenning of de uitvoering ervan te verkrijgen, onder voorbehoud van het bepaalde in het recht dat deze procedure beheerst.

Zulks geldt inzonderheid voor de procedures die worden ingesteld naar aanleiding van :

- a) het overlijden of de onbekwaamheid van de schuldenaar,
- b) het faillissement of enige situatie van insolventie met betrekking tot alle goederen van de schuldenaar, of
- c) de ontbinding of de vereffening van een vennootschap, vereniging of entiteit wanneer deze de schuldenaar is.

Artikel 16

Voor de toepassing van de artikelen 13, 14 en 15 wordt een tegenvordering geacht te zijn ingesteld op dezelfde datum als de akte met betrekking tot het recht waartegen zij is gericht, op voorwaarde dat zowel de hoofdvordering als de tegenvordering voortvloeien uit dezelfde overeenkomst of uit verschillende tijdens dezelfde handeling gesloten overeenkomsten.

Artikel 17

1. Wanneer vóór het verstrijken van de verjaringstermijn een procedure is ingesteld overeenkomstig de artikelen 13, 14, 15 of 16, wordt deze termijn geacht te zijn blijven verder lopen indien de procedure is geëindigd zonder dat een beslissing over de grond van de zaak werd gegeven.

2. Wanneer de verjaringstermijn op het einde van deze procedure was verstreken of over minder dan een jaar ging verstrijken, beschikt de schuldeiser over een termijn van een jaar vanaf het einde van de procedure.

Artikel 18

1. Een tegen een schuldenaar ingestelde procedure doet de loop van de verjaring eindigen ten aanzien van een hoofdelijk verbonden medeschuldenaar indien de schuldeiser deze laatste voor het verstrijken van de in dit Verdrag bedoelde verjaringsstermijn schriftelijk in kennis stelt van het instellen van de procedure.

2. Wanneer een onderverkrijger een procedure instelt tegen de koper, houdt de in dit Verdrag bedoelde verjaringstermijn op te lopen met betrekking tot het rechtsmiddel van de koper tegen de verkoper indien de koper de verkoper vóór het verstrijken van voornoemde termijn schriftelijk in kennis heeft gesteld van het instellen van de procedure.

3. Wanneer de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde procedure is geëindigd, wordt de verjaringstermijn van het rechtsmiddel van de schuldeiser of van de koper tegen de hoofdelijk verbonden schuldenaar of tegen de verkoper, geacht niet te zijn opgehouden te lopen uit hoofde van het eerste en tweede lid van dit artikel; de schuldeiser of de koper beschikt evenwel over een aanvullende termijn van één jaar vanaf de datum waarop de procedure is geëindigd indien op dat tijdstip de verjaringstermijn is verstreken of nog minder dan een jaar heeft te lopen.

Article 15

Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.

Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- a) du décès ou de l'incapacité du débiteur,
- b) de la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur, ou
- c) de la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur.

Article 16

Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération.

Article 17

1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

2. Lorsque, à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure.

Article 18

1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.

Artikel 19

Wanneer de schuldeiser in de Staat waar de schuldenaar zijn vestiging heeft vóór het verstrijken van de verjaringstermijn, een andere handeling verricht dan die bepaald in de artikelen 13, 14, 15 en 16, welke krachtens het recht van deze Staat een verjaringstermijn opnieuw doet beginnen, begint een nieuwe termijn van vier jaar te lopen vanaf de door dit recht bepaalde datum.

Artikel 20

1. Wanneer de schuldenaar vóór het verstrijken van de verjaringstermijn schriftelijk zijn verplichting jegens de schuldeiser erkent, begint een nieuwe verjaringstermijn van vier jaar te lopen vanaf de datum van deze erkenning.

2. De betaling van interesten of de gedeeltelijke nakoming van een verbintenis door de schuldenaar heeft voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel hetzelfde gevolg als een erkenning, indien uit deze betaling of uit deze nakoming redelijkerwijs kan worden afgeleid dat de schuldenaar zijn verbintenis erkent.

Artikel 21

Wanneer de schuldeiser wegens omstandigheden die niet aan hem kunnen worden toegerekend en die hij niet kan voorkomen, noch overwinnen, niet in staat is de loop van de verjaring te doen eindigen, wordt de termijn met één jaar verlengd vanaf het tijdstip waarop deze omstandigheden hebben opgehouden te bestaan.

Wijziging van de verjaringstermijn door de partijen

Artikel 22

1. Noch de verjaringstermijn, noch de loop ervan kunnen worden gewijzigd door een verklaring van de partijen of via een onderling akkoord, behalve in de in paragraaf 2 bedoelde gevallen.

2. De schuldenaar kan te allen tijde, tijdens de loop van de verjaringstermijn, deze termijn verlengen door een schriftelijke verklaring aan de schuldeiser. Deze verklaring kan worden hernieuwd.

3. Het bepaalde in dit artikel is niet van invloed op de geldigheid van enig beding in de koopovereenkomst op grond waarvan de arbitrale procedure kan worden gestart binnen een verjaringstermijn die korter is dan die waarin dit Verdrag voorziet, op voorwaarde dat voornoemd beding geldig is krachtens het op de koopovereenkomst toepasselijke recht.

Algemene beperking van de verjaringstermijn

Artikel 23

Niettegenstaande het bepaalde in dit Verdrag verstrijkt iedere verjaringstermijn uiterlijk tien jaar na de datum waarop hij in overeenstemming met de artikelen 9, 10, 11 en 12 van dit Verdrag is begonnen te lopen.

Article 19

Lorsque le créancier accomplit, dans l'État où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14, 15 et 16 qui, d'après la loi de cet État, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi.

Article 20

1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe 1 du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation.

Article 21

Lorsque, en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.

Modification du délai de prescription par les parties

Article 22

1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.

Limitation générale du délai de prescription

Article 23

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire dix ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

Gevolgen van het verstrijken van de verjaringstermijn

Artikel 24

Het verstrijken van de verjaringstermijn wordt in iedere procedure alleen in aanmerking genomen indien de belanghebbende partij zich daarop beroept.

Artikel 25

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en van het bepaalde in artikel 24, wordt geen enkel recht erkend, noch uitvoerbaar verklaard in enige procedure die ahangig wordt gemaakt na het verstrijken van de verjaringstermijn.

2. Niettegenstaande het verstrijken van de verjaringstermijn kan een partij zich beroepen op een recht en het tegen de andere partij aanvoeren als middel ter verdediging of met het oog op een schuldvergelijking, op voorwaarde in dit laatste geval dat:

a) de twee schuldvorderingen voortvloeien uit dezelfde overeenkomst of uit verschillende tijdens dezelfde transactie gesloten overeenkomsten; of

b) een schuldvergelijking tussen de schuldvorderingen heeft plaatsgevonden op enig tijdstip vóór het verstrijken van de verjaringstermijn.

Artikel 26

Indien de schuldenaar zijn verplichting nakomt na het verstrijken van de verjaringstermijn, heeft hij niet het recht teruggave te eisen, zelfs indien hij op het tijdstip van de nakoming van zijn verplichting niet wist dat de verjaringstermijn was verstreken.

Artikel 27

Het verstrijken van de verjaringstermijn met betrekking tot de hoofdsom van de schuld heeft hetzelfde gevolg voor de interesten van die schuld.

Berekening van de verjaringstermijn

Artikel 28

1. De verjaringstermijn wordt zo berekend dat hij verstrijkt om middernacht op de dag waarvan de datum overeenkomt met die waarop de termijn is beginnen te lopen. Bij ontstentenis van een overeenkomende datum verstrijkt de verjaringstermijn om middernacht op de laatste dag van de laatste maand van de termijn.

2. De verjaringstermijn wordt berekend op grond van de datum van de plaats waar de procedure is gestart.

Artikel 29

Indien de laatste dag van de verjaringstermijn een feestdag of enige andere gerechtelijke vakantiedag is waardoor de procedure niet aanhangig kan worden gemaakt bij het gerecht waar de schuldeiser een gerechtelijke procedure start of een recht opeist als bedoeld in de artikelen 13, 14 of 15, wordt de verjaringstermijn zo verlengd dat hij de eerste nuttige dag volgend op voornoemde feestdag of gerechtelijke vakantiedag omvat.

Effets de l'expiration du délai de prescription

Article 24

L'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée.

Article 25

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition, dans ce dernier cas :

a) que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou

b) que les créances aient pu faire l'objet d'une compensation à un moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

Article 26

Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré.

Article 27

L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci.

Calcul du délai de prescription

Article 28

1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. À défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée.

Article 29

Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires.

Internationale gevolgen

Artikel 30

Voor de toepassing van dit Verdrag zullen de in de artikelen 13 tot 19 bedoelde handelingen en omstandigheden die werden verricht of hebben plaatsvonden in een verdragsluitende Staat, volkomen gevolg hebben in een andere verdragsluitende Staat, op voorwaarde dat de schuldeiser de nodige maatregelen heeft genomen opdat de schuldenaar op korte termijn ervan in kennis wordt gesteld.

TITEL II: TOEPASSINGSMAATREGELEN

Artikel 31

1. Iedere verdragsluitende Staat die twee of meer gebiedsdelen heeft waarbinnen, in overeenstemming met zijn grondwet, verschillende rechtsstelsels gelden met betrekking tot de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren dat dit Verdrag zal gelden voor al zijn gebiedsdelen of slechts voor één of meer hiervan, en kan te allen tijde zijn verklaring wijzigen door een andere verklaring in te dienen.

2. Deze verklaringen worden ter kennis gebracht van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties en geven uitdrukkelijk aan op welke gebiedsdelen het Verdrag van toepassing is.

3. Indien een in het eerste lid van dit artikel bedoelde verdragsluitende Staat geen enkele verklaring aflegt op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging of toetreding, is het Verdrag van toepassing op alle gebiedsdelen van die Staat.

Artikel 32

Wanneer in dit Verdrag wordt verwezen naar het recht van een Staat waarin verschillende rechtsstelsels gelden, wordt deze verwijzing uitgelegd als een verwijzing naar het recht van het betrokken rechtsstelsel.

Artikel 33

Iedere verdragsluitende Staat past het bepaalde in dit Verdrag toe op de overeenkomsten die zijn gesloten na de inwerkingtreding van het Verdrag.

TITEL III: VERKLARINGEN EN VOORBEHOUDEN

Artikel 34

Twee of meer verdragsluitende Staten kunnen te allen tijde verklaren dat koopovereenkomsten gesloten tussen verkopers die hun vestiging op het grondgebied van een van die Staten hebben en kopers die hun vestiging op het grondgebied van een andere van die Staten hebben, niet onder dit Verdrag zullen vallen omdat zij met betrekking tot de aangelegenheden die erin worden behandeld, dezelfde of nauw verwante rechtsregels hebben.

Effet international

Article 30

Aux fins de la présente Convention, les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un État contractant produiront leur plein effet dans un autre État contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

TITRE II: MESURES D'APPLICATION

Article 31

1. Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 32

Lorsque, dans la présente Convention, il est fait référence à la loi d'un État dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.

Article 33

Chaque État contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

TITRE III: DECLARATIONS ET RESERVES

Article 34

Deux ou plusieurs États contractants peuvent déclarer à tout moment que les contrats de vente conclus entre des vendeurs ayant leur établissement sur le territoire d'un de ces États et des acheteurs ayant leur établissement sur le territoire d'un autre de ces États ne seront pas régis par la présente Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines.

Artikel 35

Iedere verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat hij het bepaalde in dit Verdrag niet zal toepassen op de vorderingen tot nietigverklaring van de overeenkomst.

Artikel 36

Iedere verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat hij niet is verplicht het bepaalde in artikel 24 van dit Verdrag toe te passen.

Artikel 37

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de reeds gesloten of nog te sluiten Verdragen die bepalingen bevatten inzake de onder dit Verdrag vallende aangelegenheden, op voorwaarde dat de verkoper en de koper hun vestiging hebben in Staten die partij zijn bij een van die Verdragen.

Artikel 38

1. Iedere verdragsluitende Staat die partij is bij een bestaand Verdrag inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken kan op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat hij dit Verdrag uitsluitend zal toepassen op de in dat bestaande Verdrag omschreven internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken.

2. Deze verklaring houdt op gevolg te hebben op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van twaalf maanden nadat een nieuw Verdrag inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken, gesloten onder auspiciën van de Verenigde Naties, in werking is getreden.

Artikel 39

Andere voorbehouden dan die gemaakt in overeenstemming met de artikelen 34, 35, 36 en 38 van dit Verdrag worden niet toegestaan.

Artikel 40

1. Overeenkomstig dit Verdrag afgelegde verklaringen worden gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties en worden van kracht tegelijk met de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staat. Na die inwerkingtreding afgelegde verklaringen worden van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst daarvan door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

2. Iedere Staat die uit hoofde van dit Verdrag een verklaring heeft afgelegd, kan die te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving daarvan heeft ontvangen. In geval van een krachtens artikel 34 afgelegde verklaring maakt de

Article 35

Tout État contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat.

Article 36

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

Article 37

La présente Convention ne déroge pas aux conventions déjà conclues ou à conclure et qui contiennent des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à l'une de ces conventions.

Article 38

1. Tout État contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations unies, sera entrée en vigueur.

Article 39

Aucune autre réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36 et 38 de la présente Convention n'est autorisée.

Article 40

1. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. Tout État ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute

intrekking tevens vanaf het tijdstip waarop zij van kracht wordt, iedere wederkerige verklaring, door een andere Staat uit hoofde van dat artikel afgelegd, ongeldig.

TITEL IV: SLOTBEPALINGEN

Artikel 41

Dit Verdrag is tot 31 december 1975 opengesteld voor ondertekening door alle Staten op de Zetel van de Organisatie der Verenigde Naties.

Artikel 42

Dit Verdrag moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 43

Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 44

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor elk van de Staten die het Verdrag bekrachtigen of ertoe toetreden na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van neerlegging door deze Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 45

1. Iedere verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een hiertoe strekkende kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving daarvan heeft ontvangen.

Artikel 46

Het oorspronkelijke exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

TITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 41

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États, au Siège de l'Organisation des Nations unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

Article 42

La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 43

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 44

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 45

1. Chaque État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies en aura reçu notification.

Article 46

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gesloten te Wenen op 11 april 1980

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN bij dit Protocol,

Overwegende dat de internationale handel een belangrijke factor is voor de bevordering van vriendschappelijke betrekkingen tussen Staten,

Van oordeel zijnde dat de aanneming van eenvormige regels tot regeling van de verjaringstermijn bij de internationale koop van roerende lichamelijke zaken de ontwikkeling van de wereldhandel zou bevorderen,

Tevens overwegende dat een wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gesloten te New York op 14 juni 1974 (Verdrag van 1974 inzake de verjaring), teneinde de bepalingen ervan te harmoniseren met die van het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken, gesloten te Wenen op 11 april 1980 (Verdrag van 1980 inzake de koop), de aanneming zou vergemakkelijken van eenvormige regels die van toepassing zijn op de verjaringstermijn opgenomen in het Verdrag inzake de verjaring,

Zijn overeengekomen het Verdrag van 1974 inzake de verjaring als volgt te wijzigen :

Artikel I

1) Het eerste lid van artikel 3 wordt vervangen door volgende bepaling :

« 1) Dit Verdrag is enkel van toepassing :

a) indien de partijen bij een internationale koop van lichamelijke roerende zaken op het tijdstip van het afsluiten van de overeenkomst hun vestiging in verdragsluitende Staten hebben; of

b) indien de regels van het internationaal privaatrecht de wetgeving van een verdragsluitende Staat toepasselijk maken op de koopovereenkomst. »

2) Het tweede lid van artikel 3 wordt geschrapt.

3) Derhalve wordt het derde lid van artikel 3 het tweede lid.

Artikel II

1) Artikel 4, punt a, wordt geschrapt en vervangen door volgende bepaling :

« a) de koop van lichamelijke roerende zaken, gekocht voor persoonlijk gebruik of voor gebruik in gezin of huishouding, tenzij de verkoper, op een willekeurig tijdstip voor of tijdens het afsluiten van de overeenkomst, niet wist of niet geacht werd te weten dat deze zaken waren gekocht voor een dergelijk gebruik; ».

2) Artikel 4, punt e, wordt geschrapt en vervangen door volgende bepaling :

« e) de koop van zeeschepen, binnenvaartschepen, hovercrafts en luchtvaartuigen; »

Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980

LES ÉTATS PARTIES au présent Protocole,

Considérant l'importance du commerce international pour la promotion de relations amicales entre les États,

Estimant que l'adoption de règles uniformes applicables au délai de prescription en matière de vente internationale de marchandises favoriserait le développement du commerce mondial,

Considérant également qu'une modification de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974 (Convention de 1974 sur la prescription), afin d'en harmoniser les dispositions avec celles de la Convention des Nations unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980 (Convention de 1980 sur la vente), faciliterait l'adoption des règles uniformes applicables au délai de prescription que contient la Convention sur la prescription,

Sont convenus de modifier la Convention de 1974 sur la prescription comme suit :

Article I

1) Le paragraphe 1 de l'article 3 est remplacé par la disposition suivante :

« 1) La présente Convention ne s'applique que :

a) si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants; ou

b) si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un État contractant. »

2) Le paragraphe 2 de l'article 3 est supprimé.

3) Le paragraphe 3 de l'article 3 devient de ce fait le paragraphe 2.

Article II

1) L'alinéa a) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« a) d'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage; ».

2) L'alinéa e) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs ».

Artikel III

Het onderstaande nieuwe vierde lid wordt toegevoegd aan artikel 31 :

« 4. Indien dit Verdrag krachtens een overeenkomstig dit artikel afgelegde verklaring van toepassing is op één of meer, maar niet op alle gebiedsdelen van een verdragsluitende Staat, en indien de vestiging van een partij bij de overeenkomst in deze Staat gelegen is, wordt deze vestiging voor de toepassing van dit Verdrag beschouwd als niet gelegen in een verdragsluitende Staat, tenzij zij gelegen is in een gebiedsdeel waarop het Verdrag van toepassing is. »

Artikel IV

De bepalingen van artikel 34 worden geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Twee of meer verdragsluitende Staten die met betrekking tot de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden dezelfde of nauw verwante rechtsregels toepassen, kunnen te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing is op internationale koopovereenkomsten van roerende zaken ingeval de partijen hun vestiging hebben in deze Staten. Dergelijke verklaringen kunnen gezamenlijk worden afgelegd, dan wel eenzijdig en wederkerig zijn.

2. Een verdragsluitende Staat die met betrekking tot de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden dezelfde of nauw verwante rechtsregels toepast als één of meer niet-verdragsluitende Staten, kan te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing is op internationale koopovereenkomsten van roerende zaken ingeval de partijen hun vestiging hebben in deze Staten.

3. Indien een Staat ten aanzien waarvan een verklaring werd afgelegd krachtens het tweede lid van dit artikel later een verdragsluitende Staat wordt, heeft bovengenoemde verklaring, vanaf de datum dat het Verdrag in werking treedt in de nieuwe verdragsluitende Staat het gevolg van een verklaring afgelegd krachtens het eerste lid, op voorwaarde dat de nieuwe verdragsluitende Staat zich daarbij aansluit of een eenzijdige verklaring met wederzijds karakter aflegt. »

Artikel V

De bepalingen van artikel 37 worden geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Dit Verdrag doet geen afbreuk aan een reeds gesloten of nog te sluiten Verdrag dat bepalingen bevat inzake de onder dit Verdrag vallende aangelegenheden, op voorwaarde dat de verkoper en de koper hun vestiging hebben in Staten die partij zijn bij dit Verdrag. »

Artikel VI

De volgende bepaling wordt toegevoegd op het einde van artikel 40, eerste lid :

« De overeenkomstig artikel 34 afgelegde eenzijdige en wederzijdse verklaringen treden in werking de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van de laatste verklaring door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. »

Article III

Le nouveau paragraphe 4 ci-après est ajouté à l'article 31 :

« 4. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique. »

Article IV

Les dispositions de l'article 34 sont supprimées et remplacées par les suivantes :

« 1. Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques à ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

3. Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque. »

Article V

Les dispositions de l'article 37 sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

« La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à cet accord. »

Article VI

La disposition suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 1 de l'article 40 :

« Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. »

SLOTBEPALINGEN

Artikel VII

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt aange-
wezen als depositaris van dit Protocol.

Artikel VIII

1) Dit Protocol staat open voor toetreding door alle Staten.

2) De toetreding tot dit Protocol door een Staat die geen
verdragsluitende Partij is bij het Verdrag van 1974 over de
verjaring, leidt tot toetreding tot het Verdrag, zoals gewijzigd bij
dit Protocol, onverminderd het bepaalde in artikel XI.

3) De akten van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-
generaal van de Verenigde Naties.

Artikel IX

1) Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de zesde
maand volgend op de neerlegging van de tweede akte van
toetreding, op voorwaarde:

a) dat het Verdrag van 1974 inzake de verjaring zelf van kracht
is op deze datum, en

b) het Verdrag van 1980 inzake de koop eveneens van kracht is
op deze datum.

Indien deze Verdragen niet beide van kracht zijn op die datum,
treedt dit Protocol in werking op de dag dat beide Verdragen van
kracht zijn.

2) Voor elk van de lidstaten die dit Protocol ondertekenden
nadat de tweede akte van toetreding werd neergelegd, treedt dit
Protocol in werking op de eerste dag van de zesde maand volgend
op de neerlegging van zijn akte van toetreding, indien het Protocol
op dat tijdstip zelf van kracht is. Indien het Protocol zelf op dat
tijdstip nog niet van kracht is, zal het ten aanzien van die Staat in
werking treden op de datum van de inwerkingtreding ervan.

Artikel X

Indien een Staat het Verdrag van 1974 inzake de verjaring
bekrachtigt of ertoe toetreedt na de inwerkingtreding van dit
Protocol, stemt deze bekrachtiging of toetreding tevens overeen
met een de toetreding tot dit Protocol, op voorwaarde dat de Staat
daartoe een kennisgeving tot de depositaris richt.

Artikel XI

Elke Staat die een verdragsluitende Staat wordt bij het Verdrag
van 1974 inzake de verjaring zoals gewijzigd door dit Protocol,
krachtens de artikelen VIII, IX of X van dit Protocol, en die de
depositaris geen kennisgeving in tegengestelde zin stuurt, wordt
eveneens beschouwd als een verdragsluitende Staat bij het niet-
gewijzigde Verdrag van 1974 inzake de verjaring voor zijn
betrekkingen met elke verdragsluitende Staat bij laatstgenoemd
Verdrag die geen verdragsluitende partij bij dit Protocol is
geworden.

DISPOSITIONS FINALES

Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est
désigné comme dépositaire du présent Protocole.

Article VIII

1) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les
États.

2) L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas
partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription aura
l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le
présent Protocole, sous réserve des dispositions de l'article XI.

3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du
Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article IX

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du
sixième mois suivant le dépôt du deuxième instrument d'adhésion,
à condition:

a) que la Convention de 1974 sur la prescription soit elle-même
en vigueur à cette date, et

b) que la Convention de 1980 sur la vente soit également en
vigueur à cette date.

Si ces Conventions ne sont pas toutes les deux en vigueur à cette
date, le présent Protocole entrera en vigueur le jour même où
toutes deux seront en vigueur.

2) Pour chacun des États qui adhérera au présent Protocole
après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le
présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième
mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date
le Protocole est lui-même en vigueur. Si, à cette date, le Protocole
lui-même n'est pas encore en vigueur, il entrera en vigueur à
l'égard de cet État à la date de son entrée en vigueur.

Article X

Si un État ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y
adhère après l'entrée en vigueur du présent Protocole, cette
ratification ou cette adhésion constituera également une adhésion
au présent Protocole à condition que l'État adresse au dépositaire
une notification à cet effet.

Article XI

Tout État qui devient partie contractante à la Convention de
1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole
en vertu de l'article VIII, de l'article IX ou de l'article X du présent
Protocole, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au
dépositaire, sera considéré comme étant également partie contrac-
tante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée
dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière
Convention qui n'est pas devenue partie contractante au présent
Protocole.

Artikel XII

Elke Staat kan bij neerlegging van zijn akte van toetreding of van zijn kennisgeving krachtens artikel X verklaren dat hij niet gebonden is door artikel 1 van dit Protocol. Een verklaring krachtens dit artikel moet schriftelijk gebeuren en moet formeel ter kennis worden gebracht van de depositaris.

Artikel XIII

1) Elke verdragsluitende Staat kan dit Protocol opzeggen door een schriftelijke kennisgeving te dien einde aan de depositaris.

2) De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een periode van twaalf maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

3) Elke verdragsluitende Staat ten aanzien waarvan dit Protocol ophoudt gevolgen te hebben krachtens leden 1 en 2 van dit artikel, blijft verdragsluitende Staat van het niet-gewijzigde Verdrag van 1974 over de verjaring, behalve indien dit Verdrag werd opgezegd overeenkomstig artikel 45.

Artikel XIV

1) De depositaris bezorgt alle staten een eensluitend verklaard exemplaar van dit Protocol.

2) Wanneer dit Protocol in werking treedt overeenkomstig artikel IX, stelt de depositaris de tekst van het Verdrag van 1974 over de verjaringstermijn op zoals gewijzigd door dit Protocol, en stuurt hij een eensluitend verklaard exemplaar aan alle staten die partij zijn bij dit Verdrag, zoals gewijzigd door dit Protocol.

GESLOTEN te Wenen op elf april negentienhonderdtachtig, in één origineel exemplaar, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Frans en Russische tekst eveneens authentiek zijn.

Article XII

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article X, qu'il ne sera pas lié par l'article premier du Protocole. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit et notifiée formellement au dépositaire.

Article XIII

1) Tout État contractant pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée à cet effet au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.

3) Tout État contractant à l'égard duquel le présent Protocole cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2 du présent article demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette Convention effectuée conformément à l'article 45.

Article XIV

1) Le dépositaire transmettra à tous les États un exemplaire certifié conforme du présent Protocole.

2) Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, le dépositaire établira le texte de la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole et en adressera un exemplaire certifié conforme à tous les États parties à ladite Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet betreffende de toetreding van België :
— tot het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974, en
— tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974, dat volkomen gevolg zal hebben.

Art. 3

De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980, dat volkomen gevolg zal hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique :
— à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974, et
— au Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à adhérer à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974, laquelle sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Roi est autorisé à adhérer au Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980, lequel sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
42.569/2
VAN 18 APRIL 2007

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 maart 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende de toetreding van België:

— tot het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974, en

— tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te Wenen op 11 april 1980»,

heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De artikelen 2 en 3 zijn geredigeerd in de vorm van een machtiging die aan de Koning wordt verleend om toe te treden tot het Verdrag inzake de verjaring bij internationale koop van roerende zaken, gedaan te New York op 14 juni 1974, en tot het Protocol tot wijziging van het voornoemde Verdrag, gedaan te Wenen op 11 april 1980.

Hoewel deze machtigingsformule in het verleden reeds is gebruikt, is ze weinig verenigbaar met de prerogatieven van de Koning, vastgelegd bij artikel 167, § 2, eerste zin, van de Grondwet, betreffende de internationale verbintenis van België om partij bij een verdrag te zijn, welke verbintenis hoofdzakelijk met een bekrachtigingsakte of een toetredingsakte wordt geformuleerd.

Het enige verschil tussen bekrachtiging van een verdrag en toetreding tot een verdrag valt hierdoor te verklaren dat, in het eerste geval, België het bewuste verdrag heeft ondertekend. Voor het overige hebben bekrachtiging en toetreding hetzelfde gevolg.

De instemming van de Kamers, die vereist is luidens de tweede zin van artikel 167, § 2, van de Grondwet, heeft tot doel de goedkeuring door de volksvertegenwoordiging van het verdrag te formuleren en bijgevolg de inwerkingtreding ervan in de interne rechtsorde mogelijk te maken, zonder dat er een onderscheid hoeft te worden gemaakt naargelang het verdrag al dan niet door België is ondertekend.

Derhalve dient voor de instemming met de toetreding tot een verdrag dezelfde formule te worden gebruikt als die welke gebruikelijk is voor de bekrachtiging van een verdrag; in het verleden is eveneens op die wijze te werk gegaan (1).

De artikelen 2 en 3 van het ontwerp moeten dus worden herzien door respectievelijk te bepalen, zonder enige andere vermelding, dat het voormelde Verdrag en Protocol «volkomen gevolg zullen hebben».

(1) J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, nr. 256, blz. 313 tot 316.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
42.569/2
DU 18 AVRIL 2007

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 23 mars 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «relatif à l'adhésion de la Belgique :

— à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974, et

— au Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, fait à Vienne le 11 avril 1980»,

a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Les articles 2 et 3 sont rédigés sous la forme d'une autorisation donnée au Roi d'adhérer à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, faite à New York le 14 juin 1974 et au Protocole modifiant la Convention précitée, fait à Vienne le 11 avril 1980.

Même si elle a déjà été utilisée dans le passé, cette formule d'autorisation est peu compatible avec les prérogatives du Roi, consacrées par l'article 167, § 2, première phrase, de la Constitution, relatives à l'engagement international de la Belgique à être partie à un traité, cet engagement étant formulé essentiellement par un acte de ratification ou d'adhésion.

La seule différence entre la ratification d'un traité et l'adhésion à un traité résulte de ce que, dans le premier cas, la Belgique a signé le traité en question. Pour le reste, la ratification et l'adhésion produisent en principe les mêmes effets.

L'assentiment parlementaire, requis par la seconde phrase de l'article 167, § 2, de la Constitution, a pour objet de formuler l'accord de la représentation nationale au traité et de permettre en conséquence son entrée en vigueur dans l'ordre juridique interne, sans qu'il y ait lieu de distinguer selon que le traité ait été signé ou non par la Belgique.

Il convient, dès lors, d'utiliser, pour l'assentiment donné à l'adhésion à un traité, la même formule que celle en usage pour la ratification d'un traité; il a également été procédé de la sorte dans le passé (1).

Il y a donc lieu de revoir les articles 2 et 3 du projet en y prévoyant respectivement, sans autre énonciation, que la Convention et le Protocole précités «sortiront leur plein et entier effet».

(1) J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, n^o 256, pp. 313 à 316.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.